

NOTA AL GLOSSARIO

Per la consultazione del glossario si terranno presenti le seguenti avvertenze:

1) le entrate, in **grassetto**, sono incluse fra parentesi quadre quando, non attestate direttamente, siano ricavabili soltanto a partire da forme flesse, per es.:

[**abanzà**]. V. “avanzare, rimanere”. Ind. pf. 6^a *abanzesini* (XV.37);

2) nei casi, non frequenti, in cui un lemma o un sottolemma abbia varianti grafiche o fonetiche o morfologiche, si inserisce per prima quella di uso più frequente oppure, in caso di impiego paritario, si procede in ordine di occorrenza;

3) le frasi esemplificative che accompagnano i lemmi sono proposte, di solito, secondo l'ordine di occorrenza nel testo;

4) le forme verbali composte (tipo *abissi dimandaddu* “avesse domandato”) non sono considerate unitariamente, ma nei loro costituenti (circa l'esempio proposto, *abissi* si troverà dunque sotto *abè*, *dimandaddu* sotto *dimandà*);

5) circa i significati offerti per le singole voci, si dovrà valutare che, spesso, essi si chiariscono non tanto o non soltanto in relazione all'impiego che di tali voci si fa generalmente nella varietà sassarese, quanto piuttosto alla luce del semantismo dei termini tradotti.

a, ad (passim). Prep. “a”. Combinandosi con un art. det., quando segue una parola che principia per vocale dà luogo alla prep. art. *all'* (*all'inferru, all'ala, all'antigghi* etc.); quando invece segue una parola che principia per consonante si impiegano le forme *a lu, a la, a li* (*a lu so' battisgimu, a la radizi, a li fianchi* etc.).

abà (III.15; XI.12; XV.16; XXIII.39; XXIV.21; XXVI.29, 45, 53, 65; XXVII.42, 43). Avv. “ora, adesso”. | *lassa par abà* (III.15). | *da li dè di Giuanni Battilta finza ad abà, lu regnu di li zeli si piglia cun la folza* (XI.12). | *no m'abeddi a vidè più da abà in poi* (XXIII.39). v. anche *abalabà*.

abalabà (IX.18). Avv. “or ora, proprio adesso”. | *Signori, la me' figliola abalabà è molta*. v. anche *abà*.

[**abanzà**]. V. “avanzare, rimanere”. Ind. pf. 6^a *abanzesini* (XV.37). | *di li pezzi, chi abanzesini, ni pianesini setti ilpolti*.

abanzà(ssi) (IV.21). V. “avanzare, procedere”. | *sighendi a abanzas-si, vidisi altri dui fradeddi*.

[**abanzu**]; pl. *abanzi* (XIV.20). S.m. “avanzo, cibo avanzato”. | *accuglisini dodizi ilpultini pieni dill'abanzi*.

abbaidà (XIII.14). V. “guardare”. Ind. pr. 2^a *abbaidi* (XXII.16). Fut. 3^a *abbaiddarà* (V.28). Imp. 4^a *abbaiddemu* (XXVII.49); 5^a *abbaiddeddi* (VI.26; IX.30; XVIII.10; XXIV.4, 6). Ger. *abbaid-dendi* (XIV.19; XIX.26). | *dugnunu, chi abbaiddarà una femmina pal disizalla, già ha cummissu l'adulteriu in lu so' cori* (V.28). | *abbaiddeddi, chi nisciunu lu sappia* (IX.30). | *abeddi a abbaidà cun l'occi, e no abeddi a vidè* (XIII.14). | *abbaiddendi a lu zelu binidizisi* (XIV.19). | *no abbaidi in faccia all'omini* (XXII.16). | *abbaiddemu si veni Elia a libarallu* (XXVII.49).

[**abbandunà**]. V. “abbandonare”. Ger. *abbandunendi(lu)* (XXVI.56). Pps. *abbandunaddu, -i* (IV.20, 22; XIX.27, 29; XXVII.46). | *eddis, abbandunaddi subbiddamenti li rezzi, lu sighisini* (IV.20; cfr. anche IV.22).

[**abbascià**]. V. “abbassare, scendere verso il basso”. Ind. pf. 6^a *abbascesini* (VII.27). | *falesi l'eba, e abbascesini li rii, e infuriesini li venti sobbra chissa casa*.

[**abbilli**]. V. “abbellire, adornare”. Ind. pr. 5^a *abbilliddi* (XXIII.29). | *abbilliddi li tumbi di li giulti*.

abbità (II.23; IV.13). V. “abitare”. Ind. pr. 3^a *abbita* (XXIII.21); 6^a *abbiteggiani* (XII.45). | *andesi a abbità in la ziddai, chi si chiama Nazaret* (II.23).

[**abbizà(ssi)**]. V. “accorgersi”. Ger. *abbizendi(sinni)* (XXVI.10). | *Gesù abbizendisinni, li dizisi: Palchì mulilteddi a chilta femmina?*
abbominazioni (XXIV.15). S.f. “abominio”. | *l'abbominazioni di la desolazioni*.

abbrì (XIII.35). V. “aprire”. Fut. 3^a *abbrirà* (VII.7, 8). Ind. pf. 6^a (*si*) *abbrisini* (IX.30; XXVII.52). Cong. pr. 6^a (*si*) *abbriani* (XX.33). Imp. 2^a *àbbri(zzi)* (XXV.11); 5^a *abbriddi* (XVI.6). Ger. *abbrendi* (V.2; XVII.26). Pps. *abbelti* (II.11; III.16). | *tuccheddi, e vi si abbrirà* (VII.7; cfr. anche VII.8). | *si l'abbrisini l'occi* (IX.30). | *aggiu a abbrì la me' bocca in parabuli* (XIII.35). | *s'abbrisini li sipulturi* (XXVII.52).

[**abbribià**]. V. “abbreviare”. Pps. *abbribiaddi* (XXIV.22). | *si no fusini abbribiaddi chissi di, no riltaria salvu un omu solu*.

[**abbrusgià**]. V. “bruciare”. Fut. 3^a *abbrusgiarà* (III.12). | *abbrusgiarà la paglia cun foggju, chi no s'iltuda*. v. anche *brusgià*.

[**abbundà**]. V. “abbondare”. Fut. 3^a *abbundarà* (V.20; XIII.12). | *si la voltra giultizia no abbondarà più di chidda dill'Ilcribi e di li Farisei, no abeddi a intrà in lu regnu di li zeli* (V.20). | *a ca ha, si li darà, e abbondarà* (XIII.12).

abbundanti (V.12). Agg. “abbondante, grande”. | *la voltra paga sarà abbondanti in li zeli*.

abbundanzia (XII.34; XXV.29). S.f. “abbondanza”. | *la bocca fà-bedda sigundu l'abbundanzia di lu cori* (XII.34).

abè (XI.21; XII.7; XV.20; XVIII.33; XXIII.6; XXV.29; XXVII.31). V. “avere”. Ind. pr. 1^a *aggiu* (II.13, 15; IV.9, 19; VII.23; VIII.7, 10, 19; IX.21; X.32, 33 etc.); 2^a *hai* (I.21; IV.7, 9, 10; V.26, 27, 33, 36, 43; VII.5 etc.); 3^a *ha* (I.21, 23; II.13; III.3, 7, 10, 12; IV.6, 8, 16 etc.); 4^a *abemu* (II.2; III.9; VI.31; VII.22; VIII.29; XI.3, 17; XIV.17; XV.33; XVI.7 etc.); 5^a *abeddi* (V.20, 21, 27, 33, 38, 43; VI.9, 14, 15, 32 etc.); 6^a *hani* (I.23; II.23; IV.6; V.4, 6, 7, 8, 9, 11, 12 etc.). Fut. 2^a *abarai* (XIX.21); 3^a *abarà* (VI.24; X.41; XII.32; XIX.29; XXIII.18); 4^a *abaremu* (XXI.38); 5^a *abareddi* (V.46; VI.1, 33; X.23; XVII.19; XXI.21; XXVI.11); 6^a *abarani* (XII.36; XVI.18; XXI.37; XXVI.52). Ind. impf. 2^a *abì* (XXV.20); 3^a *abia* (II.16; III.4; IX.8; XI.20; XII.10; XIII.5, 6; XIV.3; XVI.12; XVII.13

etc.); 6^a *abiani* (II.9; VIII.16, 33; XII.1; XIV.5; XV.38; XXI.46; XXVII.18, 55; XXVIII.4). Ind. pf. 3^a *abisi* (IV.2; IX.36; XII.3; XIV.5; XXI.18); 6^a *abisini* (XX.10; XXII.28; XXVII.54). Cond. pr. 1^a *abaria* (XXV.27); 6^a *abariani* (XX.10; XXVII.15). Cong. pr. 2^a *aggi* (IX.27; XV.22; XVII.14; XVIII.26, 29; XX.30, 31); 3^a *aggia* (XXIII.16, 18). Cong. impf. 3^a *abissi* (VII.10; XVIII.30, 34); 6^a *abissini* (XI.20). Ger. *abendi* (II.8, 9, 12, 22; IV.2, 12; VII.28; VIII.9, 34; IX.4, 23 etc.). Pps. *auddu* (VIII.13; XVIII.33). Nel significato di “esserci”. | *no v’ha discipulu, chi sia sobbr’ a lu maltru* (X.24). Nel significato di “considerare”. | *l’abiani cumentu un profeta* (XIV.5; XXI.46). Talora si usa *abè* + inf. per esprimere il futuro (in parallelo con la traduzione log.). | *ca ha a pilsivarà finza a la fini, chiltu sarà salvu* (X.22; cfr. però XXIV.13, *ca pilsivararà fina a la fini, chiltu sarà salvu*).

[**accabbà**]. V. “finire, terminare”. Ind. pr. 3^a *accabba* (XXIV.6). Pps. *accabbaddu*, -i (VII.28; X.23; XI.1; XIII.53; XIX.1; XXVI.1). | *abendi accabbaddi Gesù chilti parauli, si n’andesi* (XIII.53). | *la cosa no accabba inogghi* (XXIV.6).

accadi (XII.45; XIII.40, 49; XXIV.3). V. “accadere, succedere”. Ind. pf. 3^a *accadisi* (XIX.1; XXI.4; XXII.26). Pps. *accaduddu* (XVIII.31). | *cussì ha a accadi a chilta pessima generazioni* (XII.45). | *accadisi, chi abendi Gesù accabbaddu chilti dilcursi, paltisi da la Galilea* (XIX.1).

accasu (V.25). Nella locuz. avv. *par accasu* “per caso”. | *vai d’accoldu preltamenti cun lu to’ avversariu, candu sei cun eddu in lu caminu: a tali chi par accasu l’inimiggu no ti cunsignia a lu giudizi, e lu giudizi t’intreggia a lu miniltru: e sii gittaddu in prigionia*.

[**acciuppà**]. V. “inzuppare, intridere”. Ind. pf. 3^a *acciuppesi* (XXVII.48). | *pigliesi un’ilpugna, l’acciuppesi in l’azeddu*.

accogli, *accoltu* → *accugli*.

accoldu. Sempre nella locuz. *d’accoldu* (V.25; XVIII.19) “d’accordo”. | *andà d’accoldu* (XVIII.19; cfr. anche V.25).

[**accudì**]. V. “accorrere”. Pps. *accudiddi* (XXVI.57). | *lu pultesini a Caifassu prinzipi di li sazzeldoti, a inui erani accudiddi l’Icribi e li più manni di lu pobbulu*.

accugli (XII.1; XIII.28). V. “raccogliere”. Ind. pr. 3^a *accogli* (VII.16; XIII.40, 47; XXIII.37). Ind. pf. 6^a *accuglisini* (XIV.20). Imp. 5^a *accugliddi* (XIII.30). Ger. *accugliendi* (XIII.29). Pps. *accoltu* (XVI.9, 10). | *prinzipiesini a accugli dill’ilpighi, e a magnà* (XII.1). | *la zozza accogli li so’ puddighini sott’ all’ali* (XXIII.37).

[**acculdà**]. V. “accordare”. Fut. 3^a *acculdarà* (XXI.3). Pps. *acculdaddu* (XXVII.58). | *diddi, chi lu Signori n’ha bisognu: e sùbbiddu vi l’acculdarà* (XXI.3). | *Pilatu cumandesi, chi lu colpu fussi acculdaddu* (XXVII.58).

[**accultà(ssi)**]. V. “accostarsi, avvicinarsi”. Ind. pf. 3^a (*si*) *accultesi* (IX.20); 6^a (*si*) *accultesini* (IV.11; XXVI.50). Ger. *accultendi(si)* (IV.3; XIII.10; XXI.30; XXVIII.2). Pps. *accultaddu(si)* (XXI.28). | *ed eccu una femmina... si l’accultesi a dareddu, e tucchesi l’ala di lu so’ viltiri* (IX.20).

[**accummà**]. V. “colmare”. Imp. 5^a *accummeddi* (XXIII.32). | *voi accummeddi la misura di li voltri babbi*.

[**accunzà**]. V. “aggiustare, mettere a posto”. Ind. impf. 6^a *accunzabani* (IV.21). | *accunzabani li so’ rezzi*.

accusà (XII.10). V. “accusare”. Ind. pr. 6^a *accusani* (XXVII.13). Pps. *accusaddu* (XXVII.12). | *essendi accusaddu da li prinzipi di li sazzeldoti, e da li più manni di lu pobbulu, no rilpundisi nienti* (XXVII.12).

ad → *a*.

[**addubbà**]. V. “addobbare”. Pps. *addubbadda* (XII.44). | *arribendi l’incontra (scil. la casa) biodda, mundadda, e addubbadda*.

addunca → *dunca*.

adulteriu (V.27, 28, 32; XIX.9, 18); pl. *adulterj* (XV.19). S.m. “adulterio”. | *no hai a cummittì adulteriu* (V.27; XIX.18).

[**adulteru**]; f. *adultera* (V.32; XII.39; XVI.4). Agg. “adultero”. | *dugnunu, chi dilpacciarà la so’ muglieri, ezzittuaddu pal mutibu di adulteriu, la fazi vini adultera* (V.32). | *la generazioni mala, e adultera zelca un miraggulu* (XII.39; cfr. anche XVI.4).

adurà (II.2, 8; IV.9, 10). V. “adorare”. Ind. impf. 3^a *aduraba* (IX.18). Ind. pf. 3^a *aduresi* (VIII.2; XV.25); 6^a *aduresini* (II.11; XIV.33; XXVIII.9, 17). Ger. *adurendi* (XX.20). | *hai a adurà lu Signori Deju toju* (IV.10).

[**affannà**]. V. “affannare, affannarsi”. Imp. 5^a (*no vi*) *affanneddi* (VI.25). Pps. *affannaddi* (XI.28). | *no v’affanneddi in pinsà, cumenti dibiddi alimintà la voltra vidda, nè cumenti vilti lu voltru colpu* (VI.25). | *viniddi da me voi tutti, chi seddi affannaddi, e aggrabaddi, ed eju v’aggiu a alliziriggà* (XI.28).

[**affarrà**]. V. “afferrare”. Ind. pr. 6^a *affarrani* (XI.12). Ind. pf. 3^a *affarresi* (XIV.31). Imp. 5^a *affarreddi(lu)* (XXVI.48). Ger. *affarrendi(lu)* (XVIII.28). Pps. *affarraddu* (XXI.35, 39; XXVI.57). | *lu regnu di*

li zeli si piglia cun la folza, e li viulenti l'affarrani (XI.12). | *lu ch'aggiu a basgià, è eddu, affarreddilu* (XXVI.48).

affini (XII.10). Nella locuz. cong. *affini di* “al fine di”. | *lu priguntesini, dizendi: È lizzitu di curà in di di sabbaddu? affini di accussallu.*

[**affittà**]. Fut. 3^a *affittarà* (XXI.41). Ind. pf. 3^a *affittesi* (XXI.33). | *affittarà la so' vigna ad altri massai* (XXI.41).

[**affittu**]; f. *afflitta* (XXVI.38). Agg. “afflitto”. | *l'anima meja è afflitta fin' a la molti.*

[**affugà**]. V. “soffocare”. Ind. pr. 6^a *affogani* (XIII.22). Ind. impf. 3^a *affugaba* (XVIII.28). Ind. pf. 6^a *affughesini* (XIII.7). | *la cura di chiltu mondu, e l'inganni di li ricchezj affogani la paraula, e pal chissu relta senza fruttu* (XIII.22). | *affarrendilu l'affugaba* (XVIII.28).

affungà (XIV.30). V. “affondare”. | *prinziipiendi a affungà, buziesi dizendi: Signori, salvami.*

[**agghila**]; pl. *agghili* (XXIV.28). S.f. “aquila”. | *in cassisia loggu sarà lu colpu, inchiddà si riunirani l'agghili.*

[**aggiuddà**]. V. “aiutare”. Imp. 2^a *aggiudda(mi)* (XV.25).

aggiugnì (VI.27). V. “aggiungere”. | *chi di voi pensa di podè aggiugnì un cuiddu a la so' iltatura?*

[**aggiultà**]. V. “concordare”. Pps. *aggiultaddu* (XX.13). | *no hai aggiultaddu cun meggu par un dinà?*

[**aggrabà**]. V. “aggravare, appesantire”. Pps. *aggrabaddi* (XI.28; XXVI.43). | *viniddi da me voi tutti, chi seddi affannaddi, e aggrabaddi, ed eju v'aggiu a alliziriggà* (XI.28). | *l'occi d'eddis erani aggrabaddi* (XXVI.43).

[**agimu**]; pl. *agimi*; (XXVI.17). S.m. “(pane) azzimo”. | *la prima di dill'agimi.*

agliola (III.12). S.f. “aia”. | *mundarà la so' agliola.*

agnilu (I.20, 24; II.13, 19; XI.10; XXVIII.2, 5); pl. *agnili* (IV.6, 11; XIII.39, 41, 49; XVI.27; XVIII.10; XXII.30; XXIV.31, 36; XXV.31, 41; XXVI.53). S.m. “angelo”. | *l'agnilu di lu Signori* (I.20, 24; II.13, 19; XXVIII.2).

agu (XIX.24). S.m. “ago”. | *l'occiu dill'agu.*

aina (XXI.2, 5, 7). S.f. “asina”. | *eccu chi lu to' re veni a te maseddu, a cabaddu d'un'aina, e d'un'aineddu puddreddu d'un'aina di giubali* (XXI.5).

ainu (XVIII.6). S.m. “asino”. Dimin. *aineddu* (XXI.2, 5, 7). | *una mola d'ainu.*

ala (IV.15, 25; VIII.18, 28; IX.20; XIV.22, 36; XV.29; XVI.5; XIX.1); pl. *ali* (XXIII.37). S.f. “parte, lato”, “ala, lembo”. | *essendi giuntu a chidd’ ala di lu lagu in lu paesi di li Geraseni, l’andesini incontru dui indimuniaddi* (VIII.28). | *tucchesi l’ala di lu so’ viltiri* (IX.20; cfr. anche XIV.36). | *la zozza accogli li so’ puddiggghini sott’ all’ali* (XXIII.37).

alabaltru (XXVI.7). S.m. “alabastro”. | *un vasu d’alabaltru d’un-guentu prizziosu*.

alburu (III.10; VII.17, 18, 19; XII.33; XIII.32; XXI.19, 21; XXIV.32); pl. *alburu* (XXI.8). S.m. “albero”.

alca (XXIV.38). S.f. “arca”.

[**algunu**]; pl. *alguni* (XII.38). Pron. indef. “alcuno”. | *alguni dill’Il-cribi e di li Farisei li rilpundisini*.

alimentu (VI.25). S.m. “alimento, cibo”. | *la vidda no vali più dill’alimentu?*

alimintà (VI.25). V. “alimentare”. | *no v’affanneddi in pinsà, cu-menti dibiddi alimintà la voltra vidda*.

allalgu (XXV.41). Avv. “lontano, alla larga”. | *allalgu da me, o ma-ladetti, andeddi a lu foggju eternu, chi fusi preparaddu pa lu diaulu, e pa li so’ agnili*.

[**allattà**]. Ind. pr. 6^a *allattani* (XXIV.19). | *guai a li femmini gràbid-di, e a chiddi, chi allattani in chissi di*.

allegru (XIII.44). Agg. “allegro”. | *lu regnu di li zeli è simili a un tisoru cuaddu in un campu: lu quali tisoru abendilu un omu incun-traddu, lu cua, e tuttu allegru pal chissu si n’anda, e vendi tuttu lu chi ha, e cumpareggia chiddu campu*.

[**alligrà(ssi)**]. V. “rallegrarsi”. Ind. pr. 3^a (*si*) *allegra* (XVIII.13). Imp. 5^a *alligreddi(bi)* (V.12). Pps. *alligraddi* (II.10). | *guseddi, e alligreddibi, palchì la voltra paga sarà abbondanti in li zeli* (V.12).

alligria (XIII.20; XXVIII.8). S.f. “allegria, gioia”. | *sùbbiddu si n’iscisini da la sipultura cun paura, e cun grand’ alligria, currendi a danni la nutizia a li so’ discipuli* (XXVIII.8).

alliziriggà (XI.28). V. “alleggerire, alleviare”. | *viniddi da me voi tutti, chi seddi affannaddi, e aggrabaddi, ed eju v’aggiu a alliziriggà*.

alloggiu (XXV.35, 38, 43). S.m. “alloggio”. | *m’abeddi daddu allog-giu* (XXV.35; cfr. anche XXV.38, 43).

allora (II.7, 16, 17; III.5, 13, 15; IV.1, 5, 10, 11 etc.). Avv. “allora”. | *allora s’è cumpliddu lu chi è iltaddu dittu da Geremia profeta* (II.17). | *d’allora in poi zilcaba l’oppoltuniddai di tradillu* (XXVI.16). | *v’era allora un prisgiuneru famosu ciamaddu Barabba* (XXVII.16).

[**alluntanà(ssi)**]. V. “allontanarsi”. Cong. pr. 3^a (*si*) *alluntania* (XXVI.39). Pps. *alluntanaddu* (XXVI.39). | *sendisi alluntanaddu un poggu, si gittesi a faccia a terra, prighendi, e dizendi: Babbu meju, s'è pussibili, s'alluntania da me chiltu calizi.*

alpettu (XXVIII.3). S.m. “aspetto”. | *lu so' alpettu era cumentu un lampu.*

altari (V.23, 24; XXIII.18, 19, 20, 35). S.m. “altare”.

altru (VI.24; VIII.9, 21; XI.3; XVI.4; XVIII.28; XIX.20; XX.21; XXI.19, 35 etc.); f. *altra* (II.12; IV.8; V.39; IX.1; X.23; XII.13; XIII.7, 8, 24, 31, 33 etc.); pl. *altri* (IV.21; V.41; XII.45; XV.30; XVI.14; XVIII.31; XX.3, 6; XXI.8, 36, 41 etc.). Agg. e pron. indef. “altro”. | *nisciunu pò silvì a dui paddroni: palchi, o a unu abarà odiu, e all'altru amarà: o a unu lusingarà, e all'altru dilprianzà* (VI.24). | *altri dizini, ch'è Giuanni Battilta, altri Elia, altri Geremia, o unu di li profeti* (XVI.14). | *cumanda, chi chilti dui me' figlioli si posiani unu a la to' manu deltra, e l'altru a la manca in lu to' regnu* (XX.21). | *no v'incuntresi altru che foglia* (XXI.19). | *li massai, abendi affarraddu li so' silvidori, altru ni baltunesini, altru n'ammazzesini, e altru n'appiddrigghesini* (XXI.35). | *n'aggiu guadagnaddu altr' e zincu* (XXV.20).

altu (IV.8; XVII.1; XXI.9). Agg. “alto, elevato”. | *un monti assai altu* (IV.8; cfr. anche XVII.1). | *osanna in lu più altu di li zeli* (XXI.9).

[**altura**]; pl. *alturi* (XXIV.31). S.f. “altura, altezza”. | *dall'alturi di li zeli fina a li so' cunfini.*

alzà (XI.23). V. “salire, innalzare, sollevare, alzarsi”. Ind. pr. 4^a *alzemu* (XX.18). Fut. 3^a *alzarà* (XVII.26). Ind. pf. 3^a *alzesi* (V.1; XIV.23; XV.39); 6^a *alzesini* (XX.30). Ger. *alzendi* (IX.1; XV.29; XVII.8; XX.17). Pps. *alzaddu, -i* (VIII.23; XIV.32). | *alzesi sobbr' a un monti* (V.1; cfr. anche XIV.23; XV.29). | *essendi alzaddu in la balca, lu sighisini li so' discipuli* (VIII.23; cfr. anche IX.1; XIV.32; XV.39). | *e tu, o Cafarnaum, forsi ti hai a alzà finza a lu zelu?* (XI.23). | *alzendi l'occi, no vidisini a nisciunu* (XVII.8). | *vai a mari, e getta l'amu: e piglia lu primu pesciu, chi n'alzarà* (XVII.26). | *alzesini la bozi* (XX.30).

amà (V.43). V. “amare”. Ind. pr. 3^a *ama* (X.37); 5^a *ameddi* (V.46); 6^a *amani* (V.46; VI.5). Fut. 2^a *amarai* (XXII.37, 39); 3^a *amarà* (VI.24). Imp. 2^a *ama* (XIX.19); 5^a *ameddi* (V.44). | *ameddi li voltri inimigghi* (V.44). | *si ameddi chiddi, chi vi amani, ca premiu abarreddi?* (V.46).

amaramenti (XXVI.75). Avv. “amaramente”. | *pignisi amaramenti*.

amenta (XXIII.23). S.f. “menta”. | *la dezima dill’amenta*.

amiggu (XI.19; XX.13; XXII.12; XXVI.50). S.m. “amico”. | *amiggu di li pubblicani e di li piccadori* (XI.19).

ammazzà (II.16; V.21; X.28; XIV.5; XXIV.9; XXVI.4). V. “ammazzare, uccidere”. Ind. pr. 2^a *ammazzi* (XXIII.37); 6^a *ammazzani* (X.28). Fut. 2^a *ammazzarai* (XIX.18); 3^a *ammazzarà* (V.21); 5^a *ammazzareddi* (XXIII.34); 6^a *ammazzarani* (XVII.22). Ind. pf. 3^a *ammazzesi* (XXIV.39); 6^a *ammazzesini* (XXI.35, 39; XXII.6; XXIII.31). Imp. 4^a *ammazzemu* (XXI.38). Pps. *ammazzaddu*, -i (XVI.21; XXII.4; XXIII.35). | *mandesi a ammazzà tutti li pizzinni, chi erani in Betlem* (II.16). | *no tìmiaddi a chiddi, chi ammazzani lu colpu, e no poni ammazzà l’anima* (X.28).

[**ammintà(ssi)**]. V. “ricordarsi”. Ind. pr. 5^a (*vi*) *amminteddi* (XVI.9). Ind. pf. 3^a (*si*) *ammintesi* (XXVI.75). Pps. *ammintaddu*, -i (V.23; XXVII.63). | *ti sei ammintaddu, chi lu to’ fradeddu ha calchi cosa contra a te* (V.23). | *Peddru s’ammintesi di li parauli di Gesù* (XXVI.75).

ammultrà (XXIV.1). V. “mostrare, indicare, suggerire”. Ind. pf. 3^a *ammultresi* (IV.8). Pps. *ammultraddu* (III.7). | *ca vi ha ammultraddu di fuggì dall’ira, chi debi vini?* (III.7). | *l’ammultresi tutti li regni di lu mondu, e la so’ gloria* (IV.8). v. anche *multrà*.

ammuntonà (VI.19). V. “accumulare, raccogliere”. Ind. pr. 3^a *ammuntona* (XII.30). Imp. 5^a *ammuntoneddi(bi)* (VI.20). | *no vògliaddi ammuntonavvi tisori in la terra* (VI.19). | *ca no ammuntona cun meggu, ilpagli* (XII.30).

amori (X.18, 39; XIX.12, 29). S.m. “amore”. Ricorre sempre nella locuz. *par amori (di)*. | *ca pildarà la so’ vidda par amori meju, l’incuntrarà* (X.39).

amu (XVII.26). S.m. “amo”. | *vai a mari, e getta l’amu*.

ancora (passim). Avv. “ancora”. | *no cumprindiddi ancora, nè vi amminteddi di li zincu pani pa li zincumila omini, e canti ilpultini n’abeddi accoltu?* (XVI.9). Assai spesso nel sign. di “anche”. | *ancora è ilcrittù: No hai a tintà lu Signori Deju toju* (IV.7). | *era ancor’ eddu discipulu di Gesù* (XXVII.57).

andà (II.22; VIII.19, 21; XI.1; XIV.16, 29; XVI.21; XVIII.19; XXI.31; XXV.14; XXVI.32). V. “andare”. Ind. pr. 1^a *andu* (XXI.29, 30; XXVI.36); 3^a *anda* (VIII.9; XII.45; XIII.44, 46; XV.17; XVIII.12; XXVI.24; XXVIII.7); 5^a *andeddi* (XXIII.15). Fut. 6^a

andarani (XXV.46). Ind. impf. 3^a *andaba* (II.9; IX.35; XXIV.1); 6^a *andabani* (XXI.9; XXV.10). Ind. pf. 1^a *andesi* (XXV.25); 3^a *andesi* (II.21, 23; III.13; IV.13; IX.1, 7; XII.9; XIII.3, 25, 53 etc.); 6^a *andesini* (II.9; III.5; VIII.28; XIV.12, 34; XVI.1; XVIII.31; XIX.3; XX.5; XXI.6 etc.). Cong. pr. 1^a *andia* (II.8); 3^a *andia* (V.30); 4^a *andiami* (XIII.28); 6^a *andiani* (XIV.15; XXVII.64; XXVIII.10). Cong. impf. 3^a *andessi* (VIII.34). Imp. 2^a *vai* (II.20; V.25; VIII.4, 9, 13; IX.6; XVI.23; XVII.26; XVIII.15; XIX.21; XX.14; XXI.28), *anda* (IV.10; V.24, 41); 4^a *andemu* (XXVI.46); 5^a *andeddi* (II.8; VII.23; VIII.32; IX.13; X.6; XI.4; XX.4, 7; XXI.2; XXII.9 etc.). Ger. *andendi* (IX.27; X.7; XI.7). Pps. *andaddu*, *-i* (VIII.14; IX.9; XI.7, 8, 9; XII.9; XIII.54; XV.21, 29; XVI.5, 13 etc.). | *feddimilu sabbè, a tali chi eju puru andia par adurallu* (II.8). | *l'iltella... li andaba innanzi* (II.9; cfr. anche XXI.9, 31). | *andesi Gesù da la Galilea a lu Gioldanu und' era Giuanni* (III.13). | *andaddinni, Satana* (IV.10). | *si unu ti ilfolza a currè pal milli passi, anda cun eddu altri dui milli* (V.41). | *andeddibinni da me voi tutti, chi cummittiddi iniquiddai* (VII.23). | *Gesù andaba girendi pal tutti li ziddai, e li calteddi* (IX.35). | *tuttu lu ch'entra in bocca, anda in la panza* (XV.17). | *andà d'accoldu* (XVIII.19; cfr. anche V.25). | *andesi a und' e li so' discipuli* (XXVI.45).

anetu (XXIII.23). S.m. "aneto". | *la dezima... dill'anetu*.

angultià(ssi) (VI.31). V. "angustarsi". | *no vògliaddi angultiavvi*.

anima (X.28; XII.18; XVI.25, 26; XXII.37; XXVI.38); pl. *animi* (XI.29). S.f. "anima". | *no timiaddi a chiddi, chi ammazzani lu colpu, e no poni ammazzà l'anima: ma più preltu timiddi a chiddu, chi pò mandà in peldizioni all'inferru l'anima, e lu colpu* (X.28).

[**annu**]; pl. *anni* (II.16; IX.20). S.m. "anno".

[**annunzià**]. V. "annunziare". Fut. 3^a *annunzierà* (XII.18). Pps. *annunziaddu* (XXVIII.7). | *annunzierà la giultizia a li nazioni* (XII.18).

[**annuzà(ssi)**]. V. "rattristarsi, corruciarsi". Ind. pf. 3^a (*si*) *annuzesi* (XIV.9); 6^a (*si*) *annuzesini* (XVII.22). Pps. *annuzaddu*, *-i* (XVIII.31; XIX.22). | *abendi lu giobanu intesu chilti parauli, si n'andesi annuzaddu* (XIX.22).

[**antiggu**]; pl. *antigghi* (V.21, 27, 33). S.m. "(uomo) antico".

[**anzenu**]; pl. *anzeni* (XVII.24, 25). S.m. "estraneo". | *da ca rizebini lu tributù, o lu zensu li re di la terra? da li proprj figlioli, o dall'anzeni?* (XVII.24).

anzilla (XXVI.69, 71). S.f. "serva".

[**apoltolu**]; pl. *Apoltoli* (X.2). S.m. “apostolo”.

appaltaddu (XIV.13). Agg. “appartato”. | *un loggu appaltaddu e diseltu*.

[**apparicià**]. V. “apparecchiare, preparare”. Ind. pf. 6^a *apparicesini* (XXV.7; XXVI.19). Cong. pr. 4^a *apparecciami* (XXVI.17). Pps. *appariciaddu* (XXII.4). | *aggiu appariciaddu lu me' guttari* (XXII.4). | *apparicesini li so' lampani* (XXV.7). | *apparicesini la Palca* (XXVI.19). | *inui voi, chi t'apparecciami pal magnà la Palca?* (XXVI.17).

appena (II.13). Avv. “appena”. | *appena li quali paltiddi, eccu l'agnilu di lu Signori cumparisi in sonniu a Giuseppi*.

[**appiddrigga**]. V. “lapidare”. Ind. pr. 2^a *appiddrigheggi* (XXIII.37). Ind. pf. 6^a *appiddrigghesini* (XXI.35). | *Gerusalem, Gerusalem, chi ammazzi li profeti, e appiddrigheggi chiddi, chi ti sò mandaddi* (XXIII.37).

appizzicaddura (IX.16). S.f. “parte attaccata, rattoppo”. | *l'appizzicaddura piglia calchi cosa a lu viltiri, e l'iltrazzaddura si fazi peggiu*.

[**apprindì**]. V. “apprendere, imparare”. Imp. 5^a *apprindiddi* (XXIV.32). | *dall'alburu di la figga apprindiddi chilta parabula*.

approbbu (IV.17; XXVI.18). Avv. “vicino”. | *lu regnu di li zeli è approbbu* (IV.17). Nella locuz. prep. *approbbu a* “vicino a” (XX.30). | *iltaziani pusaddi approbbu a lu caminu* (XX.30).

appusentu (VI.6). S.m. “camera, stanza”.

arecci (X.27; XIII.14; XXVI.51); pl. *arecci* (XI.15; XIII.9, 15, 16, 43). S.m. “orecchio”. | *lu chi ilculteddi in l'arecci, pridiggheddilu sobbr' a li cubbalturi* (X.27). | *difettosu d'arecci* (XIII.15).

aria (VI.26; VIII.20; XIII.4, 32; XVI.2, 4). S.f. “aria, cielo”. | *li pizoni dill'aria* (VI.26; VIII.20; XIII.4, 32). | *l'aria è rujaltra* (XVI.2).

[**arrabià(ssi)**]. V. “arrabbiarsi, adirarsi”. Fut. 3^a (*si*) *arrabbiarà* (V.22). Ind. pf. 3^a (*si*) *arrabbiesi* (II.16); 6^a (*si*) *arrabbiesini* (XXVI.8). Pps. *arrabiaddu* (XVIII.34; XXII.7). | *chi s'arrabbiarà contra lu so' fraddeddu, sarà reu di giudiziu* (V.22).

arribà (XIX.17). V. “arrivare, venire”. Ind. pf. 3^a *arribesi* (XXVI.47); 6^a *arribesini* (XXVII.33). Ger. *arribendi* (XII.44; XXI.1). | *si voi arribà a la vidda, usselva li cumandamenti* (XIX.17). | *arribesini a lu loggu ciamaddu Golgota* (XXVII.33).

arribu (XXIV.37, 39). S.m. “arrivo, venuta”. | *l'arribu di lu Figliolu dill'omu*.

[**àrriddu**]; pl. *àrriddi* (XII.43). Agg. “arido”. | *logghi àrriddi*.

[**arriggà**]. V. “portare, recare”. Ind. pr. 3^a *arregga* (XIII.23). Ind. pf. 6^a *arrigghesini* (XXI.7). Imp. 5^a *arriggheddi* (XIV.18; XVII.16; XXI.2). | *lu chi rizzebi lu semini in terra bona, è chiddu, chi ilcolta la paraula, e la cumprendi, e arregga fruttu, e fazi inui lu zentu, inui lu sissanta, inui lu trenta par unu* (XIII.23).

[**arriltà**]. V. “arrestare”. Pps. *arriltaddu* (IV.12; XXVI.55). | *Gianni era iltaddu arriltaddu* (IV.12).

[**assaggià**]. V. “assaggiare”. Pps. *assaggiaddu* (XXVII.34). | *abendilu assaggiaddu, no vulisi bii* (scil. *vinu misciaddu cun felì*).

assai (II.10, 16; IV.8; VI.7, 26; VIII.6; XII.18; XIII.15; XVII.6, 14, 22 etc.). Avv. “assai, molto”. | *s'arrabbiesi assai* (II.16). | *un monti assai altu* (IV.8). | *candu prigheddi, no fabideddi assai, cumentì fazini li pagani. Palchè pensani, chi in l'assai fabiddà soju siani esaudiddi* (VI.7). Con valore di agg. e pron. indef. (III.7; IV.25; VI.7; VII.13, 22; VIII.1, 11, 16, 18, 30; IX.10, 37; XI.20; XII.15 etc.) “molto”. | *lu sighisini assai zulmi da la Galilea* (IV.25). | *assai hani a vini dall'orienti, e dall'ozzidenti* (VIII.11). | *li prisintesini assai, ch'erani indimuniaddi* (VIII.16). | *la missera è assai* (IX.37). | *assai di li primi sarani ultimi* (XIX.30). | *sò assai li ciamaddi, e poggì l'eletti* (XX.16). | *dabboi d'assai tempu* (XXV.19). Con valore neutro “molte cose”. | *t'aggiu a fà paddronu di l'assai* (XXV.21, 23).

assassinu (XXVI.55). S.m. “assassino”. | *comu si fazi par un assassinu seddi isciddu cun ilpadi e cun baltoni pal pigliammi*.

assè → **essè**.

[**assilti**]. V. “assistere, soccorrere”. Pps. *assiltiddu* (XXV.44; XXVII.55). | *Signori, candu mai t'abemu viltu famiddu, o sididdu, o pilligrinu, o nudu, o maladdu, o in prigionu, e no t'abemu assiltiddu?* (XXV.44).

assimiglià (VI.8; XI.16). V. “assomigliare, assomigliarsi; paragonare”. Ind. pr. 3^a (*si*) *assimiglia* (VII.24; XVIII.23). | *s'assimiglia a un omu sabiu* (VII.24). | *a ca aggiu a assimiglià chilta generazioni?* (XI.16).

[**assultà(ssi)**]. V. “spaventarsi”. Ind. pf. 6^a (*si*) *assultesini* (XXVIII.4). Pps. *assultaddi* (XIV.26). | *pa la paura, ch'abiani d'eddu, s'assultesini li gualdj, e riltesini cument' e molti* (XXVIII.4).

atriu (XXVI.3, 58, 69). S.m. “atrio, cortile”.

[**attaccà**]. V. “attaccare; appendere, mettere”. Pps. *attaccadda, -i* (IV.24; XVIII.6). | *attaccaddi di varj infilmiddai, e dulori* (IV.24).

| *saria megliu par eddu, chi li fussi attaccadda a lu coddu una mola d'ainu* (XVIII.6).

[**attità**]. V. “fare lamenti (per il morto)”. Pps. *attitaddu* (XI.17). | *abemu attitaddu, e no abeddi pientu.*

[**attribì(ssi)**]. V. “osare”. Cong. impf. 3^a (*si*) *attribissi* (XXII.46). | *nè vi fusi nisciunu, chi da chissa di in poi si attribissi di priguntallu.*

attriltà(ssi) (XXVI.37). V. “rattristarsi”. | *ilcuminzesi a attriltassi e a essè malinconicu.*

auddu → *abè*.

autoriddai (VII.29; VIII.9; IX.6, 8; X.1; XX.25; XXI.23, 24, 27). S.f. “autorità”. | *l'imparaba cumenti unu, chi ha l'autoriddai, e no cumenti li so' Ilcribi, e li Farisei* (VII.29). | *un omu suggesttu a un'autoriddai* (VIII.9). | *eselziteggiani l'autoriddai sobbr' a eddis* (XX.25).

avversariu (V.25). S.m. “avversario”. | *vai d'accollu pretamenti cun lu to' avversariu, candu sei cun eddu in lu caminu.*

[**avvidì(ssi)**]. V. “accorgersi”. Ind. pf. 6^a (*si*) *avvidisini* (XXI.45; XXIV.39). | *s'avvidisini, chi fabiddaba d'eddis* (XXI.45).

[**avviltì**]. V. “avvertire, avvisare”. Pps. *avviltuddu, -a, -i* (II.22; XIV.8; XXVIII.15). | *avviltuddu in sonniu, si ritiresi in li palti di la Galilea* (II.22).

[**avvisà**]. V. “avvisare”. Imp. 5^a *avviseddi* (XXVIII.10). | *avviseddi li me' fradeddi, chi andiani in la Galilea.*

[**avvizinà(ssi)**]. V. “avvicinarsi”. Ind. pr. 3^a (*si*) *avvizina* (III.2; XXVI.45, 46). Ind. pf. 3^a (*si*) *avvizinesi* (VIII.5; IX.18; XV.25; XVII.7, 14; XIX.16; XX.20; XXI.19; XXVI.7, 69); 6^a (*si*) *avvizinesini* (V.1; VIII.25; IX.14, 28; XIII.36; XIV.15, 33; XV.1, 30; XVII.18, 23 etc.). Ger. *avvizinendi(si)* (VIII.19; XIII.27; XV.12, 23; XVIII.21; XXI.1; XXVI.49; XXVIII.18). | *si avvizina lu regnu di li zeli* (III.2). | *si avvizinesi a eddu un Zenturioni* (VIII.5). | *s'avvizina l'ora* (XXVI.45).

azeddu (XXVII.48). S.m. “aceto”. | *pigliesi un'ìlpugna, l'acciuppesi in l'azeddu.*

azzidenti (IV.6). S.m. “accidente, caso”. | *t'hani a piglià in manu, a tali chi lu to' pedi no azzuppia par azzidenti a la peddra.*

[**azzindì**]. V. “accendere”. Ind. pr. 6^a *azzendini* (V.15). | *azzendini la lampana.*

[**azzuppà**]. V. “urtare, inciampare”. Cong. pr. 3^a *azzuppia* (IV.6). | *t'hani a piglià in manu, a tali chi lu to' pedi no azzuppia par azzidenti a la peddra.*

B

babbu (II.22; III.9; IV.21, 22; VIII.21; X.21, 25, 35, 37; XIII.27, 52 etc.); pl. *babbi* (X.21; XXIII.30, 32). S.m. “padre”. | *Babbu* (V.16, 45, 48; VI.1, 4, 6, 8, 9, 14, 15, 18, 26, 32 etc.) “Padre (celestè)”. | *babbu di familia* (X.25; XIII.27, 52; XX.1, 11; XXI.33; XXIV.43).

baculu (X.10). S.m. “bastone (da appoggio)”.

[**baddà**]. V. “ballare”. Ind. pf. 3^a *baddesi* (XIV.6). Pps. *baddaddu* (XI.17). | *la figliola d'Erodiadi baddesi in mezu* (XIV.6).

[**bagagliu**]; pl. *bagagli* (XII.29). S.m. “bagaglio”. | *cumentu pò unu intrà in casa d'un omu folti, e furà li so' bagagli, si prima no lia l'omu folti?*

balca (IV.21; VIII.23, 24; IX.1; XIII.2; XIV.13, 22, 24, 29, 32, 33; XV.39). S.f. “barca”. | *la balca era cubbelta da li maretti* (VIII.24). | *si n'andesi in balca, a un loggu appaltaddu e diseltu* (XIV.13). | *Gesù ubbighesi li discipulu a intrà in la balca* (XIV.22; cfr. anche XIII.2). | *Peddru falendi da la balca, caminaba sobbra l'eba* (XIV.29). | *alzesi in la balca* (XV.39; cfr. anche VIII.23; IX.1; XIV.32).

balena (XII.40). S.f. “balena”. | *Giona è iltaddu in la panza di la balena tre dì, e tre notti*.

[**baltà**]. V. “bastare”. Ind. pr. 3^a *balta* (VI.34; X.25). Cong. pr. 3^a *baltia* (XXV.9). | *balta a dugna dì lu so' mali* (VI.34). | *balta a lu discipulu, chi sia cumentu lu so' maltru: e a lu silvidori d'essè cumentu lu so' paddronu* (X.25).

[**baltoni**]; pl. *baltoni* (XXVI.47, 55). S.m. “bastone”. | *comu si fazi par un assassinu seddi iscididi cun ilpadi e cun baltoni pal pigliammi* (XXVI.55).

[**baltunà**]. V. “bastonare”. Ind. pf. 6^a *baltunesini* (XXI.35). | *abendì affarraddu li so' silvidori, altru ni baltunesini, altru n'ammazzesini, e altru n'appiddrigghesini*.

banca (IX.9). S.f. “banco (del gabelliere)”. | *ha viltu un omu, ch'era pusaddu in la banca, di nomu Matteju*.

[**bancheri**]; pl. *bancheri* (XXI.12; XXV.27). S.m. “banchiere, cambiavolute”. | *li mesi di li bancheri* (XXI.12).

banchettu (V.35; XXII.44). S.m. “panchettino, sgabello”. | *è lu banchettu di li so' pedi* (scil. *la terra*; V.35).

Bar-Jona → *Jona*.

[**barrià**]. V. “caricare, riempire”. Pps. *barriaddi* (XXII.6). | *abendili barriaddi di vituperj, l'ammazzesini*.

basgià (XXVI.48). V. “baciare”. Ind. pf. 3^a *basgesi* (XXVI.49). | *lu ch' aggiu a basgià, è eddu, affarreddilu* (XXVI.48).

battì (V.39; XXIV.49; XXVI.31). V. “battere, percuotere”. Ind. impf. 6^a *battiani* (XXVII.30). Pps. *battuddu* (XXVI.68). | *si calchiunu ti ha a battì a la cavana deltra, presentali puru l'altra* (V.39). | *lu battiani a cabbu* (XXVII.30).

[**battia**]; pl. *battii* (XXIII.14). S.f. “vedova”. | *dibureddi li casi di li battii, fendi longhi orazioni*.

bàttiddu (VIII.12; XIII.42, 50; XXII.13; XXIV.51; XXV.30). S.m. “battito”. Ricorre sempre nel sintagma *bàttiddu di denti*.

Battita (III.1; XI.11, 12; XIV.2, 8; XVI.14; XVII.13). S.m. “(Giovanni) battista”.

[**battisgià**]. V. “battezzare”. Ind. pr. 1^a *battisgoggiu* (III.11). Fut. 3^a *battisgiarà* (III.11). Ger. *battisgendi(li)* (XXVIII.19). Pps. *battisgiaddu, -i* (III.6, 13, 14, 16). | *ēju zeltamenti vi battisgoggiu cun l'eba pa la pinidienza: ma chiddu, chi vinarà poi di me, è più folti di me... eddu però vi battisgiarà cun l'Ilpiritu santu, e cun lu foggu* (III.11). | *impareddi tutti li nazioni: battisgendili in nomu di lu Babbu, e di lu Figliolu, e dill'Ilpiritu santu* (XXVIII.19).

battisgimu (III.7; XXI.25). S.m. “battesimo”.

bè¹ (XII.34; XV.7), *ben* (XV.26). Avv. “bene”. | *cumenti pudeddi fabiddà bè, voi, chi seddi mali?* (XII.34). | *no è ben fattu di piglià lu pani da li figlioli, e gittallu a li cani* (XV.26).

bè² (V.44; XII.12); pl. *bè* (XXIV.47; XXV.14). S.m. “bene; avere”. | *feddi bè a chiddi, chi v'udieggiani* (V.44). | *lu pripunarà sobbr' a tutti li so' bè* (XXIV.47).

[**beddu**]; pl. *beddi* (XXIII.27). Agg. “bello”. | *a palti di fora cumparini beddi all'omini* (scil. *li sipulturi imbianchiddi*).

[**beltia**]; pl. *beltj* (XXII.4). S.f. “bestia”. | *li me' trai e li beltj più grassi sò ammazzaddi*.

beltula (X.10). S.f. “bisaccia”.

ben → *bè*.

biaddu (XI.6; XVI.17; XXIV.46); pl. *biaddi* (V.3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11; XIII.16). Agg. “beato”. | *biaddi li pobari d'ilpiritu: palchè d'eddis è lu regnu di li zeli* (V.3). | *biaddu a chiddu, chi no si sarà ilcandalizaddu pal me* (XI.6).

biancu (V.36); pl. *bianchi* (XVII.2). Agg. “bianco”. | *no poi fà un pelu biancu, o nieddu* (V.36). | *li so' viltiri si fesini bianchi cumentu la nebi* (XVII.2).

[**biddisò**]; pl. *biddisò* (X.29, 31). S.m. “passero”. | *voi seddi megliu d'un gran numeru di biddisò* (X.31).

biffà (XX.19). V. “beffare, schernire”. Ind. impf. 6^a *biffabani* (XXVII.29, 41). Pps. *biffaddu* (XXVII.31). | *l'hani a dà in manu a li gentili pal biffallu, fragillallu, e gruzificallu* (XX.19). v. anche *imbiffà*.

bii (VI.31; X.42; XX.22, 23; XXIV.49; XXV.35, 37, 42; XXVI.29; XXVII.34, 48). V. “bere”. Ind. pr. 3^a *bizi* (XI.18, 19). Cong. pr. 1^a *bigghia* (XXVI.42). Imp. 5^a *biiddi* (XXVI.27). Ger. *bibendi* (XXIV.38). | *darà a bii a unu di chilti piccinneddi una tazza d'eba frelca* (X.42). | *pudeddi bii lu calizi, chi eju debu bii?* (XX.22; cfr. anche XX.23). | *no aggiu a bii da abà in poi di chiltu fruttu di la viddi finza a chidda di, chi l'aggiu a bii nobu cun voi in lu regnu di lu me' Babbu* (XXVI.29).

[**binidì**]. V. “benedire”. Ind. pf. 3^a *binidizisi* (XIV.19; XXVI.26). Pps. *binidettu*, -i (XXI.9; XXIII.39; XXV.34). | *binidettu lu chi veni in nomu di lu Signori* (XXI.9; cfr. anche XXIII.39). | *Gesù pigliesi lu pani, e lu binidizisi, e lu tagliesi, e lu desi a li so' discipuli* (XXVI.26).

[**bioddu**]; f. *biodda* (XII.44). Agg. “vuoto”. | *arribendi l'incontra (scil. la casa) biodda*.

bisognu (VI.32; IX.12; XIV.16; XXI.3; XXVI.65). S.m. “bisogno”. | *no hani bisognu di lu mèdiggu li sani, ma li maladdi* (IX.12).

[**bisugnà**]. V. “bisognare”. Ind. impf. 3^a *bisugnaba* (XVI.21). | *a eddu bisugnaba di andà a Gerusalem*.

bizi → *bii*.

bocca (IV.4; V.2; XII.34; XIII.35; XV.11, 17, 18; XVII.6, 26; XVIII.16; XXI.16; XXII.34; XXVII.60). S.f. “bocca”. | *la bocca fabedda sigundu l'abbundanzia di lu cori* (XII.34). | *cadisini a bocca a terra* (XVII.6). | *abia sarraddu la bocca a li Sadduzzei* (XXII.34). | *la bocca di la sipultura* (XXVII.60).

bogga → *buggà*.

[**boia**]; pl. *boi* (XVIII.34). S.m. “boia, carnefice”. | *lu cunsignesi a li boi*.

bonu¹ (V.13; VII.17, 18, 19; XII.33, 35; XIII.27; XIX.16, 17; XX.15; XXV.21, 23; XXVI.24), *bon* (III.10; XII.35; XIII.24, 37, 38; XVI.2); f. *bona* (XIII.8, 23; XVII.4; XXVI.10; XXVIII.12);

pl. *boni* (V.16, 45; VII.11, 17, 18; XIII.45, 48; XXII.10). Agg. “buono”. La forma *bon* precede il sost., *bonu* lo segue. | *bon fruttu* (III.10; cfr. VII.19, *fruttu bonu*). | *bonu a nienti* (V.13). | *bonu par eddu, si chiss’omu no fussi mai naddu* (XXVI.24). | *una bona summa di dinà* (XXVIII.12). | *lu bonu* “il bene” (XII.35; XIX.17).

[*bossa*]; pl. *bossi* (X.9). S.f. “borsa”.

bozi (II.18; III.3, 17; XI.16; XII.19; XVII.5; XX.30; XXIV.31; XXV.6; XXVII.46, 50; XXVIII.15). S.f. “voce”. | *dani la bozi a li cumpagni* (XI.16). | *alzesini la bozi* (XX.30). | *cun gran bozi* (XXIV.31; cfr. anche XXVII.46, 50, *a bozi manna*). | *chilta bozi s’è ilpassa tra li Giudei, fina a la di d’oggi* (XXVIII.15).

brabu (XXV.21, 23). Agg. “bravo”. | *brabu, silvidori bonu e fideli*.
brià (XVI.22). V. “rimproverare”. Ind. impf. 3^a *briaba* (XX.31); 6^a *briabani* (XIX.13). Ind. pf. 3^a *briesi* (XVII.17). | *la zulma li briaba, a tali chi si cagliessini* (XX.31).

brusgià (XIII.30). V. “bruciare”. Ind. pr. 3^a *brusgia* (XIII.40). Ind. pf. 3^a *brusgesi* (XIII.6; XXII.7). | *accugliddi innanzi la zizania, e lieddila in mannuggi pal brusgialla* (XIII.30). | *brusgesi la so’ ziddai* (XXII.7). v. anche *abbrusgià*.

bruttezia (XXIII.25, 27). S.f. “bruttura, sozzura”. | *dentru seddi pieni di laddronezzeria, e di bruttezia* (XXIII.25).

[*buggà*]. V. “togliere, cavar fuori, scacciare”. Ind. pr. 3^a *bogga* (XII.24). Imp. 2^a *bugga(nnilu)* (XVIII.9). | *chiltu no bogga li dimonj, si no pal mezu di Belzebub prinzipi di li dimonj* (XII.24). | *si lu to’ occi ti selvi d’ilcandalu, buggannilu, e gittazzilu da te* (XVIII.9).

buggiosu (VI.23; XVI.3). Agg. “buio, scuro”. | *si lu to’ occi sarà malu: tuttu lu to’ colpu sarà buggiosu* (VI.23). | *lu zelu è buggiosu, e infuggaddu* (XVI.3).

bulia → *vulè*.

bunazza (VIII.26). S.f. “bonaccia”. | *s’è fatta una gran bunazza*.

[*burraccia*]; pl. *burracci* (IX.17). S.f. “borraccia, otre”. | *nè ponini lu vinu nobu in li burracci vecchi; dibersamenti crebbani li burracci, e s’ilpagli lu vinu, e li burracci si peldini. Ma ponini lu vinu nobu in li burracci nobi, e si cunselvani tutti e dui*.

burrasca (VIII.24; XVI.3). S.f. “burrasca”. | *si fesi una gran burralca in lu mari* (VIII.24).

[*buzià*]. V. “gridare, urlare”. Ind. pr. 3^a *buzieggia* (XV.23). Fut. 3^a *buziarà* (XII.19). Ind. impf. 6^a *buziabani* (XX.31; XXI.9, 15; XXVII.23). Ind. pf. 3^a *buziesi* (XIV.30; XV.22); 6^a *buziesini*

(VIII.29; XIV.26). Ger. *buziendi* (IX.27). | *di la paura buziesini* (XIV.26). | *buzieggia dareddu a li noltri ilpaddi* (XV.23).

C

ca¹ (II.7; III.7; V.19, 21, 22, 31, 32, 42, 46; VII.8 etc.). Agg. e pron. int., pron. rel. “quale, chi; colui che”. | *ca vi ha ammultraddu di fuggì dall'ira, chi debi vini?* (III.7). | *a ca ti dimanda calchi cosa, davvila* (V.42). | *si ameddi chiddi, chi vi amani, ca premiu abared-di?* (V.46). | *ca ama lu babbu o la mamma più di me, no è dignu di me* (X.37). | *eddu rilpundendi a ca lu fabiddaba, dizisi: Cal' è la me' mamma, e ca sò li me' fradeddi?* (XII.48). | *pal ca mutibu li to' discipuli no usselvani li tradizioni di li maggiori?* (XV.2). | *ca sarà lu signali di la to' giunta, e di la fini di lu mondu?* (XXIV.3). | Come pron. indef.: *si n'andesini, ca a lu so' pussessu, ca a li so' nigozzj* (XXII.5).

ca² (XXVI.41). Cong. “che”. | *viggeddi, e prigheddi, ca no vi piglia la tintazioni*.

cabà (VII.5; X.1; XII.11, 27; XIII.41; XV.33; XVII.18). V. “cavare, togliere, scacciare; suscitare, far sorgere”. Ind. pr. 1^a *cabu* (XII.27, 28); 3^a *caba* (IX.34; XII.35; XIII.52; XVII.20). Ind. impf. 3^a *cababa* (VIII.16). Ind. pf. 3^a *cabesi* (XXVI.51). Cong. pr. 1^a *cabia* (VII.4). Imp. 2^a *caba* (V.29; VII.5); 5^a *cabeddi* (X.8). Pps. *cabaddu, -a, -i* (VII.22; IX.25, 33). | *cabaddinni prima la trabi dall'occi, e allora hai a pinsà a cabanni la lilcula dall'occi di lu to' fradeddu* (VII.5; cfr. anche VII.4). | *cun la paraula ni cababa l'ilpiriti* (VIII.16). | *cabadda la zulma, intresi eddu* (IX.25). | *pal mezu di lu prinzipi di li dimonj caba li dimonj* (IX.34). | *ca di voi vi sarà, chi abendi una pegura, si chilta cadissi in di di sabbaddu in un fossu, forse no la pigliaria, e ni la dia cabà?* (XII.11). | *l'omu bonu da un bon tisoru ni caba lu bonu: e l'omu malu da un mal tisoru ni caba lu malu* (XII.35). | *da undi abemu a cabà noi in un diseltu tantu pani da pudè sazzà tanta genti?* (XV.33). | *cabesi fora la so' ilpada* (XXVI.51).

cabaddu (XXI.5). S.m. “cavallo”. | *a cabaddu d'un'aina*.

cabbu (V.36; VI.17; VIII.20; X.30; XIV.8, 11; XXVI.7; XXVII.29, 30, 37, 39). S.m. “testa”.

[**caddrea**]; pl. *caddrei* (XXI.12; XXIII.6). S.f. “sedia”. | *vultulesi li mesi di li bancheri, e li caddrei di li chi vindiani li culombi*

(XXI.12). | *zelcani d'abè li primi polti in li zeni, e li primi caddrei in li sinagoghi* (XXIII.6).

cadì (VI.13). V. “cadere”. Ind. pr. 3^a *cadì* (XVII.14); 6^a *cadini* (XV.14). Fut. 6^a *cadarani* (XXIV.29). Ind. pf. 3^a *cadisi* (XIII.4, 5, 7, 8); 6^a *cadisini* (XVII.6). Cong. pr. 3^a *cadia* (XXIII.35). Cong. impf. 3^a *cadissi* (XII.11). Pps. *cadudda* (VII.25, 27). | *no zi lassia a cadì in la tintazioni* (VI.13). | *vinisi l'eba, e falesini li rii, e infurriesini li venti sobbra chissa casa, e no n'è cadudda* (VII.25; cfr. anche VII.27). | *cadisini a bocca a terra* (XVII.6). | *l'iltelli cadarani da lu zelu* (XXIV.29). v. anche *caggi*.

caggi (X.29; XXI.44). V. “cadere”. Ind. pr. 6^a *caggini* (XV.27). Fut. 3^a *caggiarà* (XXI.44). | *lu chi caggiarà sobbr' a chilta peddra, si fraggassarà: e chiddu sobbr' a lu quali edda ha a caggi, sarà riduziddu in piuaru* (XXI.44). v. anche *cadì*.

[**caglià(ssi)**]. V. “tacere, zittirsi”. Ind. impf. 3^a (*si*) *cagliaba* (XXVI.63). Ind. pf. 3^a (*si*) *cagliesi* (XXII.12). Cong. impf. 6^a (*si*) *cagliessini* (XX.31). | *la zulma li briaba, a tali chi si cagliessini* (XX.31).

calchi (V.23, 42; IX.16; XII.38; XIII.28; XVI.1; XX.20; XXI.3; XXIV.17; XXV.40). Agg. indef. “qualche”. | *a ca ti dimanda calchi cosa, davvila* (V.42). | *calchi omu inimiggu ha fattu chiltu* (XIII.28).

calchiunu (V.39; XVI.24; XXI.3; XXIV.23). Pron. indef. “qualcuno”. | *si calchiunu ti ha a battì a la cavana deltra, presentali puru l'altra* (V.39).

caldu (XX.12). S.m. “caldo, arsura”. | *abemu pultaddu lu pesu di la zurradda, e di lu caldu*.

cali (VII.9; VIII.27; XII.48; XIX.18; XXI.10, 23, 24, 27; XXII.20, 36, 42; XXV.29; XXVI.68; XXVII.21). Agg. e pron. int. “quale, chi”. | *cal' omu è di voi, a lu quali si lu so' figliolu dimandessi pani, li daria una peddra?* (VII.9). | *cal' è chiltu, chi li venti e lu mari l'ubbidini?* (VIII.27). | *cal' è la me' mamma, e ca sò li me' fradeddi?* (XII.48). | *cun cal' autoriddai fai tu chilti cosi?* (XXI.23). | *di cal' è chilta immagina, e chilta ilcrizioni?* (XXII.20). | *cal' è lu gran cumandamentu di la leggi?* (XXII.36). | *a cal' ha, sarà daddu* (XXV.29). | *Critu, induvinazzi, cal' è, chi t'ha battuddu?* (XXVI.68). | *cali di li dui vuleddi, chi eju vi rilascia?* (XXVII.21).

calizi (XX.22, 23; XXVI.27, 39, 42). S.m. “calice”. | *pudeddi bii lu calizi, chi eju debu bii?* (XX.22; cfr. anche XX.23). | *Babbu meju, s'è pussibili, s'alluntania da me chiltu calizi* (XXVI.39).

[**calmà(ssi)**]. V. “calmarsi, placarsi”. Ind. pf. 3^a (*si*) *calmesi* (XIV.32). | *lu ventu si calmesi*.

calteddu (X.11; XXI.2); pl. *calteddi* (IX.35; XIV.15). S.m. “castello”. | *Gesù andaba girendi pal tutti li ziddai, e li calteddi* (IX.35).

[**calunnià**]. V. “calunniare”. Ind. pr. 6^a *calunnieggiani* (V.44). | *prigheddi pal chiddi, chi vi pissighini, e vi calunnieggiani*.

calzamenta (III.11; X.10). S.f. “calzatura”. | *chiddu, chi vinarà poi di me, è più folti di me, di lu quali no soggu dignu di pultà la calzamenta* (III.11).

[**calziggà**]. V. “calpestare”. Cong. pr. 6^a *calziggheggiani* (VII.6). Pps. *calziggaddu* (V.13). | *nè gèttiaddi li voltri peruli a li polchi, a tali chi no suzzedia chi li calziggheggiani cun li so' pedi* (VII.6).

camellu (III.4; XIX.24; XXIII.24). S.m. “cammello”. | *Giuvanni abia un viltiri di peli di camellu* (III.4). | *è più fazzili, chi un camellu passia in l'occiu dill'agu, chi no, ch' entria un riccu in lu regnu di li zeli* (XIX.24).

caminà (XIV.26). V. “camminare”. Ind. pr. 2^a *camina* (XII.43); 6^a *caminani* (XI.5). Ind. impf. 3^a *caminaba* (IV.16; XII.1; XIV.29); 6^a *caminabani* (XV.31). Imp. 2^a *camina* (IX.5). Ger. *caminendi* (IV.18; XIV.25). | *in chissu tempu caminaba Gesù pa li trigghi in di di sabbaddu* (XII.1). | *Gesù andesi da eddi caminendi sobbr' a lu mari* (XIV.25; cfr. anche XIV.26, 29).

caminu (III.3; IV.15; V.25; VII.14; X.5; XI.10; XIII.4, 19; XV.32; XX.30; XXI.8, 19; XXII.16). S.m. “strada, via, viaggio”. | *pripareddi lu caminu di lu Signori* (III.3). | *vai d'accollu prettamenti cun lu to' avversariu, candu sei cun eddu in lu caminu* (V.25). | *palti di lu semini cadisi caminu caminu* (XIII.4; cfr. anche XIII.19). | *iltaziani pusaddi approbbu a lu caminu* (XX.30). | *impari lu caminu di Deju sigundu la viriddai* (XXII.16).

campu (VI.28, 30; XIII.24, 27, 31, 36, 38, 44; XXIV.11, 18, 24, 40; XXVII.7, 8, 10); pl. *campi* (XIX.29). S.m. “campo”. | *ilplicazzi la parabula di la zizania di lu campu* (XIII.36). | *hani a isc' in campu assai falzi profeti* (XXIV.11; cfr. anche XXIV.24). | *chiltu campu si chiama Aceldama, chi vò di, campu di sangu* (XXVII.8).

Cananeu (X.4); f. *cananea* (XV.22). Agg. “cananèo”.

candilottu (V.15). S.m. “candeliere”. | *nè azzendini la lampana, e la ponini sott' a lu moju, ma sobbra lu candilottu, pal fà luzi a tutti chiddi, chi sò in casa*.

candu (V.11, 25; VI.2, 3, 5, 6, 7, 16, 17; IX.15 etc.), *quandu* (XXIV.46). Cong. e avv. “quando”. | *candu diuni, òntaddi lu cab-*

bu, e làbaddi la faccia (VI.17). | *ha a vinì la dè candu sarà pigliaddu a eddi l'ilposu* (IX.15). | *no si labani li mani, candu magnani lu pani* (XV.2). | *fin' a candu aggiu a iltà cun voi? e fin' a candu v'aggiu a suffiri?* (XVII.16). | *candu digghiaddi a chiltu monti: Pisaddinni, e gèttaddi in mari, sarà fattu* (XXI.21). | *candu hani a accadè chilti cosi?* (XXIV.3).

[**cani**]; pl. *cani* (VII.6; XV.26). S.m. "cane". | *no dògghiaddi li cosi santi a li cani* (VII.6).

canna (XI.7; XII.20; XXVII.29, 30, 48). S.f. "canna". | *una canna ilbattudda da lu ventu* (XI.7). | *no tagliarà la canna ilchicciadda* (XII.20).

[**cantà**]. V. "cantare". Ind. pf. 3^a *cantesi* (XXVI.74). Cong. pr. 3^a *cantia* (XXVI.34, 75). Pps. *cantaddu* (XXVI.30). | *abendì cantaddu l'innu, andesini a lu monti Olibetu* (XXVI.30). | *innanzi chi lu giaddu cantia, m'hai a nigà tre volti* (XXVI.34; cfr. anche XXVI.74, 75).

cantu; pl. *canti* (XI.27; XV.34; XVI.9, 10; XVIII.21; XXIII.37; XXVII.13). Agg., pron. e avv. "quanto". 1. con valore di agg. e pron. rel. (preceduto da *tuttu*: IV.9; XIV.7). | *tuttu cantu chiltu t'aggiu a dà, si gittaddu a li me' pedi m'hai a adurà* (IV.9). 2. in frasi interrogative, come agg. o come avv. (VI.23, 30; VII.11; X.25; XII.12). | *si la luzi, ch' è in te sò tenebri: li matessi tenebri cantu sarani?* (VI.23). | *ma cantu più un omu no è megliu d'una pegura?* (XII.12). 3. come avv. in frasi esclamative (VII.14). | *cantu è iltrinta la gianna, e cantu è iltrintu lu caminu, chi cunduzi alla vidda: e cantu pogghi sò chiddi, chi l'incontrani!* (VII.14). 4. per introdurre una prop. comparativa di uguaglianza ellittica (XVII.19; XX.14). | *si abareddi fedi, cantu un granu di lansana, pudareddi dè a chiltu monti: Passa da inogghi a inchiddà, e passerà, e nienti vi sarà impusibili* (XVII.19). 5. nella locuz. cong. o avv. *in cantu a*, con valore limitativo (XX.23; XXII.31; XXIV.36). | *in cantu a pusà a la me' manu drelta o a la manca no tocca a me di cunzidivvilu* (XX.23).

cantunadda (XXI.42). S.f. "cantonata; angolo". | *la peddra, chi rivudesini li chi frabbiggabani, è silvidda pal fundamentu di la cantunadda*.

capazziddai (XXV.15). S.f. "capacità". | *desi a unu zincu talenti, a unu dui, e ad un altru unu solu, a dugnunu sigundu la so' capazziddai*.

capitanu (II.6). S.m. "capitano, condottiero". | *da te debi iscì lu capitanu, chi gubernarà lu me' pobbulu Israeli*.

cappa (V.40). S.f. “cappa, mantello”. | *a chiddu, chi vò cun teggu prità in curia, e pigliatti la tünigga, zedili puru la cappa.*

cariddai (XXIV.12). S.f. “carità”. | *s'infriddarà la cariddai di tanti.*

carrela (VII.13); pl. *carreli* (VI.2; XXII.9, 10). S.f. “via strada”. | *l'alga è la gianna e ilpaziosa è la carrela, chi cunduzi a la peldizioni (VII.13). | andeddi a li punti di li carreli, e ciameddi a lu cujubugnu tutti chiddi, ch' abeddi a incuntrà (XXII.9).*

carri (XVI.17; XIX.5, 6; XXVI.41). S.f. “carne”. | *l'omu lassarà lu babbu, e la mamma, e s'ha a unì a la so' muglieri, e sarani dui in una carri (XIX.5). | l'ilpiritu in viriddai è pruntu, ma la carri è debili (XXVI.41).*

[**carriggà**]. V. “caricare, farsi carico”. Pps. *carriggaddu* (VIII.17). | *Eddu s'ha carriggaddu li noltri infilmiddai.*

casa (II.11; V.15; VII.24, 25, 26, 27; VIII.6, 14; IX.6, 7, 10, 23, 28 etc.); pl. *casi* (XI.8; XXIII.14). S.f. “casa”. | *la casa d'Israeli (X.6; XV.24). | l'inimigghi dill'omu sò li di casa (X.36). | la casa di Deju (XII.4). | la me' casa si ciamarà casa d'orazioni (XXI.13). | li cuzoli di la casa (XXIV.26).*

cascia (XXVII.6). S.f. “cassa”. | *no è lizzitu di punilli (scil. li muneddi) in cascia.*

cassisia (IV.4; V.22; VIII.19; X.11, 14, 32; XII.32; XIII.19; XV.5, 13; XVIII.19; XIX.3, 29; XX.26; XXIII.16, 18; XXIV.28). Agg. e pron. indef. “qualunque, chiunque”. | *ti aggiu a punì fattu in cassisia loggu hai a andà (VIII.19). | cassisia pudarà di a lu babbu, o a la mamma: Cassisia offelta fatta da me, pruffittarà a te (XV.5). | cassisia tra voi vularà essè lu più mannu, sarà lu voltru miniltru (XX.26).*

casu (XXV.9). Compare nella locuz. avv. *pal casu* “per caso”. | *palchì pal casu no baltia nè a noi nè a voi, andeddi più preltu inui si vendi, e cumpareddibinni.*

cattedra (XXIII.2). S.f. “cattedra, seggio”. | *sobbra la cattedra di Mosè si sò pusaddi l'Ilcribi, e li Farisei.*

catturà (XXI.46; XXVI.4). V. “catturare, arrestare”. Ind. pf. 6^a *catturesini* (XXVI.50). | *fesini cunseltu pal catturà a Gesù cun ingannu (XXVI.4).*

cavana (V.39). S.f. “guancia”. | *si calchiunu ti ha a battì a la cavana deltra, prisentali puru l'altra.*

ceggu (XII.22; XV.14; XXIII.26); pl. *ceggi* (IX.27, 28; XI.5; XV.14, 30, 31; XX.30; XXI.14; XXIII.16, 17, 19, 24). Agg. “cieco”.

che (XVI.4; XVIII.8, 9; XXI.19). Cong. “che” (con valore eccettuativo o comparativo). | *no li sarà daddu altru signali, che chiddu di lu profeta Giona* (XVI.4). | *è megliu pal te intrà in la vidda cun un pedi, o una manu di mancu, che d'essè gittaddu in lu foggu eternu, abendi tutti e dui li mani, e tutti e dui li pedi* (XVIII.8; cfr. anche XVIII.9).

chedda (XXVIII.1). S.f. “settimana”. | *la sera di lu sàbbaddu, chi il-puntaba la prima dì di la chedda, andesi Maria Maddalena, e l'altra Maria, a vidè la sipultura.*

chi¹ (passim). Pron. rel. e int. “che, cosa”. | *David re generesi a Salamoni da chidda, chi era iltadda di Uria* (I.6). | *chi abemu a magnà, o chi abemu a bii, o cun chi cosa z'abemu a vilti?* (VI.31). | *sigundu lu giudiziu, ch' abeddi a giudicà, sareddi giudicaddi: e cun la misura, ch' abeddi a misurà, sareddi misuraddi* (VII.2). | *in cassisia ziddai, o calteddu, ch' intrareddi, dimandeddi, chi in edda sia dignu* (X.11). | *chi vuleddi, ch' eju vi fozzia?* (XX.32). | *deddi a Zesaru lu ch' è di Zesaru: e a Deju lu ch' è di Deju* (XXII.21). | *no aggiu a bii da abà in poi di chiltu fruttu di la viddi finza a chidda dì, chi l'aggiu a bii nobu cun voi in lu regnu di lu me' Babbu* (XXVI.29). v. anche *cosa*.

chi² (passim). Cong. “che”. | *abendi intesu, chi rignaba Alchelau in la Giudea... timisi d'andà a inchiddà* (II.22). | *vi diggu, chi Deju pò fà iscì da chilti peddri li figlioli di Abramù* (III.9). | *voi seddi lu sali di la terra. Chi si lu sali peldi la so' folza, cun chi cosa s'ha a salti?* (V.13). | *ti cunveni megliu, chi si peldia unu di li to' membri, chi no tuttu lu to' colpu sia gittaddu in l'inferru* (V.29; cfr. anche V.30). | *ilfigurani la so' faccia pal cumparì cun l'omini, chi diuneggiani* (VI.16). | *lassa, chi ni cabia la lilcula da lu to' occi* (VII.4). | *no soggu dignu, chi tu entri sottu la me' cubbaltura* (VIII.8). | *abbaiddeddi, chi nisciunu lu sappia* (IX.30). | *prigheddi dunca lu padronu di la missera, chi mandia li maniali a lu so' missaddoggiu* (IX.38). | *vi diggu, ch' in la dì di lu giudiziu sarà più paldunaddu a Sodoma, chi no a te* (XI.24). | *voi, ch' andiami a accuglilla?* (XIII.28). | *vi diggu ancora, ch' è più fazzili, chi un camellu passia in l'occiu dill'agu, chi no, ch' entria un riccu in lu regnu di li zeli* (XIX.24). | *cridiani, ch' abariani a rizzibì di più* (XX.10). | *si unu mori no abendi figliolu, chi lu so' fradeddu si cujubeggia cun la muglieri d'eddu, e dogghia la suzzissioni a lu so' fradeddu* (XXII.24). Per le locuz. cong. che forma in unione con altri elementi, si veda alle singole voci.

chiddu (III.3, 11; V.40; VII.21; IX.26; X.28, 40; XI.6, 10, 27 etc.); f. *chidda* (I.6; IV.15, 25; V.20; VII.22; VIII.18, 28; XIV.22; XVI.5; XVIII.12 etc.); pl. *chiddi* (II.20; IV.16; V.15, 44, 46; VII.11, 14, 21; VIII.10, 16, 33 etc.). Agg. e pron. dim. “quello, colui”. | *sò molti chiddi, chi zilcabani la vidda di lu pizzinnu* (II.20). | *si n'ìlpaglisi la fama pal tuttu chiddu paisu* (IX.26). | *chiltu è chiddu, ch' ha rizzibiddu lu semini caminu caminu* (XIII.19). | *prumittisi cun giuramentu di dalli tuttu cantu chiddu, chi dia di mandalli* (XIV.7).

chiltu (I.22; II.3, 8; III.3, 17; IV.9; V.19, 46, 47; VIII.9, 27, 31 etc.); f. *chilta* (VII.12; X.12, 23; XI.16, 23; XII.11, 41, 42, 45; XIV.4, 11 etc.); pl. *chilti* (I.20; III.9; IV.3; V.5, 19; VI.29, 32, 33; VII.24, 26, 28 etc.). Agg. e pron. dim. “questo, costui”. | *chiltu è lu me' figliolu iltimaddu, in lu quali mi soggu cumpiazuddu* (III.17; XVII.5). | *tuttu cantu chiltu t'aggiu a dà, si gittaddu a li me' pedi m'hai a adurà* (IV.9). | *chilti debini esse cunsuladdi* (V.5). | *cal' è chiltu, chi li venti e lu mari l'ubbidini?* (VIII.27). | *di chilti tali è lu regnu di li zeli* (XIX.14).

chisgina (XI.21). S.f. “cenere”. | *si in Tiru, e in Sidoni fussini iltaddi fatti li miragguli, chi sò iltaddi fatti in mezu a voi, diani abè fattu da tempu piniddenzia in siliziu e in chisgina*.

chissu (VI.25; VIII.28; IX.22, 31; X.19; XI.1, 22, 24; XII.1, 27, 31 etc.); f. *chissa* (VII.25, 27; X.13, 14, 15; XIII.1; XXII.23, 46; XXIV.36); pl. *chissi* (III.1; VI.26; XV.22; XXI.40; XXIV.19, 22, 29; XXV.7, 16; XXVI.51; XXVII.7). Agg. e pron. dim. “codesto, costui”. | *lu chi rizebi lu semini in mezu all'ìlpini, è chiddu, chi ilcolta la paraula: ma la cura di chiltu mondu, e l'inganni di li ricchezj affogani la paraula, e pal chissu relta senza fruttu* (XIII.22). | *lu regnu di li zeli è simili a un tisoru cuaddu in un campu: lu quali tisoru abendilu un omu incuntraddu, lu cua, e tuttu allegru pal chissu si n'anda, e vendi tuttu lu chi ha, e cumpareggia chiddu campu* (XIII.44). | *Gesù lu briesi, e lu dimoniù iscisi da eddu, e da chissu mumentu lu pizzinnu fusi sanaddu* (XVII.17).

chisura (XXI.33). S.f. “siepe che funge da recinzione”. | *la sarresi (scil. una vigna) a chisura*.

[**ciabi**]; pl. *ciabi* (XVI.19). S.f. “chiave”. | *li ciabi di lu regnu di li zeli*.

[**ciaffu**]; pl. *ciaffi* (XXVI.67). S.m. “schiaffo”. | *li desini di li ciaffi*.

ciamà (I.21, 23; II.23; V.9, 19; IX.13; XXII.3; XXIII.9). V. “chiamare”. Ind. pr. 3^a *ciama* (I.16; II.23; IV.18; XIII.55; XXII.43, 45;

XXVII.8, 47). Fut. (si) *ciamarà* (V.19; XXI.13). Ind. impf. 3^a (si) *ciamaba* (XXVI.3, 14). Ind. pf. 3^a *ciamesi* (I.25; IV.21; XVIII.32; XX.32; XXV.14). Imp. 2^a *ciama* (XX.8); 5^a *ciameddi* (XXII.9). Ger. *ciamendi* (XVIII.2). Pps. *ciamaddu, -i* (II.7, 15; X.1, 2, 25; XV.10, 32; XX.16, 25; XXII.14 etc.). | *l'hai a ciamà Gesù* (I.21). | *Erodi, ciamaddi a cua li Magi, diligentementi s'infulesi da eddis* (II.7). | *Scimoni, chi si ciama Peddru* (IV.18). | *no soggu giuntu pal ciamà li giulti, ma li piccadori* (IX.13). | *hani ciamaddu a Belzebub babbu di familia* (X.25). | *sò assai li ciamaddi, e pogggi l'eletti* (XX.16; cfr. anche XXII.14). | *ciameddi a lu cujubugnu tutti chiddi, ch' abeddi a incunrà* (XXII.9).

ciambu (XVI.26). S.m. “cambio”. | *ca cosa darà l'omu in ciambu di la so' anima?*

coddina (XXVII.60). S.f. “roccia”. | *lu punisi in la so' sipultura noba, chi abia ilcabaddu in la coddina.*

coddu (XVIII.6). S.m. “collo”. | *saria megliu par eddu, chi li fussi attaccadda a lu coddu una mola d'ainu.*

colpu (V.29, 30; VI.22, 23, 25; X.28; XIV.12; XXIV.28; XXVI.12, 26; XXVII.58, 59); pl. *colpi* (XXVII.52). S.m. “corpo”. | *la lampana di lu to' colpu è lu to' occi. Si lu to' occi sarà simplizi, tuttu lu to' colpu sarà luminosu* (VI.22). | *ha ilpaltu chiltu unguentu sobbra lu me' colpu* (XXVI.12). | *piglieddi, e magneddi: chiltu è lu me' colpu* (XXVI.26). | *assai colpi di santi, chi drummiani, risuscitesini* (XXVII.52). | *dimandesi lu colpu di Gesù* (XXVII.58).

colti (XXVII.27). S.f. “coorte”. | *riunisini in giru ad eddu tutta la colti.*

comu (I.24; III.16; X.16, 19, 41, 42; XIII.27; XV.31; XVI.11; XXVI.12, 55). Adv. e cong. “come”. | *fesi comu li cumandesi l'agnilu di lu Signori* (I.24). | *siaddi dunca prudenti comu li silpenti, e simplizi comu li culombi* (X.16). | *no vi puniddi in pena di lu chi, e di lu comu abeddi a fabiddà* (X.19). | *li zulmi riltabani marabigliaddi, videndi comu li muddi fabiddabani, caminabani li zoppi, e vidiani li cegghi* (XV.31). | *comu no cumprindiddi, chi no fusi pa lu pani, chi v'aggiu dittu: Gualdeddibi da la maddrigga di li Farisei, e di li Sadduzzei?* (XVI.11). | *l'ha fattu comu par intirrammi* (XXVI.12).

confusioni (IX.23). S.f. “confusione”. | *fazia confusioni.*

contra. Prep. “contro”. Oltreché seguita immediatam. dal sost. (V.22; X.21; XII.25, 26, 31, 32, 41, 42; XXIV.7), ricorre anche nelle locuz. *contra a* (V.11, 23; XX.24; XXIII.31; XXVII.1), *contra di* (XII.14, 30; XVI.18; XVIII.15, 21; XX.11; XXVI.59, 62). |

hani a di dugna mali contra a voi (V.11). | *chi s'arrabbiarà contra lu so' fradeddu, sarà reu di giudiziu* (V.22). | *dugna regnu dibisu contra se matessi, s'ha a diltrui: e dugna ziddai, o casa dibisa contra se matessi, no pudarà iltà in pedi* (XII.25). | *li polti dill'inferru no abarani folza contra di edda* (XVI.18). | *si sullibbarà pobbulu contra pobbulu, e regnu contra regnu* (XXIV.7). | *zilcabani un falzu tiltimognu contra di Gesù* (XXVI.59).

contu (X.39; XXII.5); pl. *conti* (XVIII.23, 24; XXV.19). S.m. “conto”. | *ca fazi contu di la so' vidda l'ha a pildì* (X.39). | *piglià (li) conti* (XVIII.23, 24). | *ni fesini poggu contu* (XXII.5). | *dimandesi li conti* (XXV.19).

cori (V.8, 28; VI.21; XI.29; XII.34; XIII.15, 19; XV.8, 18, 19; XVIII.35; XIX.8; XXII.37; XXIV.48); pl. *cori* (IX.4). S.m. “cuore”. | *biaddi li chi sò di cori puru* (V.8). | *soggu maseddu e umili di cori* (XI.29). | *la bocca fabedda sigundu l'abbundanzia di lu cori* (XII.34). | *lu cori di chiltu pobbulu è assai induriddu* (XIII.15). | *paldunà di cori* (XVIII.35). | *Mosè pa la durezia di lu voltru cori vi pilmittisi di dilpaccià li voltri muglieri* (XIX.8).

cosa (V.37; XIV.13; XVI.22; XVII.4; XVIII.16; XXI.42; XXIV.6); pl. *cosi* (I.20; VI.32, 33; VII.6, 11, 12; VIII.33; IX.18, 33; XI.25, 27 etc.). S.f. “cosa”. | *lu chi è di sobbrapiù, veni da cosa mala* (V.37). | *no debi suzzidì a te tali cosa* (XVI.22). | *è cosa bona pa noi iltaz-zinni inogghi* (XVII.4). | *la cosa no accabba inogghi* (XXIV.6). | Nelle frasi int. dirette e indirette: *chi cosa* (?) (V.13; VI.31; IX.5; XI.7, 8, 9; XII.7; XVI.26; XIX.20; XX.21, 22 etc.), *cosa?* (V.47), *ca cosa?* (XVI.26) “che cosa (?)”. | *si saluddareddi solamenti li voltri fradeddi, cosa di più feddi?* (V.47). | *cun chi cosa z'abemu a vilti?* (VI.31). | *ca cosa darà l'omu in ciambu di la so' anima?* (XVI.26). | *no sabbeddi chi cosa dimàndiaddi* (XX.22). | *chi cosa di malu ha fattu?* (XXVII.23). | *calchi cosa* (V.23, 42; IX.16; XX.20; XXI.3; XXIV.17; XXV.40) “qualcosa”. | *l'appizzicadura piglia calchi cosa a lu viltiri* (IX.16). | *cassisia cosa* (XVIII.19) “qualunque cosa”. | *dugna cosa* (XIX.27; XXII.4) “ogni cosa, tutto”.

[**crabbittu**]; pl. *crabbitti* (XXV.32, 33). S.m. “capretto”. | *lu paltori sipara li peguri da li crabbitti* (XXV.32).

[**craltà**]. V. “castrare”. Ind. pf. 6^a *craltisini* (XIX.12). Pps. *craltaddi* (XIX.12). | *vi sò craltaddi, chi cussì sò naddi dall'intragni di la mamma: e vi sò craltaddi, chi sò iltaddi fatti dall'omini: e vi sò craltaddi, chi si craltisini da eddi matessi par amori di lu regnu di li zeli.*

credi, credini, crèdiaddi → **cridì**.

crescini, *cresciani* → *criscì*.

criazioni (XIII.35; XXV.34). S.f. “creazione”. | *la criazioni di lu mondu*.

[**cribbà**]. V. “crepare, scoppiare”. Ind. pr. *crebbani* (IX.17). | *nè ponini lu vinu nobu in li burracci vecchi; dibersamenti crebbani li burracci, e s’ilpagli lu vinu, e li burracci si peldini*.

cridi (XXI.32). V. “credere”. Ind. pr. 2^a *credi* (XVIII.1; XXIV.45); 4^a *cridimu* (XXVII.42); 5^a *crididdi* (IX.28); 6^a *credini* (XVIII.6). Ind. impf. 6^a *cridiani* (XX.10). Ind. pf. 6^a *cridisini* (XXI.32). Cong. pr. 5^a *crèdiaddi* (V.17; XXIV.23, 26). Ger. *cridendi* (XXI.22). Pps. *criduddu* (XXI.26, 32). | *crididdi, chi vi possa fà chiltu?* (IX.28). | *credini in me* (XVIII.6). | *tuttu chiddu, chi abeddi a dimandà in l’orazioni, cridendi, l’abeddi a uttinì* (XXI.22).

[**criscì**]. V. “crescere”. Ind. pr. 6^a *crescini* (VI.28). Ind. impf. 3^a *criscia* (XXVII.24). Ind. pf. 6^a *criscisini* (XIII.7). Cong. pr. 6^a *cresciani* (XIII.30). Pps. *crisciddu, -a* (XIII.26, 32; XXIV.12). | *criscisini l’ilpini* (XIII.7). | *par assè criscidda l’iniquiddai, s’infriddarà la cariddai di tanti* (XXIV.12). | *criscia di più la sullibazioni* (XXVII.24).

crozi (X.38; XVI.24; XXVII.32, 40, 42). S.f. “croce”.

[**crufissà**]. V. “crocifiggere”. Pps. *crufissaddu* (XXVI.2). | *lu Figliolu dill’omu sarà cunsignaddu par assè crufissaddu*. v. anche *gruzificà*.

cua (II.7). Ricorre soltanto nella locuz. avv. *a cua* “di nascosto”. | *Erodi, ciamaddi a cua li Magi, diligentementi s’infulmesi da eddis, in ca tempu li fussi cumparsa l’iltella*.

cuà (V.14; XXV.25). V. “nascondere”. Ind. pr. 3^a *cua* (XIII.44). Ind. pf. 3^a *cuesi* (XXV.18). Pps. *cuaddu, -i* (X.26; XI.25; XIII.35, 44). | *no si pò cuà una ziddai frabbiggadda sobbra d’un monti* (V.14). | *hai cuaddu chilti cosi a li sapienti e a li prudenti* (XI.25). | *lu regnu di li zeli è simili a un tisoru cuaddu in un campu* (XIII.44). | *andesi a cuà lu to’ talentu sottu terra* (XXV.25).

cubbaltura (VIII.8; XXIV.17); pl. *cubbalturi* (X.27). S.f. “tetto”. | *Signori, no soggu dignu, chi tu entri sottu la me’ cubbaltura* (VIII.8). | *lu chi ilculteddi in l’arecci, pridiggheddilu sobbr’ a li cubbalturi* (X.27).

[**cubbrì**]. V. “coprire”. Ind. pf. 3^a *cubbrisi* (XVII.5). Pps. *cubbelta* (VIII.24). | *la balca era cubbelta da li maretti* (VIII.24). | *mentri eddu fabiddaba, eccu chi una nui rilplendenti li cubbrisi* (XVII.5).

[**cucciuciu**]; pl. *cucciucci* (XV.27). S.m. “cagnolino”. | *ancora li cucciucci magnani di li pezzareddi, chi caggini da la mesa di li so' paddroni.*

cuiddu (VI.27). S.m. “cubito”. | *chi di voi pensa di podè aggiugnè un cuiddu a la so' iltatura?*

cujubà(ssi) (V.32; XIX.10). V. “sposarsi”. Fut. 3^a (*si*) *cujubarà* (XIX.9). Cong. pr. 3^a (*si*) *cujubeggia* (XXII.24). Ger. *cujubendi(si)* (XXIV.38). Pps. *cujubaddu* (XXII.25). | *ca si ha a cujubà cun la dilpacciadda, cummitti adulteriu* (V.32; cfr. anche XIX.9). | *essendisi cujubaddu lu primu, murisi* (XXII.25).

cujubugnu (XXII.8, 9). S.m. “sposalizio”. | *lu cujubugnu era priparaddu* (XXII.8).

[**culà**]. V. “colare, filtrare”. Ind. pr. 5^a *culeddi* (XXIII.24). | *ghii cegghi, chi culeddi lu mulchinu, e poi inguddiddi lu camellu.*

[**culcà**]. V. “coricare”. Pps. *culcaddu, -a* (VIII.14; IX.2). | *vidisi la so' sozara culcadda cun la frebba* (VIII.14). | *li prisintesini un paraltiggu, ch' era culcaddu in lu lettu* (IX.2).

culomba (III.16); pl. *culombi* (X.16; XXI.12). S.f. “colomba”. | *vidisi l'Ilpiritu di Deju falà com' una culomba* (III.16).

[**cultrignì**]. V. “costringere, obbligare”. Ind. pf. 6^a *cultrignisini* (XXVII.32). | *lu cultrignisini a pultà la crozi d'eddu.*

[**cumandà**]. V. “comandare, ordinare”. Ind. pr. 1^a *cumandu* (XXVI.63). Ind. pf. 3^a *cumandesi* (I.24; VIII.4, 18, 26; XII.16; XIV.9; XV.35; XVI.20; XVII.9; XVIII.25; XXVII.58). Imp. 2^a *cumanda* (XIV.28; XX.21; XXVII.64). Ger. *cumandendi* (X.5). Pps. *cumandaddu* (XIV.19; XIX.7; XXI.6; XXVI.19; XXVII.10; XXVIII.20). | *fesi comu li cumandesi l'agnilu di lu Signori* (I.24). | *cumandesi di passà a chidd' ala dill'ilpiaggia* (VIII.18). | *cumandesi a li venti e a lu mari, e s'è fatta una gran bunazza* (VIII.26). | *cumandesi a la zulma, chi si pusessi in terra* (XV.35).

cumandamentu (XXII.36); pl. *cumandamenti* (V.19; XIX.17; XXII.40). S.m. “comandamento, precetto”. | *cal' è lu gran cumandamentu di la leggi?* (XXII.36).

cumandu (XV.3, 6); pl. *cumandi* (XV.9). S.m. “comando, comandamento”. | *palchè no ussilveddi lu cumandu di Deju pa li voltri tradizionii?* (XV.3).

[**cumbiddà**]. V. “invitare”. Pps. (spesso sostantivato) *cumbiddaddi* (XXII.3, 4, 8, 10, 11), *cumbidaddi* (XIV.9). | *lu cujubugnu era priparaddu, ma li ch' erani iltaddi cumbiddaddi, no ni fusini degni* (XXII.8).

cumentì (passim). Cong. e avv. “come”. | *siaddi dunca voi pilfetti, cumentì è pilfettu lu Babbu voltru zilelti* (V.48). | *fatta sia la to' vuluntai, cumentì in lu zelu, cussì in la terra* (VI.10). | *no v'affanneddi in pinsà, cumentì dibiddi alimintà la voltra vidda, nè cumentì vilti lu voltru colpu* (VI.25). | *nemmancu Salamoni in tutta la so' gloria si viltisi cumentì unu di chilti* (VI.29). | *li iltesi riltituidda* (scil. *la manu*) *sana cument' e l'altra* (XII.13). | *fesini cunseltu contra d'eddu di lu modu cumentì ilpildiziallu* (XII.14). | *cumentì pudeddi fabiddà bè, voi, chi seddi mali?* (XII.34). | *l'abiani cumentì un profeta* (XIV.5; XXI.46). | *la so' faccia rilplindisi cumentì lu soli: e li so' viltiri si fesini bianchi cumentì la nebi* (XVII.2). | *no dibii dunca ancora tu abè cumpassioni di lu to' cumpagnu, cumentì eju aggu auddu cumpassioni di te?* (XVIII.33). | *fesini cumentì Gesù li abia cumandaddu* (XXI.6). | *amarai lu to' proscimu, cumentì a te matessi* (XXII.39).

[**cuminzà**]. V. “cominciare”. Ind. pf. 3^a *cuminzesi* (IV.17; XI.7, 25; XVI.21, 22). | *Gesù cuminzesi a fabiddà di Giuanni a li zulmi* (XI.7). v. anche *ilcuminzà*.

cummittì (V.27; XIX.18). V. “commettere”. Ind. pr. 3^a *cummitti* (V.32; XIX.9); 5^a *cummittiddi* (VII.23); 6^a *cummittini* (XIII.41). Pps. *cummissu* (V.28; XVIII.15). | *cummittì adulteriu* (V.27; XIX.18; cfr. anche V.28, 32; XIX.9). | *cummittiddi iniquiddai* (VII.23; cfr. anche XIII.41).

cummubi(ssi) (XXIV.29). V. “commuoversi”. | *li pudiltai di lu zelu s'hani a cummubi*.

cumoni (VIII.30, 31, 32; XXVI.31). S.m. “mandria, gregge”. | *un cumoni di assai polchi* (VIII.30; cfr. anche VIII.31, 32). | *li peguri di lu cumoni* (XXVI.31).

cumpagnia (XII.45). S.f. “compagnia”. | *piglia in cumpagnia soja altri setti ilpiriti peggju d'eddu*.

cumpagnu (XVIII.28, 29, 33; XXIII.15); pl. *cumpagni* (IX.15; XI.16; XVIII.31; XXIV.49). S.m. “compagno”.

cumparà (XIV.15; XXV.10). V. “comprare”. Ind. pr. 3^a *cumpareggia* (XIII.44, 46). Ind. impf. 6^a *cumparabani* (XXI.12). Ind. pf. 6^a *cumparesini* (XXVII.7, 9). Imp. 5^a *cumpareddi(binini)* (XXV.9). | *dilpaccia li zulmi, a tali chi si n'andiani pa li calteddi a cumparassi chi magnà* (XIV.15). | *ilcazzesi tutti chiddi, chi cumparabani e vindiani in lu tempiu* (XXI.12). | *cumparesini cun chissi* (scil. *muneddi*) *un campu di teulaggiu* (XXVII.7). | *hani rizzibiddu li trenta dinà*

di pratta, presgiu di chiddu, chi cumparesini pal presgiu da li figlioli d'Israeli (XXVII.9).

cumparì (VI.16; X.17). V. “comparire; apparire, sembrare”. Ind. pr. 5^a *cumpariddi* (XXIII.28). Fut. 3^a *cumparirà* (XXIV.30). Ind. pf. 3^a *cumparisi* (I.20; II.13, 19; XIII.26); 6^a *cumparisini* (XVII.3; XXVII.53). Pps. *cumparsa* (II.7). | *l'agnilu di lu Signori li cumparisi in sonniu* (I.20; cfr. anche II.13, 19). | *ilfigurani la so' faccia pal cumparì cun l'omini, chi diuneggiani* (VI.16). | *vi hani a fà cumparì in li cunzily* (X.17). | *cumparisi ancora la zizania* (XIII.26). | *a palti di fora cumpariddi giulti a la genti* (XXIII.28). | *cumparirà in lu zelu lu signali di lu Figliolu dill'omu* (XXIV.30).

cumpassioni (XIV.14; XV.22; XVII.14; XVIII.27, 33; XX.30, 31, 34). S.f. “compassione”. | *si mubisi a cumpassioni d'edda* (XIV.14; cfr. anche XVIII.27; XX.34). | *aggi cumpassioni di me* (XV.22; cfr. anche XVII.14; XVIII.33; XX.30, 31).

[**cumpiazì**]. V. “compiacere”. Ind. pf. 3^a *cumpiazisi* (III.15). Pps. *cumpiazuddu, -a* (III.17; XII.18; XVII.5). | *lu cumpiazisi* (III.15). | *chiltu è lu me' figliolu iltimaddu, in lu quali mi soggu cumpiazuddu* (III.17; XVII.5).

cumpli (III.15; V.17). V. “compiere”. Ind. pr. 3^a (*si*) *cumpli* (XIII.14). Ind. pf. 3^a (*si*) *cumplisi* (XXVII.9). Cong. pr. 3^a (*si*) *cumplia* (I.22; V.18). Cong. impf. 3^a (*si*) *cumplissi* (II.15, 23; IV.14; VIII.17; XII.17; XIII.35; XXI.4; XXVII.35); 6^a (*si*) *cumplissini* (XXVI.56). Pps. *cumpliddu* (II.17). | *tuttu chiltu s'è fattu, a tali chi si cumplia lu chi è iltaddu dittu da lu Signori pal mezu di lu profeta* (I.22). | *cussì cunveni di cumplì a tutta la giultizia* (III.15). | *cussì si cumpli in eddi la profezzia d'Isaja* (XIII.14).

[**cumplizi**]; pl. *cumplizi* (XXIII.30). S.m. “complice”. | *si fussimi iltaddi a lu tempu di li noltri babbi, no sariamì iltaddi cun eddi cumplizi di lu sangu di li profeti*.

cumprindì (XI.14; XIII.11, 14; XIX.12). V. “comprendere, intendere”. Ind. pr. 2^a *cumprendi* (XVI.23); 3^a *cumprendi* (XIII.19, 23); 5^a *cumprindiddi* (XV.17; XVI.9, 11); 6^a *cumprendini* (XIX.11). Ind. pf. 6^a *cumprindisini* (XVI.12; XVII.13). Cong. pr. 3^a *cumprendia* (XIX.12; XXIV.15); 6^a *cumprendiani* (XIII.13, 15). Imp. 5^a *cumprindiddi* (XV.10). Pps. *cumpresu* (XIII.51). | *a voi è cunzesu di cumprindì li milterj di lu regnu di li zeli* (XIII.11). | *cun l'arecci abeddi a intindì, e no abeddi a cumprindì* (XIII.14). | *cumprindisini, chi no abia dittu di gualdassi da la maddrigga di li pani, ma da la duttrina di li Farisei, e di li Sadduzzei* (XVI.12). | *no cumprendi*

li cosi, chi sò di Deju, ma chiddi, chi sò dill'omini (XVI.23). | *ca pò cumprindì cumprendia* (XIX.12).

cun (passim). Prep. “con”.

cundanna (XXIII.33). S.f. “condanna”. | *la cundanna dill'inferru.*

cundannà (XII.41, 42; XX.18). V. “condannare”. Pps. *cundannaddu* (XII.7, 37; XV.4; XXVII.3). | *sigundu li to' parauli sarai giultificaddu, e sigundu li to' parauli sarai cundannaddu* (XII.37). | *cundannà a molti* (XX.18; cfr. anche XV.4).

cundizioni (XIX.10). S.f. “condizione”. | *si chilta è la cundizioni dill'omu cun la muglieri, no cunveni di cujubassi.*

cunduzì (X.18). V. “condurre”. Ind. pr. 3^a *cunduzi* (VII.13, 14). | *lalga è la gianna e ilpaziosa è la carrela, chi cunduzi a la peldizioni* (VII.13). | *vi hani a cunduzì dananzi a li presidi, e a li re par amori meju, pal tiltimognu d'eddis, e di li nazioni* (X.18).

[**cunfidà**]. V. “confidare, avere fiducia”. Imp. 2^a *cunfida* (IX.2, 22). Pps. *cunfidaddu* (XXVII.43). | *cunfida, figliolu, ti sò paldunaddi li to' piccaddi* (IX.2; cfr. anche IX.22). | *ha cunfidaddu in Deju* (XXVII.43).

cunfini (II.16; IV.13; VIII.34; XII.42; XV.39; XIX.1; XXIV.31). S.m. pl. “territorio, regione; confini, estremità”. | *mandesi a ammazà tutti li pizzinni, chi erani in Betlem, e in tutti li so' cunfini da dui anni in sottu* (II.16). | *andesi a abbità in Cafarnaum di mari, in li cunfini di Zabulon, e di Neftali* (IV.13). | *vinisi da li cunfini di la terra par intindì la sabienzia di Salamoni* (XII.42). | *hani a riunì tutti li eliggiddi da li quattru venti, dall'alturi di li zeli fina a li so' cunfini* (XXIV.31).

cunfissà (X.32). V. “confessare, riconoscere”. Ger. *cunfissendi* (III.6). | *erani battisiaggi da eddu in lu Gioldanu, cunfissendi li so' piccaddi* (III.6). | *cassisia, chi m'ha a cunfissà dananzi all'omini, eju puru l'aggiu a cunfissà dananzi a lu me' Babbu, ch'è in li zeli* (X.32).

[**cungrigà(ssi)**]. V. “congregarsi, riunirsi”. Pps. *cungrigaddi* (XXII.41). | *essendisi cungrigaddi li Farisei, Gesù li priguntesi.*

cunniscì (VII.16, 20; XXVI.73). V. “conoscere (anche in senso biblico), riconoscere”. Ind. pr. 1^a *cunnosciu* (XXV.12; XXVI.72); 3^a *cunnosci* (XI.27; XII.33); 5^a *cunnisciddi* (XXIV.32). Ind. pf. 3^a *cunniscisi* (I.25). Ger. *cunniscendi* (XII.25; XVI.8; XXII.18). Pps. *cunnisciddu* (VII.23; XIV.35; XXVI.74). | *no la cunniscisi finza chi sillieresi di lu so' figliolu primugenitu* (I.25). | *da li frutti di eddi*

l'abeddi a cunniscì (VII.16). | *candu li so' rami sò già tennari e ilpuntani li fogli, cunnisciddi, chi l'iltiu è vizinu* (XXIV.32).

cunseltu (XII.14; XXII.15; XXVI.4; XXVII.1, 7; XXVIII.12). S.m. “concerto, accordo, intesa”. Ricorre sempre nel sintagma *fà cunseltu* “tenere consiglio”. | *fesini cunseltu contra d'eddu di lu modu cumentu ilpildiziallu* (XII.14).

[**cunselvà(ssi)**]. V. “conservarsi”. Ind. pr. 6^a (*si*) *cunselvani* (IX.17). | *ponini lu vinu nobu in li burracci nobi, e si cunselvani tutti e dui*.

[**cunsidarà**]. V. “considerare”. Imp. 5^a *cunsidireddi* (VI.28). Pps. *cunsidiraddi* (XX.12). | *cunsidireddi li lizi di lu campu, cumentu crescini: no trabagliani, e no filani* (VI.28). | *chilti ultimi trabagliesini un'ora, e l'hai cunsidiraddi uguali a noi, ch' abemu pultaddu lu pesu di la zurradda, e di lu caldu* (XX.12).

cunsignà (X.19; XXVI.15, 45). V. “consegnare”. Ind. pf. 3^a *cunsignesi* (XVIII.34; XXV.14; XXVII.26); 6^a *cunsignesini* (XXVII.2). Cong. pr. 3^a *cunsignia* (V.25). Pps. *cunsignaddu* (XXV.20, 22; XXVI.2). | *v'hani a cunsignà in manu a eddi* (X.19; cfr. anche XXVI.15, 45). | *lu paddronu lu cunsignesi a li boi* (XVIII.34). | *li cunsignesi li so' bè* (XXV.14). | *m'abì cunsignaddu zincu talenti, eccu chi n'aggiu guadagnaddu altr' e zincu* (XXV.20; cfr. anche XXV.22). | *lu Figliolu dill'omu sarà cunsignaddu par assè cruzifissaddu* (XXVI.2).

cunsulà (II.18). V. “consolare”. Pps. *cunsuladdi* (V.5). | *no si vulisi cunsulà* (II.18). | *biaddi li chi piegnini: palchì chilti debini essè cunsuladdi* (V.5).

[**cunsumà**]. V. “consumare”. Ind. pr. 3^a *cunsumi* (VI.19, 20). | *no vògliaddi ammuntonavvi tisori in la terra: undi la ruggina, e lu tarulu cunsumi* (VI.19; cfr. anche VI.20).

[**cuntà**]. V. “contare”. Pps. *cuntaddi* (X.30). | *li peli di lu voltru cabbu sò iltaddi tutti cuntaddi*.

cuntrariu (XIV.24). Agg. “contrario”. | *lu ventu era cuntrariu*.

cunvilti(ssi) (XVIII.3). V. “convertirsi”. Cong. pr. 6^a (*si*) *cunveltiani* (XIII.15). | *si no vi abeddi a cunvilti, e no vi abeddi a fà cumentu pizzinni, no abeddi a intrà in lu regnu di li zeli* (XVIII.3).

[**cunvinì**]. V. “convenire, essere conveniente”. Ind. pr. 3^a *cunveni* (III.15; V.29, 30; XII.2; XIX.10). Ind. impf. 3^a *cunvinia* (XXV.27). | *cussì cunveni di cumplì a tutta la giultizia* (III.15). | *ti cunveni megliu, chi si peldia unu di li to' membri, chi no tuttu lu to' colpu sia gittaddu in l'inferru* (V.29; cfr. anche V.30). | *li to' discipuli fazini lu*

chi no cunveni di fà in di di sàbbaddu (XII.2). | *ti cunvinia di dà lu me' dinà a li bancheri* (XXV.27).

cunzibì (I.23). V. “concepire”. Pps. *cunzibiddu* (I.20). | *lu chi in edda è cunzibiddu è dill'Ilpiritu santu* (I.20). | *una veglina ha a cunzibì, e si ha a illierà d'un figliolu* (I.23).

cunzidi (XX.23; XXVII.15). V. “concedere”. Cond. pr. 3^a *cunzidaria* (XXVI.53). Pps. *cunzessu, -a* (XII.39; XIII.11; XVIII.19; XIX.11; XXVIII.18). | *a voi è cunzessu di cumprindì li milterj di lu regnu di li zeli* (XIII.11). | *era solitu lu presidi di cunzidi a lu pobbulu in la di solenni chiddu prisgiuneri, ch' abariani dimandaddu* (XXVII.15). | *mi è iltaddu cunzessu dugna puderi in lu zelu e in la terra* (XXVIII.18).

cunziliu (V.22; XXVI.59); pl. *cunzilj* (X.17). S.m. “concilio (sinedrio)”. | *ca dizarà a lu so' fraddeddu, isgimpri: sarà reu di cunziliu* (V.22). | *vi hani a fà cumparì in li cunzilj* (X.17). | *li prinzipi di li sazzeldoti, e tuttu lu cunziliu zilcabani un falzu tiltimognu contra di Gesù, pal fallu murì* (XXVI.59).

curà (X.1; XII.10; XVII.15). V. “curare, guarire”; *curàssi* “curarsi, preoccuparsi, badare”. Ind. pr. 2^a (*ti*) *curi* (XXII.16). Ind. impf. 3^a *curaba* (VIII.16). Ind. pf. 3^a *curesi* (XII.15, 22; XIV.14). Imp. 5^a *cureddi* (X.8). Ger. *curendi* (IX.35). | *curaba tutti chiddi, chi abiani maladdii* (VIII.16). | *è lizzitu di curà in di di sàbbaddu?* (XII.10). | *no ti curi di nisciunu* (XXII.16).

curaggiu (XIV.27). S.m. “coraggio”. | *feddibi curaggiu*.

curia (V.40). S.f. “curia, tribunale”. | *prità in curia*.

curona (XXVII.29). S.f. “corona”. | *una curona d'ìlpini*.

curri (V.41). V. “correre”. Ger. *currendi* (XXVII.48; XXVIII.8). | *curri pal milli passi* (V.41).

[**curriggi**]. V. “correggere, ammonire”. Imp. 2^a *curreggi(lu)* (XVIII.15). | *si lu to' fraddeddu ha cummissu una mancanzia contra di te, vai, e curreggilu tra te, ed eddu solu*.

cussì (I.18; II.5; III.15; V.12, 16, 19; VI.9, 10, 13, 30 etc.). Adv. “così”. | *cussì cunveni di cumplì a tutta la giultizia* (III.15). | *voi cussì abeddi a prigà: Babbu noltru...* (VI.9). | *fatta sia la to' vuluntai, cumentì in lu zelu, cussì in la terra* (VI.10). | *cussì sia* (VI.13). | *cussì matessi chiddu, chi n'abia rizzibiddu dui, ni guadagnesi altri dui* (XXV.17). | *cussì no abeddi pududdu viggìa un'ora cun meggù?* (XXVI.40).

[**cuzolu**]; pl. *cuzoli* (VI.5; XXIV.26). S.m. “angolo”. | *li cuzoli di la piazza* (VI.5). | *li cuzoli di la casa* (XXIV.26).

D

da (passim). Prep. “da”. Combinandosi con un art. det., quando segue una parola che principia per vocale dà luogo alla prep. art. *dall'* (*dall'orienti, dall'ira, dall'omini* etc.); quando invece segue una parola che principia per consonante si impiegano le forme *da lu, da la, da li* (*da lu Signori, da la bocca, da li Magi* etc.).

dà (IV.9; VII.11; X.21; XIV.7, 9, 12; XVI.19; XIX.7; XX.4, 14, 19, 28 etc.). V. “dare”. Ind. pr. 3^a *dazi* (XXII.23); 6^a *dani* (XI.16). Fut. 2^a *darai* (V.33); 3^a *darà* (VI.18; VII.7, 11; X.42; XIII.12; XVI.26, 27; XXIV.29); 6^a *darani* (XII.36). Ind. impf. 3^a *dazia* (XXVII.48); 6^a *daziani* (XV.31). Ind. pf. 3^a *desi* (X.1; XIV.11, 19; XV.36; XXV.15; XXVI.26, 27, 48); 6^a *desini* (XV.36; XXVI.67; XXVII.34; XXVIII.12). Cond. pr. 3^a *daria* (VII.9, 10). Cong. pr. 3^a *doggia* (V.31; XXII.24); 5^a *doggiaddi* (VII.6); 6^a *doggiani* (XXI.41). Imp. 2^a *da* (V.42; VI.11; XIV.8; XIX.21); 5^a *deddi* (X.8; XIV.16; XXII.21; XXV.8, 28). Ger. *dendi* (XXIV.38). Pps. *daddu, -i* (VII.11; IX.8; X.19; XI.27; XVI.4; XX.7; XXI.23; XXV.29, 35, 37, 38, 42, 43). | *si voi, mentri seddi mali, sabbbeddi dà a li voltri figlioli li cosi boni, chi vi sò daddi: cantu più lu voltru Babbu, ch'è in li zeli, darà cosi boni a chiddi, chi li dimandani?* (VII.11). | *l'hani a dà la molti* (X.21). | *dani la bozi a li cumpagni* (XI.16). | *di dugna paraula ozziosa, chi abarani dittu l'omini, ni darani rasgioni in la di di lu giudiziu* (XII.36). | *deddili voi a magnà* (XIV.16; cfr. anche XXV.35, 37, 42). | *ni daziani gloria a lu Deju d'Israeli* (XV.31). | *ca cosa darà l'omu in ciambu di la so' anima?* (XVI.26). | *nisciunu z'ha daddu la zurradda* (XX.7). | *l'hani a dà in manu a li gentili* (XX.19). | *dizini, chi no si dazi risurrezioni* (XXII.23). | *la luna no darà la so' luzi* (XXIV.29). | *li dazia a bii* (XXVII.48; cfr. anche X.42; XXV.35, 37, 42; XXVII.34).

dabboi (XVI.21; XXI.32). Avv. “dopo, poi”. | *Gesù dabboi cuminzesi a fà sabbè a li so' discipuli, chi a eddu bisugnaba di andà a Gerusalem* (XVI.21). Nella locuz. prep. *dabboi di* (XVII.1; XXV.19; XXVII.62, 63) “dopo”. | *dabboi di tre di aggiu a risuscità* (XXVII.63). Nelle locuz. cong. *dabboi di* (XXVII.31) “dopo”, *dabboi chi* (XXVII.35) “dopo che”. | *dabboi d'abellu biffaddu, l'ilpugliesini di lu mantu* (XXVII.31). | *dabboi chi lu gruzifichesini, si dibidisini li so' viltiri* (XXVII.35).

da chi (II.8). Cong. “quando”. | *da chi l'incuntrareddi, feddimilu sabbè.*

dananzi (V.16; X.18, 32, 33; XVII.2, 14; XXV.32; XXVII.24, 29). Prep. “davanti (a)”. Salvo che in XXVII.24, ricorre sempre in unione con *a*. | *dananzi all'omini* (V.16; X.32, 33). | *dananzi lu pobbulu* (XXVII.24). v. anche *dinanzi, innanzi*.

dannu (XVI.26). S.m. “danno”. | *a chi cosa li selvi all'omu, si guadagnarà tuttu lu mondu, si poi l'anima soja soffrirà dannu?*

dareddu. 1. Nella locuz. prep. *dareddu a* (IV.19; XV.23) “dietro a”. | *viniddi dareddu a me* (IV.19). | *buzieggia dareddu a li noltri ilpaddi* (XV.23). 2. nella locuz. avv. *a dareddu* (IX.20) “dietro”. | *si l'accultesi a dareddu* (IX.20).

dèbbiddu (XVIII.25, 27, 30, 32, 34). S.m. “debito”. | *lu paddronu cumandesi, chi fussi vinduddu lu silvidori, e la so' muglieri, e li so' figlioli, e tuttu chiddu, chi abia, e si paghessi lu dèbbiddu* (XVIII.25; cfr. anche XVIII.30, 34). | *li paldunesi lu dèbbiddu* (XVIII.27; cfr. anche XVIII.32).

debili (XXVI.41). Agg. “debole”. | *l'ipiritu in viriddai è pruntu, ma la carri è debili.*

debu, debi, debini, dèbiaddi → *dubè.*

deddi, desi, desini, dendi → *dà.*

degni → *dignu.*

deltru → *dreltu.*

denti (V.38); pl. *denti* (VIII.12; XIII.42, 50; XXII.13; XXIV.51; XXV.30). S.f. “dente”. | *la denti pa la denti* (V.38). | *bàttiddu di denti* (VIII.12; XIII.42, 50; XXII.13; XXIV.51; XXV.30).

dentru (III.9; VII.15; XXIII.25, 26, 27, 28). Avv. e prep. “dentro”. | *dentru di voi matessi* (III.9). | *a palti di dentru* (VII.15; XXIII.26). | *dentru seddi pieni d'ipocrisia e d'iniquiddai* (XXIII.28).

desolazioni (XXIV.15). S.f. “desolazione”. | *l'abbominazioni di la desolazioni.*

dezi (XX.24; XXV.1, 28). Num. card. “dieci”.

dezima (XXIII.23). S.f. “decima”. | *pagheddi la dezima dill'amenta, dill'anetu, e di lu ziminu.*

dezimila (XVIII.24). Num. card. “diecimila”.

di (passim). Prep. “di”. Combinandosi con un art. det., quando segue una parola che principia per vocale dà luogo alla prep. art. *dill'* (*dill'alburu, dill'ombra, dill'Icribi* etc.; cfr. però anche *di l'assai* in XXV.21, 23); quando l'art. è seguito da parola che principia per

consonante si impiegano le forme *di lu*, *di la*, *di li* (*di lu Signori*, *di la generazioni*, *di li Giudei* etc.).

dì¹ (VI.11, 34; VII.22; IX.15; X.15; XI.22, 23; 24; XII.1, 2, 5, 10, 11, 12, 36, 41, 42 etc.); pl. *dì* (II.1; III.1; IV.2; XI.12; XII.40; XV.32; XVII.1; XXIV.19, 22, 29, 38 etc.). S.f. “giorno”. | *li dì di lu re Erodi* (II.1). | *la dì di dumani* (VI.34). | *la dì di lu giudiziu* (X.15; XI.22, 24; XII.36, 41, 42). | *in (la) dì di sàbbaddu* (XII.1, 2, 5, 10, 11, 12). | *fattusi dì* (XXVII.1). | *la dì prisenti* (XXVII.8). | *la dì in fattu* (XXVII.62).

dì² (II.13; III.9; IV.17; V.11; VII.22; VIII.2, 4; IX.5, 13; X.19 etc.). V. “dire”. Ind. pr. 1^a *diggu* (III.9; V.18, 20, 22, 26, 28, 32, 34, 39, 44; VI.2, 5, 16, 25, 29 etc.); 2^a *dì* (VII.4; XXVI.70; XXVII.11); 3^a *dizi* (I.22; II.15, 17; VIII.17; IX.28; XII.17, 44; XIII.14; XVI.15; XIX.20 etc.); 5^a *diddi* (XV.5; XVI.2, 15; XXIII.16, 30); 6^a *dizini* (VII.21; XI.17, 18, 19; XV.33; XVI.13, 14; XVII.10; XIX.7, 10 etc.). Fut. 3^a *dizarà* (V.22; XXI.3; XXIV.48; XXV.34, 40, 41), *dirà* (XXI.26; XXIV.23; XXVI.13). Ind. impf. 3^a *dizia* (IX.18, 21, 23; XIV.4); 6^a *diziani* (IX.11, 34; XII.23; XIII.54; XIV.26; XVI.7; XXI.11, 20, 25; XXVI.5; XXVII.47, 49, 54). Ind. pf. 3^a *dizisi* (II.8; III.3, 7, 15, 17; IV.3, 4, 6, 7, 9, 10, 19 etc.); 6^a *dizisini* (IX.3; XII.2, 24; XIII.10, 27, 28; XIV.15; XV.12; XVI.20; XVII.18, 23 etc.). Cong. pr. 2^a *digghi* (XXVI.63); 5^a *digghiaddi* (XVII.9; XXI.21; XXIII.39); 6^a *digghiani* (XXVII.64). Imp. 2^a *dì* (IV.3; VIII.8; XVIII.17; XXII.17; XXIV.3); 5^a *diddi* (X.7, 27; XXI.3, 5; XXII.4; XXVI.18; XXVIII.7, 13). Ger. *dizendi* (I.20; II.2, 13, 20; III.2, 14; V.2, 11; VI.31; VIII.2, 3, 6, 25, 27, 29, 31 etc.). Pps. *dittu* (I.22; II.15, 17, 23; IV.14; V.21, 27, 31, 33, 38, 43 etc.). | *vi diggu di no giurà in nisciun modu* (V.34). | *vi diggu in viriddai, chi hani rizzibiddu la so' paga* (VI.2, 5, 16). | *in viriddai vi diggu, no aggiu incuntraddu tanta fedì in Israeli* (VIII.10). | *lu chi vi diggu in li tenebri, diddilu in la luzi* (X.27).

dia, *diaddi*, *diani* → *dubè*.

diaulu (IV.1, 5, 8, 11; XIII.39; XXV.41). S.m. “diavolo”.

dibbadda → *in dibbadda*.

dibersamenti (VI.1; IX.17). Avv. “diversamente, altrimenti”. | *gualdeddibi di no fà la voltra giultizia in faccia dill'omini, par assè vilti da eddis: dibersamenti no abareddi la ricumpensa da lu voltru Babbu, ch'è in lu zelu* (VI.1).

dibiddi, *dibia*, *dibii*, *dibiani*, *dibissi* → *dubè*.

[**dibidì**]. V. “dividere”. Ind. pf. 6^a *dibidisini* (XXVII.35). Pps. *dibisu*, -a (XII.25, 26). | *dugna regnu dibisu contra se matessi, s’ha a diltrui: e dugna ziddai, o casa dibisa contra se matessi, no pudarà iltà in pedi* (XII.25). | *si dibidisini li so’ viltiri, tirendili a solti* (XXVII.35).

[**diburà**]. V. “divorare”. Ind. pr. 5^a *dibureddi* (XXIII.14). | *dibured-di li casi di li battii*.

diddu (XXIII.4). S.m. “dito”. | *pigliani, e ponini sobbra l’ilpaddi dill’omini pesi grabi, chi no si poni pultà: eddi però no li voni tuccà nemmancu cun un diddu*.

difettosu (XIII.15). Agg. “difettoso”. | *difettosu d’arecci*.

diffizzilmenti (XIX.23). Avv. “difficilmente”. | *un riccu diffizzilmenti intrarà in lu regnu di li zeli*.

dignu (III.8, 11; VIII.8; X.10, 11, 37, 38); f. *digna* (X.13); pl. *degni* (XXII.8). Agg. “degno”. | *feddi fruttu dignu di piniddenzia* (III.8). | *no soggu dignu, chi tu entri sottu la me’ cubbaltura* (VIII.8). | *si chissa casa puru sarà digna, la voltra pazi vinarà sobbra d’edda: si però no ha a essè digna, la voltra pazi turrarà a voi* (X.13).

[**dilcazzà**]. V. “scacciare”. Ind. pr. 3^a *dilcazza* (XII.26). | *si satana dilcazza a satana, eddu è dibisu contra se matessi*. v. anche *ilcazzà*.

[**dilcursu, dilcussu**]; pl. *dilcursi* (XIX.1), *dilcussi* (XXVI.1). S.m. “discorso”. | *abendi Gesù accabbaddu chilti dilcursi, paltisi da la Galilea* (XIX.1; cfr. anche XXVI.1).

diligentementi (II.7, 8). Avv. “diligentemente, minutamente”. | *diligentementi s’infulmesi da eddis, in ca tempu li fussi cumparsa l’iltella* (II.7). | *dimandeddi diligentementi di chiltu pizzinnu* (II.8).

dillittu (XXVII.37). S.m. “delitto”. | *li punisini ilcrittù sobbra lu so’ cabbu lu so’ dillittu*.

dilpaccià (I.19; XIV.22; XIX.3, 8). V. “ripudiare; congedare, rimandare”. Ind. pr. 2^a *dilpazzi* (VIII.31). Fut. 3^a *dilpacciarà* (V.31, 32; XIX.9). Imp. 2^a *dilpaccia* (XIV.15; XV.23). Pps. *dilpacciadda*, -i (V.32; XIII.36; XIV.23; XV.39; XIX.9). | *ca dilpacciarà la so’ muglieri, li dogghia lu libellu di ripudiu* (V.31). | *dilpacciaddi li zulmi, si ni turresi a casa* (XIII.36; cfr. anche XIV.15, 22, 23; XV.39).

dilpalti (XVI.22). Nella locuz. avv. *a dilpalti* “in disparte”. | *Peddrù pigliendilu a dilpalti, cuminzesi a briallu*.

dilpensa (XIII.52). S.f. “dispensa”. | *caba da la so’ dilpensa cosi nobi, e cosi vecchi*.

dilprizià (XVIII.10). V. “disprezzare”. Fut. 3^a *dilprizarà* (VI.24). | *abbaiddeddi di no dilprizià unu di chilti pizzinni* (XVIII.10).

[**dilpusizioni**]; pl. *dilpusizioni* (XVI.4). S.f. “disposizione”. | *sabbeddi diltinghì li dilpusizioni dell'aria*.

[**diltindì**]. V. “stendere”. Imp. 2^a *diltendi* (XII.13). | *diltendi la to' manu*.

diltinghì (XVI.4). V. “distinguere”. | *sabbeddi diltinghì li dilpusizioni dell'aria*.

diltruì (XII.25; XXVI.61). V. “distruggere”. Ind. pr. 2^a *diltruì* (XXVII.40). Pps. *diltrutta* (XXIV.2). | *dugna regnu dibisu contra se matessi, s'ha a diltruì* (XII.25). | *inogghi no zi riltarà peddra sobbra peddra, chi no sarà diltrutta* (XXIV.2). | *possu diltruì lu tempiu di Deju, e frabbiggallu torra in tre dì* (XXVI.61; cfr. anche XXVII.40).

diluviu (XXIV.38, 39). S.m. “diluvio”. | *li dì prima di lu diluviu* (XXIV.38). | *vinisi lu diluviu, e ammazzesi a tutti* (XXIV.39).

dimandà (V.42; XIV.7; XVIII.19; XXI.22; XXVII.20). V. “domandare, chiedere”. Ind. pr. 2^a *dimandi* (XIX.17); 3^a *dimanda* (V.42; VII.8); 6^a *dimandani* (VII.11). Ind. impf. 3^a *dimandaba* (II.4). Ind. pf. 3^a *dimandesi* (XVI.13; XXV.19; XXVII.11, 58); 6^a *dimandesini* (XIV.36). Cong. pr. 5^a *dimàndiaddi* (VI.8; XX.22). Cong. impf. 3^a *dimandessi* (VII.9). Imp. 5^a *dimandeddi* (II.8; VII.7; X.11). Ger. *dimandendi* (XX.20). Pps. *dimandaddu* (VII.10; XXVII.15). | *dimandaba a eddis, undi Critlu dibissi nascì* (II.4). | *dimandeddi diligentementi di chiltu pizzinnu* (II.8). | *a ca ti dimanda calchi cosa, davvila: e a ca vò dimandatti a imprèltiddu, no vultà la faccia* (V.42). | *dimandeddi, e vi si darà* (VII.7). | *cal' omu è di voi, a lu quali si lu so' figliolu dimandessi pani, li daria una peddra?* (VII.9). | *in cassisia ziddai, o calteddu, ch' intrareddi, dimandeddi, chi in edda sia dignu* (X.11). | *li dimandesini, chi chilti li tucchessini solamenti l'ala di lu so' viltiri* (XIV.36). | *palchè mi dimandi di lu bonu?* (XIX.17). | *li dimandesi li conti* (XXV.19). | *lu presidi lu dimandesi, dizendili: Sei tu lu Re di li Giudei?* (XXVII.11). | *li dimandesi lu colpu di Gesù* (XXVII.58).

dimoniù (IX.33; XV.22; XVII.17); pl. *dimonj* (VII.22; VIII.31, 33; IX.34; X.8; XII.24, 27, 28). S.m. “demonio”.

dinà (X.9; XX.2, 9, 10, 13; XXII.19; XXV.27; XXVIII.12); pl. *dinà* (XVIII.28; XXV.18; XXVI.15; XXVII.3, 9; XXVIII.15). S.m. “denaro, denario”. | *trenta dinà di pratta* (XXVI.15, XXVII.9).

dinanzi (VI.2). Ricorre nella locuz. prep. *dinanzi a* “davanti a”. | *no sunà cun la tromba dinanzi a te*. Solitamente si ha → *dananzi*. v. anche *innanzi*.

- dinareddu** (V.26; X.29). S.m. “soldo, spicciolo”. v. anche *dinà*.
[dipindì]. V. “dipendere”. Ind. pr. 3^a *dipendi* (XXII.40). | *da chilti dui cumandamenti dipendi tutta la leggi, e li profeti*.
- dirramà** (XXVI.28). V. “spargere, versare”. | *chiltu è lu me' sangu di lu nobu tiltamentu, chi s'ha a dirramà par assai genti in paldonu di li piccaddi*.
- discipulu** (X.24, 25, 42; XXVII.57); pl. *discipuli* (V.1; VIII.21, 23, 25; IX.10, 11, 14, 19, 37 etc.). S.m. “discepolo”.
- diseltu¹** (XIV.13, 15); f. *diselta* (XXIII.38). Agg. “deserto”. | *si n'andesì in balca, a un loggu appaltaddu e diseltu* (XIV.13). | *la voltra casa riltarà diselta* (XXIII.38).
- diseltu²** (III.1, 3; IV.1; XI.7; XV.33; XXIV.26). S.m. “deserto”. | *lu diseltu di la Giudea* (III.1). | *da undi abemu a cabà noi in un diseltu tantu pani da pudè sazzà tanta genti?* (XV.33).
- disizà** (V.28). V. “desiderare”. Ind. pr. 2^a *disizi* (XV.28). Ind. pf. 6^a *disizesini* (XIII.17). | *chi abbaiddarà una femmina pal disizalla, già ha cummissu l'adulteriu in lu so' cori* (V.28). | *assai profeti, e giulti disizesini di vidè li cosi, chi videddi, e no li vidisini* (XIII.17). | *ti sia fattu cumentu disizi* (XV.28).
- diunà** (IX.15). V. “digiunare”. Ind. pr. 2^a *diuni* (VI.17); 4^a *diunemu* (IX.14); 5^a *diuneddi* (VI.16); 6^a *diuneggiani* (VI.16; IX.14). Pps. *diunaddu* (IV.2). | *abendi diunaddu quaranta di, e quaranta notti, poi abisi fami* (IV.2).
- [diunu¹]**; pl. *diuni* (XV.32). Agg. “digiuno”. | *no vogliu fannili turrà diuni, a tali chi no venghiani mancu in caminu*.
- diunu²** (VI.18; XVII.20). S.m. “digiuno”.
- dizi, dizini, dizarà, dizia, diziani, dizisi, dizisini** → *dì²*.
- dodizi** (IX.20; X.1, 2, 5; XI.1; XIV.20; XIX.28; XX.17; XXVI.14, 20, 47, 53). Num. card. “dodici”.
- dogghia, dögghiaddi, dogghiani** → *dà*.
- donu** (VIII.4). S.m. “dono, offerta”.
- doppiu** (XXIII.15). S.m. “doppio”. | *lu feddi figliolu dill'inferru a lu doppiu di voi*.
- dottu** (XIII.52). Agg. “dotto”. | *ilcriba dottu*.
- [dramma]**; pl. *drammi* (XVII.23). S.f. “dramma”. | *esigiani li dui drammi*.
- drelu** (V.29); f. *drelta* (V.30; VI.3; XX.23; XXII.44; XXV.33, 34; XXVI.64; XXVII.29, 38), *deltra* (V.39; XX.21). Agg. “destro”. | *occi drelu* (V.29). | *manu drelta* (V.30; VI.3; XXVII.29). | *cavana deltra* (V.39). | *cumanda, chi chilti dui me' figlioli si posiani unu a la*

to' manu deltra, e l'altru a la manca in lu to' regnu (XX.21; cfr. anche XX.23; XXII.44; XXV.33, 34).

drentu (XXVI.58). Avv. “dentro” (preceduto da *a*). | *essendi intraddu a drentu, iltaba pusaddu cun li miniltri*.

[**drettu**]; pl. *dretti* (III.3). Agg. “dritto”. | *pripareddi lu caminu di lu Signori: feddi dretti li so' sèmiddi*.

[**drummi**]. V. “dormire, addormentarsi”. Ind. pr. 3^a *drommi* (IX.24).

Ind. impf. 3^a *drummi* (VIII.24); 4^a *drummi* (XXVIII.13); 6^a *drummi* (XXVII.52). Ind. pf. 6^a (*si*) *drummi* (XXV.5). Imp.

5^a *drummi* (XXVI.45). Ger. *drummi* (XXVI.40, 43). Pps. *drummi* (XIII.25). | *sendi drummi l'omini, vinisi lu so' inimiggu* (XIII.25). | *pigliesi a tutti lu sonnu e si drummi* (XXV.5).

| *l'incuntresi drummi* (XXVI.40, 43).

dubbità (XXI.21). V. “dubitare”. Ind. pf. 6^a *dubbitesi* (XXVIII.17). Pps. *dubbitaddu* (XIV.31). | *o di pogga feddi, e palchì hai dubbitaddu?* (XIV.31).

[**dubè**]. V. “dovere”. Ind. pr. 1^a *debu* (III.14; XX.22); 2^a *debi* (XVIII.28); 3^a *debi* (II.6; III.7; XI.3; XIII.40, 49; XVI.22; XVII.10, 11; XXIV.42, 43 etc.); 5^a *dibiddi* (VI.25); 6^a *debini* (V.5; XVI.28).

Ind. impf. 2^a *dibii* (XVIII.33); 3^a *dibia* (XI.14; XVIII.24, 28); 6^a *dibiani* (XXIII.23). Cong. pr. 5^a *dèbiaddi* (XXIV.20). Cong. impf.

1^a *dibissi* (XXVI.35); 3^a *dibissi* (II.4). | *li dibia dezimila talenti* (XVIII.24; cfr. anche XVIII.28). Talora, per esprimere il cond.,

sono impiegate le seguenti forme, in unione con l'inf. (in parallelo con la traduzione log.): 3^a *dia* (XII.11; XIV.7); 5^a *driaddi* (XII.7);

6^a *diani* (XI.21). | *ca di voi vi sarà, chi abendi una pegura, si chilta cadissi in di di sabbaddu in un fossu, forsi no la pigliaria, e ni la dia cabà?* (XII.11).

dugna (III.10; IV.23; V.11; VI.11, 34; VII.17, 19; IX.35; X.1; XII.25, 31, 36 etc.). Agg. indef. “ogni”. v. anche *ogni*.

dugnu (V.28, 32; VII.8, 24, 26; XVI.27; XXV.15; XXVI.22). Pron. indef. “ognuno, chiunque”.

dui (II.16; IV.18, 21; VI.24; VIII.28; IX.17, 27; X.10, 29 etc.). Num. card. “due”.

dui milli (V.41). Num. card. “duemila”.

[**dulori**]; pl. *dulori* (IV.24; XXIV.8). S.m. “dolore, sofferenza”. | *attaccaddi di varj infilmiddai, e dulori* (IV.24).

dumani (VI.30, 34). Avv. “domani”. | *la di di dumani* (VI.34).

[**duminà**]. V. “dominare”. Ind. pr. 6^a *dumineggiani* (XX.25). | *li prinzipi di li nazioni li dumineggiani*.

dunca (passim), *addunca* (I.17). Cong. “dunque”.
durà (XII.26). V. “durare”. | *cumentì ha a pudè durà lu so’ regnu’?*
duradda (XIII.21). S.f. “durata”. | *è di poggà duradda.*
durezza (XIX.8). S.f. “durezza”. | *la durezza di lu voltru cori.*
duru (XXV.24). Agg. “duro”. | *un omu duru.*
duttori (XXII.35). Ricorre nell’espressione *duttori di la leggi.*
dottrina (VII.28; XVI.12; XXII.33); pl. *dottrini* (XV.9). S.f. “dottrina, insegnamento”. | *li zulmi si marabigliabani di la so’ dottrina* (VII.28; cfr. anche XXII.33). | *inutilmenti m’onorani, imparendi dottrini e cumandi dill’omini* (XV.9).

E

e, ed (passim). Cong. “e”.
eba (III.11, 16; VII.25, 27; VIII.32; X.42; XIV.28, 29; XVII.14; XXVII.24). S.f. “acqua; pioggia”. | *vi battisgeggiu cun l’eba pa la piniddenzia* (III.11). | *falesi l’eba* (VII.27; cfr. anche VII.25). | *una tazza d’eba frelca* (X.42).
ebagneliu (IV.23; IX.35; XXIV.14; XXVI.13). S.m. “vangelo, buona novella”. | *l’ebagneliu di lu regnu* (IV.23; IX.35; XXIV.14).
eccu (II.9, 13, 19; III.17; VIII.2, 32; IX.2, 3, 18, 20, 32 etc.). Avv. “ecco”. | *ed eccu l’iltella, chi abiani viltu in l’orienti, li andaba innanzi* (II.9). | *ed eccu vinendi un libbrosu, lu aduresi* (VIII.2). | *eccu la mamma meja, e li me’ fradeddi* (XII.49). | *eccu chi* (I.20, 23; II.1; III.16; IV.11; VIII.24, 29, 34; IX.10; XI.8 etc.) “ecco che”. | *allora lu diaulu lu lassesi solu: ed eccu chi l’agnili si accultesini, e lu silviani* (IV.11). | *mentri eddu fabiddaba, eccu chi una nui rilplindenti li cubbrisi* (XVII.5). | *eccu inogghi lu toju* (XXV.25).
ed → *e*.
eddu (I.20, 21; II.3; III.6, 11, 13, 16; IV.10, 24; V.1, 13, 25, 41 etc.); f. *edda* (I.20; VI.34; VII.13; VIII.15; IX.18, 21; X.11, 13; XIII.29; XIV.8, 14 etc.); pl. *eddi* (II.5; IV.21, 22; V.6, 9; VII.16, 20; VIII.18; IX.2, 3, 15, 31 etc.), *eddis* (II.4, 7; IV.20; V.3, 4, 7, 8, 10; VI.1, 8 etc.). Pron. pers. “egli, ella, essi, esse”. Circa la ricorrenza di *eddi* ed *eddis*, di solito il secondo si adopera quando seguano vocale o pausa (si vedano anche le *Osservazioni* del Bonaparte, al cap. 26). | *cun eddu* (II.3; V.25, 41; XII.3, 4; XVII.3; XXV.10, 31; XXVI.47; XXVII.38, 44, 54), *cun edda* (XIII.29; XXI.2), *cun*

eddi(s) (XV.30; XXII.1; XXIII.30; XXV.3; XXVI.36) “con lui, lei, loro”.

ēju (II.8; III.11, 14; V.17, 22, 28, 32, 34, 39, 44 etc.). Pron. pers. “io”.

elba (XIII.26; XIV.19). S.f. “erba”.

[**elig(g)ì**]. V. “eleggere, scegliere”. Pps. *eligiddu, eliggiddi* (XII.18; XXIV.31), *eletti* (XX.16; XXII.14; XXIV.22, 24). | *eccu lu me' silvidori, ch' aggiu eligiddu, lu me' iltimaddu, in lu quali s'è cumpiazudda assai l'anima meja* (XII.18). | *sò assai li ciamaddi, e poggì l'eletti* (XX.16; cfr. anche XXII.14). | *ha a mandà li so' agnili, li quali cun la tromba, e cun gran bozi hani a riunì tutti li eliggiddi* (XXIV.31). [**elteriori**]; pl. *elteriori* (VIII.12; XXII.13; XXV.30). Agg. “esteriore”, sempre nell'espressione *tenebri elteriori*.

emmu (IX.28; XVII.24). Avv. “sì”. | *li rilpondini: Emmu, Signori* (IX.28).

entra, entrani, entri, entria, entriani → *intrà*.

eredi (XXI.38). S.m. “erede”. | *chiltu è l'eredi, viniddi, ammazzemulu, e abaremu la so' erediddai*.

erediddai (XXI.38). S.f. “eredità”. | *chiltu è l'eredi, viniddi, ammazzemulu, e abaremu la so' erediddai*.

[**Erodianu**]; pl. *Erodiani* (XXII.16). S.m. “erodiano”.

errori (XXII.29). S.m. “errore”. | *seddi in errori*.

[**esaltà**]. V. “esaltare”. Fut. 3^a (*si*) *esaltarà* (XXIII.12). Pps. *esaltaddu* (XXIII.12). | *chiddu, chi s'esaltarà, sarà umiliaddu: e ca s'umiliarà, sarà esaltaddu*.

[**esaudì**]. V. “esaudire”. Pps. *esaudiddi* (VI.7). | *pensani, chi in l'assai fabiddà soju siani esaudiddi*.

esci, èsciaddi → *iscì*.

[**eselzità**]. V. “esercitare”. Ind. pr. 6^a *eselziteggiani* (XX.25). | *eselziteggiani l'autoriddai sobbr' a eddis*.

[**esenti**]; pl. *esenti* (XVII.25). Agg. “esente”. | *li figlioli sò esenti*.

[**esigì**]. V. “esigere”. Ind. impf. 6^a *esigiani* (XVII.23). | *si avvizinesini a Peddru chiddi, chi esigiani li dui drammi*.

essè (II.16; V.5, 13; X.13, 25; XVI.21; XVIII.8, 9; XX.26, 27; XXIII.7, 8; XXVI.37), *assè* (III.13, 14; IV.1; VI.1, 2; VII.1; XVI.21; XIX.21; XX.28; XXIII.5; XXIV.12; XXVI.2). V. “essere”. Ind. pr. 1^a *soggu* (III.11, 17; V.17; VIII.8, 9; IX.13; X.34, 35; XI.29; XII.44 etc.); 2^a *sei* (II.6; IV.3, 6; V.23, 25; VI.9; VIII.29; XI.3; XIV.28, 33); 3^a *è* (I.20, 22, 23; II.2, 3, 5, 15, 17, 18, 23 etc.); 4^a *semu* (II.2; XXV.39; XXVII.63); 5^a *seddi* (V.11, 13, 14;

VI.26, 30; VII.11; VIII.26; X.20, 31; XI.7, 8, 9, 28 etc.); 6^a *sò* (I.17; II.10, 20; III.16; V.8, 15; VI.23; VII.11, 13, 14, 15 etc.). Fut. 1^a *saraggiu* (IX.21); 2^a *sarai* (XII.37); 3^a *sarà* (V.12, 21, 22; VI.22, 23; VIII.8, 12; IX.15; X.13, 19, 22 etc.); 5^a *sareddi* (VII.2; X.22; XXI.43; XXIII.14; XXIV.9); 6^a *sarani* (VI.23; VIII.12; X.15; XII.27; XIX.5, 30; XX.16; XXII.30; XXIV.7, 16, 22, 41; XXV.34, 41). Ind. impf. 1^a *era* (XXV.35, 36, 42, 43); 2^a *eri* (XXVI.69); 3^a *era* (I.6; II.9; III.4, 13; IV.12; VII.25; VIII.24, 30; IX.2, 9, 32 etc.); 6^a *erani* (II.16, 18; III.6; IV.16, 18, 24; V.12; VIII.16, 28; IX.36 etc.). Ind. pf. 3^a *fusi* (I.18; VIII.3; XIV.21; XV.13; XVI.11; XVII.17; XVIII.24; XXII.10, 46; XXV.41; XXVII.11); 6^a *fusini* (XIV.36; XXII.8). Cond. pr. 3^a *saria* (XVIII.6; XXVII.64); 4^a *sariammi* (XXIII.30). Cong. pr. 1^a *sia* (V.17; X.34; XVI.15); 2^a *sii* (V.25; VIII.3); 3^a *sia* (V.29, 37; VI.4, 9, 10, 13; VIII.13; IX.29; X.11, 24, 25 etc.); 5^a *siaddi* (V.45, 48; VI.5; X.16; XXIII.10); 6^a *siani* (VI.5, 7; XVIII.7; XXVI.33). Cong. impf. 3^a *fussi* (II.7; XVIII.6, 25; XXVI.24; XXVII.58); 5^a *fussimi* (XXIII.30); 6^a *fussini* (XI.21, 23; XXIV.22; XXVI.60). Ger. *essendi* (I.18, 19; V.1; VIII.1, 5, 14, 23, 28; IX.9, 10, 23, 28 etc.), *sendi* (II.1; XIII.25, 26, 48; XXI.10; XXVI.39). Per il pps. *iltaddu* → *iltà*.

eternu (XVIII.8; XXI.19; XXV.41); f. *eterna* (XIX.16, 29; XXV.46); pl. *eterni* (XXV.46). Agg. “eterno”. | *lu foggu eternu* (XVIII.8; XXV.41). | *la vidda eterna* (XIX.16, 29; XXV.46). | *in eternu* (XXI.19). | *l’eterni tulmenti* (XXV.46).

etti (V.18). S.m. “ette”. | *no ha a vini mancu un etti, o un puntu di la leggi finza chi tuttu si cumplia*.

[**evangelizà**]. V. “evangelizzare”. Ind. pr. 5^a *evangelizani* (XI.5). | *li pobari s’evangelizani*.

evità (XXVI.42). V. “evitare”. | *Babbu meju, si chiltu calizi no si pò evità senza ch’ eju lu bigghia, sia fatta la to’ vuluntai*.

ezzittuaddu (V.32). Pps. con valore di prep. “eccettuato, eccetto”. | *ezzittuaddu pal mutibu di adulteriu*.

F

fà (II.13; III.9; IV.19; V.15, 36; VI.1; VII.18, 23; VIII.29; IX.28; X.17 etc.). V. “fare”. Ind. pr. 1^a *fozzu* (XX.13; XXI.24, 27; XXVI.18, 36); 2^a *fai* (VI.2, 3; XXI.23); 3^a *fazi* (III.10; V.32, 45; VI.3; VII.17, 19, 21; VIII.9; IX.16; X.39 etc.); 5^a *feddi*

(V.47; XII.33; XXIII.15, 31); 6^a *fazini* (V.46, 47; VI.2, 7; XII.2; XXIII.3, 5). Fut. 1^a *faraggiu* (XXVII.22); 3^a *farà* (I.21; XII.50; XVI.2, 3; XXI.40); 4^a *faremu* (XVII.4); 5^a *fareddi* (XXI.21); 6^a *farani* (XXIV.24). Ind. impf. 3^a *fazia* (IX.23; XIII.8). Ind. pf. 3^a *fesi* (I.24; VIII.24; XII.3; XIII.58; XIX.4; XX.5; XXII.2; XXV.18); 6^a *fesini* (XII.14, 41; XVII.2; XXI.6, 7; XXII.5, 15; XXVI.4, 19; XXVII.1; XXVIII.15). Cong. pr. 3^a *fozzia* (XII.20; XX.32; XXI.43; XXVI.39); 6^a *fozziani* (IV.3; VII.12). Imp. 2^a *fa* (VIII.9); 5^a *feddi* (II.8; III.2, 3, 8; IV.17; V.44; VII.12; XIV.27; XXII.19; XXIII.3). Ger. *fendi* (XIV.15; XXIII.14; XXIV.46; XXVII.39). Pps. *fattu*, -a, -i (I.22; VI.10; VII.22; VIII.13, 26; IX.29; XI.20, 21, 23; XIII.26, 28 etc.). | *eddu farà salvu lu so' pobbulu da li so' piccaddi* (I.21). | *Erodi ha a zilcà lu pizzinnu pal fallu murì* (II.13). | *si sei figliolu di Deju, di, chi chiliti peddri si fozziani pani* (IV.3). | *vi aggiu a fà pilcadori d'omini* (IV.19). | *dugnunu, chi dilpacciarà la so' muglieri, ezzittuaddu pal mutibu di adulteriu, la fazi vini adultera* (V.32). | *l'aggiu a fà sabbè: No v'aggiu mai cunnisciddu* (VII.23). | *si fesi una gran buralca in lu mari* (VIII.24). | *li so' viltiri si fesini bianchi cumentu la nebi* (XVII.2).

[**fabeddu**]; pl. *fabeddi* (X.14). S.m. “parola”. | *ilculturalà li voltri fabeddi*.

fabiddà (V.37; VI.7; X.19; XI.7; XII.34, 46 XXII.1; XXIV.6). V. “parlare, dire”. Ind. pr. 1^a *fabeddu* (XIII.13); 2^a *fabeddi* (XIII.10); 3^a *fabedda* (X.20; XII.34); 5^a *fabiddeddi* (X.20). Ind. impf. 3^a *fabiddaba* (XII.22, 46, 48; XIII.34; XVII.5; XXI.45; XXVI.47); 6^a *fabiddabani* (XV.31; XVII.3). Ind. pf. 3^a *fabiddesi* (IX.33; XIII.3; XIV.27; XXIII.1; XXVIII.5, 18). Imp. 5^a *fabiddeddi* (VI.7). Pps. *fabiddaddu* (III.3; XII.32; XVII.13; XXII.31; XXIV.15). | *chiltu è l'omu, di lu quali ha fabiddaddu lu profeta Isaja* (III.3). | *sia lu voltru fabiddà, sì, sì: no, no* (V.37). | *cuminzesi a fabiddà di Giuanni a li zulmi* (XI.7). | *a cassisia ch' abarà fabiddaddu contra lu Figliolu dill'omu, li sarà paldunaddu* (XII.32). | *la so' mamma, e li so' fradeddi iltabani fora, zilchendi di fabiddallu* (XII.46). | *no abeddi liggiddu lu chi Deju ha fabiddaddu...?* (XXII.31).

faccia (V.42; VI.16, 17; XVII.2; XVIII.10; XXII.16; XXVI.39, 67; XXVII.30). S.f. “faccia, volto”. | *ilfigurani la so' faccia pal cumparì cun l'omini, chi diuneggiani* (VI.16). | *li so' agnili in li zeli vedini sempri la faccia di lu me' Babbu* (XVIII.10). | *no abbaiddi in faccia all'omini* (XXII.16). | *si gittesi a faccia a terra* (XXVI.39). Nella locuz. *in faccia di* (VI.1), *in faccia a* (XXI.2; XXVII.61) “davanti

a, di fronte a". | *gualdeddibi di no fà la voltra giultizia in faccia dill'omini* (VI.1). | *erani inchiddà pusaddi in faccia a la sipultura* (XXVII.61).

falà (III.16; XXIV.30). V. "scendere". Fut. 2^a *falarai* (XI.23). Ind. pf. 3^a *falesi* (VII.27; XXVIII.2); 6^a *falesini* (VII.25). Cong. pr. 3^a *falia* (XXIV.17; XXVII.42). Imp. 2^a *fala(ddinni)* (XXVII.40). Ger. *falendi* (XIV.29). Pps. *faladdu, -i* (VIII.1; XVII.9). | *vidisi l'Ilpiritu di Deju falà com' una culomba* (III.16). | *e vinisi l'eba, e falesini li rii, e infurriesini li venti sobbra chissa casa* (VII.25). | *falarai finza all'inferru* (XI.23). | *Peddru falendi da la balca, caminaba sobbra l'eba par andà da Gesù* (XIV.29). | *si sei figliolu di Deju, faladdinni da la crozi* (XXVII.40).

[**falziddai**]; pl. *falziddai* (V.11). S.f. "falsità, menzogna". | *hani a d' dugna mali contra a voi dizendi falziddai*.

falzu (XIX.18; XXVI.59); pl. *falzi* (VII.15; XV.19; XXIV.11, 24; XXVI.60). Agg. "falso". | *falzu tiltimognu* (XIX.18; stessa espressione, ma con diverso sign., in XXVI.59; cfr. anche XV.19; XXVI.60). | *falzi profeti* (VII.15; XXIV.11, 24).

fama (IV.24; IX.26, 31; XIV.1). S.f. "fama". | *s'ilpaglisi la so' fama pal tutta la Siria* (IV.24; cfr. anche IX.26, 31).

fami (IV.2; V.6; XII.1, 3; XXI.18; XXIV.7). S.f. "fame". | *abisi fami* (IV.2; XII.3; XXI.18; cfr. anche V.6; XII.1).

famiddu (XXV.35, 37, 42, 44). Agg. "affamato". | *era famiddu, e m'abeddi daddu a magnà* (XXV.35; cfr. anche XXV.42).

familia (X.25; XIII.27, 52; XX.1, 11; XXI.33; XXIV.43, 45). S.f. "famiglia". Tranne che in XXIV.45, ricorre sempre nel sintagma *babbu di familia*. | *ca credi, chi sia chiddu silvidori fideli, e prudenti, lu quali lu so' paddronu ha pripoltu sobbr' a la so' familia, pal dalli a tempu soju lu magnà?* (XXIV.45).

famosu (XXVII.16). Agg. "famoso". | *un prisgiuneri famosu*.

fantasima (XIV.26). S.f. "fantasma".

farina (XIII.33). S.f. "farina". | *lu regnu di li zeli è simili a la mad-drigga, chi pigliesi una femmina, e la miscesi cun tre moji di farina, fina chi tutta sia lebbida*.

Fariseu (XXIII.26); pl. *Farisei* (III.7; V.20; VII.29; IX.11, 14, 34; XII.2, 14, 24, 38 etc.). S.m. "fariseo".

[**fascia**]; pl. *fasci* (XXIII.5). S.f. "fascia". | *poltani più lalghi li so' fasci*.

fattori (XX.8). S.m. "fattore". | *lu paddronu di la vigna dizisi a lu so' fattori: Ciama li maniali, e pagali la zurradda*.

fattu¹ → *fà*.

fattu² (VIII.1, 19; IX.27; XIV.13; XXVII.55). Avv. “dietro”. Ricorre soprattutto nel sintagma *puni fattu* “seguire”. | *infattu a me* (XVI.24) “dietro a me”. | *la dì in fattu* (XXVII.62) “il giorno dopo”.

fazzili (IX.5; XIX.24). Agg. “facile”. | *è più fazzili, chi un camellu passia in l'occiu dill'agu, chi no, ch' entria un riccu in lu regnu di li zeli* (XIX.24).

fedi (VI.30; VIII.10, 13, 26; IX.2, 22, 29; XIV.31; XV.28; XVI.8; XVII.19; XXI.21; XXIII.23). S.f. “fede”. | *omini di poggia fedi* (VIII.26; cfr. anche VI.30; XIV.31; XVI.8).

feli (XXVII.34). S.m. “fele”. | *li desini a bii vinu misciaddu cun feli*.

fèlma(ddi) → *filmà(ssi)*.

felta (XXVI.5). S.f. “festa”. | *in dì di felta*.

femmina (V.28; IX.20, 22; XIII.33; XV.22, 28; XIX.4; XXVI.7, 10); pl. *femmini* (XIV.21; XV.38; XXI.31, 32; XXII.30; XXIV.19, 38, 41; XXVII.55; XXVIII.5, 9). S.f. “donna”. | *una femmina cananea* (XV.22). | *li femmini mali* (XXI.31, 32). | *li femmini gràbid-di* (XXIV.19).

fenu (VI.30). S.m. “fieno”. | *lu fenu di lu campu*.

fesi, fesini, feddi, fendi → *fà*.

[**fiancu**]; pl. *fianchi* (III.4). S.m. “fianco”. | *una zinta di peddi a li fianchi*.

fideli (XXIV.45; XXV.21, 23). Agg. “fedele”. | *brabu, silvidori bonu e fideli, palchè sei iltaddu fideli in lu poggu, t'aggiu a fà paddronu di l'assai* (XXV.21, 23).

figga (VII.16; XXI.19, 21; XXIV.32). S.f. “fico”. | *forsi s'accogliu ua dall'ìlpini, o figga da li prunizzi?* (VII.16). | *alburu di (la) figga* (XXI.19, 21; XXIV.32).

figliola (IX.18, 22; X.35, 37; XIV.6; XV.22, 28; XXI.5). S.f. “figlia”. | *la figliola di Sion* (XXI.5).

figliolu, Figliolu (I.1, 20, 21, 23, 25; II.15; III.17; IV.3, 6; VII.9 etc.); pl. *figlioli* (II.18; III.9; V.9, 45; VII.11; VIII.12; X.21; XI.11, 19; XII.27 etc.). S.m. “figlio”. | *lu Figliolu dill'omu* (VIII.20; IX.6; X.23; XI.19; XII.8, 32, 40; XIII.37, 41; XVI.13, 27, 28 etc.).

[**filà**]. V. “filare”. Ind. pr. 6^a *filani* (VI.28). | *cunsidireddi li lizi di lu campu, cumentu crescini: no trabagliani, e no filani*.

[**filmà(ssi)**]. V. “fermarsi”. Ind. pf. 3^a (*si*) *filmesi* (II.9; XX.32; XXI.17). Imp. 2^a *fèlma(ddi)* (II.13); 5^a *filmeddi(bi)* (X.11). | *in*

cassisia ziddai, o calteddu, ch' intraredde, dimandeddi, chi in edda sia dignu: e inchiddà filmeddibi, finza chi no n'esciaddi (X.11).

finà. Prep. “fino”. Ricorre nelle seguenti locuz.: 1. *fin' a* (I.17; XI.13; XIII.30; XIV.22; XVII.16; XXIV.27; XXVI.38; XXVII.8, 45, 51; XXVIII.20), *finà a(d)* (XXII.26; XXIII.35; XXIV.13, 21, 31, 38; XXVII.64; XXVIII.15) “fino a”. | *tutti li profeti, e la leggi hani profetizaddu fin' a Giuanni* (XI.13). | *Gesù ubbligheci li discipuli a intrà in la balca, e a incuntrallu a chidd' ala di lu mari, fin' a dilpaccià li zulmi* (XIV.22). | *fin' a candu...?* (XVII.16). | *finà ad abà* (XXIV.21). | *l'anima meja è afflitta fin' a la molti* (XXVI.38). | *da sobbra fin' a giossu* (XXVII.51). 2. *finà chi* (XII.20; XIII.33; XXII.44; XXIII.39; XXIV.39) “finché”. | *no tagliarà la canna il-chicciadda, e no iltudarà l'iltuppignu, chi fuma, finà chi fozzia triunfà la giultizia* (XII.20). v. anche *finza*.

finalmenti (XIII.8; XXI.37; XXII.27; XXVI.60). Avv. “finalmente, in ultimo”. | *finalmenti all'ultimu di tutti murisi puru la muglieri* (XXII.27).

fini¹ (X.22; XIII.39, 40, 49; XXIV.3, 13, 14; XXVI.58; XXVIII.20). S.f. “fine, conclusione”. | *ca ha a pilsivarà finza a la fini, chiltu sarà salvu* (X.22; cfr. anche XXIV.13). | *la fini di lu mondu* (XIII.39, 40, 49; XXIV.3; XXVIII.20). | *iltaba pusaddu cun li miniltri, pal videnni la fini* (XXVI.58).

fini² (XXVI.8, 50). S.m. “fine, scopo”. | *a chi fini sei giuntu?* (XXVI.50; cfr. anche XXVI.8).

finza. Prep. “fino”. Ricorre nelle seguenti locuz.: 1. *finz' a* (I.17; XXVI.58), *finza a(d)* (II.15; X.22; XI.12, 23; XVIII.21, 22; XX.8; XXVI.29, 58) “fino a”. | *iltesi inchiddà finza a la molti di Erodi* (II.15). | *finza ad abà* (XI.12). | *forsi ti hai a alzà finza a lu zelu?* (XI.23). | *finza a setti volti* (XVIII.21, 22). | *pagali la zurradda, prinzipiendi dall'ultimi finza a li primi* (XX.8). 2. *finza chi* (I.25; II.9, 13; V.18, 26; X.11; XVIII.30, 34) “finché, fintantoché”. | *no la cunniscisi finza chi s'illieresi di lu so' figliolu primugenitu* (I.25). | *finza chi passia lu zelu e la terra, no ha a vinì mancu un etti, o un puntu di la leggi finza chi tuttu si cumplia* (V.18). v. anche *finà*.

[**firi**]. V. “ferire”. Ger. *firendi* (XXVI.51). | *cabesi fora la so' ilpada, e firendi un silvidori di lu prinziipi di li sazzeldoti ni li sighesi l'arecci*.

flussu (IX.20). S.m. “flusso”. | *un flussu di sangu*.

foggu (III.10, 11, 12; V.22; VII.19; XIII.40, 42, 50; XVII.14; XVIII.8, 9; XXV.41). S.m. “fuoco”. | *lu foggu dill'inferru* (V.22; XVIII.9). | *lu foggu eternu* (XVIII.8; XXV.41).

- foggia** (XXI.19); pl. *fogli* (XXIV.32). S.f. “foglia, fogliame”. | *no v'incuntresi altru che foggia* (XXI.19). | *candu li so' rami sò già tennari e ilpuntani li fogli, cunnisciddi, chi l'iltiu è vizinu* (XXIV.32).
- folti** (III.11; XII.29; XIV.30). Agg. “forte”. | *un omu folti* (XII.29). | *lu ventu era folti* (XIV.30). Ricorre anche valore avverbiale (XX.31). | *buziabani più folti* (XX.31).
- folza** (V.13; XI.12; XVI.18). S.f. “forza”. | *voi seddi lu sali di la terra. Chi si lu sali peldi la so' folza, cun chi cosa s'ha a salt?* (V.13). | *lu regnu di li zeli si piglia cun la folza* (XI.12). | *li polti dill'inferru no abarani folza contra di edda* (XVI.18).
- fondu** (XVIII.6). S.m. “fondo”. | *lu fondu di lu mari*.
- fora** (XII.46, 47; XIII.5, 48; XV.17; XXIII.25, 26, 27, 28; XXVI.51, 69, 75). Avv. “fuori”. | *li so' fradeddi iltabani fora* (XII.46). | *ilpunesi fora* (XIII.5). | *la tiresini fora* (XIII.48). | *cabesi fora la so' ilpada* (XXVI.51). | *seddi simili a li sipulturi imbianchiddi, li quali a palti di fora cumparini beddi all'omini, ma dentru sò pieni d'ossi di molti, e d'ogni bruttezia* (XXIII.27; cfr. anche XXIII.25, 26, 28). | *isciddusinni a fora, pignisi amaramenti* (XXVI.75). Nella locuz. prep. *fora di* (X.14; XXI.17, 39; XXIV.1) “fuori da”. | *iscendi fora di chissa casa, o ziddai, ilcuzzuleddi lu piuaru da li voltri pedi* (X.14). La locuz. *fora di* in un caso (XII.39) vale “all'infuori di”. | *no li sarà cunzessu nisciun miraggulu, fora di chiddu di Giona profeta* (XII.39). Nella locuz. prep. *fora chi* (XVII.8; XIX.9) “fuorché”. | *no vidisini a nisciunu, fora chi a Gesù solu* (XVII.8).
- forru** (VI.30). S.m. “forno”.
- forsi** (V.46, 47; VI.26; VII.16, 22; IX.15; X.29; XI.23; XII.11, 23; XIII.55, 56; XVIII.12; XXVI.22, 25, 53). Avv. “forse” (specialm. nelle interrogative). | *e tu, o Cafarnaum, forsi ti hai a alzà finza a lu zelu? falarai finza all'inferru: palchi, si in Sodoma fussini iltaddi fatti li miragguli, chi sò iltaddi fatti in mezu a te, Sodoma forsi iltaria in pedi finza a chilta dè* (XI.23).
- fossu** (XII.11; XV.14; XXV.18). S.m. “fosso”. | *si lu ceggu selvi di ghia a lu ceggu, tutti e dui cadini in lu fossu* (XV.14). | *fesi un fossu in terra, e cuesi li dinà di lu so' paddronu* (XXV.18).
- fozzu**, *fozzia*, *fozziani* → *fà*.
- frabbiggà** (XVI.18; XXVI.61; XXVII.40). V. “costruire, fabbricare”. Ind. pr. 3^a *frabbiggheggia* (VII.24, 26); 5^a *frabbiggheggi* (XXIII.29). Ind. impf. 6^a *frabbiggabani* (XXI.42). Ind. pf. 3^a *frabbigghegi* (XXI.33). Pps. *frabbiggadda* (V.14). | *no si pò cuà una ziddai frabbiggadda sobbra d'un monti* (V.14). | *frabbiggheggia la so'*

casa sobbra d'una rocca (VII.24; cfr. anche VII.26). | *sobbr' a chilta peddra aggiu a frabbiggà la me' gesgia* (XVI.18). | *frabbiggghesi una torra* (XXI.33). | *frabbigggheddi li sipulturi a li profeti* (XXIII.29).

[fràbbigga]; pl. fràbbigghi (XXIV.1). S.f. "costruzione". | *s'avvizinesini li so' discipuli, par ammultralli li fràbbigghi di lu tempiu.*

fradeddu (IV.18, 21; V.22, 23, 24; VII.3, 4, 5; X.2, 3, 21 etc.); pl. fradeddi (I.2, 11; IV.18, 21; V.47; XII.46, 47, 48, 49; XIII.55 etc.). S.m. "fratello".

[fraggassà(ssi)]. V. "fracassarsi, sfracellarsi". Fut. 3^a (si) fraggassarà (XXI.44). | *lu chi caggiarà sobbr' a chilta peddra, si fraggassarà.*

fragillà (XX.19). V. "flagellare". Fut. 5^a fragillareddi (XXIII.34). Pps. fragilladdu (XXVII.26). | *li cunsignesi Gesù fragilladdu pal gruzificallu* (XXVII.26).

[franza]; pl. franzi (XXIII.5). S.f. "frangia". | *poltani più lalghi li so' fasci, e più longhi li franzi di li so' viltiri.*

frattantu (XXIII.31). Avv. "frattanto". | *frattantu feddi tiltimunananza contra a voi matessi, chi seddi figlioli di chiddi, chi ammazzesini li profeti.*

frebba (VIII.14, 15). S.f. "febbre". | *vidisi la so' sozara culcadda cun la frebba* (VIII.14). | *la frebba la lassesì* (VIII.15).

[frelcu]; f. frelca (X.42). Agg. "fresco". | *eba frelca.*

frequenzia (IX.14). S.f. "frequenza". | *diunemu cun frequenzia.*

frutà (X.17). V. "frustare". | *vi hani a frutà in li so' sinagoghi.*

fruttu (III.8, 10; VII.19; XII.33; XIII.8, 22, 23, 26; XXVI.29); pl. frutti (VII.16, 17, 18, 20; XXI.19, 34, 41, 43). S.m. "frutto; risultato". | *feddi dunca fruttu dignu di piniddenzia* (III.8). | *dugn' alburu bonu fazi frutti boni: l'alburu malu però fazi frutti mali* (VII.17; cfr. anche VII.18). | *la cura di chiltu mondu, e l'inganni di li ricchezj affogani la paraula, e pal chissu relta senza fruttu* (XIII.22). | *no aggiu a bii da abà in poi di chiltu fruttu di la viddi* (XXVI.29).

fuggì (III.7; XXIV.20). V. "fuggire, scappare". Ind. pf. 6^a fuggisìni (VIII.33; XXVI.56). Cong. pr. 6^a fuggiani (XXIV.16). Imp. 2^a fuggi (II.13); 5^a fuggiddi (X.23). | *fuggi in Egitto* (II.13). | *ca vi ha ammultraddu di fuggì dall'ira, chi debi vini?* (III.7). | *li chi sarani in la Giudea, fuggiani a li monti* (XXIV.16).

[fumà]. V. "fumare, fumigare". Ind. pr. 3^a fuma (XII.20). | *no iltudarà l'iltuppignu, chi fuma.*

[fundà]. V. "fondare". Pps. fundadda (VII.25). | *e vinisi l'eba, e falesini li rii, e infurriesini li venti sobbra chissa casa, e no n'è cadudda: palchè era fundadda sobbra la rocca.*

fundamentu (XXI.42). S.m. “fondamento”. | *la peddra, chi rivundesini li chi frabbiggabani, è silvidda pal fundamentu di la cantunadda.*

funi (XXVII.5). S.f. “funne, corda”. | *s'impicchesi cun una funi.*

furà (XII.29; XIX.18; XXVII.64). V. “rubare”. Ind. pr. 3^a *fura* (XIII.19); 6^a *furani* (VI.19, 20). Pps. *furaddu* (XXVIII.13). | *amenti pò unu intrà in casa d'un omu folti, e furà li so' bagagli, si prima no lia l'omu folti?* (XII.29).

[**fura**]; pl. *furi* (XV.19). S.f. “furto, ruberia”. | *da lu cori nascini li mali pinsamenti, l'omizzidj, l'adulterj, li lussurj, li furi, li falzi tiltimunianzj, li gialtemi.*

[**furilteri**]; pl. *furilteri* (XXVII.7). S.m. “forestiero, straniero”. | *cumparesini cun chissi (scil. muneddi) un campu di teulaggiu, pa silvi di sipultura a li furilteri.*

furraziu (XIII.42, 50). S.m. “fornace”. | *furraziu di foggù.*

fusini, fussi, fussimi, fussini → *essè.*

futuru (XII.32). S.m. “futuro”. | *a ca abarà fabiddaddu contra l'Ilpiritu santu, no si li paldunarà nè in chiltu seculu, nè in lu futuru.*

G

gala (XI.8). S.f. “gala”. | *un omu viltuddu di gala.*

Galileu (XXVI.69). Agg. “galileo, della Galilea”. | *Gesù Galileu.*

[**generà**]. V. “generare”. Ind. pf. 3^a *generesi* (I.2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16). | *Salmon generesi a Booz da Raab* (I.5).

generazioni (I.1; XI.16; XII.39, 41, 42, 45; XVI.4; XVII.16; XXIII.36; XXIV.34); pl. *generazioni* (I.17). S.f. “generazione”. | *libru di la generazioni di Gesù Criltu* (I.1). | *tutti li generazioni da Abram fin' a David sò quattoldizi generazioni* (I.17). | *a ca aggiu a assimiglià chilta generazioni?* (XI.16). | *la generazioni mala, e adultera zelca un miraggulu* (XII.39; cfr. anche XVI.4). | *o generazioni incredula e ribella, e fin' a candu aggiu a iltà cun voi?* (XVII.16). | *no passerà chilta generazioni, chi no suzzediani tutti chilti cosi* (XXIV.34).

genti (V.13; VIII.27; XIV.35; XV.33; XXIII.28; XXIV.5, 11; XXVI.28, 47); pl. *genti* (XXIV.9, 14). S.f. “gente, popolo”; al pl. “genti, gentili”. | *hani a ingannà (a) assai genti* (XXIV.5, 11). | *sared-di udiaddi da tutti li genti pal mutibu di lu me' innomu* (XXIV.9).

- gentili** (XVIII.17); pl. *gentili* (V.47; VI.32; X.5; XX.19). S.m. “gentile, pagano”.
- [**Gerasenu**]; pl. *Geraseni* (VIII.28). S.m. “geraseno”. | *lu paesi di li Geraseni*.
- gesgia** (XVI.18; XVIII.17). S.f. “chiesa; assemblea”. | *tu sei Peddru, e sobbr’ a chilta peddra aggiu a frabbiggà la me’ gesgia* (XVI.18).
- getta** (*gettaddi, gettaddizzi*), *gèttiaddi* → *gittà*.
[**gherra**]; pl. *gherri* (XXIV.6). S.f. “guerra”. | *abeddi a intindì fabid-dà di gherri, e di rumori di gherri*.
- ghia** (XV.14); pl. *ghii* (XXIII.16, 24). S.f. “guida”. | *sò cegghi, e ghia di cegghi* (XV.14). | *ghii cegghi* (XXIII.16, 24).
- già** (III.10; V.28; XII.12; XIV.15; XV.32; XXIV.32). Avv. “già”. | *già l’iltradiziona è polta a la radizi dill’alburu* (III.10). | *dugnunu, chi abbaiddarà una femmina pal disizalla, già ha cummissu l’adulteriu in lu so’ cori* (V.28). | *già è lizzitu di fà bè in dè di sàbbaddu* (XII.12). | *già da tre dè iltazini cun meggu* (XV.32).
- giaddu** (XXVI.34, 74, 75). S.m. “gallo”. | *lu giaddu cantesi* (XXVI.74; cfr. anche XXVI.34, 75).
- gialtema** (XII.31; XXVI.65); pl. *gialtemi* (XV.19). S.f. “bestemmia”. | *dugna piccaddu e gialtema si paldunarà all’omini, ma la gialtema contra l’lpiritu no si ha a paldunà* (XII.31).
[**gialtimà**]. V. “bestemmiare, maledire”. Ind. pr. 3^a *gialtema* (IX.3). Ind. impf. 6^a *gialtimabani* (XXVII.39). Pps. *gialtimaddu* (XXVI.65). | *chiddi, chi passabani lu gialtimabani fendi di cabbu* (XXVII.39).
- gianna** (VI.6; VII.13, 14; XXIV.33; XXV.10; XXVI.71). S.f. “porta”. | *intreddi in la gianna iltrinta: palchì lalga è la gianna e ilpaziosa è la carrela, chi cunduzu a la peldizioni* (VII.13). | *si sarresi la gianna* (XXV.10; cfr. anche VI.6). v. anche *polta*.
- giobanu** (XIX.20, 22). S.m. “giovane”.
- giossu** (IV.6; XXVII.51). Avv. “giù”. | *gettaddizzi a giossu* (IV.6). | *da sobbra fin’ a giossu* (XXVII.51).
- [**girà**]. V. “girare, andare attorno”. Ger. *girendi* (IX.35). | *Gesù andaba girendi pal tutti li ziddai, e li catteddi*.
- giro** (VIII.18; XIV.35; XXVII.27). Trova impiego soltanto nella locuz. *in giru* “intorno”. | *Gesù videndi assai zulmi in giru a eddi, cumandesi di passà a chidd’ ala dill’ilpiaggia* (VIII.18). | *abendilu cunnisciddu la genti di chissu loggu, mandesini in giru pal tuttu lu paesi, e li prisintesini tutti li maladdi* (XIV.35). | *riunisini in giru ad eddu tutta la colti* (XXVII.27).

gittà (III.10; VII.19; XIII.50; XV.26). V. “gettare, buttare”. Fut. 3^a *gittarà* (XIII.42). Ind. impf. 6^a *gittabani* (IV.18; XXI.8). Ind. pf. 3^a *gittesi* (VIII.32; XXVI.39); 6^a *gittesini* (XIII.48; XXI.39; XXVI.50). Cong. pr. 5^a *gèttiaddi* (VII.6). Imp. 2^a *getta* (IV.6; XVII.26; XXI.21), *gitta* (*zzilu*, -a, -i) (V.29, 30; XVIII.8, 9); 5^a *gitteddi* (XXII.13; XXV.30). Pps. *gittaddu*, -a, -i (IV.9; V.13, 25, 29; VIII.12; XIII.47; XVIII.6, 8, 9; XXVII.5). | *dugna alburu, chi no fazi bon fruttu, si tagliarà, e si ha a gittà in lu foggu* (III.10; cfr. anche VII.19). | *tuttu cantu chiltu t’aggiu a dà, si gittaddu a li me’ pedi m’hai a adurà* (IV.9). | *gittabani la rezza in mari* (IV.18; cfr. anche XIII.47). | *gittaddu in prigionì* (V.25). | *si lu to’ occi dreltu t’ilcandalizeggia, cabannilu, e gittazzilu a luntanu da te* (V.29; cfr. anche V.30; XVIII.8, 9). | *li figlioli di lu regnu sarani gittaddi in li tenebri elteriori* (VIII.12; cfr. anche XXII.13; XXV.30). | *cun impetu tuttu lu cumoni si gittesi a prizzipizziu in lu mari* (VIII.32). | *li gittarà in lu furraziu di foggu* (XIII.42; cfr. anche XIII.50). | *no è ben fattu di piglià lu pani da li figlioli, e gittallu a li cani* (XV.26). | *getta l’amu* (XVII.26). | *gittaddu in lu fondu di lu mari* (XVIII.6). | *zi lu gittesini fora di la vigna* (XXI.39). | *si gittesi a faccia a terra* (XXVI.39). | *gittesini li mani sobbra di Gesù* (XXVI.50).

giubali (XI.29, 30; XXI.5). S.m. “giogo”. | *piglieddi sobbra di voi lu me’ giubali* (XI.29). | *lu me’ giubali è suabi* (XI.30). | *aina di giubali* (XXI.5).

giubentù (XIX.20). S.f. “giovinezza”. | *aggiu ussilvaddu tutti chilti cosi da la me’ giubentù*.

[**Giudeu**]; pl. *Giudei* (II.2; XXVII.11, 29, 37; XXVIII.15). S.m. “giudeo”.

giudicà (VII.2). V. “giudicare”. Fut. 5^a *giudicareddi* (XIX.28). Imp. 5^a *giudicheddi* (VII.1). Pps. *giudicaddi* (VII.1, 2; XXIII.14). | *no giudicheddi pa no assè giudicaddi* (VII.1). | *giudicareddi li dodizi tribù d’Israeli* (XIX.28). | *sareddi giudicaddi cun più rigori* (XXIII.14).

giudizi (V.25); pl. *giudizi* (XII.27). S.m. “giudice”.

giudiziu (V.21, 22; VII.2; X.15; XI.22, 24; XII.36, 41, 42). S.m. “giudizio”. | *la di di lu giudiziu* (X.15; XI.22, 24; XII.36, 41, 42).

[**giugnì**]. V. “giungere, arrivare”. Pps. *giuntu*, -a, -i (II.2, 9; V.17; VIII.16, 28, 29; IX.10, 13, 23, 28 etc.). | *semu giunti par adurallu* (II.2). | *giunta* (scil. *l’iltella*) *sobbra lu loggu, inui era lu pizzinnu, si filmesì* (II.9). | *no crèdiaddi, chi eju sia giuntu par isciugli la leggi, o li profeti: no soggu giuntu par isciugli, ma pal cumpli* (V.17). | *giun-*

ta la sera (VIII.16; XIV.23; XX.8; XXVI.20; XXVII.57). | *essendi giunti a casa, li cegghi si l'avvizinesini* (IX.28). | *seddi giunti und' e me* (XXV.36; cfr. anche XXV.39).

[**giultificà**]. V. “giustificare”. Pps. *giultificaddu, -a* (XI.19; XII.37). | *è iltadda giultificadda la sabienza da li so' figlioli* (XI.19). | *sigundu li to' parauli sarai giultificaddu, e sigundu li to' parauli sarai cundanaddu* (XII.37).

giultizia (III.15; V.6, 10, 20; VI.1, 33; XII.18, 20; XXI.32; XXIII.23). S.f. “giustizia”. | *cussì cunveni di cumplì a tutta la giultizia* (III.15). | *gualdeddibi di no fà la voltra giultizia in faccia dill'omini* (VI.1). | *no tagliarà la canna ilchicciadda, e no iltudarà l'iltuppignu, chi fuma, fina chi fozzia triunfà la giultizia* (XII.20). | *vinisi a voi Giuanni in la via di la giultizia, e no l'abeddi criduddu* (XXI.32).

giultu (I.19; X.41; XX.4; XXIII.35; XXVII.19, 24); m. pl. *giulti* (V.45; IX.13; XIII.17, 43, 49; XXIII.28, 29; XXV.37, 46). Agg. “giusto”. | *ca rizebi un giultu comu giultu, abarà la paga di lu giultu* (X.41). | *lu sangu giultu* (XXIII.35).

giunta (XXIV.3, 27). S.f. “venuta”. | *ca sarà lu signali di la to' giunta?* (XXIV.3).

giurà (V.34, 36; XXVI.74). V. “giurare”. Ind. pr. 3^a *giura* (XXIII.20, 21, 22). Pps. *giuraddu* (XXIII.16, 18). | *nè pa lu to' cabbu hai a giurà* (V.36).

giuramentà (V.33). V. “spergurare”. | *no hai a giuramentà*.

giuramentu (XIV.7, 9; XXVI.72); pl. *giuramenti* (V.33). S.m. “giuramento”. | *prumittisi cun giuramentu di dalli tuttu cantu chiddu, chi dia dimandalli* (XIV.7). | *nighesi torra cun giuramentu* (XXVI.72).

gloria (IV.8; VI.29; XV.31; XVI.27). S.f. “gloria”. | *nemmancu Salamoni in tutta la so' gloria si viltisi cumenti unu di chilti* (VI.29). | *ni daziani gloria a lu Deju d'Israeli* (XV.31). | *lu Figliolu dill'omu ha a vinì in la gloria di lu so' Babbu cun li so' agnili* (XVI.27).

[**glorificà**]. V. “glorificare”. Ind. pf. 6^a *glorifichesini* (IX.8). Cong. pr. 6^a *glorificheggiani* (V.16). | *glorifichesini a Deju* (IX.8).

[**grabi**]; pl. *grabi* (XXIII.4). Agg. “grave, pesante”. | *ponini sobbra l'lpaddi dill'omini pesi grabi*.

[**gràbiddu**]; f. *gràbidda* (I.18); pl. *gràbiddi* (XXIV.19). Agg. “gravida”. | *s'incuntresi gràbidda dall'Ilpiritu santu* (I.18). | *li femmini gràbiddi* (XXIV.19).

gran (V.35; X.31; XXII.36; XXVIII.2); f. *gran* (IV.16; VIII.24, 26; XIV.14; XX.29; XXIV.31; XXVII.54, 60), *grand'* (XXVIII.8); pl. *gran* (XXIV.24). Agg. “grande”. La forma *gran* ricorre davanti a cons., *grand'* davanti a vocale. | *una gran luzi* (IV.16). | *lu gran re* (V.35). | *un gran numeru di biddisò* (X.31). | *gran miragguli, e prodigi* (XXIV.24). | *cun gran bozi* (XXIV.31). | *cun grand' alligria* (XXVIII.8).

granu (XIII.31; XVII.19). S.m. “grano, granello”. | *un granu di lansana*.

[**grassu**]; pl. *grassi* (XXII.4). Agg. “grasso”. | *li me' trai e li beltj più grassi sò ammazzaddi*.

grazia (XV.36); pl. *grazj* (XI.25; XXVI.27). S.f. “grazia”. | *ti torru grazj* (XI.25; cfr. anche XXVI.27). | *pigliendi li setti pani, e li pesci, e turrendi grazia, li sighesi, e li desi a li so' discipuli, e li discipuli li desini a lu pobbulu* (XV.36).

gruzificà (XX.19; XXVII.26, 31). V. “crocifiggere”. Fut. 5^a *gruzificareddi* (XXIII.34). Ind. pf. 6^a *gruzifichesini* (XXVII.35). Pps. *gruzificaddu, -i* (XXVII.23, 38, 44; XXVIII.5). | *sò iltaddi gruzificaddi cun eddu dui laddroni* (XXVII.38). v. anche *cruzifissà*.

[**guadagnà**]. V. “guadagnare, acquistare”. Fut. 3^a *guadagnarà* (XVI.26). Ind. pf. 3^a *guadagnesi* (XXV.16, 17). Pps. *guadagnaddu* (XVIII.15; XXV.20, 22). | *a chi cosa li selvi all'omu, si guadagnarà tuttu lu mondu, si poi l'anima soja suffrirà dannu?* (XVI.26). | *si eddu ti ilcolta, hai guadagnaddu a lu to' fradeddu* (XVIII.15).

guai (XVIII.7; XXIII.13, 14, 15, 16, 23, 25, 27, 29; XXIV.19; XXVI.24). Interiez. “guai”. | *guai a lu mondu pal mutibu dill'ilcandali. Palchì è nezzessariu, chi vi siani ilcandali: ma guai all'omu, pal culpa di lu quali veni l'ilcandatu* (XVIII.7).

gualdà (XVI.12). V. “guardare, guardarsi”. Imp. 2^a *gualda* (VIII.4); 5^a *gualdeddi(bi)* (VI.1; VII.15; X.17; XVI.6, 11). | *gualdeddibi di no fà la voltra giultizia in faccia dill'omini* (VI.1). | *gualdeddibi da li fälzi profeti* (VII.15).

[**gualdia**]; pl. *gualdj* (XXVII.65, 66; XXVIII.4, 11). S.f. “guardia”.

[**gubernà**]. V. “governare”. Fut. 3^a *gubernarà* (II.6). | *gubernarà lu me' pobbulu Israeli*.

gudimentu (XXV.21, 23). S.m. “godimento, gioia”. | *entra a palti di lu gudimentu di lu to' signori*.

gultari (XXII.4). S.m. “pranzo”. | *aggiu appariciaddu lu me' gultari*.

[**gusà**]. V. “godere”. Imp. 5^a *guseddi* (V.12). | *guseddi, e alligreddibi, palchè la voltra paga sarà abbondanti in li zeli.*

H

ha, *hai, hani* → *abè*.

I

[**ilbattì**]. V. “sbattere”. Pps. *ilbattudda* (XI.7; XIV.24). | *una canna ilbattudda da lu ventu* (XI.7). | *la balca era in mezu a lu mari ilbattudda dall'undi* (XIV.24).

[**ilbranà**]. V. “sbranare”. Cong. pr. 6^a *ilbraniani* (VII.6). | *nè gèt-tiaddi li voltri peruli a li polchi, a tali chi no suzzedia chi li calziggheggiani cun li so' pedi, e vultaddi vi ilbraniani.*

[**ilcabà**]. V. “scavare”. Pps. *ilcabaddu* (XXVII.60). | *lu punisi in la so' sipultura noba, chi abia ilcabaddu in la coddina.*

ilcabbizzà (XIV.10). V. “decapitare”. | *mandesi a ilcabbizzà a Giuanni in la prigioni.*

ilcampà (XXIII.33). V. “scampare”. | *cumentì abeddi a ilcampà da la cundanna dill'inferru?*

ilcandalizà (XVII.26; XVIII.6; XXIV.10; XXVI.31, 33). V. “scandalizzare, scandalizzarsi”. Ind. pr. 3^a *ilcandalizeggia* (V.29, 30; XIII.21). Ind. impf. 6^a (*si*) *ilcandalizabani* (XIII.57). Cong. pr. 1^a (*mi*) *ilcandalizeggia* (XXVI.33). Pps. *ilcandalizaddu, -i* (XI.6; XV.12). | *si lu to' occi drellu t'ìlcandalizeggia, cabannilu* (V.29; cfr. anche V.30). | *biaddu a chiddu, chi no si sarà ilcandalizaddu pal me* (XI.6). | *si ilcandalizabani d'eddu* (XIII.57). | *ca ha a ilcandalizà unu di chilti pizzinni, chi credini in me, saria megliu par eddu, chi li fussi attaccadda a lu coddu una mola d'ainu, e chi fussi gittaddu in lu fondu di lu mari* (XVIII.6).

ilcandalu (XVI.23; XVIII.7, 8, 9); pl. *ilcandali* (XIII.41; XVIII.7). S.m. “scandalo”. | *tu mi sei d'ìlcandalu* (XVI.23). | *si la to' manu, o lu to' pedi ti selvi d'ìlcandalu: tagliali, e gittazzili da te* (XVIII.8; cfr. anche XVIII.9).

Ilcarioti (X.4; XXVI.14). Agg. “(Giuda) iscariota”.

ilcarlatta (XXVII.28). S.f. “scarlattino, scarlatto”. | *un mantu d'ìl-carlatta.*

[**ilcazzà**]. V. “scacciare”. Ind. pf. 3^a *ilcazzesi* (XXI.12). | *ilcazzesi tutti chiddi, chi cumparabani e vindiani in lu tempiu*. v. anche *dilcazzà*.

[**ilchiccià**]. V. “schiacciare”. Pps. *ilchicciadda* (XII.20). | *no tagliarà la canna ilchicciadda, e no iltudarà l'iltuppignu, chi fuma, fina chi fozzia triunfà la giultizia*.

[**ilclamà**]. V. “esclamare, gridare”. Ind. pf. 3^a *ilclamesi* (XXVII.46). Ger. *ilclamendi* (XXVII.50). | *Gesù ilclamendi un'altra volta a bozi manna, ilpiresi* (XXVII.50).

ilcolta → *ilcultà*.

ilcriba (VIII.19; XIII.52); pl. *Ilcribi, ilcribi* (II.4; V.20; VII.29; IX.3; XII.38; XV.1; XVI.21; XVII.10; XX.18; XXI.15 etc.). S.m. “scriba”.

[**ilcribi**]. V. “scrivere”. Pps. *ilcrittù* (II.5; IV.4, 6, 7, 10; XI.10; XXI.13; XXVI.24, 31; XXVII.37). | *è ilcrittù: Chi a li so' agnili t'ha raccumandaddu* (IV.6). | *è ilcrittù: No hai a tintà lu Signori Deju toju* (IV.7). | *li punisini ilcrittù sobbra lu so' cabbu lu so' dillittu: Chiltu è Gesù Re di li Giudei* (XXVII.37).

Ilcritturi (XXI.42; XXII.29; XXVI.54, 56). S.f. pl. “(sacre) Scritture”.

ilcrizioni (XXII.20). S.f. “iscrizione”. | *di cal' è chilta immagina, e chilta ilcrizioni?*

[**ilcubbrì**]. V. “scoprire”. Pps. *ilcubbeltu* (II.16). | *mandesi a amazzà tutti li pizzinni... da dui anni in sottu, sigundu lu tempu, chi abia ilcubbeltu da li Magi*.

ilcubbià (XII.16). V. “scoprire, svelare”. Fut. 3^a *ilcubbiarà* (X.26). | *nienti è cuaddu, chi no s'ilcubbiarà* (X.26).

[**ilcultà**]. V. “ascoltare”. Ind. pr. 3^a *ilcolta* (VII.24, 26; XIII.19, 20, 22, 23; XVIII.15, 16, 17); 5^a *ilculteddi* (X.27). Fut. 3^a *ilculturalà* (X.14; XVIII.17). Imp. 5^a *ilculteddi* (XIII.18; XV.10; XVII.5; XXI.33). Ger. *ilcultendi* (VIII.10; XXII.33). | *ilculturalà li voltri fà-beddi* (X.14). | *lu chi ilculteddi in l'arecci, pridiggheddilu sobbr' a li cubbalturi* (X.27).

[**ilcuminzà**]. V. “incominciare”. Fut. 3^a *ilcuminzarà* (XXIV.49). Ind. pf. 3^a *ilcuminzesi* (XXVI.22, 37, 74). | *ilcuminzesi a attriltassi e a essè malinonicu* (XXVI.37). v. anche *cuminzà*.

ilcuru (XI.21). Agg. “misero, meschino”. Ricorre soltanto in esclamazioni. | *ilcuru a te, o Corozain, ilcuru a te, o Betsaida*.

[**ilcuzzulà**]. V. “scuotere”. Imp. 5^a *ilcuzzuleddi* (X.14). | *ilcuzzuleddi lu piuaru da li voltri pedi*.

[**ilduniccià(ssi)**]. V. “ingnocchiarsi, prostrarsi”. Ind. pf. 3^a (*si*) *ilduniccesi* (XVII.14). Ger. *ilduniccendi(si)* (XVIII.26, 29; XXVII.29). | *s'ilduniccesi dananzi a eddu* (XVII.14; cfr. anche XXVII.29).

[**ilfigurà**]. V. “sfigurare”. Ind. pr. 6^a *ilfigurani* (VI.16). | *ilfigurani la so' faccia pal cumpari cun l'omini, chi diuneggiani*.

[**ilfulzà** (XXIV.43)]. V. “forzare, costringere; scassinare”. Ind. pr. 3^a *ilfolza* (V.41). | *si unu ti ilfolza a curri pal milli passi, anda cun eddu altri dui milli* (V.41). | *si lu babbu di familia sabbissi, a chi ora debi vini lu laddru, zeltamenti viggiana, e no lassaria ilfulzà la so' casa* (XXIV.43).

[**ilfussà**]. V. “scavare”. Ind. pr. 6^a *ilfossani* (VI.19, 20). Ind. pf. 3^a *ilfussesi* (XXI.33). | *no vògliaddi ammuntonavvi tisoni in la terra: undi la ruggina, e lu tarulu cunsumi: e undi li laddri ilfossani, e furani* (VI.19; cfr. anche VI.20). | *piantesi una vigna, e la sarresi a chisura, e vi ilfussesi una suppressa* (XXI.33).

[**illierà(ssi)** (I.21, 23)]. V. “partorire”. Ind. pf. 3^a (*si*) *illieresì* (I.25). | *si ha a illierà d'un figliolu* (I.21, 23).

[**ilmintigà(ssi)**]. V. “dimenticarsi”. Pps. *ilmintigaddi* (XVI.5). | *si sò ilmintigaddi di piglià li pani*.

[**ilpaccà(ssi)**]. V. “spaccarsi”. Ind. pf. 6^a (*si*) *ilpacchesini* (XXVII.51). | *s'ilpacchesini li peddri*.

[**ilpada** (X.34; XXVI.51, 52); pl. *ilpadi* (XXVI.47, 55)]. S.f. “spada”. | *no soggu giuntu pal puni la pazi, ma l'ilpada* (X.34). | *cabesi fora la so' ilpada* (XXVI.51). | *torra la to' ilpada a loggu soju. Palchi tutti chiddi, chi abarani trattaddu l'ilpada, da ilpada hani a muri* (XXVI.52).

[**ilpadda**]; *ilpaddi* (XV.23; XXIII.4). S.f. “spalla”. | *buzieggia da-reddu a li noltri ilpaddi* (XV.23). | *ponini sobbra l'ilpaddi dill'omini pesi grabi, chi no si poni pultà* (XXIII.4).

[**ilpagli**]. V. “spargere, disperdere”. Ind. pr. 3^a *ilpagli* (IX.17; XII.30). Ind. pf. 3^a (*si*) *ilpaglisi* (IV.24; IX.26); 6^a *ilpaglisini* (IX.31). Pps. *ilpaltu, ilpassa* (XXIII.35; XXV.24, 26; XXVI.12; XXVIII.15). | *s'ilpaglisi la so' fama pal tutta la Siria* (IV.24; cfr. anche IX.26, 31). | *crebbani li burracci, e s'ilpagli lu vinu* (IX.17). | *ca no ammuntona cun meggu, ilpagli* (XII.30). | *lu sangu giultu ilpaltu sobbra la terra* (XXIII.35). | *incugni, inui no hai ilpaltu* (XXV.24; cfr. anche XXV.26). | *chilta bozi s'è ilpassa tra li Giudei, fina a la di d'oggi* (XXVIII.15).

[**ilpaziosu**]; f. *ilpaziosa* (VII.13). Agg. “spaziosa”. | *lalga è la gianna e ilpaziosa è la carrela, chi cunduzi a la peldizioni*.

ilperà (XII.21). V. “sperare”. | *in lu so' innomu han' a ilperà li nazioni.*

ilpetta → *ilpittà*.

ilpezia (XIII.47; XVII.20). S.f. “specie”. | *dugna ilpezia di pesci* (XIII.47).

ilpiaggia (VIII.18; XIII.2, 48). S.f. “spiaggia”. | *cumandesi di passà a chidd' ala dill'ilpiaggia* (VIII.18).

[**ilpiga**]; pl. *ilpighi* (XII.1). S.f. “spiga”. | *prinzipiesini a accugli dill'ilpighi, e a magnà.*

[**ilpildi**]. V. “disperdere, mandare in malora”. Fut. 3^a *ilpildarà* (XXI.41). Ind. pf. 3^a *ilpildisi* (XXII.7). | *ilpildarà li mali* (XXI.41). | *ilpildisi chiddi omizzidi* (XXII.7).

ilpildizià (XII.14). V. “perdere, mandare in rovina, uccidere”. | *fesini cunseltu contra d'eddu di lu modu cumenti ilpildiziallu.*

ilpildiziu (XXVI.8). S.m. “scialacquamento, spreco”. | *a chi fini tantu ilpildiziu?*

ilpilonca (XXI.13). S.f. “spelonca, grotta”. | *la me' casa si chiamarà casa d'orazioni: ma voi n'abeddi fattu un'ilpilonca di laddri.*

[**ilpina**]; pl. *ilpini* (VII.16; XIII.7, 22; XXVII.29). S.f. “spina”. | *forsi s'accogli ua dall'ilpini, o figga da li prunizzi?* (VII.16). | *una curona d'ilpini* (XXVII.29).

[**ilpirà**]. V. “spirare”. Ind. pf. 3^a *ilpiresi* (XXVII.50). | *Gesù ilclamendi un'altra volta a bozi manna, ilpiresi.*

ilpiritu, *Ilpiritu* (III.16; IV.1; V.3; X.20; XII.18, 28, 31, 43; XXII.43; XXVI.41); pl. *ilpiriti* (VIII.16; X.1; XII.45). S.m. “spirito, Spirito (santo)”. | *Ilpiritu santu* (I.18, 20; III.11; XII.32; XXVIII.19). | *pobari d'ilpiritu* (V.3). | *cun la paraula ni cababa l'ilpiriti* (VIII.16). | *li desi l'autoriddai sobbra l'ilpiriti impuri* (X.1). | *l'ilpiritu in viriddai è pruntu, ma la carri è debili* (XXVI.41).

ilpittà (XI.3). V. “aspettare”. Ind. pr. 3^a *ilpetta* (XXIV.50). Imp. 5^a *ilpitteddi* (XXVI.38). | *sei tu lu chi debi vinì, o puru abemu da ilpittà un altru?* (XI.3). | *ha a vinì lu paddronu di chissu silvidori in chidda dè, chi eddu no si l'ilpetta* (XXIV.50). | *ilpitteddi inogghi* (XXVI.38).

[**ilplicà**]. V. “spiegare”. Imp. 2^a *ilplica(zzi)* (XIII.36; XV.15). | *ilplicazzi la parabula di la zizania di lu campu* (XIII.36; cfr. anche XV.15).

[**ilpolta**]; pl. *ilpolti* (XV.37; XVI.10). S.f. “sporta”. | *di li pezzi, chi abanzesini, ni pianesini setti ilpolti* (XV.37).

ilposa (XXV.1). S.f. “sposa”.

ilposu (IX.15; XXV.1, 5, 6, 10). S.m. “sposo”.

ilprabbinà(ssi) (XXVI.31). V. “sparpagliarsi, disperdersi”. | *s'hani a ilprabbinà li peguri di lu cumoni*.

[**ilpuglià**]. Ind. pf. 6^a *ilpugliesini* (XXVII.31). Pps. *ilpugliaddu* (XXVII.28). | *l'ìlpugliesini di lu mantu* (XXVII.31).

ilpugna (XXVII.48). S.f. “spugna”. | *pigliesi un'ìlpugna, l'acciuppesi in l'azeddu, e punendila in la punta d'una canna, li dazia a biì*.

[**ilpultinu**]; pl. *ilpultini* (XIV.20; XVI.9). S.m. “cestino, sporta”. | *accugliesini dodizi ilpultini pieni dill'abanzi* (XIV.20).

[**ilpuntà**]. V. “spuntare, germogliare, fare capolino”. Ind. pr. 6^a *ilpuntani* (XXIV.32). Ind. impf. 3^a *ilpuntaba* (XXVIII.1). Ind. pf. 3^a *ilpunesi* (XIII.5). | *palti* (scil. *di lu semini*) *ni cadisi in logghi piddrosi, inui abia poggia terra: e sùbbiddu ilpunesi fora, palchi no abia profundiddai di terra* (XIII.5). | *candu li so' rami sò già tennari e ilpuntani li fogli, cunnisciddi, chi l'iltiu è vizinu* (XXIV.32). | *la sera di lu sàbbaddu, chi ilpuntaba la prima dì di la chedda, andesi Maria Maddalena, e l'altra Maria, a vidè la sipultura* (XXVIII.1).

[**ilpusà**]. V. “sposare”. Pps. *ilpusadda* (I.18). | *essendi iltadda ilpusadda la so' mamma Maria da Giuseppi, innanzi chi vibissini umpari, s'incuntresi gràbiddu dall'Ilpiritu santu*.

ilpusaliziu (XXII.2, 3, 4, 10; XXV.10). S.m. “sposalizio”. | *lu regnu di li zeli è simili a un re, chi fesi l'ilpusaliziu di lu so' figliolu* (XXII.2). | *mandesi li so' silvidori a ciamà li cumbiddaddi all'ilpusaliziu* (XXII.3).

iltà (VI.5 XII.25; XVII.4, 16; XXVI.64). V. “stare”. Ind. pr. 3^a *iltà* (XXVI.24); 5^a *ilteddi* (XX.6); 6^a *iltazini* (XV.32; XXIII.13), *iltani* (XI.8). Fut. 3^a *iltarà* (XII.40). Ind. impf. 3^a *iltaba* (XIII.2; XXVI.58; XXVIII.2), *iltazia* (XXI.23; XXVI.20; XXVII.19); 6^a *iltaziani* (XX.3, 30; XXIV.38; XXVI.21), *iltabani* (VIII.30; IX.36; XII.46). Ind. pf. 3^a *iltesi* (II.15; VIII.13; IX.22; XII.13; XIV.11; XV.28). Cond. pr. 3^a *iltaria* (XI.23). Imp. 5^a *ilteddi* (XXIV.44). Pps. *iltaddu*, *-a*, *-i* (I.6, 18, 22; II.5, 15, 16, 17, 23; IV.1, 12, 14 etc.). | *David re generesi a Salamoni da chidda, chi era iltadda di Uria* (I.6). | *iltesi inchiddà finza a la molti di Erodi* (II.15). | *amani d'iltà prighendi in li sinagoghi e in li cuzoli di la piazza* (VI.5). | *in lu matessi mumentu lu silvidori iltesi sanu* (VIII.13; cfr. anche IX.22). | *era no luntanu da eddis un cumoni di assai polchi, ch'iltabani pascendi* (VIII.30). | *iltabani cumentu peguri, chi no hani paltori* (IX.36). | *dugna ziddai, o casa dibisa contra se matessi, no pudarà iltà in pedi* (XII.25; cfr. anche XI.23). | *fin' a candu ag-*

giu a iltà cun voi? (XVII.16). | *nè v'intreddi voi, nè pilmittiddi, chi v'entriani chiddi, ch' iltazini par intravvi* (XXIII.13). | *allora sarà manna la tribulazioni, la quali no è iltadda mai da lu prinzipiu di lu mondu fina ad abà* (XXIV.21). | *in li di prima di lu diluviu l'omini si n'iltaziani magnendi e bibendi, cujubendisi e dendi mariddu a li femmini* (XXIV.38). | *iltà ilcirttu* (XXVI.24). | *iltazia* (o *iltaba*) *pusaddu* (XXVI.20, 58; XXVII.19; XXVIII.2; cfr. anche XX.30; XXVI.64). | L'ind. pf. e il pps. integrano il paradigma di *essè*. | *s'è cumpliddu lu chi è iltaddu dittu da Geremia profeta* (II.17). | *iltesi pultaddu lu so' cabbu in un piattu* (XIV.11).

[**iltabili**]. V. “stabilire”. Cong. pr. 3^a *iltabileggia* (XVIII.16). | *piglia ancora cun teggu unu, o dui, a tali ch' in bocca di dui, o tre tiltimogni s'iltabileggia tutta la cosa*.

iltateri (XVII.26). S.m. “staterè” (moneta). | *vai a mari, e getta l'amu: e piglia lu primu pesciu, chi n'alzarà: e abbrendili la bocca v'hai a incuntrà un iltateri*.

iltatura (VI.27). S.f. “statura”. | *chi di voi pensa di podè aggiugnè un cuiddu a la so' iltatura?*

[**ilteglu**]; pl. *iltegli* (XIII.48). S.m. “recipiente, tegame”. | *isciubaresini li boni* (scil. *pesci*) *in li iltegli, e gittesini li mali*.

iltella (II.2, 7, 9, 10); pl. *iltelli* (XXIV.29). S.f. “stella”.

iltèrriddu → *iltirri*.

[**iltimà**]. V. “amare”. Pps. *iltimaddu* (III.17; XII.18; XVII.5). | *chiltu è lu me' figliolu iltimaddu, in lu quali mi soggu cumpiazuddu* (III.17; XVII.5).

[**iltindì**]. V. “stendere”. Ind. pf. 3^a *iltindisi* (XII.13). Ger. *iltindendi* (VIII.3; XII.49; XIV.31; XXVI.51). | *Gesù iltindendi la manu, lu tucchesi* (VIII.3; cfr. anche XII.13, 49; XIV.31; XXVI.51).

[**iltirri**]. V. “stendere”. Pps. *iltèrriddu* (XXI.8). | *assai di li zulmi han' iltèrriddu li so' viltiri in lu caminu*.

iltiu (XXIV.32). S.m. “estate”. | *candu li so' rami sò già tennari e ilpuntani li fogli, cunnisciddi, chi l'iltiu è vizinu*.

iltradizona (III.10). S.f. “scurè”. | *l'iltradizona è polta a la radizi dill'alburu*.

iltrazzaddura (IX.16). S.f. “strappo”. | *l'appizzicaddura piglia calchi cosa a lu viltiri, e l'iltrazzaddura si fazi peggju*.

[**iltrazzà**]. V. “stracciare”. Ind. pf. 3^a *iltrazzesi* (XXVI.65; XXVII.51). | *s'iltrazzesi li viltiri* (XXVI.65). | *lu velu di lu tempiu s'iltrazzesi in dui palti da sobbra fin' a giossu* (XXVII.51).

[**iltrignì**]. V. “stringere”. Ind. pf. 6^a *iltrignisini* (XXVIII.9). | *l’iltrignisini li pedi*.

iltrintu (VII.14); f. *iltrinta* (VII.13, 14). Agg. “stretto, angusto”. | *cantu è iltrinta la gianna, e cantu è iltrintu lu caminu, chi cunduzi alla vidda* (VII.14).

[**iltruzioni**]; pl. *iltruzioni* (XI.1). S.f. “istruzione, precetto”. | *abendi Gesù accabbaddu chilti iltruzioni a li so’ dodizi discipuli, paltisi da chissu loggu*.

[**iltudà**]. V. “spegnere”. Ind. pr. 3^a (*si*) *iltuda* (III.12); 6^a (*si*) *iltudani* (XXV.8). Fut. 3^a *iltudarà* (XII.20). | *abbrusgiarà la paglia cun foggù, chi no s’iltuda* (III.12). | *no tagliarà la canna ilchicciadda, e no iltudarà l’iltuppignu, chi fuma, fina chi fozzia triunfà la giultizia* (XII.20). | *li noltri lampani s’iltudani* (XXV.8).

[**iltuppjà**]. V. “sputare”. Ind. pf. 6^a *iltuppiesini* (XXVI.67). Ger. *iltuppiedi(lu)* (XXVII.30). | *l’iltuppiesini in faccia* (XXVI.67; cfr. anche XXVII.30).

iltuppignu (XII.20). S.m. “stoppino”. | *no tagliarà la canna ilchicciadda, e no iltudarà l’iltuppignu, chi fuma, fina chi fozzia triunfà la giultizia*.

[**ilviaddu**]; pl. *ilviaddi* (XX.6). Agg. “disoccupato, senza occupazione”. | *n’incuntresi altri ilviaddi*.

[**imbianchì**]. V. “imbiancare”. Pps. *imbianchiddi* (XXIII.27). | *seddi simili a li sipulteri imbianchiddi, li quali a palti di fora cumparini beddi all’omini, ma dentru sò pieni d’ossi di molti, e d’ogni bruttezia*.

[**imbiffà**]. V. “sbeffeggiare”. Ind. impf. 6^a *imbiffabani* (IX.24). v. anche *biffà*.

[**imbriaggoni**]; pl. *imbriaggoni* (XXIV.49). S.m. “ubriacone”.

[**imbruttà**]. V. “sporcare”. Ind. pr. 3^a *imbrutta* (XV.11, 18, 20); 6^a *imbruttani* (XV.20). | *no è lu ch’entra in bocca, lu chi imbrutta l’omu: ma lu ch’esci da la bocca, chiltu è lu chi l’imbrutta* (XV.11; cfr. anche XV.18, 20).

imbuggià(ssi) (XXIV.29). V. “rabbuiarsi, oscurarsi”. Ind. pf. 3^a (*si*) *imbuggesi* (XXVII.45). | *poi di la tribulazioni di chissi d’è s’ha a imbuggià lu soli* (XXIV.29). | *dall’ora selta fin’ a la nona s’imbuggesi tutta la terra* (XXVII.45).

[**imbuliggà**]. V. “avvolgere”. Ind. pf. 3^a *imbuligghesi* (XXVII.59). | *abendi pigliaddu lu colpu, Giuseppi l’imbuligghesi in un linzolu nettu*.

immagina (XXII.20). S.f. “immagine”. | *di cal' è chilta imagina, e chilta ilcrizioni?*

imparà (XI.1; XXVI.55). V. “insegnare, ammaestrare; imparare”. Ind. pr. 2^a *impari* (XXII.16). Fut. 3^a *impararà* (V.19). Ind. impf. 3^a *imparaba* (V.2; VII.29; XIII.54). Imp. 5^a *impareddi* (IX.13; XI.29; XXVIII.19). Ger. *imparendi* (IV.23; IX.35; XV.9; XXI.23; XXVIII.20). | *ca ha a viulà unu di chilti minimi cumandamenti, e cussì impararà l'omini, s'ha a ciamà minimu in lu regnu di li zeli: ca però ubbararà e impararà, chiltu si ciamarà mannu in lu regnu di li zeli* (V.19). | *impareddi chi vò di: Vogliu la misiriggoldia, e no lu sagrifizziu* (IX.13). | *impareddi da me, chi soggu maseddu e umili di cori* (XI.29). | *inutilmenti m'onorani, imparendi duttrini e cumandi dill'omini* (XV.9). | *impari lu caminu di Deju sigundu la viriddai* (XXII.16). | *dugna di mi pusaba a la prisenzia voltra in lu tempiu par impararvi* (XXVI.55). | *impareddi tutti li nazioni* (XXVIII.19).

[**impauri(ssi)**]. V. “impaurirsi”. Ind. pf. 3^a (*si*) *impaurisi* (XIV.30). | *videndi, chi lu ventu era folti, s'impaurisi*.

impetu (VIII.32). S.m. “impeto, furia”. | *cun impetu tuttu lu cumoni si gittesi a prizzipizziu in lu mari*.

[**impicà(ssi)**]. V. “impiccarsi”. Ind. pf. 3^a (*si*) *impicchesi* (XXVII.5). | *s'impicchesi cun una funi*.

impiccià(ssi) (XXVII.19). V. “impicciarsi, intromettersi”. | *no t'impiccià in li cosi di chiltu giultu*.

[**impidi**]. V. “impedire”. Cong. pr. 5^a *impidiaddi* (XIX.14). | *lasseddi in pazi li pizzinni, e no l'impidiaddi di vinì da me*.

impolta → *impultà*.

imprètiddu (V.42). S.m. “prestito”. | *a ca vò dimandatti a imprètiddu, no vultà la faccia*.

[**imprià**]. V. “impiegare”. Pps. *impriaddi* (XXVII.10). | *l'hani impriaddi (scil. li trenta dinà di pratta) pa lu campu di teulaggiu*.

[**impultà**]. V. “importare, essere importante”. Ind. pr. 3^a *impolta* (XXVII.4). Ind. impf. 3^a *impultaba* (XXIII.23). | *chilti cosi impultaba di fà, e l'altri no si dibiani lassà* (XXIII.23). | *chi z'impolta a noi?* (XXVII.4).

[**impultanti**]; pl. *impultanti* (XXIII.23). Agg. “importante”. | *abeddi lassaddu li cosi più impultanti di la leggi, la giultizia, la misiriggoldia, e la fedi*.

impuru (XII.43); pl. *impuri* (X.1). Agg. “impuro”. | *ilpiriti impuri* (X.1).

impussibili (XVII.19; XIX.26). Agg. “impossibile”. | *chiltu è impussibili all'omini: a Deju però tuttu è pussibili* (XIX.26).

in (passim.). Prep. “in”.

inchibi (V.26; IX.9; XII.9; XV.29; XVIII.20). Avv. “colà, là”. | *no n'hai a iscì da inchibi, finza chi no hai a pagà l'ultimu dinareddu* (V.26). | *alzendi sobbr' a un monti, si pusaba inchibi* (XV.29). | *inui sò dui, o tre riuniddi in nomu meju, inchibi soggu in mezu d'eddis* (XVIII.20).

inchiddà (II.13, 15; V.23, 24; VI.21; X.11; XII.45; XIII.42, 50, 58 etc.). Avv. “colà, là, ivi”. | *fuggi in Egitto, e fèlmaddi inchiddà* (II.13; cfr. anche XXI.17). | *inui è lu to' tisoru, inchiddà è lu to' cori* (VI.21). | *a inchiddà* (II.22; XVII.19; XXVI.36). | *timisi d'andà a inchiddà* (II.22). | *passa da inogghi a inchiddà* (XVII.19). | *da inchiddà* (XII.15; XV.29). | *si ritiresi da inchiddà* (XII.15).

[**incinà(ssi)**]. V. “inchinarsi”. Ger. *incinendi(si)* (II.11). | *incinendisì l'aduresini*.

incontra, *incontrani* → *incuntrà*.

incontru (III.5; VIII.28, 34; XXVIII.9). Prep. “incontro”. | *l'andesini incontru dui indimuniaddi* (VIII.28). | *tutta la ziddai iscisi incontru a Gesù* (VIII.34).

[**incredulu**]; f. *incredula* (XVII.16). Agg. “incredulo”. | *generazioni incredula e ribella*.

increduliddai (XIII.58; XVII.19). S.f. “incredulità”. | *no fesi inchiddà assai miragguli pal mutibu dill'increduliddai d'eddis* (XIII.58).

[**incugnà**]. V. “raccolgere (il grano), riporre (il grano)”. Ind. pr. 1^a *incugnu* (XXV.26); 2^a *incugni* (XXV.24); 6^a *incugnani* (VI.26). Fut. 3^a *incugnarà* (III.12). Imp. 5^a *incugneddi* (XIII.30). | *incugnarà lu so' triggu in la luscìa* (III.12; cfr. anche VI.26; XIII.30).

incuntrà (V.7; VII.7; XIV.22; XVI.1; XVII.26; XVIII.13; XIX.3; XXI.2; XXII.9, 23 etc.). V. “trovare, incontrare”; *incuntrassi* “trovarsi”. Ind. pr. 3^a *incontra* (VII.8; XII.43, 44); 6^a *incontrani* (VII.14). Fut. 3^a *incuntrarà* (X.39; XVI.25; XXIV.46); 5^a *incuntrareddi* (II.8; XI.29). Ind. impf. 3^a (*si*) *incuntraba* (XIV.23); 6^a *incuntrabani* (XXII.25). Ind. pf. 3^a *incuntresi* (I.18; XVIII.28; XX.6; XXI.19; XXVI.40, 43); 6^a *incuntresini* (II.11; XXVI.60; XXVII.32). Ger. *incuntrendi(si)* (XXVI.6). Pps. *incuntraddu*, -a (VIII.10; XIII.44, 46; XXII.10). | *s'incuntresi gràbidda dall'Ilpiritu santu* (I.18). | *dimandeddi diligentementi di chiltu pizzinnu: e da chi l'incuntrareddi, feddimilu sabbè* (II.8). | *hani a incuntrà misiriggoldia* (V.7). | *zilcheddi, ed abeddi a incuntrà* (VII.7). | *ca pildarà*

la so' vidda par amori meju, l'incuntrarà (X.39; cfr. anche XVI.25). | *incuntrareddi lu riposu all'animi voltri* (XI.29). | *Gesù ubblighesi li discipuli a intrà in la balca, e a incuntrallu a chidd' ala di lu mari* (XIV.22). | *s'incuntraba inchiddà solu* (XIV.23). | *a cal' ha, sarà daddu, e s'ha a incuntrà in l'abbundanzia* (XXV.29). | *l'incuntresi drummendi* (XXVI.40, 43).

in dibbadda (X.8). Avv. “gratuitamente”. | *in dibbadda abeddi rizzibiddu, in dibbadda deddi*.

indimuniaddu (IX.32; XI.18; XII.22); pl. *indimuniaddi* (IV.24; VIII.16, 28). Agg. “indemoniato”.

induriddu (XIII.15). Agg. “indurito, insensibile”. | *lu cori di chiltu pobbulu è assai induriddu*.

[**induvinà**]. V. “indovinare”. Imp. 2^a *induvina(zzi)* (XXVI.68). | *induvìnazzi, cal' è, chi t'ha battuddu?*

infamà (I.19). V. “esporre all'infamia”. | *Giuseppi lu so' mariddu, essendi giultu, e no vulendila infamà, la bulia dilpaccià scretamenti*.

infatti (VIII.27; XXIV.7). Cong. “infatti”.

infattu → *fattu*².

inferru (V.22, 29, 30; X.28; XI.23; XVI.18; XVIII.9; XXIII.15, 33). S.m. “inferno, geenna”. | *lu foggu dill'inferru* (V.22; XVIII.9). | *li polti dill'inferru* (XVI.18). | *figliolu dill'inferru* (XXIII.15). | *la cundanna dill'inferru* (XXIII.33).

infilmiddai (IV.23; IX.35; X.1); pl. *infilmiddai* (IV.24; VIII.17). S.f. “infermità”. | *inghiriaba tutta la Galilea... sanendi dugna maladdia, e dugna infilmiddai di lu pobbulu* (IV.23). | *li prisintesini tutti li chi erani maladdi, attaccaddi di varj infilmiddai, e dului* (IV.24). | *Eddu s'ha carriggaddu li noltri infilmiddai* (VIII.17). | *ciamaddi li dodizi so' discipuli, li desi l'autoriddai sobbra l'ipiriti impuri, pal cabazzili, e pal curà dugna infilmiddai, e dugna maladdia* (X.1; cfr. anche IX.35).

[**infriddà(ssi)**]. V. “raffreddarsi”. Fut. 3^a (*si*) *infriddarà* (XXIV.12). | *s'infriddarà la cariddai di tanti*.

infuggaddu (XVI.3). Agg. “infuocato”. | *oggi farà burrelca, palchi lu zelu è buggiosu, e infuggaddu*.

[**infulmà(ssi)**]. V. “informarsi”. Ind. pf. 3^a (*si*) *infulmesi* (II.7). | *diligentementi s'infulmesi da eddis, in ca tempu li fussi cumparsa l'illtella*.

[**infurià**]. V. “infuriare”. Ind. pf. 6^a *infuriesini* (VII.25, 27). | *infuriesini li venti sobbra chissa casa*.

ingannà (XXIV.5, 11). V. “ingannare”. Cong. pr. 3^a *ingannia* (XXIV.4). Pps. *ingannaddu*, -i (II.16; XXIV.24). | *hani a ingannà (a) assai genti* (XXIV.5, 11).

ingannadori (XXVII.63). S.m. “ingannatore, imbroglione”.

ingannu (XXVI.4; XXVII.64); pl. *inganni* (XIII.22). S.m. “inganno”. | *la cura di chiltu mondu, e l'inganni di li ricchezj affogani la paraula* (XIII.22). | *fesini cunseltu pal catturà a Gesù cun ingannu* (XXVI.4).

[**inghirià**]. V. “andare attorno, girare”. Ind. impf. 3^a *inghiriaba* (IV.23). Ger. *inghiriendi* (XXIII.15). | *Gesù inghiriaba tutta la Galilea* (IV.23). | *andeddi inghiriendi lu mari e la terra, pal favvi un cumpagnu* (XXIII.15).

[**inguddi**]. V. “inghiottire, ingoiare”. Ind. pr. 5^a *inguddiddi* (XXIII.24). | *ghii cegghi, chi culeddi lu mulchinu, e poi inguddiddi lu camellu*.

inimiggu (V.25, 43; XIII.25, 28, 39); pl. *inimigghi* (V.44; VI.12; X.36; XXII.44). Agg. e s.m. “nemico, avversario”. | *l'inimigghi dill'omu sò li di casa* (X.36). | *calchi omu inimiggu ha fattu chiltu* (XIII.28).

iniquiddai (VII.23; XIII.41; XXIII.28; XXIV.12). S.f. “iniquità”.

innanzi (II.9; V.12; VIII.21; XIII.30; XXI.9; XXIII.26; XXVIII.7).

Avv. e prep. “davanti, prima”. | *l'iltella... li andaba innanzi* (II.9). | *innanzi voltru* “prima di voi” (V.12). | *pilmittimi innanzi di andà a interrà a babbu meju* (VIII.21). | *innanzi chi* (I.18; XXVI.34) “prima che”. | *innanzi chi vibissini umpari, s'incuntresi gràbidda dall'Ilpiritu santu* (I.18). | *innanzi a* (V.24; XI.10; XXI.31; XXVI.32) “davanti a”. | *eju mandu innanzi a te lu me' agnilu, lu quali ha a preparar lu to' caminu innanzi a te* (XI.10).

innomu (VI.9; X.22; XII.21; XIX.29; XXIV.5, 9). S.m. “nome”. | *santificaddu sia lu to' innomu* (VI.9). | *in lu so' innomu han' a ilperà li nazioni* (XII.21). v. anche *nomu*.

innu (XXVI.30). S.m. “inno”. | *abendi cantaddu l'innu, andesini a lu monti Olibetu*.

innuzzenti (XXVII.4, 24); pl. *innuzzenti* (XII.7). Agg. “innocente”. | *eju soggu innuzzenti di lu sangu di chiltu giultu* (XXVII.24).

inogghi (VIII.29, 31; XII.6, 41, 42; XIV.8, 17, 18; XVI.28; XVII.4, 16, 19 etc.). Avv. “qui”. | *sei giuntu inogghi prima di lu tempu pal tulmintazzi?* (VIII.29). | *si zi dilpazzi da inogghi, màndazzi in chiltu cumoni di polchi* (VIII.31). | *inogghi zè unu più mannu di lu tempiu* (XII.6). | *passa da inogghi a inchiddà* (XVII.19). | *la cosa*

no accabba inogghi (XXIV.6). | *eccu inogghi lu toju* (XXV.25). | *da inogghi a poggu tempu abeddi a vidè lu Figliolu dill'omu iltà pusaddu a la drelta di lu puderi di Deju* (XXVI.64).

intantu (VII.4; XII.47; XXII.25). Avv. “intanto”. | *cumentì dî a lu to' fradeddu: Lassa, chi ni cabia la lilcula da lu to' occi: e intantu in lu toju è la trabi?* (VII.4). | *s'incuntribani intantu cun noi setti fradeddi* (XXII.25).

[**intaressu**]; pl. *intaressi* (XXV.27). S.m. “interesse (su un capitale)”. | *ti cunvinia di dà lu me' dinà a li bancheri, ed eju vinendi abaria rizzibiddu zeltamenti lu meju cun l'intaressi*.

[**intelpetrà**]. V. “interpretare”. Pps. *intelpetraddu* (I.23). | *l'hani a ciamà Emmanuèli, lu quali è intelpetraddu: Deju cun noi*.

interrà (VIII.21), *intirrà* (XXVI.12). V. “interrare, seppellire”. Ind. pf. 6^a *intirresini* (XIV.12). Cong. pr. 6^a *interriani* (VIII.22). | *pilmittimi innanzi di andà a interrà a babbu meju* (VIII.21). | *andesini li so' discipuli a piglià lu so' colpu, e l'intirresini* (XIV.12). | *candu edda ha ilpaltu chiltu unguentu sobbra lu me' colpu, l'ha fattu comu par intirrammi* (XXVI.12).

intindì (XI.15; XII.19, 42; XIII.9, 14, 17, 43; XXIV.6). V. “intendere, udire, sentire”. Ind. pr. 1^a *intendu* (XXI.16); 2^a *intendi* (XXI.16; XXVII.13); 5^a *intindiddi* (XIII.17); 6^a *intendini* (XI.5; XIII.16). Ind. impf. 6^a *intindiani* (XXVII.47). Ind. pf. 3^a *intindisi* (XIV.1; XXV.6); 6^a *intindisini* (XIII.17; XX.30). Cong. pr. 3^a *intendia* (XI.15; XIII.9, 43); 6^a *intendiani* (XIII.13, 15). Ger. *intindendi* (II.3; IX.12; XII.24; XIII.13; XVII.6; XX.24; XXII.22). Pps. *intesu*, -a, -i (II.9, 18, 22; IV.12; V.21, 27, 33, 38, 43; XI.2, 4 etc.). | *li soldi intendini* (XI.5). | *ca ha arecci par intindì, intendia* (XI.15; XIII.9; cfr. anche XIII.43). | *nisciunu ha a intindì la so' bozi in li piazzzi* (XII.19; cfr. anche XXV.6). | *vinisi da li cunfni di la terra par intindì la sabienza di Salamoni* (XII.42). | *cun l'arecci abeddi a intindì, e no abeddi a cumprindì* (XIII.14). | *Erodi tetarra intindisi la fama di Gesù* (XIV.1). | *intindisini, chi passaba Gesù* (XX.30). | *intendi lu chi chilti dizini?* (XXI.16). | *abeddi a intindì fabiddà di gherri, e di rumori di gherri* (XXIV.6). | *no intendi tu, di canti cosi t'accusani?* (XXVII.13).

intindimentu (XV.16). S.m. “intendimento, intelletto”. | *abà voi puru seddi senza intindimentu?*

intirrà, *intirresini* → *interrà*.

intrà (V.20; XII.29; XIV.22; XVI.28; XVIII.3, 8, 9; XXIII.13). V. “entrare; metter dentro”. Ind. pr. 3^a *entra* (XV.11, 17; XXVI.23);

5^a *intreddi* (XXIII.13); 6^a *entrani* (VII.13). Fut. 3^a *intrarà* (VII.21; XIX.23); 5^a *intrareddi* (X.11); 6^a *intrarani* (VII.21). Ind. pf. 3^a *intresi* (IX.25; XII.4; XXI.12; XXII.11; XXIV.38); 6^a *intresini* (VIII.32; XXV.10; XXVII.53). Cong. pr. 2^a *entri* (VIII.8); 3^a *entria* (XIX.24); 6^a *entriani* (XXIII.13). Imp. 2^a *entra* (VI.6; XXV.21, 23); 5^a *intreddi* (VII.13; X.5). Ger. *intrendi* (X.12; XII.45). Pps. *intraddu*, -i (II.11; VIII.5; XIII.2; XVII.24; XXI.10; XXII.12; XXVI.58). | *intrà in lu regnu di li zeli* (V.20; XVIII.3; cfr. anche VII.21; XIX.23, 24). | *intreddi in la gianna iltrinta: palchì lalga è la gianna e ilpaziosa è la carrela, chi cunduzi a la peldizioni, e assai sò li ch' entrani par edda* (VII.13). | *Signori, no soggu dignu, chi tu entri sottu la mè cubbaltura* (VIII.8). | *eddis* (scil. *li dimonj*) *iscendi intresini in li polchi* (VIII.32). | *no intreddi in li ziddai di li Samaritani* (X.5; cfr. anche XXVII.53). | *Gesù ubblighesi li discipuli a intrà in la balca* (XIV.22; cfr. anche XIII.2). | *no è lu ch'entra in bocca, lu chi imbrutta l'omu* (XV.11; cfr. anche XV.17). | *entra a palti di lu gudimentu di lu to' signori* (XXV.21, 23). | *ca entra la manu in lu piattu cun meggu, chiltu m'ha a tradì* (XXVI.23).

[**inragnu**]; pl. *inragni* (XIX.12). S.m., al pl. “viscere”. | *vi sò craltaddi, chi cussì sò naddi dall'inragni di la mamma*.

[**inrigà**]. V. “consegnare”. Cong. pr. 3^a *intregghia* (V.25). Pps. *intragaddu* (XVII.21; XX.18). | *vai d'accoldu preltamenti cun lu to' avversariu... a tali chi par accasu l'inimiggu no ti cunsignia a lu giudizi, e lu giudizi t'intregghia a lu miniltru* (V.25). | *lu Figliolu dill'omu sarà intrigaddu in li mani dill'omini* (XVII.21).

[**intrizzà**]. V. “intrecciare”. Ger. *intrizzendi* (XXVII.29). | *intrizzendi una curona d'ilpini, vi la punisini in cabbu*.

inui (II.9; VI.21; VIII.12; XIII.5, 8, 23; XVIII.20; XXII.13; XXV.9, 24, 26 etc.). Avv. “dove”. | *l'iltella... li andaba innanzi, finza chi giunta sobbra lu loggu, inui era lu pizzinnu, si filmesì* (II.9). | *inui è lu to' tisoru, inchiddà è lu to' cori* (VI.21). | *(palti di lu semini) fazia fruttu, inui lu zentu par unu, inui lu sissanta, e inui lu trenta* (XIII.8; cfr. anche XIII.23). | *inui sò dui, o tre riuniddi in nomu meju, inchibi soggu in mezu d'eddis* (XVIII.20). | *da inui* (?) (XII.44; XIII.54, 56; XVIII.25) “da dove (?)”. | *aggiu a turrà in la mè casa, da inui soggu isciddu* (XII.44). | *da inui sò vinuddi a chiltu tanta sabienza, e viltù?* (XIII.54; cfr. anche XIII.56). | *no abendi eddu da inui pagà, lu paddonu cumandesi, chi fussi vinduddu lu silvidori...* (XVIII.25). | *a inui* (XVII.14; XXVI.57) “(verso) dove”. | *essendi giuntu a inui era la zulma, si l'avvizinesi un omu* (XVII.14).

| *inui si sia* (XXVI.13) “dovunque”. | *inui si sia, chi venghia pridiggaddu chiltu ebagneliu pal tuttu lu mondu, si dirà ancora lu chi edda ha fattu pa la so' memoria* (XXVI.13). v. anche *ui*.

inutili (XXV.30). Agg. “inutile”. | *silvidori inutili*.

inutilmenti (XV.9). Avv. “inutilmente”. | *inutilmenti m'onorani*.

in veru (XIII.12; XVII.19). Avv. “invero”. | *in veru a ca ha, si li darà, e abbundarà: ma a ca no ha, si li pigliarà ancora lu ch' ha* (XIII.12).

inverru (XXIV.20). S.m. “inverno”. | *prigheddi poi, chi no dèbiaddi fuggì d'inverru, o di sabbaddu*.

invidia (XXVII.18). S.f. “invidia”. | *sabbia, chi par invidia l'abiani tradiddu*.

inzensu (II.11). S.m. “incenso”. | *li prisintesini rigali, oru, inzensu, e mirra*.

ipocrisia (XXIII.28). S.f. “ipocrisia”. | *dentru seddi pieni d'ipocrisia e d'iniquiddai*.

ipocrita (VII.5); pl. *ipocriti* (VI.2, 5, 16; XV.7; XXII.18; XXIII.13, 14, 15, 23, 25, 27, 29; XXIV.51). Agg. “ipocrita”. | *Ilcribi e Farisei ipocriti* (XXIII.13, 14, 15, 23, 25, 27, 29).

ira (III.7). S.f. “ira”.

irradizinà (XV.13). V. “sradicare”. Ind. pr. 5^a *irradizineddi* (XIII.29). | *cassisia pianta, chi no fusi piantadda da lu me' Babbu zilelti, si ha a irradizinà* (XV.13).

irrubbà (XII.29). V. “rubare, rapinare”. | *pò irrubballi la casa*.

iscì (II.6; III.9; V.26; XXIV.11, 24; XXVII.32). V. “uscire”. Ind. pr. 3^a *esci* (IV.4; XV.11, 17, 18; XXIV.27). Ind. impf. 6^a *isciani* (VIII.28; XX.29). Ind. pf. 3^a *iscisi* (III.16; VIII.34; XVII.17; XX.1, 5, 6; XXVII.5); 6^a *iscisini* (XXVIII.8). Cong. pr. 5^a *èsciaddi* (X.11). Ger. *iscendi* (VIII.32; IX.31; X.14; XII.14; XIII.1; XIV.14; XXVI.71; XXVII.53). Pps. *isciddu, -a, -i* (IX.32; XII.43, 44; XIII.6; XV.22; XVIII.28; XX.3; XXII.10; XXIV.1; XXVI.55, 75). | *da te debi iscì lu capitanu, chi gubernarà lu me' pobbulu Israeli* (II.6). | *Deju pò fà iscì da chilti peddri li figlioli di Abramù* (III.9). | *iscisi dall'eba* (III.16). | *l'omu no vibi di solu pani, ma di cassisia paraula, ch'esci da la bocca di Deju* (IV.4). | *no n'hai a iscì da inchibi, finza chi no hai a pagà l'ultimu dinareddu* (V.26). | *l'andesini incontru dui indimuniaddi, ch'isciani da li tumbi* (VIII.28; cfr. anche XXVII.53). | *tutta la ziddai iscisi incontru a Gesù* (VIII.34). | *l'ilpiritu impuru è sciddu dall'omu* (XII.43). | *isciddu lu soli si brusgesi* (scil. *palti di lu semini*; XIII.6). | *lu dimoniù iscisi da eddu* (XVII.17). | *hani a iscì in*

campu assai falzi profeti (XXIV.11; cfr. anche XXIV.24). | *cumenti lu lampu esci dall'orienti, e passa fin' all'ozzidenti: cussì sarà la giunta di lu Figliolu dill'omu* (XXIV.27). | *iscendi eddu da la gianna, lu vidisi un'altra anzilla* (XXVI.71). | *in l'iscì incuntresini un omu di Cireni, ciamaddu Scimoni* (XXVII.32).

[isciddà]. V. “svegliare, svegliarsi”. Ger. *isciddendi(si)* (I.24; II.14). Pps. *isciddaddu* (II.21; VIII.25). | *isciddendisi Giuseppi da lu sonnu, fesi comu li cumandesi l'agnilu di lu Signori* (I.24). | *l'hani isciddaddu* (VIII.25).

[isciubarà]. V. “scegliere, separare”. Ind. pf. 6^a *isciubaresini* (XIII.48). | *isciubaresini li boni (scil. pesci) in li iltegli, e gittesini li mali*.

isciugli (V.17; XVI.19; XVIII.18). V. “sciogliere, abolire”. Imp. 5^a *isciugliddi(la)* (XXI.2). Pps. *iscioltu* (XVI.19; XVIII.18). | *no crèdiaddi, chi eju sia giuntu par isciugli la leggi, o li profeti: no soggu giuntu par isciugli, ma pal cumplì* (V.17). | *tuttu chiddu, chi hai a isciugli sobbra la terra, sarà iscioltu ancora in li zeli* (XVI.19; cfr. anche XVIII.18). | *abeddi a incuntrà un'aina liadda, e cun edda l'aineddu: isciugliddila, e arriggheddimita* (XXI.2).

isgimpri (V.22). Agg. “stupido”. | *ca dizarà a lu so' fraddeddu, isgimpri: sarà reu di cunziliu*.

L

la¹ → lu¹.

la² → lu².

[labà]. V. “lavare”. Ind. pr. 5^a *labeddi* (XXIII.25); 6^a *labani* (XV.2). Ind. pf. 3^a *labesi* (XXVII.24). Imp. 2^a *laba* (VI.17; XXIII.26). Pps. *labaddi* (XV.20). | *labaddi la faccia* (VI.17). | *labeddi a palti di fora la tazza e lu piattu* (XXIII.25; cfr. anche XXIII.26). | *si ni labesi li mani dananzi lu pobbulu* (XXVII.24).

[labbru]; pl. *labbri* (XV.8). S.m. “labbro”. | *chiltu pobbulu mi onoreggia cun li labbri*.

ladronezzeria (XXIII.25). S.f. “ladroneria, ruberia”. | *dentru seddi pieni di ladronezzeria, e di bruttezia*.

[laddroni]; pl. *laddroni* (XXVII.38, 44). S.m. “ladrone”. v. anche *laddru*.

laddru (XXIV.43); pl. *laddri* (VI.19, 20; XXI.13). S.m. “ladro”. | *no vògliaddi ammuntonavvi tisoni in la terra: undi la ruggina, e lu*

tarulu cunsumi: e undi li laddri ilfossani, e furani (VI.19; cfr. anche VI.20). v. anche *laddroni*.

lagu (VIII.28). S.m. “lago”.

[**lalgu**]; f. *lalga* (VII.13); pl. *lalghi* (XXIII.5). Agg. “largo”. | *lalga è la gianna e ilpaziosa è la carrela, chi cunduzi a la peldizioni* (VII.13). | *poltani più lalghi li so' fasci, e più longhi li franzi di li so' viltiri* (XXIII.5).

lampana (V.15; VI.22); pl. *lampani* (XXV.1, 3, 4, 7, 8). S.f. “lampada”. | *la lampana di lu to' colpu è lu to' occi* (VI.22). | *li noltri lampani s'iltudani* (XXV.8).

lampu (XXIV.27; XXVIII.3). S.m. “lampo”. | *lu so' alpettu era cumenti un lampu* (XXVIII.3).

lansana (XIII.31; XVII.19). S.f. “senape”. | *un granu di lansana*.

lapida (XXVII.60, 66; XXVIII.2). S.f. “lapide”. | *punisì una gran lapida sobbra la bocca di la sipultura* (XXVII.60). | *punisini lu sinzigliu a la lapida* (XXVII.66).

lassà (XXIII.23). V. “lasciare, tralasciare”. Ind. pr. 3^a *lassa* (XVIII.12). Fut. 3^a *lassarà* (XIX.5). Ind. pf. 3^a *lassesi* (IV.11; VIII.15; XXII.25). Cond. pr. 3^a *lassaria* (XXIV.43). Imp. 2^a *lassa* (III.15; V.24; VII.4; VIII.22; XXVII.49); 3^a *lassia* (VI.13); 5^a *lasseddi* (XIII.30; XIX.14). Ger. *lassendi(lu)* (XXII.22). Pps. *lassaddu*, -a, -i (IV.13; XVI.4; XXI.17; XXIII.23; XXIV.40, 41; XXVI.44). | *lassadda la ziddai di Nazaret, andesi a abbità in Cafarnaum di mari* (IV.13). | *lassa inchiddà la to' offerla innanzi all'altari* (V.24). | *no zi lassia a cadì in la tintazioni* (VI.13). | *lassa, chi ni cabia la lilcula da lu to' occi* (VII.4). | *la frebba la lassesi* (VIII.15). | *abeddi lassaddu li cosi più impultanti di la leggi, la giultizia, la misiriggoldia, e la fedì* (XXIII.23). | *si lu babbu di famiglia sabbissi, a chi ora debi vini lu laddru, zeltamenti viggìaria, e no lassaria ilfulzà la so' casa* (XXIV.43). | *lassa, abbaiddemu si veni Elia a libarallu* (XXVII.49).

laudi (XXI.16). S.f. “lode”. | *da la bocca di li pizzinni, e da chiddi, chi suggini la titta hai pilfiziunaddu la laudi*.

lebbra (VIII.3). S.f. “lebbra”. | *fusi sanaddu da la so' lebbra*.

[**lèbiddu**]; f. *lèbidda* (XIII.33). Agg. “lievitato”. | *lu regnu di li zeli è simili a la maddrigga, chi pigliesi una femmina, e la miscesi cun tre moji di farina, fina chi tutta sia lèbidda*.

leggi¹ (V.17, 18; VII.12; XI.13; XII.5; XXII.35, 36, 40; XXIII.23). S.f. “legge”. | *isciuglì la leggi* (V.17). | *duttori di la leggi* (XXII.35).

leggi² → *liggi*.

[**legioni**]; pl. *legioni* (XXVI.53). S.f. “legione”. | *dodizi legioni d’agnili*.

lettu (VIII.6; IX.2, 6). S.m. “letto”. | *culcaddu in lu lettu* (IX.2).

li¹ → lu¹.

li² → lu².

li³, -(l)li (passim). Forme atone dei pron. pers. di 3^a e 6^a pers., dat., “gli, le, loro”. | *pinsendi eddu chilti cosi, eccu chi l’agnilu di lu Signori li cumparisi in sonniu* (I.20). | *diligemententi s’infulmesi da eddis, in ca tempu li fussi cumparsa l’iltella* (II.7). | *prumittisi cun giuramentu di dalli tuttu cantu chiddu, chi dia dimandalli* (XIV.7). | *lu prighesini a falli vidè calchi segnali da lu zelu* (XVI.1). | *andeddi in ziddai a und’ e lu tali, e diddili: Lu Maltru dizi: Lu me’ tempu è approbbu* (XXVI.18).

lià (XIV.3; XVI.19; XVIII.18). V. “legare”. Ind. pr. 3^a *lia* (XII.29). Imp. 5^a *lieddi* (XIII.30; XXII.13). Pps. *liaddu, -a* (XVI.19; XVIII.18; XXI.2; XXVII.2). | *accugliiddi innanzi la zizania, e lieddila in mannuggi pal brusgialla* (XIII.30). | *tuttu lu chi hai a lià sobbra la terra, sarà liaddu ancora in li zeli* (XVI.19; cfr. anche XVIII.18). | *lieddilu a li mani e a li pedi, e gitteddizzilu in li tenebri elteriori* (XXII.13).

libarà (XXVII.49). V. “liberare”. Ind. pf. 3^a *libaresi* (XVIII.27). Cong. pr. 3^a *libareggia* (XXVII.43). Imp. 2^a *libarèggia(zzi)* (VI.13). | *libarèggiuzzi da lu mali* (VI.13).

libbroso (VIII.2; XXVI.6); pl. *libbroso* (X.8; XI.5). Agg. “lebbroso”. | *saneddi li libbroso* (X.8; cfr. anche XI.5). | *Scimoni lu libbroso* (XXVI.6).

libellu (V.31; XIX.7). S.m. impiegato nell’espressione *libellu di (lu) ripudiu* “libello di ripudio”.

libru (I.1). S.m. “libro”. | *libru di la generazioni di Gesù Critlu*.

[**liggi**]. V. “leggere”. Ind. pr. 3^a *leggi* (XXIV.15). Pps. *liggiddu* (XII.3, 5; XIX.4; XXI.16, 42; XXII.31). | *no abeddi liggiddu in la leggi, chi in la dì di sabbaddu li sazzeldoti in lu tempiu viuleggiani lu sabbaddu, e sò senza piccaddu?* (XII.5).

[**ligumini**]; pl. *ligumini* (XIII.32). S.m. “legume”.

lilcula (VII.3, 4, 5). S.f. “liscia (del lino)”. | *palchì vedi la lilcula in l’occi di lu to’ fraddeddu: e no vedi la trabi, ch’è in l’occi toju?* (VII.3).

limosina (VI.2, 3, 4). S.f. “elemosina”. | *candu fai la limosina, no sunà cun la tromba dinanzi a te* (VI.2; cfr. anche VI.3).

lingaggiu (XXVI.73). S.m. “linguaggio, parlata”. | *lu to' lingaggiu ti fazi cunnisci*.

linzolu (XXVII.59). S.m. “lenzuolo”. | *abendi pigliaddu lu colpu, Giuseppi l'imbuligghesi in un linzolu nettu*.

[**litigà**]. V. “litigare”. Fut. 3^a *litigarà* (XII.19). | *no litigarà, nè buziarà, nè nisciunu ha a intindì la so' bozi in li piazzì*.

lizeri (XI.30). Agg. “leggero”. | *lu me' giubali è suabi, e lu me' pesu è lizeri*.

[**lizu**]; pl. *lizi* (VI.28). S.m. “giglio”. | *li lizi di lu campu*.

lizzitu (XII.4, 10, 12; XIV.4; XIX.3; XXII.17; XXVII.6). Agg. “le-cito”. | *no t'è lizzitu di tinì a chilta* (XIV.4). | *è lizzitu all'omu di dilpaccià pal cassisia mutibu la so' muglieri?* (XIX.3).

loggu (II.9, 22; VIII.19, 28; XI.1; XIV.13, 15, 35; XV.21; XIX.15 etc.); pl. *logghi* (XII.43; XIII.5). S.m. “luogo, posto”. | *abendi intesu, chi rignaba Alchelau in la Giudea in loggu di Erodi babbu soju, timisi d'andà a inchiddà* (II.22). | *logghi àrriddi* (XII.43). | *logghi piddrosi* (XIII.5). | *un loggu appaltaddu e diseltu* (XIV.13). | *lu loggu santu* (XXIV.15). | *torra la to' ilpada a loggu soju* (XXVI.52). | *arribesini a lu loggu ciamaddu Gologota, chi vò dì loggu dill'Òssigga* (XXVII.33).

[**longu**]; pl. *longhi* (XXIII.5, 14). Agg. “lungo”. | *poltani più lalghi li so' fasci, e più longhi li franzi di li so' viltiri* (XXIII.5). | *dibureddi li casi di li battii, fendì longhi orazioni* (XXIII.14).

lu¹ (passim); f. *la* (passim); pl. *li* (passim). Art. det. “il, lo, la, i, gli, le”; anche pron. dim. “colui, ciò”. Subiscono l'elisione dinanzi a parola che comincia per vocale (*l'agnilu, l'iltella, l'agnili*). | *lu chi in edda è cunzibiddu è dill'Ilpiritu santu* (I.20). | *s'è cumpliddu lu chi è iltaddu dittu da Geremia profeta* (II.17).

lu² -(l)lu (I.21, 23, 25; II.2, 8, 11, 13, 23; III.15; IV.5, 8, 11, 20, 22, 25 etc.); f. *la*, -(l)la (I.19, 25; V.15, 28, 30, 32, 42; VIII.15; IX.22, 25 etc.); pl. *li*, -(l)li (II.8; IV.21, 24; VI.26, 32; VII.6, 11, 24, 26; IX.30; X.1, 26 etc.). Forme atone dei pron. pers. di 3^a e 6^a pers., acc., “lo, la, li, le”. | *no vulendila infamà, la bulia dilpaccià secretamenti* (I.19). | *l'hani a ciamà Emmanueli* (I.23). | *semu giunti par adurallu* (II.2). | *feddimilu sabbè* (II.8). | *lu diaulu lu pultesi in la santa ziddai, e lu punisi sobbra la punta di lu tempiu* (IV.5). | *dugnnunu, chi abbaiddarà una femmina pal disizalla, già ha cummissu l'adulteriu in lu so' cori* (V.28). | *tutti chilti cosi li zelcani li gentili* (VI.32). | *li desi l'autoriddai sobbra l'ilpiriti impuri, pal cabazzili*

(X.1). | *abendi pigliaddu li muneddi di pratta, dizisini: No è lizzitu di punilli in cascia* (XXVII.6).

luminosu (VI.22). Agg. “luminoso”. | *si lu to’ occi sarà simplizi, tuttu lu to’ colpu sarà luminosu.*

luna (XXIV.29). S.f. “luna”. | *la luna no darà la so’ luzi.*

lunàtigu (XVII.14); pl. *lunàtighi* (IV.24). Agg. “lunatico, epiletico”.

luntanzia (XXVII.55). S.f. “lontananza”. | *v’erani puru inchiddà in luntanzia assai femmini.*

luntanu (V.29, 30; VIII.30; XV.8; XXI.33; XXV.14; XXVI.58). Adv. e agg. “lontano”. | *gittazzilu a luntanu da te* (V.29; cfr. anche V.30). | *era no luntanu da eddis un cumoni di assai polchi* (VIII.30). | *si n’andesi luntanu* (XXI.33). | *andà a paisu luntanu* (XXV.14). | *lu sighia da luntanu* (XXVI.58).

[**lupu**]; pl. *lupi* (VII.15; X.16). S.m. “lupo”. | *lupi rapazzi* (VII.15). | *vi mandu cumentì peguri in mezu a li lupi* (X.16).

luscia (III.12; XIII.30); pl. *lusci* (VI.26). S.f. “recipiente per conservare il grano”. | *incugnarà lu so’ triggu in la luscia* (III.12; cfr. anche VI.26; XIII.30).

[**lusingà**]. V. “lusingare”. Fut. 3^a *lusingarà* (VI.24). | *nisciunu pò silvì a dui paddroni: palchi, o a unu abarà odiu, e all’altru amarà: o a unu lusingarà, e all’altru dilpriziarà.*

[**lussuria**]; pl. *lussurj* (XV.19). S.f. “lussuria”. | *da lu cori nascini li mali pinsamenti, l’omizzidj, l’adulterj, li lussurj, li furi, li falzi tiltimunianzj, li gialtemi.*

luzi (IV.16; V.14, 15, 16; VI.23; X.27; XXIV.29). S.f. “luce”. | *lu pobbulu, chi caminaba in li tenebri, ha viltu una gran luzi: e a chiddi, chi erani pusaddi in lu paesi dill’ombra di la molti è nadda la luzi* (IV.16). | *voi seddi la luzi di lu mondu* (V.14). | *fà luzi* (V.15). | *cussì rilplendia la voltra luzi dananzi all’omini* (V.16). | *lu chi vi diggu in li tenebri, diddilu in la luzi* (X.27). | *la luna no darà la so’ luzi* (XXIV.29).

M

ma (passim). Cong. “ma, però”.

maccu (V.22; VII.26); pl. *macchi* (XXIII.17; XXV.2, 3, 8). Agg. “pazzo, stolto”. | *un omu maccu* (VII.26).

maddrigga (XIII.33; XVI.6, 11, 12). S.f. “lievito”. | *gualdeddibi da la maddrigga di li Farisei e di li Sadduzzei* (XVI.6, 11).

maggiori (XVIII.1, XXIII.11); pl. *maggiori* (XV.2). Comp. di → *mannu*: “maggiore”. | *ca sarà lu maggiori tra voi, sarà lu voltru silvidori* (XXIII.11). Al pl. *li maggiori* = lat. *seniores*. | *li tradizioni di li maggiori* (XV.2).

Magi (II.1, 7, 16). S.m. pl. “magi”.

magiltai (XIX.28; XXIV.30; XXV.31). S.f. “maestà”. | *lu Figliolu dill'omu si puserà in lu tronu di la so' magiltai* (XIX.28; cfr. anche XXV.31). | *hani a vidè falà lu Figliolu dill'omu sobbr' a li nui di lu zelu cun assai puderi, e magiltai* (XXIV.30).

magnà (III.4; VI.31; X.10; XII.1, 4; XIV.15, 16; XV.20, 32; XXIV.45, 49 etc.). V. “mangiare”. Ind. pr. 3^a *magna* (IX.11; XI.18, 19); 6^a *magnani* (XV.2, 27). Ind. pf. 3^a *magnesi* (XII.4); 6^a *magnesini* (XIII.4; XIV.20, 21; XV.37). Imp. 5^a *magneddi* (XXVI.26). Ger. *magnendi* (XXIV.38; XXVI.21). Pps. *magnaddu* (XV.38). | *lu so' magnà era di tilibricu, e di meli silvaticu* (III.4). | *magnesi li pani di la proposizioni* (XII.4). | *dilpaccia li zulmi, a tali chi si n'andiani pa li calteddi a cumparassi chi magnà* (XIV.15). | *deddili voi a magnà* (XIV.16). | *no hani chi magnà* (XV.32). | *inui voi, chi t'apparecciami pal magnà la Palca?* (XXVI.17).

magnoni (XI.19). Agg. “mangione”.

mai (VII.23; IX.33; XIII.34; XVI.22; XXI.16, 19, 42; XXIV.21; XXV.44; XXVI.24, 33; XXVIII.14). Adv. “mai”. | *mai li fabiddaba senza parabuli* (XIII.34). | *no nasciani mai più frutti da te in eternu* (XXI.19). | *candu mai t'abemu viltu famiddu, o sididdu, o pilligrinu, o nudu, o maladdu, o in prigionni, e no t'abemu assiltiddu?* (XXV.44). | *bonu par eddu, si chiss' omu no fussi mai naddu* (XXVI.24). | *no sarà mai, chi eju m'ilcandalizeggia* (XXVI.33). | *si mai chiltu venghia a nutizia di lu presidi, noi l'abemu a pissuadi, e v'abemu a salvà* (XXVIII.14).

maladdia (IV.23; IX.35; X.1); pl. *maladdii* (VIII.16, 17). S.f. “malattia”. | *Gesù inghiriaba tutta la Galilea... sanendi dugna maladdia* (IV.23). | *curaba tutti chiddi, chi abiani maladdii* (VIII.16).

maladdu (VIII.6; XXV.36, 39, 43, 44); pl. *maladdi* (IV.24; IX.12; X.8; XIV.14, 35; XV.30). Agg. “malato”. | *lu me' silvidori è in casa in lettu maladdu paralitiggu* (VIII.6). | *no hani bisognu di lu mèdiggu li sani, ma li maladdi* (IX.12).

maladizi (V.11). V. “maledire”. Fut. 3^a *maladizarà* (XV.4). Pps. *maladetti* (XXV.41). | *ca maladizarà lu babbu, o la mamma, sia cundannaddu a la molti* (XV.4).

malamenti (XV.22). Avv. “malamente”. | *la me' figliola è malamenti tubmintadda da lu dimoniù.*

mali¹ (V.11; VI.13, 34). S.m. “male”. | *hani a di dugna mali contra a voi* (V.11). | *libarèggiazzi da lu mali* (VI.13). | *balta a dugna di lu so' mali* (VI.34).

mali² (IX.4). Avv. “male”. | *palchè pinseddi mali in li voltri cori?*

malinconicu (XXVI.37). Agg. “malinconico”. | *ilcuminzesi a atriltassi e a essè malinconicu.*

malizia (XXII.18). S.f. “malizia”.

[**maltrattà**]. V. “maltrattare”. Pps. *maltrattaddi* (IX.36). | *videndi li zulmi, abisi pieddai d'eddis: palchè erani maltrattaddi, e iltabani cumententi peguri, chi no hani paltori.*

Maltru, *maltru* (VIII.19; IX.11; X.24, 25; XII.38; XIII.55; XVII.23; XIX.16; XXII.16, 24, 36; XXIII.8, 10; XXVI.18, 25, 49); pl. *maltri* (XXIII.7, 8, 10). S.m. “maestro, Maestro (riferito a Gesù)”.

malu¹ (VI.23; VII.17, 18; XII.33, 35; XVIII.32; XX.15; XXIV.48; XXV.26); f. *mala* (V.37; XII.39; XVI.4); pl. *mali* (V.45; VII.11, 17, 18; XII.34; XIII.48, 49; XV.19; XXI.31, 32, 41; XXII.10). Agg. “cattivo, malvagio”. | *l'alburu malu fazi frutti mali* (VII.17; cfr. anche VII.18; XII.33). | *l'omu malu da un mal tisoru ni caba lu malu* (XII.35). | *la generazioni mala, e adultera zelca un miraggulu* (XII.39; cfr. anche XVI.4). | *mali pinsamenti* (XV.19). | *silvidori malu* (XVIII.32; XXV.26; cfr. anche XXIV.48). | *femmini mali* (XXI.31, 32). | *lu malu* (XIII.19, 38) “il maligno”.

malu² (V.39; XII.35; XXVII.23). S.m. “male”. | *vi diggu di no risilti a lu malu* (V.39). | *l'omu malu da un mal tisoru ni caba lu malu* (XII.35). | *chi cosa di malu ha fattu?* (XXVII.23).

mamma (I.18; II.11, 13, 14, 20, 21; X.35, 37; XII.46, 47, 48, 49, 50 etc.). S.f. “mamma, madre”. | *onora a babbu e a mamma* (XV.4; XIX.19).

mancà (XXIV.35). V. “mancare”. Ind. pr. 3^a *manca* (XIX.20). Fut. 6^a *mancarani* (XXIV.35). | *chi cosa altru mi manca?* (XIX.20). | *lu zelu e la terra hani a mancà: no mancarani però li me' parauli* (XXIV.35).

mancanzia (XVIII.15); pl. *mancanzj* (VI.14). S.f. “mancanza, errore”. | *si abeddi a paldunà all'omini li so' mancanzj: lu voltru Babbu*

zilelta paldunarà a voi li voltri piccaddi (VI.14). | *si lu to' fradeddu ha cummissu una mancanza contra di te, vai, e curreggilu tra te, ed eddu solu* (XVIII.15).

mancari (XXVI.33, 35, 60). Cong. “benché, quand’anche”. | *mancari tutti siani par ilcandalizassi pal te, no sarà mai, chi eju m’ilcandalizeggia* (XXVI.33). | *mancari eju dibissi murì cun teggu, no t’aggiu a nigà* (XXVI.35).

mancu¹ (V.18; XV.32; XVIII.8; XXIV.36; XXV.45). Avv. e cong. “meno, nemmeno”. | *no vogliu fannili turrà diuni, a tali chi no venghiani mancu in caminu* (XV.32). | *è megliu pal te intrà in la vidda cun un pedi, o una manu di mancu, che d’essè gittaddu in lu foggu eternu, abendi tutti e dui li mani, e tutti e dui li pedi* (XVIII.8). | *nisciunu lu sa, mancu l’agnili di lu zelu* (XXIV.36). v. anche *nem-mancu, nientidimancu*.

[**mancu**²]; f. *manca* (VI.3; XX.21, 23; XXV.33, 41; XXVII.38). Agg. “sinistro”. | *no sappia la to’ manu manca lu chi fazi la to’ manu drelta* (VI.3). | *cumanda, chi chilti dui me’ figlioli si posiani unu a la to’ manu deltra, e l’altru a la manca in lu to’ regnu* (XX.21; cfr. anche XX.23).

mandà (X.28; XXIV.31). V. “mandare”. Ind. pr. 1^a *mandu* (X.16; XI.10; XXIII.34). Fut. *mandarà* (XIII.41). Ind. pf. 3^a *mandesi* (II.16; X.5; XIV.10; XX.2; XXI.1, 34, 36, 37; XXII.3, 4; XXVII.19); 6^a *mandesini* (XIV.35; XXII.16). Cong. pr. 3^a *mandia* (IX.38). Imp. 2^a *mànda(zzi)* (VIII.31). Ger. *mandendi* (XI.2). Pps. *mandaddu, -i* (II.8; X.40; XV.24; XXII.7; XXIII.37; XXVI.47). | *mandesi a ammazzà tutti li pizzinni, chi erani in Betlem, e in tutti li so’ cunfini da dui anni in sottu* (II.16). | *vi mandu cumentu peguri in mezu a li lupi* (X.16). | *timiddi a chiddu, chi pò mandà in peldizioni all’inferru l’anima, e lu colpu* (X.28). | *ca rizeebi a me, rizeebi chiddu, chi m’ha mandaddu* (X.40). | *mandesi a ilcabbizzà a Giuanni in la prisgioni* (XIV.10). | *abendilu cunnisciddu la genti di chissu loggu, mandesini in giru pal tuttu lu paesi, e li prisintesini tutti li maladdi* (XIV.35). | *no soggu mandaddu si no pa li peguri pessi di la casa d’Israeli* (XV.24). | *mandesi li so’ silvidori a ciamà li cumbiddaddi all’ilpusaliziu* (XXII.3). | *ha a mandà li so’ agnili* (XXIV.31).

mandroni (XXV.26). Agg. “pigro”. | *silvidori malu, e mandroni, sabbì, chi eju messu inui no simineggiu, e incugnu inui no aggiu ilpaltu*.

manera (XVII.12; XXI.36). S.f. “maniera, modo”. | *di la propria manera sarà trattaddu da eddi lu Figliolu dill’omu* (XVII.12; cfr.

anche XXI.36). Locuz. cong. *di manera chi* (XIII.2, 54; XXIV.24) “in modo che, sicché”. | *andaddusinni a la so' patria, l'imparaba in li so' sinagoghi, di manera chi riltabani marabigliaddi* (XIII.54).

[**maniali**]; pl. *maniali* (IX.37, 38; XX.1, 2, 8). S.m. “operaio, bracciante”. | *iscisi di primu manzanu a pultà maniali a la so' vigna* (XX.1).

manifiltà (XIII.35). V. “manifestare, svelare”. | *aggiu a manifiltà cosi, ch'erani cuaddi da la criazioni di lu mondu*.

mannu (II.18; V.19; XI.11; XII.6; XIII.32; XVIII.4; XX.26; XXII.38); f. *manna* (VII.27; XV.28; XXIV.21; XXVII.46, 50); pl. *manni* (XX.25; XXI.23; XXVI.3, 47, 57; XXVII.1, 3, 12). Agg. “grande”. | *pientu e urulu mannu* (II.18). | *manna è la to' fedì* (XV.28). | *li più manni di lu pobbulu* (XXI.23; XXVI.3, 47, 57; XXVII.1, 3, 12). | *a bozi manna* (XXVII.46, 50).

[**mannuggiu**]; pl. *mannuggi* (XIII.30). S.m. “manipolo”. | *accugliiddi innanzi la zizania, e lieddila in mannuggi pal brusgialla*.

mantu (XXVII.28, 31). S.m. “manto”. | *un mantu d'ilcarlatta* (XXVII.28).

manu (III.12; IV.6; V.30; VI.3; VIII.3, 15; IX.18, 25; X.19; XII.10, 13 etc.); pl. *mani* (XV.2, 20; XVII.21; XVIII.8; XIX.13, 15; XXII.13; XXVI.50; XXVII.24). S.f. “mano”. | *piglià in manu* (IV.6). | *la pigliesi pa la manu* (IX.25). | *v'hani a cunsignà in manu a eddi* (X.19; cfr. anche XXVI.15, 45). | *abia una manu secca* (XII.10). | *l'hani a dà in manu a li gentili* (XX.19). Anche nel senso di “lato”. | *in cantu a pusà a la me' manu drelta o a la manca no tocca a me di cunzidivvilu* (XX.23; cfr. anche XXII.44; XXV.33, 34).

manzanu (XVI.3; XX.1; XXI.18). S.m. “mattino”. | *di primu manzanu* (XX.1).

[**marabiglià(ssi)**]. V. “meravigliarsi”. Ind. impf. 6^a (*si*) *marabigliabani* (VII.28; XIX.25; XXII.33). Ind. pf. 3^a (*si*) *marabigliesi* (VIII.10); 6^a (*si*) *marabigliesini* (XXI.20). Pps. *marabigliaddu, -a, -i* (VIII.27; IX.33; XII.23; XIII.54; XV.31; XXII.22; XXVII.14). | *si marabigliabani di la so' duttrina* (VII.28; XXII.33). | *tutti li zulmi riltabani marabigliaddi* (XII.23; cfr. anche XIII.54; XV.31; XXII.22; XXVII.14).

[**marabigliosu**]; f. *marabigliosa* (XXI.42). Agg. “meraviglioso, mirabile”. | *è cosa marabigliosa all'occi noltri*.

[**maretta**]; pl. *maretti* (VIII.24). S.f. “maretta”. | *la balca era cubbelta da li maretti*.

mari (IV.13, 15, 18; VIII.24, 26, 27, 32; XIII.1, 47; XIV.22, 24, 25, 26, 34 etc.). S.m. “mare”. | *lu fondu di lu mari* (XVIII.6).

mariddu (I.19; XXII.30; XXIV.38). S.m. “marito”.

masciu (XIX.4). S.m. “maschio, uomo”. | *no abeddi liggiddu, chi chiddu, chi da prinzipiu fesi l'omu, li fesi masciu e femmina?*

maseddu (XI.29; XXI.5). Agg. “mansueto, mite”. | *impareddi da me, chi soggu maseddu e umili di cori* (XI.29).

[**massaju**]; pl. *massai*; (XXI.33, 34, 35, 38, 40, 41). S.m. “agricoltore, contadino”.

matessi (III.4; VIII.13; XII.25, 26; XVI.24; XVIII.1; XIX.19; XX.5; XXI.30; XXII.26, 39 etc.); f. *matessi* (VI.34; IX.21; XII.25); pl. *matessi* (III.9; VI.23; IX.3; XVI.7, 8; XIX.12; XXI.25, 38; XXIII.31; XXVI.44, 65). Agg. e pron. dim. “stesso, medesimo”. | *lu matessi Giuanni abia un viltiri di peli di camellu* (III.4). | *la di di dumani pinsarà a edda matessi* (VI.34). | *in lu matessi mumentu lu silvidori iltesi sanu* (VIII.13). | *zeltuni di li Ilcribi dizisini tra eddi matessi: Chiltu gialtema* (IX.3; cfr. anche XXI.38). | *fesi lu matessi* (XX.5). | *accadisi lu matessi a lu sigundu* (XXII.26). Con valore di avv. | *cussì matessi chiddu, chi n'abia rizzibiddu dui, ni guadagnesi altri dui* (XXV.17).

mazinà (XXIV.41). V. “macinare”. | *dui femmini sarani in lu mulinu pal mazinà*.

[**mazzoni**]; pl. *mazzoni* (VIII.20). S.m. “volpe”.

me (III.11, 14; IV.19; V.11; VII.23; VIII.9; X.37, 38, 40; XI.6, 27, 28, 29 etc.). Forma tonica del pron. pers. di 1^a pers., impiegata dopo prep., “me”. Dopo la prep. *cun* si usa *meggu* (XII.30; XV.32; XVIII.26, 29; XX.13; XXVI.23, 38, 40).

me' (II.6, 15; III.17; VII.21; VIII.6, 8, 9; X.22, 32, 33 etc.), *meju* (VIII.21; X.18, 39; XVI.17; XVIII.5, 20; XXV.27; XXVI.39, 42; XXVI.53; XXVII.46); f. *me'* (VIII.8; IX.18; XII.44, 48, 50; XIII.30, 35; XV.22; XVI.18; XIX.20 etc.), *meja* (XII.18, 49; XXVI.38); pl. *me'* (IV.9; VII.24, 26; XII.48, 49, 50; XX.21; XXII.4; XXIV.35; XXV.40 etc.). Agg. e pron. poss. “mio”. Le forme *meju*, *meja* ricorrono soltanto come pron. o, come agg., posposte al sost., mentre le forme apocopate, sempre in funzione aggettivale, sono anteposte al sost.

mèdiggu (IX.12). S.m. “medico”. | *no hani bisognu di lu mèdiggu li sani, ma li maladdi*.

meggu → *me*.

megliu (V.29, 30; X.15, 31; XII.12; XVIII.6, 8, 9; XXIII.17, 19). Adv. e agg. “meglio, migliore”. | *ti cunveni megliu, chi si peldia unu di li to' membri, chi no tuttu lu to' colpu sia gittaddu in l'inferu* (V.29; cfr. anche V.30). | *voi seddi megliu d'un gran numeru di biddisò* (X.31).

meju, meja → *me'*.

meli (III.4). S.m. “miele”. | *meli silvaticu*.

[**membru**]; pl. **membri** (V.29, 30). S.m. “membro (del corpo)”. | *ti cunveni megliu, chi si peldia unu di li to' membri, chi no tuttu lu to' colpu sia gittaddu in l'inferu* (V.29; cfr. anche V.30).

memoria (XXVI.13). S.f. “memoria, ricordo”. | *si dirà ancora lu chi edda ha fattu pa la so' memoria*.

menti (XXII.37). S.f. “mente”. | *amarai lu Signori Deju toju cun tuttu lu to' cori, cun tutta la to' anima, e cun tutta la to' menti*.

mentri (VII.11; IX.15, 18; XII.46; XV.14; XVII.5, 21; XX.29; XXI.23; XXV.10; XXVI.21, 26, 36, 47; XXVII.19; XXVIII.13).

Cong. “mentre”. | *si voi, mentri seddi mali, sabbbeddi dà a li voltri figlioli li cosi boni, chi vi sò daddi: cantu più lu voltru Babbu, ch'è in li zeli, darà cosi boni a chiddi, chi li dimandani?* (VII.11). | *mentri eddu li dizia chilti cosi, eccu s'avvizinesi unu di li prinzipali* (IX.18). | *si l'hani furaddu in lu mentri, chi noi drummiami* (XXVIII.13).

mesa (XV.27); pl. **mesi** (XXI.12). S.f. “mensa, tavola, tavolo”. | *ancora li cucciucci magnani di li pezzareddi, chi caggini da la mesa di li so' paddroni* (XV.27). | *vultulesi li mesi di li bancheri* (XXI.12).

messu, messi, messani → *missà*.

mezanotti (XXV.6). S.f. “mezzanotte”. | *a mezanotti s'intindisi una bozi*.

mezu¹. Nella locuz. prep. *pal mezu di* (I.22; IX.34; XII.17, 24, 27, 28; XIII.3, 10, 13, 34; XVII.20; XXII.1) “per mezzo di”. | *tuttu chiltu s'è fattu, a tali chi si cumplia lu chi è iltaddu dittu da lu Signori pal mezu di lu profeta* (I.22). | *pal mezu di lu prinzipi di li dimonj caba li dimonj* (IX.34). | *fabiddesi a eddi di assai cosi pal mezu di parabuli* (XIII.3; cfr. anche XIII.10, 13, 34; XXII.1).

mezu². Nel sintagma *in mezu (a, di)* (IX.15; X.16; XI.21, 23; XIII.7, 20, 22, 25; XIV.6, 24; XVIII.2, 20) “in mezzo (a)”. | *in mezu a eddis* (IX.15; XVIII.2; cfr. però anche XVIII.20, *in mezu d'eddis*). | *la figliola d'Erodiadi baddesi in mezu* (XIV.6). Ricorre anche nel sintagma *da mezu a* (XIII.49) “di mezzo a”. | *hani a siparà li mali da mezu a li giulti*.

mezudi (XII.42). S.m. “mezzogiorno, sud”. | *la reina di lu mezu-di*.

mi, *-mi(-)*, *-mmi* (II.8; III.17; IV.9; VII.21, 22; VIII.2, 21, 22; IX.9; X.32, 33, 38, 40 etc.). Forme atone del pron. pers. di 1^a pers., acc.-dat., “mi”. | *feddimilu sabbè* (II.8). | *chiltu è lu me' figliolu iltimaddu, in lu quali mi soggu cumpiazzuddu* (III.17; XVII.5). | *si voi, mi poi sanà* (VIII.2). | *pilmittimi innanzi di andà a interrà a babbu meju* (VIII.21). | *sighimi* (VIII.22; IX.9; XIX.21). | *dammi inogghi in un piattu lu cabbu di Giuanni Battilta* (XIV.8).

[**milizia**]; pl. *milizj* (XXII.7). S.f. “milizia”. | *abendi mandaddu li so' milizj, ilpildisi chiddi omizzidi*.

milli (V.41). Num. card. “mille”.

[**milteriu**]; pl. *milterj* (XIII.11). S.m. “mistero”. | *a voi è cunzessu di cumprindì li milterj di lu regnu di li zeli*.

[**minazzà**]. V. “minacciare”. Ind. pf. 3^a *minazzesi* (IX.30). | *Gesù li minazzesi, dizendi: Abbaiddeddi, chi nisciunu lu sappia*.

miniltru (V.25; XX.26); pl. *miniltri* (XXII.13; XXVI.58). S.m. “servo” (riprende il lat. *minister*). | *cassisia tra voi vularà essè lu più mannu, sarà lu voltru miniltru* (XX.26).

minimu (V.19; XXV.40); f. *minima* (II.6); pl. *minimi* (V.19). Agg. “minimo”. | *e tu Betlem, terra di Giuda, no sei la minima tra li prinzipali di Giuda* (II.6). | *ca ha a viulà unu di chilti minimi cumandamenti, e cussì impararà l'omini, s'ha a ciamà minimu in lu regnu di li zeli* (V.19). | *dugna volta, ch' abeddi fattu calchi cosa a lu minimu di chilti me' fradeddi, l'abeddi fattu a me* (XXV.40).

minori (XI.11; XIII.32). Agg. “minore, minimo”. | *ca è minori in lu regnu di li zeli, è più mannu d'eddu* (XI.11). | *è zeltu lu minori di tutti li semini* (scil. *un granu di lansana*; XIII.32).

miraggulu (XII.38, 39); pl. *miragguli* (VII.22; XI.20, 21, 23; XIII.58; XIV.2; XXI.15; XXIV.24). S.m. “miracolo”. | *in nomu toju no abemu fattu assai miragguli?* (VII.22; cfr. anche XI.20, 21, 23; XIII.58; XXIV.24). | *ubbareggia in eddu la viltù di li miragguli* (XIV.2).

mirra (II.11). S.f. “mirra”. | *li prisintesini rigali, oru, inzensu, e mirra*.

[**miscià**]. V. “mischiare, mescolare”. Ind. pf. 3^a *miscesi* (XIII.33). Pps. *misciaddu* (XXVII.34). | *lu regnu di li zeli è simili a la mad-drigga, chi pigliesi una femmina, e la miscesi cun tre moji di farina, fina chi tutta sia lèbidda* (XIII.33). | *li desini a bii vinu misciaddu cun feli* (XXVII.34).

misiriggoldia (V.7; IX.13, 27; XII.7; XXIII.23). S.f. “misericordia”. | *biaddi li misiriggoldiosi: palchì eddis hani a incuntrà misiriggoldia* (V.7). | *vogliu la misiriggoldia, e no lu sagrifizziu* (IX.13; XII.7).

[**misiriggoldiosu**]; pl. *misiriggoldiosi* (V.7). Agg. “misericordioso”. | *biaddi li misiriggoldiosi: palchì eddis hani a incuntrà misiriggoldia*. [**missà**]. V. “mietere”. Ind. pr. 1^a *messu* (XXV.26); 2^a *messi* (XXV.24); 6^a *messani* (VI.26). | *eju messu inui no simineggiu* (XXV.26; cfr. anche XXV.24).

missaddoggiu (IX.38). S.m. “mietitura, messe”. | *prigheddi lu padronu di la missera, chi mandia li maniali a lu so' missaddoggiu*.

[**missadori**]; pl. *missadori* (XIII.30, 39). S.m. “mietitore”.

missera (IX.37, 38; XIII.30, 39). S.f. “mietitura, messe”. | *la missera è assai, li maniali però sò poggghi* (IX.37). | *in tempu di la missera* (XIII.30).

misura (VII.2; XXIII.32). S.f. “misura”. | *cun la misura, ch' abeddi a misurà, sareddi misuraddi* (VII.2). | *accumummeddi la misura di li voltri babbì* (XXIII.32).

misurà (VII.2). V. “misurare”. Pps. *misuraddi* (VII.2). | *cun la misura, ch' abeddi a misurà, sareddi misuraddi*.

mòbiaddi, mòbiddu → *mubì*.

modu (V.34; XII.14). S.m. “modo”. | *vi diggu di no giurà in nisciun modu* (V.34). | *fesini cunseltu contra d'eddu di lu modu cumenti ilpildiziallu* (XII.14). Lo si incontra in locuz. cong.: *de modu chi* (VIII.24; XIII.32; XV.31; XXVII.14), *in modu chi* (XII.22). | *si fesi una gran buralca in lu mari, di modu chi la balca era cubbelta da li maretti* (VIII.24). | *lu curesi in modu, chi fabiddaba, e vidia* (XII.22).

moju (V.15); pl. *moji* (XIII.33). S.m. “moggio”. | *nè azzendini la lampana, e la ponini sott' a lu moju, ma sobbra lu candilottu, pal fà luzi a tutti chiddi, chi sò in casa* (V.15). | *lu regnu di li zeli è simili a la maddrigga, chi pigliesi una femmina, e la miscesi cun tre moji di farina, fina chi tutta sia lèbidda* (XIII.33).

mola (XVIII.6). S.f. “macina”. | *una mola d'ainu*.

molghia → *murì*.

molti (II.15; IV.16; X.21; XV.4; XVII.9; XX.18; XXVI.38, 66). S.f. “morte”. | *a chiddi, chi erani pusaddi in lu paesi dill'ombra di la molti è nadda la luzi* (IV.16). | *lu fradeddu ha a pultà lu fradeddu a la molti, e lu babbu lu figliolu: e li figlioli s'hani a vultà contra li babbì, e l'hani a dà la molti* (X.21). | *ca maladizarà lu*

babbu, o la mamma, sia cundannaddu a la molti (XV.4; cfr. anche XX.18). | *no digghiaddi a nisciunu lu ch' abeddi viltu, prima chi lu Figliolu dill'omu no sia risuscitaddu da molti* (XVII.9). | *è reu di molti* (XXVI.66).

mondu (IV.8; V.14; XI.11; XIII.22, 35, 38, 39, 40, 49; XVI.26; XVIII.7; XXIV.3, 14, 21; XXV.34; XXVI.13; XXVIII.20). S.m. “mondo”. | *tutti li regni di lu mondu* (IV.8). | *voi seddi la luzi di lu mondu* (V.14). | *la cura di chiltu mondu, e l'inganni di li ricchezj affogani la paraula, e pal chissu relta senza fruttu* (XIII.22). | *la criazioni di lu mondu* (XIII.35; XXV.34). | *la fini di lu mondu* (XIII.39, 40, 49; XXIV.3; XXVIII.20). | *da lu prinzipiu di lu mondu fina ad abà* (XXIV.21).

monti (IV.8; V.1, 14; VIII.1; XIV.23; XV.29; XVII.1, 9, 19; XXI.1, 21; XXIV.3; XXVI.30; XXVIII.16); pl. *monti* (XVIII.12; XXIV.16). S.m. “monte”. | *un monti assai altu* (IV.8; cfr. anche XVII.1). | *alzesi sobbr' a un monti* (V.1; cfr. anche XIV.23; XV.29). | *essendi faladdu da lu monti, li punisini fattu assai zulmi* (VIII.1; cfr. anche XVII.9). | *lu monti Olibetu* (XXI.1; XXIV.3; XXVI.30).

mori, *moltu* → *murì*.

[**mubì**]. V. “muovere”. Ind. pf. 3^a *mubisi* (XIV.14; XXVIII.2). Cong. pr. 5^a (*vi*) *mòbiaddi* (XXIV.26). Pps. *mòbiddu* (XVIII.27; XX.34). | *si mubisi a cumpassioni d'edda* (XIV.14; cfr. anche XVIII.27; XX.34). | *mubisi la lapida* (XXVIII.2).

muddu (IX.32, 33; XII.22); pl. *muddi* (XV.30, 31). Agg. “muto”. | *un omu muddu* (IX.32).

muglieri (I.20, 24; V.31, 32; XIV.3; XVIII.25; XIX.3, 5, 9, 10, 29 etc.); pl. *muglieri* (XI.11; XIX.8). S.f. “moglie”. | *ca dilpacciarà la so' muglieri, li dogghia lu libellu di ripudiu* (V.31; cfr. anche V.32; XIX.3, 8, 9). | *tra li figlioli di li muglieri no è naddu in lu mondu unu, chi sia più mannu di Giuanni Battilta* (XI.11).

mulchinu (XXIII.24). S.m. “moscerino”. | *ghii cegghi, chi culeddi lu mulchinu, e poi inguddiddi lu camellu*.

[**muliltà**]. V. “molestare, infastidire”. Ind. pr. 5^a *mulilteddi* (XXVI.10). | *palchè mulilteddi a chilta femmina?*

mulinu (XXIV.41). S.m. “mulino”. | *dui femmini sarani in lu mulinu pal mazinà*.

[**mulmurà**]. V. “mormorare”. Ind. impf. 6^a *mulmurabani* (XX.11). | *mulmurabani contra di lu babbu di familia*.

multrà (VI.16). V. “mostrare”. | *candu diuneddi, no vògliaddi cumenti l'ipocriti multravvi trilti*. v. anche *ammultrà*.

mumentu (VIII.13; IX.22; X.19; XV.28; XVII.17; XXVI.55). S.m. “momento, istante”. | *in lu matessi mumentu lu silvidori iltesi sanu* (VIII.13). | *da chissu mumentu la femmina iltesi sana* (IX.22; cfr. anche XV.28; XVII.17).

[**mundà**]. V. “mondare, pulire”. Fut. 3^a *mundarà* (III.12). Pps. *mundadda* (XII.44). | *mundarà la so' agliola* (III.12). | *arribendi l'incontra* (scil. *la casa*) *biodda, mundadda, e addubbadda* (XII.44).

munedda (XXII.19); pl. *muneddi* (XXVII.5, 6). S.f. “moneta”. | *la munedda di lu tribututu* (XXII.19). | *muneddi di pratta* (XXVII.5, 6).

muri (II.13; XVI.28; XXVI.35, 52, 59; XXVII.1, 20). V. “morire”. Ind. pr. 3^a *mori* (XXII.24). Ind. pf. 3^a *murisi* (XXII.25, 27). Cong. pr. 3^a *molghia* (XVIII.14). Pps. (spesso sostantivato) *molto*, *-a*, *-i* (II.19, 20; VIII.22, 32; IX.18, 24; X.8; XI.5; XIV.2; XXII.31, 32 etc.). | *lassa, chi li molti interriani li so' molti* (VIII.22). | *tutti chiddi, chi abarani trattaddu l'ilpada, da ilpada hani a muri* (XXVI.52).

mutibu (XV.2; XIX.3, 5; XXIII.14; XXVII.8). S.m. “motivo, causa”. | *pal ca mutibu li to' discipuli no usselvani li tradizionii di li maggiori?* (XV.2). | *pal mutibu di* (V.11, 32; X.22; XIII.21, 58; XIV.3, 9; XVIII.7; XIX.9; XXIV.9, 22; XXVII.19) “a causa (di)”. | *hani a di dugna mali contra a voi dizendi falziddai, pal mutibu di me* (V.11). | *no fesi inchiddà assai miragguli pal mutibu dill'increduliddai d'eddis* (XIII.58).

N

nascì (II.4; V.45). V. “nascere”. Ind. pr. 6^a *nascini* (XV.19). Ind. pf. 3^a *nascisi* (I.16). Cong. pr. 6^a *nasciani* (XXI.19). Pps. *naddu*, *-a*, *-i* (II.1, 2; IV.16; XI.11; XIX.12; XXVI.24). | *Giacobbu generesi a Giuseppi omu di Maria, da la quali nascisi Gesù* (I.16). | *a chiddi, chi erani pusaddi in lu paesi dill'ombra di la molti è nadda la luzi* (IV.16). | *fazi nascì lu so' soli sobbra li boni, e sobbra li mali* (V.45). | *da lu cori nascini li mali pinsamenti, l'omizzidj, l'adulterj, li lussurj, li furi, li falzi tiltimunianzj, li gialtemi* (XV.19). | *no nasciani mai più frutti da te in eternu* (XXI.19).

nàscidda (I.18; XIV.6). S.f. “nascita”. | *la di di la nàscidda d'Erodi* (XIV.6).

Nazarenu (II.23; XXVI.71). Agg. “Nazareno”. | *Gesù Nazarenu* (XXVI.71).

nazioni (IV.15; X.18; XII.18, 21; XX.25; XXV.32; XXVIII.19). S.f. pl. “genti, gentili”. | *annunziarà la giultizia a li nazioni* (XII.18). | *impareddi tutti li nazioni* (XXVIII.19).

nè (V.15, 34, 35, 36; VI.20, 25, 26; VII.6, 18; IX.17 etc.). Cong. “né”.

nebi (XVII.2; XXVIII.3). S.f. “neve”. | *li so' viltiri si fesini bianchi cumententi la nebi* (XVII.2; cfr. anche XXVIII.3).

nemmancu (VI.15, 29; XXI.27; XXIII.4). Cong. “nemmeno”. | *si no abeddi a paldunà all'omini: nemmancu lu voltru Babbu paldunarà a voi li voltri piccaddi* (VI.15). | *nemmancu Salamoni in tutta la so' gloria si viltisi cumententi unu di chilti* (VI.29). | *no li voni tuccà nemmancu cun un diddu* (XXIII.4).

nettu (XXIII.26; XXVII.59). Agg. “netto, pulito”. | *fariseu ceggu, laba innanzi a palti di dentru la tazza e lu piattu, a tali chi sia nettu ancora a palti di fora* (XXIII.26). | *un linzolu nettu* (XXVII.59).

nezzessariu (VI.8; XVIII.7; XXIV.6). Agg. “necessario”. | *lu voltru Babbu sa lu chi è nezzessariu a voi, prima chi vi lu dimàndiaddi* (VI.8). | *è nezzessariu chi chilti cosi suzzediani* (XXIV.6).

ni, -nni(-) (II.9, 21; IV.10; V.26; VII.4, 5, 23, 25, 27; VIII.10, 15, 16, 34 etc.). Part. pron. e avv. “ne, -ne”. | *si n'andesini* (II.9; XXII.5, 22). | *andaddinni* (IV.10), *vaiddinni* (IX.6; XVI.23; XX.14). | *abbrendili la bocca v'hai a incuntrà un iltateri: pigliannilu, e paga pal me, e pal te* (XVII.26).

[**nidu**]; pl. *nidi* (VIII.20). S.m. “nido”. | *li mazzoni hani li so' tani, e li pizoni dill'aria li so' nidi*.

nieddu (V.36). Agg. “nero”. | *no poi fà un pelu biancu, o nieddu*.

nienti (V.13; X.26; XVII.19; XXIII.16, 18; XXVI.62; XXVII.12, 14). Pron. indef. “niente”.

nientidimancu (XXVI.39, 64). Cong. “nondimeno”. | *Babbu meju, s'è pussibili, s'alluntania da me chiltu calizi; nientidimancu si fozzia no lu chi vogliu eju, ma lu chi voi tu* (XXVI.39).

nigà (X.33; XXVI.34, 35, 75). V. “negare, rinnegare”. Ind. pf. 3^a *nighesi* (XXVI.70, 72). | *chilta notti, innanzi chi lu giaddu cantia, m'hai a nigà tre volti* (XXVI.34; cfr. anche XXVI.75). | *nighesi torra cun giuramentu* (XXVI.72).

[**nigozziu**]; pl. *nigozzj* (XXII.5). S.m. “negozio, affare”. | *si n'andesini, ca a lu so' pussessu, ca a li so' nigozzj*.

niguzzianti (XIII.45). S.m. “negoziante, mercante”. | *è simili ancora lu regnu di li zeli a un niguzzianti, chi zelca boni peruli*.

[**niguzzià**]. V. “negoziare”. Ind. pf. 3^a *niguzziesi* (XXV.16). | *andesì chiddu, ch’ abia rizzibiddu zincu talenti, e niguzziesi cun chissi, e ni guadagnesi altri zincu.*

nisciunu (VI.24; VIII.4, 28; IX.16, 30; XI.27; XII.19; XVI.20; XVII.8, 9; XX.7; XXII.16, 46; XXIII.9; XXIV.4, 36), *nisciun* (V.34; XII.39). Agg. e pron. indef. “nessuno”. | *in nisciun modu* (V.34). | *nisciunu pò silvì a dui paddroni* (VI.24). | *no ti curi di nisciunu* (XXII.16). | *abbaiddeddi, chi nisciunu no v’ingannia* (XXIV.4).

no (passim). Avv. “non, no”.

nobantanobi (XVIII.12, 13). Num. card. “novantanove”.

nobu (IX.17; XXVI.28, 29); f. *noba* (XXVII.60); pl. *nobi* (IX.17; XIII.52). Agg. “nuovo”. | *vinu nobu* (IX.17). | *lu nobu tiltamentu* (XXVI.28).

noi (I.23; VI.12; VIII.29; IX.14, 27; XIII.56; XV.33; XVII.4, 18; XIX.27 etc.). Pron. pers. “noi”.

noltru (VI.9, 11); pl. *noltri* (VI.12; VIII.17; XV.23; XX.33; XXI.42; XXIII.30; XXV.8; XXVII.25). Agg. poss. “nostro”.

nomu (VII.22; IX.9; XVIII.5, 20; XXI.9; XXIII.39; XXVI.63; XXVIII.19); pl. *nomi* (X.2). S.m. “nome”. | *forsi in nomu toju no abemu profetizaddu, e in nomu toju no abemu cabaddi li dimonj, e in nomu toju no abemu fattu assai miragguli?* (VII.22). | *ha viltu un omu... di nomu Matteju* (IX.9). v. anche *innomu*.

[**nonu**]; f. *nona* (XX.5; XXVII.45, 46). Num. ord. “nono”. | *zilca l’ora nona* (XXVII.46; cfr. anche XX.5; XXVII.45).

notti (II.14; XIV.25; XXVI.31, 34; XXVIII.13); pl. *notti* (IV.2; XII.40). S.f. “notte”. | *a di notti* (II.14; XXVIII.13).

nudu (XXV.36, 38, 43, 44). Agg. “nudo”. | *era nudu, e m’abeddi viltuddu* (XXV.36).

nui (XVII.5); pl. *nui* (XXIV.30; XXVI.64). S.f. “nube, nuvola”. | *una nui rilplendenti li cubbrisi* (XVII.5). | *li nui di lu zelu* (XXIV.30; XXVI.64).

nullu (XV.6). Agg. “nullo, senza valore”. | *abeddi cun li voltri tradizioni fattu nullu lu cumandu di Deju.*

neru (X.31; XIV.21). S.m. “numero”. | *un gran neru di biddisò* (X.31).

nura (X.35). S.f. “nuora”.

nutizia (XIV.12; XXVIII.8, 14). S.f. “notizia”. | *andesini a danni nutizia a Gesù* (XIV.12; cfr. anche XXVIII.8). | *si mai chiltu ven-*

ghia a nutizia di lu presidi, noi l'abemu a pissuadi, e v'abemu a salvà (XXVIII.14).

nuzziali (XXII.11, 12). Agg. “nuziale”. | *viltimenta nuzziali*.

O

o¹ (IX.27; XI.21, 23, 25; XIV.31; XV.22, 28; XVI.8, 16; XXV.34, 41; XXVI.49; XXVII.40). Interiez. “o”.

o² (passim). Cong. “o”.

obbara (XXVI.10); pl. *obbari* (V.16; XI.2; XVI.27; XXIII.5). S.f. “opera”. | *obbari boni* (V.16; cfr. anche XXVI.10).

occi (V.29, 38; VI.22, 23; VII.3, 4, 5; XVIII.9; XX.15); pl. *occi* (IX.29, 30; XIII.14, 15, 16; XVI.6; XVII.8; XVIII.9; XX.33, 34; XXI.42; XXVI.43). S.m. “occhio”. | *l'occi pall'occi; e la denti pa la denti* (V.38). | *la lampana di lu to' colpu è lu to' occi* (VI.22). | *si l'abbrisini l'occi* (IX.30; cfr. anche XVI.6; XX.33). | *ha l'occi sarraddi* (XIII.15). | *alzendi l'occi, no vidisini a nisciunu* (XVII.8). | *è cosa marabigliosa all'occi noltri* (XXI.42). | *l'occi d'eddis erani aggrabaddi* (XXVI.43). v. anche *occiu*.

occiu. Ricorre unicamente nell'espressione *l'occiu dill'agu* (XIX.24) “la cruna dell'ago”. v. anche *occi*.

occultu (X.26). Agg. “occulto, segreto”. | *nienti è occultu, chi no si sabbarà*.

odiu (VI.24; X.22). S.m. “odio”. | *a unu abarà odiu* (VI.24). | *sareddi in odiu a tutti pal mutibu di lu me' innomu* (X.22).

offelta (V.23, 24; XV.5; XXIII.18, 19). S.f. “offerta”. | *offeri la to' offelta all'altari* (V.23; cfr. anche V.24).

offerì (V.24). V. “offrire”. Ind. pr. 2^a *offeri* (V.23). Imp. 2^a *offeri* (VIII.4). | *offeri la to' offelta all'altari* (V.23; cfr. anche V.24). | *offeri lu donu* (VIII.4).

oggi (VI.11; VI.30; XVI.3; XXI.28; XXVII.19; XXVIII.15). Adv. “oggi”. | *la dì d'oggi* (XXVIII.15).

ogni (XXIII.27). Agg. indef. “ogni”. v. anche *dugna*.

oldini (XVII.11). S.m. “ordine”. | *ha a punì in oldini tutti li cosi*.

ombra (IV.16). S.f. “ombra”. | *lu paesi dill'ombra di la molti* (IV.16).

[**omizzida**]; pl. *omizzidi* (XXII.7). S.m. “omicida, assassino”.

[**omizzidiu**]; pl. *omizzidj* (XV.19). S.m. “omicidio”.

omu (I.16; III.3; IV.4; VII.9, 24, 26; VIII.9, 20; IX.6, 9, 32 etc.); pl. *omini* (IV.19; V.16, 19; VI.1, 2, 5, 14, 15, 16, 18; VII.12 etc.). S.m. “uomo”. | *Giuseppi omu di Maria* (I.16). | *lu Figliolu dill'omu* (VIII.20; IX.6; X.23; XI.19; XII.8, 32, 40; XIII.37, 41; XVI.13, 27, 28 etc.).

ondizi (XXVIII.16). Num. card. “undici”.

onorà (XV.6). V. “onorare”. Ind. pr. 3^a *onoreggia* (XV.8); 6^a *onorani* (XV.9). Imp. 2^a *onora* (XV.4; XIX.19). Pps. *onoraddi* (VI.2). | *onora a babbu e a mamma* (XV.4; XIX.19; cfr. anche XV.6). | *chiltu pobbulu mi onoreggia cun li labbri* (XV.8).

onori (XIII.57). S.m. “onore”. | *no è senza onori un profeta, si no in la so' patria, e in la so' casa*.

òntaddi → *untà*.

oppoltuniddai (XXVI.16). S.f. “opportunità, occasione”. | *zilcaba l'oppoltuniddai di tradillu*.

[**oppuni(ssi)**]. V. “opporsi”. Ind. impf. 3^a (*si*) *oppunia* (III.14).

oppuru (XXI.25; XXV.39), *o puru* (XI.3). Cong. “oppure”. | *sei tu lu chi debi vinì, o puru abemu da ilpittà un altru?* (XI.3).

ora (XIV.15; XX.3, 5, 6, 9, 12; XXIV.36, 42, 43, 44, 50; XXV.13; XXVI.40, 45; XXVII.45, 46). S.f. “ora, momento”. | *l'ora è già passadda* (XIV.15). | *trabagliesini un'ora* (XX.12). | *s'avvizina l'ora* (XXVI.45). | *dall'ora selta fin' a la nona s'imbuggesi tutta la terra* (XXVII.45).

orazioni (XVII.20; XXI.13, 22; XXVI.36); pl. *orazioni* (XXIII.14). S.f. “orazione, preghiera”. | *la me' casa si ciamarà casa d'orazioni* (XXI.13). | *fozzu orazioni* (XXVI.36; cfr. anche XXIII.14).

orienti (II.1, 2, 9; VIII.11; XXIV.27). S.m. “oriente”.

oru (II.11; X.9; XXIII.16, 17). S.m. “oro”. | *li prisintesini rigali, oru, inzensu, e mirra* (II.11).

osanna (XXI.9, 15). Interiez. “osanna”. | *osanna a lu figliolu di David: binidettu lu chi veni in nomu di lu Signori: osanna in lu più altu di li zeli* (XXI.9; cfr. anche XXI.15).

[**ossu**]; pl. *ossi* (XXIII.27). S.m. “osso”. | *ossi di molti*.

ozu (XXV.3, 4, 8). S.m. “olio”. | *li zincu macchi, pigliaddi li so' lampani, no si pigliesini cun eddi l'ozu* (XXV.3; cfr. anche XXV.4).

ozzidenti (VIII.11; XXIV.27). S.m. “occidente”.

[**ozziosu**]; f. *ozziosa* (XII.36); pl. *ozziosi* (XX.3, 6). Agg. “ozioso, senza occupazione; futile, vano”. | *di dugna paraula ozziosa, chi abarani dittu l'omini, ni darani rasioni in la di di lu giudiziu*

(XII.36). | *palchì ilteddi inogghi tutta la dî ozziosi?* (XX.6; cfr. anche XX.3).

P

pa (II.15; III.11; V.10, 34, 35, 36, 38, 45; VI.28, 34 etc.), *pal* (I.22; II.13; IV.24; V.11, 15, 17, 28, 32, 35, 41, 44 etc.), *par* (II.2, 8, 12; III.13, 15; IV.1, 6; V.17, 25; VI.1, 2 etc.). Prep. “per”. | *pa* è impiegato davanti a *l-, n-, r-, s-* (*pa lu profeta, pa noi, pa rizzibinni, pa siparà*); *par* davanti a vocale (*par adurallu, par altra via* etc.); *pal* è la forma grafica che ricorre davanti a *b-, c-, d-, f-, g-, m-, p-, t-, v-* (*pal brusgialla, pal cumplì, pal ciamà, pal disizalla, pal fà, pal gruzificallu, pal Gerusalem, pal mezu, pal punì, pal tulmintazzi, pal voi*): si vedano le *Osservazioni* del Bonaparte, al cap. 19. Combinandosi con un art. det., quando segue una parola che principia per vocale dà luogo alla prep. art. *pall'* (*pall'occi, pall'oru, pall'altari*). Vale anche “per mezzo di” (in ripresa del lat. *per*; v. anche *mezu*¹). | *lu chi è iltaddu dittu da lu Signori pa lu profeta* (II.15).

paddì (XVI.21). V. “patire, soffrire”. Ind. impf. 3^a *paddia* (IX.20). | *paddia un flussu di sangu* (IX.20). | *cuminzesi a fà sabbè a li so' discipuli, chi a eddu bisugnaba di andà a Gerusalem, e paddì assai cosi da li seniori, e dall'Ilcribi, e da li prinzipi di li sazzeldoti* (XVI.21).

paddronu (X.24, 25; XII.8; XVIII.25, 27, 31, 32, 34; XX.8; XXI.40 etc.), *padronu* (IX.38); pl. *paddroni* (VI.24; XV.27). S.m. “padrone”. | *lu Figliolu dill'omu è paddronu ancora di lu sàbbaddu* (XII.8). | *t'aggiu a fà paddronu di l'assai* (XXV.21, 23).

paesi (II.12; IV.16; VIII.28; XIV.35). S.m. “paese, regione”. | *a chiddi, chi erani pusaddi in lu paesi dill'ombra di la molti è nadda la luzi* (IV.16). v. anche *paisu*.

paga (V.12; VI.2, 5, 16, 18; X.41, 42). S.f. “paga, ricompensa”. | *la voltra paga sarà abbondanti in li zeli* (V.12). | *hani rizzibiddu la so' paga* (VI.2, 5, 16). | *ca rizebi un profeta comu profeta, abarà la paga di lu profeta: e ca rizebi un giultu comu giultu, abarà la paga di lu giultu* (X.41). | *no pildarà la so' paga* (X.42).

pagà (V.26; XVIII.25; XXII.17). V. “pagare”. Ind. pr. 3^a *paga* (XVII.23); 5^a *pagheddi* (XXIII.23). Cong. impf. 3^a *paghessi* (XVIII.25). Imp. 2^a *paga* (XVII.26; XVIII.28; XX.8). Pps. *pagaddu* (XVIII.30, 34). | *lu voltru Maltru no paga li dui drammi?* (XVII.23). | *lu paddronu cumandesi, chi... si paghessi lu debbiddu*

(XVIII.25; cfr. anche XVIII.30, 34). | *è lizzitu di pagà lu tributù a Zesaru, o no?* (XXII.17). | *pagheddi la dezima dill'amenta, dill'ane-tu, e di lu ziminu* (XXIII.23).

[**paganu**]; pl. *pagani* (VI.7). S.m. “pagano”.

paglia (III.12). S.f. “paglia”. | *abbrusgiarà la paglia cun foggù, chi no s'iltuda*.

paisu (III.5; IX.26, 31; XXV.14). S.m. “paese, regione”. | *tuttu lu paisu in vizinanza di lu Gioldanu* (III.5). | *andà a paisu luntanu* (XXV.14). v. anche *paesi*.

pal → *pa*.

pala (III.12). S.f. “pala, ventilabro”.

Palca (XXVI.2, 17, 18, 19). S.f. “Pasqua”. | *inui voi, chi t'apparec-ciami pal magnà la Palca?* (XXVI.17). | *fozzu la Palca in casa toja cun li me' discipuli* (XXVI.18). | *apparicesini la Palca* (XXVI.19).

palchì (passim). Cong. “perché”. | *feddi piniddenzia: palchì si avvizi-na lu regnu di li zeli* (III.2). | *palchì vi piglieddi pena pa li viltiri?* (VI.28). | *tuttu chiltu è iltaddu fattu, palchì si cumplissini l'Icritturi di li profeti* (XXVI.56).

paldonu (XXVI.28). S.m. “perdono”. | *chiltu è lu me' sangu di lu nobu tiltamentu, chi s'ha a dirramà par assai genti in paldonu di li piccaddi*.

paldunà (VI.14, 15; IX.6; XII.31; XVIII.21, 35). V. “perdonare, condonare”. Ind. pr. 4^a *paldunemu* (VI.12). Fut. 3^a *paldunarà* (VI.14, 15; XII.31, 32). Ind. pf. 3^a *paldunesi* (XVIII.27). Imp. 2^a *paldunèggia(zzi)* (VI.12). Pps. *paldunaddu, -i* (IX.2, 5; XI.22, 24; XII.32; XVIII.32). | *si abeddi a paldunà all'omini li so' mancanzj: lu voltru Babbu zilelti paldunarà a voi li voltri piccaddi* (VI.14; cfr. anche VI.15). | *a Tiru, e a Sidoni sarà più paldunaddu di voi in la di di lu giudiziu* (XI.22; cfr. anche XI.24). | *dugna piccaddu e gialtema si paldunarà all'omini, ma la gialtema contra l'lpiritu no si ha a paldunà* (XII.31). | *li paldunesi lu debbiddu* (XVIII.27; cfr. anche XVIII.32). | *paldunà di cori* (XVIII.35).

palti (VII.15; IX.1; XIII.4, 5, 7, 8; XXIII.25, 26, 27, 28; XXIV.7; XXV.21, 23); pl. *palti* (II.22; XV.21; XVI.13; XXVII.51). S.f. “parte”; al pl. anche “regioni, regione”. | *si ritiresi in li palti di la Galilea* (II.22; cfr. anche XV.21; XVI.13). | *alzendi in la balca, passesi all'altra palti, e andesi in la so' ziddai* (IX.1). | *palti di lu semini cadisi caminu caminu... palti ni cadisi in logghi piddrosi* (XIII.4-5). | *labeddi a palti di fora la tazza e lu piattu* (XXIII.25; cfr. anche XXIII.26, 27, 28). | *vi sarani pelti, fami, e terremoti in chilta, e in*

chidda palti (XXIV.7). | *entra a palti di lu gudimentu di lu to' signori* (XXV.21, 23). | *lu velu di lu tempiu s'iltrazzesi in dui palti da sobbra fin' a giossu* (XXVII.51).

[**palti**]. V. "partire". Ind. pf. 3^a *paltisi* (XI.1; XIX.1; XXV.15). Ger. *paltendi* (XXV.14). Pps. *paltiddi* (II.13). | *paltisi da chissu loggu par andà a imparà, e pridiggà in li so' ziddai* (XI.1). | *cumentu un omu paltendi par andà a paisu luntanu, ciamesi li so' silvidori, e li cunsignesi li so' bè* (XXV.14). | *sùbbiddu si ni paltisi* (XXV.15).

paltori (IX.36; XXV.32; XXVI.31); pl. *paltori* (VIII.33). S.m. "pastore". | *iltabani cumentu peguri, chi no hani paltori* (IX.36).

pani (IV.3, 4; VI.11; VII.9; XIV.19; XV.2, 26, 33; XVI.11; XXVI.26); pl. *pani* (XII.4; XIV.17, 19; XV.34, 36; XVI.5, 7, 8, 9, 10, 12). S.m. "pane". | *l'omu no vibi di solu pani* (IV.4). | *li pani di la proposizioni* (XII.4).

pannu (IX.16). S.m. "panno, stoffa". | *un zappulu di pannu rozu.*

panza (XII.40; XV.17). S.f. "pancia". | *la panza di la balena* (XII.40). | *tuttu lu ch'entra in bocca, anda in la panza, e poi n'esci fora* (XV.17).

par → *pa*.

parabula (XIII.18, 24, 31, 33, 36; XV.15; XXI.33; XXIV.32); *parabuli* (XIII.3, 10, 13, 34, 35; XXI.45; XXII.1). S.f. "parabola". | *fabiddesi a eddi di assai cosi pal mezu di parabuli* (XIII.3; cfr. anche XIII.10, 13, 34; XXII.1).

paralìtiggü (VIII.6; IX.2, 6); pl. *paralìtiggü* (IV.24). Agg. "paralitico, paralizzato". | *lu me' silvidori è in casa in lettu maladdu paralìtiggü* (VIII.6).

Parascevi (XXVII.62). S.f. "Parasceve".

paraula (IV.4; VIII.8, 16; XII.36; XIII.19, 20, 21, 22, 23; XV.23; XVII.4; XIX.11; XXII.15, 46); pl. *parauli* (VII.24, 26, 28; XII.37; XIII.53; XV.12; XIX.22; XXIV.35; XXVI.44, 75; XXVII.14). S.f. "parola". | *abendi Gesù accabbaddu chilti parauli, li zulmi si marabigliabani di la so' duttrina* (VII.28; cfr. anche XIII.53). | *cun la paraula ni cababa l'ipiriti* (VIII.16). | *di dugna paraula ozziosa, chi abarani dittu l'omini, ni darani rasioni in la di di lu giudiziu* (XII.36). | *la paraula di lu regnu* (XIII.19). | *no li rilpundisi una paraula* (XV.23; cfr. anche XXII.46). | *pigliendi la paraula, dizisi...* (XVII.4). | *li Farisei ritiraddisi, fesini cunseltu pal pigliallu in paraula* (XXII.15).

[**pari**]. V. "parere, sembrare". Ind. pr. 3^a *pari* (XVII.24; XVIII.12; XXI.28; XXII.17, 42; XXV.29; XXVI.66; XXVII.65). | *chi ti ni*

pari, è lizzitu di pagà lu tributù a Zesaru, o no? (XXII.17). | *chi vi pari di Criltu?* (XXII.42). | *a ca no ha, sarà pigliaddu ancora chiddu, chi pari d'abè* (XXV.29). | *abeddi gualdj, andeddi, e tinteddi cumenti vi pari* (XXVII.65).

[**pascì**]. V. “pascere, pascolare”. Ind. pr. 3^a *pasci* (VI.26). Ger. *pascendi* (VIII.30). | *lu voltru Babbu zileliti li pasci* (scil. *li pizoni dill'aria*; VI.26). | *era no luntanu da eddis un cumoni di assai polchi, ch'iltabani pascendi* (VIII.30).

passà (VIII.18, 28). V. “passare”. Ind. pr. 3^a *passa* (XXIV.27). Fut. 3^a *passarà* (XVII.19; XXIV.34). Ind. impf. 3^a *passaba* (XX.30); 6^a *passabani* (XXVII.39). Ind. pf. 3^a *passesi* (IX.1). Cong. pr. 3^a *passia* (V.18; XIX.24). Imp. 2^a *passa* (XVII.19); 5^a *passeddi* (X.5). Pps. *passaddu, -a* (XIV.15, 34). | *finza chi passia lu zelu e la terra, no ha a vinè mancu un etti, o un puntu di la leggi finza chi tuttu si cumplia* (V.18). | *cumandesi di passà a chidd'ala dill'ilpiaggia* (VIII.18). | *nisciunu pudia passà pal chissu loggu* (VIII.28). | *no passeddi in lu caminu di li gentili* (X.5). | *l'ora è già passadda* (XIV.15). | *abendì passaddu lu mari, andesini a la terra di Genesar* (XIV.34). | *è più fazzili, chi un camellu passia in l'occiu dill'agu, chi no, ch'entria un riccu in lu regnu di li zeli* (XIX.24). | *intindisini, chi passaba Gesù* (XX.30). | *cumentì lu lampu esci dall'orienti, e passa fin' all'ozzidenti: cussì sarà la giunta di lu Figliolu dill'omu* (XXIV.27). | *no passarà chilta generazioni, chi no suzzediani tutti chilti cosi* (XXIV.34).

[**passu**]; pl. *passi* (V.41). S.m. “passo” (come unità di misura). | *si unu ti ilfolza a curri pal milli passi, anda cun eddu altri dui milli*.

patria (XIII.54, 57). S.f. “patria”. | *no è senza onori un profeta, si no in la so' patria, e in la so' casa* (XIII.57).

pattu (XX.2). S.m. “patto, accordo”. | *abendì fattu lu pattu cun li maniali d'un dinà la dè, li mandesi a la so' vigna*.

paura (XIV.5, 26; XXVII.54; XXVIII.4, 8). S.f. “paura”. | *abisi paura di lu pobbulu* (XIV.5). | *di la paura buziesini* (XIV.26). | *pa la paura, ch'abiani d'eddu, s'assultesini li gualdj, e riltesini cument' e molti* (XXVIII.4).

[**paurosù**]; pl. *paurosi* (VIII.26). Agg. “impaurito, timoroso”. | *pal-chì seddi paurosi, omini di pogga fedì?*

pazenzia (XVIII.26, 29). S.f. “pazienza”. | *aggi pazenzia cun meggu*.

pazi (X.12, 13, 34; XIX.14). S.f. “pace”. | *no pinseddi, chi eju sia giuntu pal punì la pazi sobbra la terra: no soggu giuntu pal punì la pazi, ma l'ilpada* (X.34). | *lasseddi in pazi li pizzinni* (XIX.14).

[pazzificu]; pl. *pazzifichi* (V.9). Agg. “pacifico”. | *biaddi li pazzifichi: palchè eddi si hani a ciamà figlioli di Deju*.

peddi (III.4); pl. *peddi* (VII.15). S.f. “pelle”. | *una zinta di peddi* (III.4). | *peddi di peguri* (VII.15).

peddra (IV.6; VII.9; XVI.18; XXI.42, 44; XXIV.2); pl. *peddri* (III.9; IV.3; XIII.20; XXVII.51). S.f. “pietra”. | *tu sei Peddru, e sobbr’ a chilta peddra aggiu a frabbiggà la me’ gesia* (XVI.18). | *inogghi no zi riltarà peddra sobbra peddra, chi no sarà diltrutta* (XXIV.2). | *sìlpacchesini li peddri* (XXVII.51).

pedi (IV.6; XVIII.8); pl. *pedi* (IV.9; V.35; VII.6; X.14; XI.23; XII.25; XIV.13; XV.30; XXII.13, 44; XXVIII.9). S.m. “piede”. | *tuttu cantu chiltu t’aggiu a dà, si gittaddu a li me’ pedi m’hai a adurà* (IV.9). | *si in Sodoma fussini iltaddi fatti li miragguli, chi sò iltaddi fatti in mezu a te, Sodoma forsi iltaria in pedi finza a chilta di* (XI.23; cfr. anche XII.25). | *li punisini fattu a pedi da la ziddai* (XIV.13). | *lieddilu a li mani e a li pedi* (XXII.13).

peggiu (IX.16; XII.45; XXVII.64). Agg. “peggiore”. | *l’iltrazzadura si fazi peggiu* (IX.16). | *piglia in cumpagnia soja altri setti ilpiniti peggiu d’eddu* (XII.45).

pegura (XII.11, 12); pl. *peguri* (VII.15; IX.36; X.6, 16; XV.24; XVIII.12; XXV.32, 33; XXVI.31). S.f. “pecora”. | *gualdeddibi da li falzi profeti, chi venini a voi viltuddi cun peddi di peguri* (VII.15). | *iltabani cumentu peguri, chi no hani paltori* (IX.36). | *andeddi a li peguri pessi di la casa d’Israeli* (X.6; cfr. anche XV.24). | *vi mandu cumentu peguri in mezu a li lupi* (X.16). | *sipararà l’uni dall’altri, cumentu lu paltori sipara li peguri da li crabbitti* (XXV.32). | *s’hani a ilprabbinà li peguri di lu cumoni* (XXVI.31).

peldi, *peldini*, *peldia* → *pildà*.

peldizioni (VII.13; X.28). S.f. “perdizione”. | *lalga è la gianna e ilpaziosa è la carrela, chi cunduzi a la peldizioni* (VII.13). | *timiddi a chiddu, chi pò mandà in peldizioni all’inferru l’anima, e lu colpu* (X.28).

pelti (XXIV.7). S.f. “peste, pestilenza”.

pelu (V.36); pl. *peli* (III.4; X.30). S.m. “pelo, capello”. | *peli di camellu* (III.4). | *no poi fà un pelu biancu, o nieddu* (V.36). | *li peli di lu voltru cabbu sò iltaddi tutti cuntaddi* (X.30).

pena (VI.28, 34; X.19). S.f. “pena, preoccupazione”. | *palchè vi piglieddi pena pa li viltiri?* (VI.28; cfr. anche VI.34). | *no vi puniddi in pena di lu chi, e di lu comu abeddi a fabiddà* (X.19).

pensi, *pensa*, *pensani* → *pinsà*.

però (passim). Cong. “però”.

perula (XIII.46); pl. *peruli* (VII.6; XIII.45). S.f. “perla”. | *nè gèt-tiaddi li voltri peruli a li polchi* (VII.6). | *è simili ancora lu regnu di li zeli a un niguzzianti, chi zelca boni peruli* (XIII.45). | *una perula prizziosa* (XIII.46).

pesa → *pisà*.

pesciu (VII.10; XVII.26); pl. *pesci* (XIII.47; XIV.17, 19; XV.36). S.m. “pesce”. Dimin. pl. *pisciareddi* (XV.34). | *dugna ilpezia di pesci* (XIII.47).

[**pesu**]; pl. *pesi* (XXIII.4). S.m. “peso”. | *ponini sobbra l’ilpaddi dill’omini pesi grabi, chi no si poni pultà*.

pessiguzioni (V.10; XIII.21). S.f. “persecuzione”. | *biaddi li chi suffrini pessiguzioni pa la giultizia* (V.10).

[**pessimu**]; f. *pessima* (XII.45). Agg. “pessimo”. | *cussì ha a accadì a chilta pessima generazioni*.

pessu → *pildì*.

pesu (XI.30; XX.12). S.m. “peso, carico”. | *lu me’ giubali è suabi, e lu me’ pesu è lizeri* (XI.30). | *abemu pultaddu lu pesu di la zurradda, e di lu caldu* (XX.12).

[**pezzareddu**]; pl. *pezzareddi* (XV.27). S.m. “pezzetto”. | *ancora li cucciucci magnani di li pezzareddi, chi caggini da la mesa di li so’ paddroni*. v. anche *pezzu*.

[**pezzu**]; pl. *pezzi* (XV.37). S.m. “pezzo”. | *di li pezzi, chi abanzesini, ni pianesini setti ilpolti*.

[**pianà**]. V. “riempire”. Ind. pf. 6^a *pianesini* (XV.37). | *di li pezzi, chi abanzesini, ni pianesini setti ilpolti*.

pianta (XV.13). S.f. “pianta”. | *cassisia pianta, chi no fusi piantadda da lu me’ Babbu zilelti, si ha a irradizinà*.

[**piantà**]. V. “piantare”. Ind. pf. 3^a *piantesi* (XXI.33). Pps. *piantadda* (XV.13). | *cassisia pianta, chi no fusi piantadda da lu me’ Babbu zilelti, si ha a irradizinà* (XV.13). | *piantesi una vigna* (XXI.33).

piattu (XIV.8, 11; XXIII.25, 26; XXVI.23). S.m. “piatto”. | *ca entra la manu in lu piattu cun meggu, chiltu m’ha a tradì* (XXVI.23).

[**piazì**]. V. “piacere”. Ind. pr. 3^a *piazì* (XX.15). Ind. pf. 3^a *piazisi* (XIV.6). Pps. *piazuddu* (XI.26). | *la figliola d’Erodiadi baddesi in mezu, e piazisi a Erodi* (XIV.6). | *no possu dunca fà lu chi mi piazì?* (XX.15).

piazza (VI.5; XI.16; XX.3; XXIII.7); pl. *piazzi* (XII.19). S.f. “piazza”. | *li cuzoli di la piazza* (VI.5).

[**pibbara**]; pl. *pibbari* (III.7; XII.34; XXIII.33). S.f. “vipera”. | *razza di pibbari*.

[**piccà**]. V. “peccare”. Ger. *picchendi* (XVIII.21). Pps. *piccaddu* (XXVII.4). | *canti volti picchendi lu me' fraddeddu contra di me, l'aggiu a paldunà?* (XVIII.21). | *aggiu piccaddu, abendi tradiddu lu sangu d'un innuzzenti* (XXVII.4).

piccaddu (XII.5, 31); pl. *piccaddi* (I.21; III.6; VI.12, 14, 15; IX.2, 5, 6; XXVI.28). S.m. “peccato”. | *farà salvu lu so' pobbulu da li so' piccaddi* (I.21). | *erani battisgiaddi da eddu in lu Gioldanu, cunfissendi li so' piccaddi* (III.6). | *paldunèggiazzi li noltri piccaddi* (VI.12; cfr. anche VI.14, 15; IX.2, 5, 6; XII.31; XXVI.28). | *sò senza piccaddu* (XII.5).

[**piccadori**]; pl. *piccadori* (V.45; IX.10, 11, 13; XI.19; XXVI.45). S.m. “peccatore”.

[**piccinneddu**]; pl. *piccinneddi* (X.42). S.m. “ragazzino, bambino”.

[**piddroso**]; pl. *piddroso* (XIII.5). Agg. “pietoso”. | *logghi piddroso*. **pieddai** (IX.36; XV.32). S.f. “pietà, compassione”. | *aggiu pieddai di li zulmi* (XV.32; cfr. anche IX.36).

piegnini → *pignì*.

pientu (II.18; VIII.12; XIII.42, 50; XXII.13; XXIV.51; XXV.30). S.m. “pianto”. | *pientu, e battiddu di denti* (VIII.12; XIII.42, 50; XXII.13; XXIV.51; XXV.30).

pienu (XXII.10); f. *piena* (XIII.48); pl. *pieni* (XIV.20; XXIII.25, 27, 28). Agg. “pieno”. | *accuglisini dodizi ilpultini pieni dill'abanzi* (XIV.20). | *l'ilpusaliziu fusi pienu di cumbiddaddi* (XXII.10).

piglià (I.20; IV.6; V.40; VI.34; XIV.3, 12; XV.26; XVI.5; XVIII.23, 24 etc.). V. “pigliare, prendere”. Ind. pr. 3^a *piglia* (IX.16; X.38; XI.12; XII.45); 5^a *piglieddi* (VI.28); 6^a *pigliani* (XXII.30; XXIII.4). Fut. 3^a *pigliarà* (XIII.12; XIX.9). Ind. pf. 3^a *pigliesi* (I.24; II.14, 21; IX.25; XIII.31, 33; XVII.1; XX.17; XXV.5; XXVI.26; XXVII.48); 6^a *pigliesini* (XXII.6; XXV.3, 4; XXVI.67; XXVII.30). Cond. pr. 3^a *pigliaria* (XII.11). Cong. pr. 3^a *piglia* (XVI.24; XXVI.41). Imp. 2^a *piglia* (II.13, 20; IX.6; XVII.26; XVIII.16; XX.14); 5^a *piglieddi* (XI.29; XVI.22; XXV.28, 34; XXVI.26). Ger. *pigliendi* (XV.36; XVI.22; XVII.4; XXV.1; XXVI.27). Pps. *pigliaddu, -a, -i* (IX.15; XIV.19; XVI.7, 8; XXIV.40, 41; XXV.3, 29; XXVI.37; XXVII.6, 24, 59; XXVIII.15). | *no vògliaddi pigliavvi pena pa la dè di dumani* (VI.34; cfr. anche VI.28). | *ha a vinì la dè candu sarà pigliaddu a eddi l'ilposu* (IX.15). | *la pigliesi pa la manu* (IX.25). | *lu regnu di*

li zeli si piglia cun la folza (XI.12). | *piglia in cumpagnia soja altri setti ilpiriti peggju d'eddu* (XII.45). | *Erodi abia fattu piglià, e lià a Giuanni* (XIV.3). | *no è ben fattu di piglià lu pani da li figlioli, e gittallu a li cani* (XV.26). | *si sò ilmintigaddi di piglià li pani* (XVI.5). | *pigliendilu a dilpalti, cuminzesi a briallu* (XVI.22). | *pigliendi la paraula, dizisi...* (XVII.4). | *piglià (li) conti* (XVIII.23, 24). | *li Farisei ritiraddisi, fesini cunseltu pal pigliallu in paraula* (XXII.15). | *pigliessi a tutti lu sonnu e si drummisini* (XXV.5). | *piglieddi pussessu di lu regnu preparaddu pal voi da la criazioni di lu mondu* (XXV.34). | *viggeddi, e prigheddi, ca no vi piglia la tintazioni* (XXVI.41). | *lu pigliesini a pugni* (XXVI.67).

pignì (IX.15). V. “piangere”. Ind. pr. 6^a *piegnini* (V.5). Fut. 6^a *piegnirani* (XXIV.30). Ind. pf. 3^a *pignisi* (XXVI.75). Ger. *pignendi* (II.18). Pps. *pientu* (XI.17). | *Racheli pignendi li so' figlioli no si vulisi cunsulà* (II.18). | *pignisi amaramenti* (XXVI.75).

[**pilcadori**]; pl. *pilcadori* (IV.18, 19). S.m. “pescatore”. | *vi aggiu a fa pilcadori d'omini* (IV.19).

pildì (X.39; XVI.25). V. “perdere, smarrire; perdersi”. Ind. pr. 3^a *peldi* (V.13; XVIII.12); 4^a (*zi*) *pildimu* (VIII.25); 6^a (*si*) *peldini* (IX.17). Fut. 3^a *pildarà* (X.39, 42). Cong. pr. 3^a (*si*) *peldia* (V.29, 30). Pps. *peessu, -a, -i* (X.6; XV.24; XVIII.11, 12, 13). | *si lu sali peldi la so' folza, cun chi cosa s'ha a sali?* (V.13). | *ti cunveni megliu, chi si peldia unu di li to' membri, chi no tuttu lu to' colpu sia gittaddu in l'inferru* (V.29; cfr. anche V.30). | *Signori, salvazzi: zi pildimu* (VIII.25). | *li burracci si peldini* (IX.17). | *ca fazi contu di la so' vidda l'ha a pildì: e ca pildarà la so' vidda par amori meju, l'incuntrarà* (X.39). | *no pildarà la so' paga* (X.42). | *si unu ha zentu peguri, e una di chilti si peldi: forsi no lassa eddu li nobantanobi sobbra li monti, e anda a zilcà chidda, chi s'è pessa?* (XVIII.12).

pilfettu (V.48; XIX.21); pl. *pilfetti* (V.48). Agg. “perfetto”. | *s'addi dunca voi pilfetti, cumentì è pilfettu lu Babbu voltru zileti* (V.48).

[**pilfiziunà**]. V. “perfezionare”. Pps. *pilfiziunaddu* (XXI.16). | *hai pilfiziunaddu la laudi*.

pilligrinu (XXV.35, 38, 43, 44). S.m. “pellegrino, forestiero”. | *era pilligrinu, e m'abeddi daddu alloggiu* (XXV.35).

[**pilmittì**]. V. “permettere”. Ind. pr. 5^a *pilmittiddi* (XXIII.13). Ind. pf. 3^a *pilmittisi* (XIX.8). Imp. 2^a *pilmitti(mi)* (VIII.21). | *pilmittimi innanzi di andà a interrà a babbu meju* (VIII.21). | *nè v'intred-di voi, nè pilmittiddi, chi v'entriani chiddi, ch' iltazini par intravvi* (XXIII.13).

pilsivarà (X.22). V. “perseverare”. Fut. 3^a *pilsivararà* (XXIV.13). | *ca ha a pilsivarà finza a la fini, chiltu sarà salvu* (X.22; cfr. anche XXIV.13).

piniddenzia (III.2, 8, 11; IV.17; XI.20, 21; XII.41). S.f. “penitenza”. | *feddi piniddenzia* (III.2; IV.17; cfr. anche XI.20, 21; XII.41). | *feddi fruttu dignu di piniddenzia* (III.8). | *eju vi battisseggiu cun l'eba pa la piniddenzia* (III.11).

pinsà (VI.25; VII.5). V. “pensare”. Ind. pr. 2^a *pensi* (XXVI.53); 3^a *pensa* (VI.27); 5^a *pinseddi* (IX.4; XVI.8; XXIV.44); 6^a *pensani* (VI.7). Fut. 3^a *pinsarà* (VI.34). Ind. impf. 6^a *pinsabani* (XVI.7; XXI.25). Imp. 2^a *pensa(bi)* (XXVII.4); 5^a *pinseddi* (X.34; XXVII.24). Ger. *pinsendi* (I.20). | *no v'affanneddi in pinsà, cumentì dibiddi alimintà la voltra vidda, nè cumentì viltì lu voltru colpu* (VI.25). | *chi di voi pensa di podè aggiugnì un cuiddu a la so' iltatura?* (VI.27). | *la di di dumani pinsarà a edda matessi* (VI.34). | *cabaddinni prima la trabi dall'occi, e allora hai a pinsà a cabanni la lilcula dall'occi di lu to' fradeddu* (VII.5). | *palchè pinseddi mali in li voltri cori?* (IX.4). | *no pinseddi, chi eju sia giuntu pal punì la pazi sobbra la terra* (X.34). | *eddi pinsabani tra eddi matessi* (XVI.7; XXI.25; cfr. anche XVI.8). | *lu Figliolu dill'omu vinarà in chidd' ora, chi no pinseddi* (XXIV.44). | *pinseddibi voi* (XXVII.24; cfr. anche XXVII.4). | *pensi forsi tu, ch' eju no possu prigà a Babbu meju, ed abà mi cunzidaria più di dodizi legioni d'agnili?* (XXVI.53).

[**pinsamentu**]; pl. *pinsamenti* (IX.4; XII.25; XV.19). S.m. “pensiero”. | *da lu cori nascini li mali pinsamenti* (XV.19).

[**pintì(ssi)**]. V. “pentirsi”. Ind. pf. 5^a (*vi*) *pintìsiddi* (XXI.32). Pps. *pintiddu* (XXI.29; XXVII.3). | *voi, chi lu vididdu no vi pintìsiddi dabboi, pal cridì a eddu* (XXI.32).

[**pisà**]. V. “alzarsi”. Ind. pf. 3^a (*si ni*) *pisasi* (VIII.15; IX.7); 6^a (*si ni*) *pisasini* (XXV.7). Imp. 2^a *pesa* (II.13, 20; IX.5, 6), *pisa(ddinni)* (XXI.21); 5^a *piseddi* (XVII.7), *piseddi(binini)* (XXVI.46). Ger. *pisendi(sinni)* (VIII.26; IX.9, 19; XXVI.62). Pps. *pisadda* (IX.25). | *pesa, piglia lu to' lettu, e vaddinni a casa toja* (IX.6). | *Gesù pisen-disinni, lu sighia cun li so' discipuli* (IX.19).

pisciareddu → *pesciu*.

pissighi (V.11; X.23; XXIII.34). V. “perseguitare”. Ind. pr. 6^a *pissighini* (V.44). Pps. *pissighiddu* (V.12). | *hani pissighiddu li profeti* (V.12). | *prigheddi pal chiddi, chi vi pissighini, e vi calunnieggiani* (V.44). | *li abeddi a pissighi di ziddai in ziddai* (XXIII.34).

pissuadù (XXVIII.14). V. “persuadere”. Ind. pf. 6^a *pissuadisini* (XXVII.20). | *li prinzipi di li sazzeldoti e li più vecci pissuadisini lu pobbulu a dimandà a Barabba, e a fà murì a Gesù* (XXVII.20).

più (II.18; III.11; V.13, 20, 33, 47; VI.25, 26, 30; VII.11 etc.). Avv. “più”. | *Racheli pignendi li so' figlioli no si vulisi cunsulà, palchè no erani più* (II.18). | *di più abeddi intesu, ch'è iltaddu dittu all'antiggì... (V.33). | la vidda no vali più dill'alimentu: e lu colpu più di li viltiri?* (VI.25). | *cantu più un omu no è megliu d'una pegura?* (XII.12). | *no sò più dui, ma una carri* (XIX.6). | *cridiani, ch' abariani a rizzibì di più* (XX.10). | *no nasciani mai più frutti da te in eternu* (XXI.19). v. anche *preltu*.

piuaru (X.14; XXI.44). S.m. “polvere”. | *ilcuzzuleddi lu piuaru da li voltri pedi* (X.14). | *sarà riduziddu in piuaru* (XXI.44).

piubì (V.45). V. “piovere”. | *fazi piubì pa li giulti, e pa li piccadori. [pizoni]; pl. pizoni* (VI.26; VIII.20; XIII.4, 32). S.m. “uccello”. | *li pizoni dill'aria*.

pizzinna (IX.24, 25; XIV.11). S.f. “bambina, fanciulla”.

pizzinnu (II.8, 9, 11, 13, 14, 20, 21; XVII.17; XVIII.2, 4, 5); pl. *pizzinni* (II.16; XI.16, 25; XIV.21; XV.38; XVIII.3, 6, 10, 14; XIX.13, 14; XXI.15, 16; XXV.45). S.m. “bambino, fanciullo”.

[**pobaru**]; pl. *pobari* (V.3; XI.5; XIX.21; XXVI.9, 11). Agg. “povero”. | *pobari d'ilpiritu* (V.3).

pobbulu (I.21; II.4, 6; IV.16, 23; XIII.15; XIV.5; XV.8, 36; XXI.23, 26, 43 etc.); pl. *pobbuli* (XXI.11). S.m. “popolo”.

podè, possu, poi, pò, poni, possia → *pudè*.

poggu (XXII.5; XXV.21, 23; XXVI.39, 64, 73); f. *pogga* (VI.30; VIII.26; XIII.5, 21; XIV.31; XVI.8); pl. *pogghi* (VII.14; IX.37; XV.34; XX.16; XXII.14). Agg., pron. e avv. “poco”. | *di pogga duradda* (XIII.21). | *sei iltaddu fideli in lu poggu* (XXV.21, 23). | *sendisi alluntanaddu un poggu, si gittesi a faccia a terra* (XXVI.39). | *poi d'un poggu s'avvizinesini li chi erani inchiddà* (XXVI.73).

poi (passim). Avv. “poi, dopo” (spesso corrisponde all'*autem* del testo in latino). | *da abà in poi* (XXIII.39; XXVI.29). | *d'allora in poi* (XXVI.16). | *poi di* (I.12; III.11; XXIV.29; XXVI.2, 73; XXVII.53) “dopo (di)”. | *poi di me* (III.11). | *poi di dui d'è sarà la Palca* (XXVI.2). | *poi d'un poggu* (XXVI.73).

[**polcu**]; pl. *polchi* (VII.6; VIII.30, 31, 32). S.m. “porco”. | *un cumoni di assai polchi* (VIII.30; cfr. anche VIII.31).

[**polta**]; pl. *polti* (XVI.18). S.f. “porta”. | *li polti dill'inferru*. v. anche *gianna*.

poltani → *pultà*.

[**poltu**]; pl. *polti* (XXIII.6). S.m. “posto”. | *zelcani d'abè li primi polti in li zeni*.

poni, *ponini*, *ponghia*, *pònghiaddi*, *poltu* → *puni*.

posa, *pòsaddi*, *posani*, *posiani* → *pusà*.

pràtigga (VII.24, 26). S.f. “pratica”. | *poni in pràtigga*.

pratta (X.9; XXVI.15; XXVII.5, 6, 9). S.f. “argento”. | *dinà di pratta* (XXVI.15; XXVII.9). | *muneddi di pratta* (XXVII.5, 6).

[**prèdigga**]; pl. *prèdigghi* (XII.41). S.f. “predica”.

[**predizi**]. V. “predire”. Pps. *prediziddu* (XXIV.25). | *eju vi l'aggiu prediziddu*.

preltamenti (V.25). Avv. “presto”. | *vai d'accoldu preltamenti cun lu to' avversariu, candu sei cun eddu in lu caminu*.

preltu. Ricorre solo nella locuz. *più preltu* (X.6, 28; XXV.9) “piuttosto”. | *no timiaddi a chiddi, chi ammazzani lu colpu, e no poni ammazzà l'anima: ma più preltu timiddi a chiddu, chi pò mandà in peldizioni all'inferru l'anima, e lu colpu* (X.28).

premiu (V.46). S.m. “premio, merito”. | *si ameddi chiddi, chi vi amani, ca premiù abareddi?*

presgiu (XXVI.9; XXVII.6, 9). S.m. “prezzo”. | *chiltu unguentu pudia vindissi assai cun presgiu* (XXVI.9). | *sò presgiu di lu sangu* (XXVII.6). | *hani rizzibiddu li trenta dinà di pratta, presgiu di chiddu, chi cumparesini pal presgiu da li figlioli d'Israeli* (XXVII.9).

presidi (XXVII.2, 11, 14, 15, 21, 23, 27; XXVIII.14); pl. *presidi* (X.18). S.m. “governatore”. | *lu cunsignesini a lu presidi Ponziu Pilatu* (XXVII.2).

pretoriu (XXVII.27). S.m. “pretorio”. | *abendì pultaddu a Gesù in lu pretoriu, riunisini in giru ad eddu tutta la colti*.

[**pribà**]. V. “privare”. Pps. *pribaddi* (XXI.43). | *sareddi pribaddi di lu regnu di Deju*.

[**pribini**]. V. “prevenire, anticipare”. Ind. pf. 3^a *pribinisi* (XVII.24). | *Gesù lu pribinisi*.

pridiggà (IV.17; XI.1). V. “predicare”. Ind. pr. 3^a *pridiggheggia* (III.3). Imp. 5^a *pridiggheddi* (X.7, 27). Ger. *pridiggheendi* (III.1; IV.23; IX.35). Pps. *pridiggaddu* (XXIV.14; XXVI.13). | *lu chi il-culteddi in l'arecci, pridiggheddilu sobbr' a li cubbalturi* (X.27). | *chiltu ebagneliu di lu regnu sarà pridiggaddu pal tuttu lu mondu* (XXIV.14; cfr. anche IV.23; IX.35; XXVI.13).

prigà (VI.9; XIV.23; XXVI.53). V. “pregare, implorare”. Ind. pr. 2^a *preghi* (VI.6); 5^a *prigheddi* (VI.5, 7). Ind. impf. 3^a *priga-*

ba (XVIII.26, 29); 6^a *prigabani* (VIII.31, 34; XV.23). Ind. pf. 3^a *prighesi* (XXVI.42, 44); 6^a *prighesini* (XVI.1). Cong. impf. 3^a *prighessi* (XIX.13). Imp. 2^a *prega* (VI.6); 5^a *prigheddi* (V.44; IX.38; XXIV.20; XXVI.41). Ger. *prighendi* (VI.5; VIII.5; XXVI.39). Pps. *prigaddu* (XVIII.32). | *prigheddi pal chiddi, chi vi pissighini, e vi calunnieggiani* (V.44). | *li dimonj lu prigabani* (VIII.31). | *prigheddi lu padronu di la missera, chi mandia li maniali a lu so' missaddoggiu* (IX.38). | *lu prighesini a falli vidè calchi signali da lu zelu* (XVI.1). | *viggeddi, e prigheddi, ca no vi piglia la tintazioni* (XXVI.41).

prigunta (XXI.24). S.f. “domanda”. | *ancora eju fozzu a voi una prigunta*.

priguntà (XXII.46). V. “domandare, interrogare”. Ind. pf. 3^a *priguntesi* (XXII.35, 41); 6^a *priguntisini* (XII.10; XVII.10; XXII.23). | *lu priguntisini, dizendi: È lizzitu di curà in di di sàbbaddu?* (XII.10). | *nè vi fusi nisciunu, chi da chissa di in poi si attribissi di priguntallu* (XXII.46).

prima (V.24; VII.5; XII.29, 45; XVII.10). Avv. “prima”. | *anda prima a ricunziliatti cun lu to' fraddeddu: e poi torra a offerì la to' offerla* (V.24). | *l'ultimu iltaddu di chiltu omu si fazi peggju di lu di prima* (XII.45). Compare anche nelle seguenti locuz.: 1. *prima chi* (VI.8; X.23; XVI.28; XVII.9; XXVI.75) “prima che”. | *lu voltru Babbu sa lu chi è nezzessariu a voi, prima chi vi lu dimàndiaddi* (VI.8). | *prima chi cantia lu giaddu, m'hai a nigà tre volti* (XXVI.75). 2. *prima di* (VIII.29; XXIV.38) “prima di”. | *prima di lu tempu* (VIII.29). | *li di prima di lu diluviu* (XXIV.38).

primu¹ (X.2; XVII.26; XX.1, 27; XXI.28, 31; XXII.25, 38; XXVII.64); f. *prima* (XXVI.17; XXVIII.1); pl. *primi* (XIX.30; XX.8, 10, 16; XXI.36; XXIII.6). Num. ord. “primo”. | *assai di li primi sarani ultimi, e l'ultimi sarani primi* (XIX.30; cfr. anche XX.16). | *di primu manzanu* (XX.1). | *la prima di dill'agimi* (XXVI.17).

primu² (VI.33). Avv. “prima”. | *zilcheddi primu lu regnu di Deju, e la so' giultizia*.

primugenitu (I.25). Agg. “primogenito”. | *figliolu primugenitu*.

prinzipali (IX.23); pl. *prinzipali* (II.6; IX.18). S.m. “principe, capo, notevole”. | *e tu Betlem, terra di Giuda, no sei la minima tra li prinzipali di Giuda* (II.6).

prinzipi (IX.34; XII.24); pl. *prinzipi* (XX.25). S.m. “principe, capo, notevole”. | *(lu) prinzipi di li sazzeldoti* (XXVI.3, 51, 57, 58, 62, 63, 65). | *li prinzipi di li sazzeldoti* (II.4; XVI.21; XX.18;

XXI.15, 23, 45; XXVI.3, 14, 47, 59 etc.). | *Belzebub prinzipi di li dimonj* (XII.24; cfr. anche IX.34). | *li prinzipi di li nazioni* (XX.25).

[**prinzipià**]. V. “principiare, cominciare”. Ind. pf. 3^a *prinzipiesi* (XI.20; XXII.1); 6^a *prinzipiesini* (XII.1). Ger. *prinzipiendi* (XIV.30; XX.8). Pps. *prinzipiaddu* (XVIII.24). | *prinzipiesini a accugli dill’ilpighi, e a magnà* (XII.1). | *ciama li maniali, e pagali la zurradda, prinzipiendi dall’ultimi fnza a li primi* (XX.8).

prinzipiu (XIX.4, 8; XXIV.8, 21). S.m. “principio”. | *da prinzipiu fesi l’omu* (XIX.4; cfr. anche XIX.8). | *tutti chiliti cosi sò lu prinzipiu di li dutori* (XXIV.8). | *lu prinzipiu di lu mondu* (XXIV.21).

priparà (XI.10). V. “preparare”. Imp. 5^a *pripareddi* (III.3). Pps. *priparaddu, -a, -i* (XX.23; XXII.4, 8; XXIV.44; XXV.10, 34, 41). | *pripareddi lu caminu di lu Signori* (III.3; cfr. anche XI.10). | *in cantu a pusà a la me’ manu drelta o a la manca no tocca a me di cunzidivvilu, ma sarà pal chiddi, a li quali l’ha priparaddu lu me’ Babbu* (XX.23). | *lu cujubugnu era priparaddu* (XXII.8). | *ancora voi ilteddi priparaddi: palchè lu Figliolu dill’omu vinarà in chidd’ora, chi no pinseddi* (XXIV.44).

[**pripunì**]. V. “preporre”. Fut. 3^a *pripunarà* (XXIV.47). Pps. *pripoltu* (XXIV.45). | *ca credi, chi sia chiddu silvidori fideli, e prudenti, lu quali lu so’ paddronu ha pripoltu sobbr’ a la so’ familia, pal dalli a tempu soju lu magnà?* (XXIV.45; cfr. anche XXIV.47).

prisenti (XXVII.8); pl. *prisenti* (XVI.28; XXVII.47). Agg. “presente”. | *tra chiddi, chi sò inogghi prisenti vi ni sò taluni, chi no debini muri prima chi veggiani lu Figliolu dill’omu intrà in lu so’ regnu* (XVI.28). | *la dî prisenti* (XXVII.8).

presenzia (XXIII.13; XXVI.55, 70; XXVII.11). S.f. “presenza”. Ricorre soltanto nella locuz. *a la presenzia (di)* “alla presenza (di)”. | *dugna dî mi pusaba a la presenzia voltra in lu tempiu par imparavvi* (XXVI.55).

prigionì (V.25; XI.2; XIV.3, 10; XVIII.30; XXV.36, 39, 43, 44). S.f. “prigione”. | *l’abia poltu in prigionì* (XIV.3; cfr. anche XVIII.30).

prisgiuneri (XXVII.15, 16). S.m. “prigioniero”. | *v’era allora un prisgiuneri famosu ciamaddu Barabba* (XXVII.16).

[**prisintà**]. V. “presentare, porgere; presentarsi”. Ind. pf. 3^a *prisintesi* (XIV.11; XXV.20, 22; XXVII.58); 6^a *prisintesini* (II.11; IV.24; VIII.16; IX.2, 32; XIV.35; XIX.13; XXII.19; XXVI.15). Imp. 2^a *prisenta* (V.39; VIII.4). Pps. *prisintaddu, -i* (XII.22; XVII.15;

XVIII.24; XXV.24; XXVI.60). | *li prisintesini rigali, oru, inzensu, e mirra* (II.11). | *si calchiunu ti ha a batti a la cavana deltra, presentali puru l'altra* (V.39). | *prisèntaddi a lu sazzeldoti* (VIII.4).

prità (V.40). V. “litigare, contendere”. | *a chiddu, chi vò cun teggu prità in curia, e pigliatti la tùnigga, zedili puru la cappa*.

prizzettu (XXII.38). S.m. “precetto, comandamento”. | *chiltu è lu più mannu, e lu primu prizzettu*.

prizziosu (XXVI.7); f. *prizziosa* (XIII.46). Agg. “prezioso”. | *una perula prizziosa* (XIII.46). | *un vasu d'alabaltru d'unguentu prizziosu* (XXVI.7).

prizzipizziu (VIII.32). S.m. “precipizio”. | *cun impetu tuttu lu cumoni si gittesi a prizzipizziu in lu mari*.

[**prodigiù**]; pl. *prodigi* (XXIV.24). S.m. “prodigio”. | *farani gran miragguli, e prodigi*.

produzì (XXI.43). V. “produrre”. | *produzì li frutti*.

profeta (I.22; II.5, 15, 17; III.3; IV.14; VIII.17; X.41; XI.9; XII.17, 39 etc.); pl. *profeti* (II.23; V.12, 17; VII.12, 15; XI.13; XIII.17; XVI.14; XXII.40; XXIII.29, 30, 31, 34, 37 etc.). S.m. “profeta”. | *falzi profeti* (VII.15; XXIV.11, 24).

[**profetizà**]. V. “profetizzare”. Pps. *profetizaddu* (VII.22; XI.13). | *forsi in nomu toju no abemu profetizaddu?* (VII.22). | *tutti li profeti, e la leggi hani profetizaddu fin' a Giuanni* (XI.13).

profezia (XIII.14). S.f. “profezia”. | *cussì si cumpli in eddi la profezia d'Isaja*.

[**profetà**]. V. “profetare”. Ind. pf. 3^a *profitesi* (XV.7). | *bè profitesi di voi Isaja*.

profundiddai (XIII.5). S.f. “profondità”. | *profundiddai di terra*.

prontu (XXVI.41). Agg. “pronto”. | *l'ilpiritu in viriddai è prontu, ma la carri è debili*.

proposizioni (XII.4). S.f. che ricorre unicam. nell'espressione *li pani di la proposizioni*.

[**propriu**]; f. *propria* (XVII.12; XXI.36); pl. *proprij* (XVII.24). Agg. che presenta i seguenti sign.: 1. “proprio” (agg. poss.). | *da ca rizebini lu tributù, o lu zensu li re di la terra? da li proprj figlioli, o dall'anzenì?* (XVII.24). 2. “stesso, medesimo”. | *di la propria manera* (XVII.12; XXI.36).

[**propunì**]. V. “proporre”. Ind. pf. 3^a *propunisi* (XIII.24, 31). | *li propunisi un'altra parabula*.

proscimu (V.43; XIX.19; XXII.39). S.m. “prossimo”. | *hai a amà lu to' proscimu, e hai a udià lu to' inimiggu* (V.43; cfr. anche XIX.19; XXII.39).

prudenti (XXIV.45); pl. *prudenti* (X.16; XI.25; XXV.2, 4, 8, 9). Agg. “prudente, saggio”. | *siaddi dunca prudenti comu li silpenti* (X.16). | *hai cuaddu chilti cosi a li sapienti e a li prudenti, e l'hai ribiladdi a li pizzinni* (XI.25). | *silvidori fideli, e prudenti* (XXIV.45).

pruffettu (XXVII.24). S.m. “profitto, vantaggio”. | *videndi Pilatu, chi no v'era pruffettu, ma chi criscia di più la sullibazioni: abendi pigliaddu l'eba, si ni labesi li mani dananzi lu pobbulu.*

[**pruffità**]. V. “profitare, giovare”. Fut. 3^a *pruffittarà* (XV.5). | *cassisia offelta fatta da me, pruffittarà a te.*

[**prumittì**]. V. “promettere”. Ind. pf. 3^a *prumittisi* (XIV.7). | *prumittisi cun giuramentu di dalli tuttu cantu chiddu, chi dia dimandalli.*

[**prunizza**]; pl. *prunizzi* (VII.16). S.f. “pruno, rovo”. | *forsi s'accogliua dall'ilpini, o figga da li prunizzi?*

prutiltà (XXVI.74). V. “protestare”. | *ilcuminzesi a prutiltà, e a giurà, chi no abia cunnisciddu chiss' omu.*

publicanu (X.3; XVIII.17); pl. *publicani* (V.46; IX.11; XI.19; XXI.31, 32), *publicani* (IX.10). S.m. “pubblicano”.

[**puddigghinu**]; pl. *puddigghini* (XXIII.37). S.m. “pollastro, pulcino”. | *la zozza accogli li so' puddigghini sott' all'ali.*

puddreddu (XXI.5). S.m. “puledro”. | *lu to' re veni a te maseddu, a cabaddu d'un'aina, e d'un aineddu puddreddu d'un'aina di giubali.*

pudè (XII.26; XV.33), *podè* (VI.27). V. “potere”. Ind. pr. 1^a *possu* (XX.15; XXVI.53, 61); 2^a *poi* (V.36; VIII.2); 3^a *pò* (III.9; V.14; VI.24; VII.18; X.28; XII.29; XIX.12; XXVI.42; XXVII.42); 4^a *pudemu* (XX.22); 5^a *pudeddi* (VI.24; XII.34; XVI.4; XX.22); 6^a *poni* (IX.15; X.28; XXIII.4). Ind. impf. 3^a *pu dia* (VIII.28; XXII.46; XXVI.9). Fut. 3^a *pudarà* (XII.25; XV.5; XIX.25); 5^a *pudareddi* (XVII.19). Cong. pr. 1^a *possia* (IX.28). Pps. *pu duddu* (XVII.15, 18; XXVI.40). | *cumenti pudeddi fabiddà bè, voi, chi seddi mali?* (XII.34). | *da undi abemu a cabà noi in un diseltu tantu pani da pudè sazzà tanta genti?* (XV.33). | *ca pò cumprindì cumprendia* (XIX.12). | *ponini sobbra l'ilpaddi dill'omini pesi grabi, chi no si poni pultà* (XXIII.4). | *chiltu unguentu pudia vindissi assai cun presgiu* (XXVI.9).

puderi (XXI.23; XXII.29; XXIV.30; XXVI.64; XXVIII.18). S.m. “potere”. | *abeddi a vidè lu Figliolu dill'omu ità pusaddu a la drehta*

di lu puderi di Deju (XXVI.64). | *mi è iltaddu cunzessu dugna puderi in lu zelu e in la terra* (XXVIII.18).

[**pudiltai**]; pl. *pudiltai* (XXIV.29). S.f. impiegato al pl. nel sign. di “potenze (dei cieli)”. | *li pudiltai di lu zelu s’hani a cummubi*.

[**pugnu**]; pl. *pugni* (XXVI.67). S.m. “pugno”. | *lu pigliesini a pugni*.

pultà (III.11; X.21; XX.1; XXIII.4; XXVII.32). V. “portare”. Ind. pr. 6^a *poltani* (XXIII.5). Ind. impf. 3^a *pultaba* (XXII.11); 6^a *pultabani* (XV.30). Ind. pf. 3^a *pultesi* (IV.5; XVII.1); 6^a *pultesini* (XXVI.57; XXVII.2, 31). Pps. *pultaddu* (IV.8; VIII.17; XIV.11; XX.12; XXVII.11, 27). | *lu diaulu lu pultesi in la santa ziddai* (IV.5). | *ha pultaddu li noltri maladdii* (VIII.17). | *lu fradeddu ha a pultà lu fradeddu a la molti, e lu babbu lu figliolu* (X.21). | *li pultesi sobbr’ a un monti altu* (XVII.1; cfr. anche IV.8). | *abemu pultaddu lu pesu di la zurradda, e di lu caldu* (XX.12). | *no pultaba viltimenta nuzziali* (XXII.11). | *ponini sobbra l’ilpaddi dill’omini pesi grabi, chi no si poni pultà* (XXIII.4). | *poltani più lalghi li so’ fasci, e più longhi li franzi di li so’ viltiri* (XXIII.5).

punì (VIII.19; X.34; XVII.11; XVIII.30; XXIV.9; XXV.33; XXVII.6). V. “porre, mettere”. Ind. pr. 3^a *poni* (VI.30; VII.24, 26; IX.16); 6^a *ponini* (V.15; IX.17; XXIII.4). Fut. 1^a *punaraggiu* (XII.18); 3^a *punarà* (XXIV.51). Ind. pf. 3^a *punisi* (IV.5; XVIII.2; XXVII.60); 6^a *punisini* (VIII.1; XIV.13; XV.30; XXI.7; XXVII.28, 29, 37, 66). Cong. pr. 1^a *ponghia* (XXII.44); 5^a *pònghiaddi* (XV.14). Cong. impf. 3^a *punissi* (XIX.13). Imp. 2^a *poni* (IX.18); 5^a *puniddi* (X.19). Ger. *punendi(la)* (XXVII.48). Pps. *poltu, -a, -i* (III.10; IX.27; XIV.3; XIX.15; XXIV.15; XXVII.55; XXVIII.6). | *poni in pràtigga* (VII.24, 26). | *punì fattu* (VIII.19; cfr. anche VIII.1; IX.27; XIV.13; XXVII.55). | *nisciunu poni un zappulu di pannu rozu in un viltiri vecciu* (IX.16). | *no vi puniddi in pena di lu chi, e di lu comu abeddi a fabiddà* (X.19). | *no pinseddi, chi eju sia giuntu pal punì la pazi sobbra la terra: no soggu giuntu pal punì la pazi, ma l’ilpada* (X.34). | *punaraggiu sobbra d’eddu lu me’ ilpiritu, e annunziarà la giultizia a li nazioni* (XII.18). | *no li pònghiaddi menti* (XV.14). | *ha a punì in oldini tutti li cosi* (XVII.11). | *v’hani a punì in tribulazioni* (XXIV.9). | *li punisini sobbra un mantu d’ilcarlatta* (XXVII.28). | *li punisini ilcrittù sobbra lu so’ cabbu lu so’ dillittu* (XXVII.37).

punta (IV.5; XXVII.48); pl. *punti* (XXII.9). S.f. “punta, pinnacolo”. | *la punta di lu tempiu* (IV.5). | *li punti di li carrelì* (XXII.9). | *la punta d’una canna* (XXVII.48).

puntu (V.18). S.m. “punto”. | *no ha a vinì mancu un etti, o un puntu di la leggi finza chi tuttu si cumplia*.

puru¹ (V.8). Agg. “puro”. | *cori puru*.

puru² (II.8; V.31, 39, 40; VIII.9; X.13, 32, 33; XV.16; XIX.28 etc.). Cong. “pure, anche”. | *è iltaddu puru dittu...* (V.31). | *si calchiunu ti ha a battì a la cavana deltra, presentali puru l’altra* (V.39). | *eju puru soggu un omu suggesttu a un’autoriddai* (VIII.9). | *o puru → oppuru*.

pusà (VIII.11, 20; XIV.19; XX.23; XXI.7). V. “sedere, sedersi; posare, appoggiare”. Ind. pr. 3^a *posa* (XXIII.22); 6^a *posani* (XIII.32). Fut. 3^a (*si*) *pusarà* (XIX.28; XXV.31); 5^a (*vi*) *pusareddi* (XIX.28). Ind. impf. 1^a (*mi*) *pusaba* (XXVI.55); 3^a (*si*) *pusaba* (XV.29). Ind. pf. 3^a (*si*) *pusesi* (XIII.1, 2); 6^a (*si*) *pusesini* (IX.10). Cong. pr. 6^a (*si*) *posiani* (XX.21). Cong. impf. 3^a (*si*) *pusessi* (XV.35). Imp. 2^a *pòsa(ddi)* (XXII.44); 5^a *puseddi(bi)* (XXVI.36). Pps. *pusaddu, -i* (IV.16; V.1; IX.9, 10; XI.16; XIII.48; XX.30; XXIII.2; XXIV.3; XXVI.20, 58, 64, 69; XXVII.19, 36, 61; XXVIII.2). | *si hani a pusà cun Abramù, e Isaccu, e Giacobbu in lu regnu di li zeli* (VIII.11). | *lu Figliolu dill’omu no ha ui pusà lu cabbu* (VIII.20). | *si pusesini a taula cun Gesù* (IX.10; cfr. anche XXVI.20). | *li pizoni dill’aria venini, e posani sobbr’ a li so’ ratti* (XIII.32). | *candu lu Figliolu dill’omu si pusarà in lu tronu di la so’ magiltai, voi puru vi pusareddi sobbr’ a dodizi troni* (XIX.28). | *sobbra la cattedra di Mosè si sò pusaddi l’Ilicribi, e li Farisei* (XXIII.2). | *ca giura pa lu zelù, giura pa lu tronu di Deju, e pal chiddu, chi posa sobbra lu matessi tronu* (XXIII.22).

pussessu (XXII.5; XXV.34); pl. *pussessi* (XIX.22). S.m. “possesso”. | *abia assai pussessi* (XIX.22). | *si n’andesini, ca a lu so’ pussessu, ca a li so’ nigozzj* (XXII.5). | *piglieddi pussessu di lu regnu preparaddu pal voi da la criazioni di lu mondu* (XXV.34).

pussibili (XIX.26; XXIV.24; XXVI.39). Agg. “possibile”. | *chiltu è impossibili all’omini: a Deju però tuttu è pussibili* (XIX.26).

pussidì (V.4; X.9; XIX.29). V. “possedere”. | *biaddi l’umili: palchè eddis han’ a pussidì la terra* (V.4). | *no vògliaddi pussidì nè oru, nè pratta, nè dinà in li voltri bossi* (X.9). | *ha a pussidì la vidda eterna* (XIX.29).

Q

(lu) quali (I.23; II.14, 21; III.3, 11, 12, 17; IV.4; V.45; VII.9 etc.); f. *(la) quali* (I.16; XIII.48; XIV.13; XXI.24; XXIV.15, 21); pl. *(li) quali* (II.9, 13; VI.26; XI.20; XIX.11; XX.23; XXII.23; XXIII.27; XXIV.31; XXV.1; XXVI.54; XXVII.56; XXVIII.11). Pron. rel. “il/la quale, i/le quali”. | *Giacobbu generesi a Giuseppi omu di Maria, da la quali nascisi Gesù* (I.16). | *appena li quali paltiddi, eccu l'agnilu di lu Signori cumparisi in sonniu a Giuseppi* (II.13). | *chiltu è lu me' figliolu iltimaddu, in lu quali mi soggu cumpiazuddu* (III.17). | *cal' omu è di voi, a lu quali si lu so' figliolu dimandessi pani, li daria una peddra?* (VII.9). | *l'hani prisintaddu un indimuniaddu, lu quali era ceggu e muddu* (XII.22). | *allora sarà manna la tribulazioni, la quali no è iltadda mai da lu prinzipiu di lu mondu fina ad abà* (XXIV.21). | *pa lu quali mutibu chiltu campu si chiama Aceldama* (XXVII.8).

[**qualtu**]; f. *qualta* (XIV.25). Num. ord. “quarto”. | *la qualta vizilia di la notti*.

quandu → *candu*.

quaranta (IV.2). Num. card. “quaranta”.

quattoldizi (I.17). Num. card. “quattordici”.

quattru (XXIV.31). Num. card. “quattro”.

quattrumila (XV.38; XVI.10). Num. card. “quattromila”.

R

[**raccumandà**]. V. “raccomandare, affidare”. Pps. *raccumandaddu* (IV.6). | *a li so' agnili t'ha raccumandaddu*.

raccuntà (XVIII.31). V. “raccontare, riferire”. Ind. pf. 6^a *raccuntesini* (VIII.33; XXVIII.11). Imp. 5^a *raccunteddi* (XI.4). | *raccuntesini tutti chilti cosi, e di chiddi, chi abiani li dimonj* (VIII.33). | *raccunteddi a Giuanni lu chi abeddi intesu, e viltu* (XI.4).

radizi (III.10); pl. *radizi* (XIII.6, 21). S.f. “radice”. | *l'iltradizona è polta a la radizi dill'alburu* (III.10).

[**ramu**]; pl. *rami*; (XXI.8; XXIV.32). S.m. “ramo”. | *candu li so' rami sò già tennari e ilpuntani li fogli, cunnisciddi, chi l'iltiu è vizinu* (XXIV.32). v. anche *rattu*.

[**rapazzi**]; pl. *rapazzi* (VII.15). Agg. “rapace”. | *lupi rapazzi*.

rasgioni (XII.36). S.f. “ragione”. | *di dugna paraula ozziosa, chi abarani dittu l'omini, ni darani rasgioni in la di di lu giudiziu.*

[**rattu**]; pl. **ratti** (XIII.32). S.m. “ramo”. | *li pizoni dill'aria venini, e posani sobbr' a li so' ratti.* v. anche *ramu*.

razza (III.7; XII.34; XXIII.33). S.f. “razza”. | *razza di pibbari.*

re, *Re* (I.5, 6; II.1, 2, 3, 9; V.35; XIV.9; XVIII.23; XXI.5 etc.); pl. *re* (X.18; XI.8; XVII.24). S.m. “re”.

redenzioni (XX.28). S.f. “redenzione”. | *lu Figliolu dill'omu no è giuntu par assè silviddu, ma pa silvì, e dà la so' vidda pa la redenzioni di assai.*

regnu (III.2; IV.17, 23; V.3, 10, 19, 20; VI.10, 33; VII.21 etc.); pl. *regni* (IV.8). S.m. “regno”. | *lu regnu di li zeli (passim).*

reina (XII.42). S.f. “regina”. | *la reina di lu mezudì s'ha a vultà in la di di lu giudiziu contra chilta generazioni, e l'ha a cundannà.*

relta, *reltiani* → *riltà*.

rena (VII.26). S.f. “rena, sabbia”. | *dugnunu, chi ilcolta chilti me' parauli, e no li poni in pràtigga, è simili a un omu maccu, chi frabbigheggia la so' casa sobbra la rena.*

reu (V.21, 22; XXVI.66). S.m. “reo, imputato”. | *reu di giudiziu* (V.21, 22). | *reu di cunziliu* (V.22). | *reu di lu foggu dill'inferru* (V.22). | *reu di molti* (XXVI.66).

rezza (IV.18; XIII.47); pl. *rezzi* (IV.20, 21, 22). S.f. “rete (da pesca)”. | *gittabani la rezza in mari* (IV.18; cfr. anche XIII.47). | *accunzabani li so' rezzi* (IV.21).

[**ribellu**]; f. *ribella* (XVII.16). Agg. “ribelle”. | *generazioni incredula e ribella.*

ribilà (XI.27). V. “rivelare”. Pps. *ribiladdu, -i* (XI.25; XVI.17). | *nisciunu cunnosci lu Babbu, si no lu Figliolu, e chiddu, a lu quali lu Figliolu l'ha vuluddu ribilà* (XI.27).

ribuluzioni (XXVI.5). S.f. “rivoluzione”. | *no in di di felta, palchi no suzzedia ribuluzioni in lu pobbulu.*

[**ricchezja**]; pl. *ricchezj* (VI.24; XIII.22). S.f. “ricchezza”. | *la cura di chiltu mondu, e l'inganni di li ricchezj affogani la paraula, e palchissu relta senza fruttu* (XIII.22).

riccu (XIX.23, 24; XXVII.57). Agg. “ricco”. | *un riccu diffizzilmenti intrarà in lu regnu di li zeli* (XIX.23; cfr. anche XIX.24). | *vinisi un zelt' omu riccu d'Arimatea* (XXVII.57).

ricumpensa (VI.1; XVI.27). S.f. “ricompensa”. | *darà a dugnunu la ricumpensa sigundu li so' obbari* (XVI.27).

ricumpensà (VI.6). V. “ricompensare”. Cong. pr. 3^a *ricumpensia* (VI.4). | *Babbu toju, chi vedi in secretu, t’ha a ricumpensà* (VI.6).

[**ricunniscì**]. V. “riconoscere”. Pps. *ricunnisciddu* (XVII.12). | *Elia vinisi, e no l’hani ricunnisciddu*.

ricunzilià(ssi) (V.24). V. “riconciliarsi”. | *anda prima a ricunziliatti cun lu to’ fradeddu*.

[**riduzì**]. V. “ridurre”. Pps. *riduziddu* (XXI.44). | *sarà riduziddu in piuaru*.

[**rigalu**]; pl. *rigali* (II.11). S.m. “regalo, dono”. | *li prisintesini rigali, oru, inzensu, e mirra*.

rigenerazioni (XIX.28). S.f. “rigenerazione”. | *in la rigenerazioni, candu lu Figliolu dill’omu si puserà in lu tronu di la so’ magiltai, voi puru vi pusareddi sobbr’ a dodizi troni, e giudicareddi li dodizi tribù d’Israeli*.

[**rignà**]. V. “regnare”. Ind. impf. 3^a *rignaba* (II.22). | *rignaba Alchelau in la Giudea in loggu di Erodi babbu soju*.

rigori (XXIII.14). S.m. “rigore”. | *sareddi giudicaddi cun più rigori*.

[**riu**]; pl. *rii* (VII.25, 27). S.m. “fiume”.

[**rilascià**]. V. “rilasciare, liberare”. Ind. pf. 3^a *rilascesi* (XXVII.26). Cong. pr. 1^a *rilascia* (XXVII.17, 21). | *li rilascesi a Barabba* (XXVII.26).

rilpettu (XXI.37). S.m. “rispetto”. | *abarani rilpettu a lu me’ figliolu*.

rilplendenti (XVII.5). Agg. “risplendente, luminoso”. | *una nui rilplendenti li cubbrisi*.

[**rilplindì**]. V. “risplendere”. Fut. 6^a *rilplindarani* (XIII.43). Ind. pf. 3^a *rilplindisi* (XVII.2). Cong. pr. 3^a *rilplendia* (V.16). | *li giulti rilplindarani cumentu lu soli in lu regnu di lu so’ Babbu* (XIII.43; cfr. anche XVII.2).

rilpolta (II.12). S.f. “risposta, avvertimento”. | *abendì rizzibiddu la rilpolta in sonniu di no turrà da Erodi, si zi turesini par altra via in lu so’ paesi*.

rilpundì (XXI.26; XXII.46; XXV.44). V. “rispondere”. Ind. pr. 2^a *rilpondi* (XXVI.62); 3^a *rilpondi* (XXVI.64; XXVII.11); 6^a *rilpondini* (IX.28; XXI.31, 41; XXII.21, 42; XXVII.23). Fut. 3^a *rilpundarà* (XXV.45); 5^a *rilpundareddi* (XXI.24); 6^a *rilpundarani* (XXV.37). Ind. pf. 3^a *rilpundisi* (VIII.22; XI.4; XIII.28, 29; XIV.28; XV.23, 28; XVI.17; XVII.25; XIX.4 etc.); 6^a *rilpundisini* (II.5; XII.38; XIII.51; XIV.17; XV.34; XVI.14; XXV.9; XXVII.21). Ger. *ril-*

pundendi (III.15; IV.4; VIII.8; XII.39, 48; XIII.11, 37; XV.3, 13, 15, 24, 26 etc.). | *no li rilpundisi una paraula* (XV.23; cfr. anche XXII.46). | *lu re rilpundendi, li dizarà...* (XXV.40).

[**riltà**]. V. “restare, rimanere”. Ind. pr. 3^a *relta* (XIII.22; XXIII.16, 18). Fut. 3^a *riltarà* (XXIII.38; XXIV.2). Ind. impf. 6^a *riltabani* (XII.23; XIII.54; XV.31). Ind. pf. 3^a *riltesi* (XXVII.14); 6^a *riltesini* (XXII.22; XXVIII.4). Cond. pr. 3^a *riltaria* (XXIV.22). Cong. pr. 6^a *reltiani* (XXIV.24). | *tutti li zulmi riltabani marabigliaddi* (XII.23; cfr. anche XIII.54; XV.31; XXII.22; XXVII.14). | *la cura di chiltu mondu, e l'inganni di li ricchezj affogani la paraula, e pal chissu relta senza fruttu* (XIII.22). | *cassisia aggia giuraddu pa lu tempiu, no è nienti: ma s'aggia giuraddu pall'oru di lu tempiu, relta ubbligaddu* (XXIII.16; cfr. anche XXIII.18). | *la voltra casa riltarà diselta* (XXIII.38). | *inogghi no zi riltarà peddra sobbra peddra, chi no sarà diltrutta* (XXIV.2). | *s'assutesini li gualdj, e riltesini cument' e molti* (XXVIII.4).

riltitui (XVIII.26, 29). V. “restituire”. Ind. pf. 3^a *riltituisi* (XXVII.3). Pps. *riltituidda* (XII.13). | *li iltesi riltituidda* (scil. *la manu sana cument' e l'altra*) (XII.13). | *riltituisi li trenta dinà a li prinzipi di li sazzeldoti, e a li più manni di lu pobbulu* (XXVII.3).

[**rimprubirà**]. V. “rimproverare”. Ind. impf. 6^a *rimprubirabani* (XXVII.44). | *lu matessi li rimprubirabani li laddroni*.

rinfaccià (XI.20). V. “rinfacciare”. | *prinzipiesi a rinfaccià a li zid-dai, in li quali abia fattu assai miragguli, chi no abissini fattu piniddenzia*.

[**rinfulzà**]. V. “rinforzare”. Ind. pf. 6^a *rinfulzesini* (XXVII.66). | *rinfulzesini la sipultura cun li gualdj*.

[**rinnegà**]. V. “rinnegare”. Cong. pr. 3^a *rinneghi* (XVI.24). | *si calchiunu vò vini infattu a me, rinneghi a eddu matessi, si piglia la so crozi, e mi sighia*.

riposu (XI.29; XII.43). S.m. “riposo, ristoro, sollievo”. | *incuntra-redi lu riposu all'animi voltri* (XI.29).

ripudiu (V.31; XIX.7). S.m. “ripudio”. | *libellu di (lu) ripudiu*.

[**ripusà(ssi)**]. V. “riposarsi”. Imp. 5^a *ripuseddi(bi)* (XXVI.45). | *drummiddi, e ripuseddibi*.

risilti (V.39). V. “resistere”. | *risilti a lu malu*.

[**risintì(ssi)**]. V. “risentirsi, sdegnarsi”. Ind. pf. 6^a (*si*) *risintisini* (XX.24; XXI.15). | *si risintisini contr' a li dui fradeddi* (XX.24).

risurrezioni (XXII.23, 28, 30, 31; XXVII.53). S.f. “risurrezione”. | *la risurrezioni di li molti* (XXII.31).

risuscità (XVII.22; XXVI.32; XXVII.63). V. “risuscitare; risorgere”. Ind. pr. 6^a *risusciteggiani* (XI.5). Fut. 3^a *risuscitarà* (XX.19). Ind. pf. 6^a *risuscitesini* (XXVII.52). Imp. 5^a *risusciteddi* (X.8). Pps. *risuscitaddu* (XIV.2; XVI.21; XVII.9; XXVII.64; XXVIII.6, 7). | *risusciteddi li molti* (X.8). | *li molti risusciteggiani* (XI.5). | *è risuscitaddu da li molti* (XIV.2; cfr. anche XVII.9; XXVII.64).

[**ritirà(ssi)**]. V. “ritirarsi, allontanarsi, rifugiarsi”. Ind. pf. 3^a (*si*) *ritiresi* (II.14, 22; IV.12; XII.15; XV.21). Imp. 5^a *ritireddi(bi)* (IX.24). Pps. *ritiraddi(si)* (XXII.15). | *si ritiresi in li palti di la Galilea* (II.22).

riuni (XXIII.37; XXIV.31). V. “riunire, radunare”. Fut. 6^a (*si*) *riunirani* (XXIV.28; XXV.32). Ind. pf. 6^a *riunisini* (XXII.10; XXVI.3; XXVII.27, 62). Ger. *riunendi* (II.4). Pps. *riuniddi* (XVIII.20; XXVII.17; XXVIII.12). | *inui sò dui, o tre riuniddi in nomu meju, inchibi soggu in mezu d'eddis* (XVIII.20). | *Gerusalem, Gerusalem... canti volti vulisi eju riunì li to' figlioli... e tu no l'hai vuluddu?* (XXIII.37). | *in cassisia loggu sarà lu colpu, inchiddà si riunirani l'agghili* (XXIV.28). | *riunisini in giru ad eddu tutta la colti* (XXVII.27).

[**rivudà**]. V. “rifiutare”. Ind. pf. 6^a *rivudesini* (XXI.42). | *la peddra, chi rivudesini li chi frabbiggabani, è silvidda pal fundamentu di la cantunadda*.

rizzibì (X.14; XVIII.5; XIX.29; XX.10; XXI.34). V. “ricevere, accogliere”. Ind. pr. 3^a *rizzebi* (VII.8; X.40, 41; XIII.20, 22, 23; XVIII.5); 6^a *rizzebini* (XVII.24). Ind. pf. 6^a *rizzibisini* (XX.9). Ger. *rizzibendi* (XX.11). Pps. *rizzibiddu* (II.12; VI.2, 5, 16; X.8; XIII.19; XXV.16, 17, 18, 20, 22, 24, 27; XXVII.9). | *abendì rizzibiddu la rilpolta in sonniu di no turrà da Erodi, si zi turesini par altra via in lu so' paesi* (II.12). | *hani rizzibiddu la so' paga* (VI.2, 5, 16). | *dugnunu, chi dimanda, rizzebi* (VII.8). | *in dibbadda abeddi rizzibiddu, in dibbadda deddi* (X.8). | *ca rizzebi a voi, rizzebi a me: e ca rizzebi a me, rizzebi chiddu, chi m'ha mandaddu* (X.40). | *rizzebini lu tributù* (XVII.24). | *rizzibisini un dinà par omu* (XX.9).

rocca (VII.24, 25). S.f. “roccia”. | *dugnunu chi ilcolta chilti me' parauli, e li poni in prätigga, s'assimiglia a un omu sabiu, chi frabbigheggia la so' casa sobbra d'una rocca* (VII.24).

rozu (IX.16). Agg. “grezzo”. | *pannu rozu*.

ru ggina (VI.19, 20). S.f. “ruggine”. | *no vògliaddi ammuntonavvi tisoni in la terra: undi la ruggina, e lu tarulu cunsumi* (VI.19; cfr. anche VI.20).

ruina (VII.27). S.f. “rovina”. | *è iltadda manna la so' ruina*.
 [rujaltru]; f. *rujaltra* (XVI.2). Agg. “rossastro”. | *l'aria è rujaltra*.
 [rumori]; pl. *rumori* (XXIV.6). S.m. “rumore”. | *abeddi a intindì fabiddà di gherri, e di rumori di gherri*.

S

sàbbaddu (XII.1, 2, 5, 8, 10, 11, 12; XXIV.20; XXVIII.1). S.m. “sabato”. | *in (la) dì di sàbbaddu* (XII.1, 2, 5, 10, 11, 12).
sabbè (II.8; VII.23; XVI.21). V. “sapere”. Ind. pr. 1^a *soggu* (XXV.24; XXVI.70; XXVIII.5); 2^a *sai* (XV.12); 3^a *sa* (VI.8, 32; XXIV.36, 50); 4^a *sabbemu* (XXI.27; XXII.16); 5^a *sabbeddi* (VII.11; XVI.4; XX.22, 25; XXIV.42; XXV.13; XXVI.2). Fut. 3^a *sabbarà* (X.26). Ind. impf. 2^a *sabbì* (XXV.26); 3^a *sabbia* (XXVII.18). Cong. pr. 3^a *sappia* (VI.3; IX.30); 5^a *sàppiaddi* (IX.6; XXIV.33, 43); 6^a *sappiani* (VI.18). Cong. impf. 3^a *sabbissi* (XXIV.43); 5^a *sabbìssiddi* (XII.7). Ger. *sabbendi* (XII.15; XXII.29). | *lu voltru Babbu sa lu chi è nezzessariu a voi, prima chi vi lu dimàndiaddi* (VI.8). | *sabbeddi diltinghè li dilpusizioni dill'aria* (XVI.4). | *no sabbeddi chi cosa dimàndiaddi* (XX.22). | *no soggu lu chi dì* (XXVI.70). | *soggu, chi zilcheddi a Gesù gruzificaddu* (XXVIII.5).
sabienza (XI.19; XII.42; XIII.54). S.f. “sapienza”. | *intindì la sabienza di Salamoni* (XII.42).
sabiu (VII.24). Agg. “saggio”. | *un omu sabiu*.
 [Sadduzzeu]; pl. *Sadduzzei* (III.7; XVI.1, 6, 11, 12; XXII.23, 34). S.m. “sadduceo”.
sagrifizziu (IX.13; XII.7). S.m. “sacrificio”. | *vogliu la misiriggoldia, e no lu sagrifizziu*.
sali (V.13). S.m. “sale”. | *voi seddi lu sali di la terra*.
salì (V.13). V. “salare”. | *voi seddi lu sali di la terra. Chi si lu sali peldi la so' folza, cun chi cosa s'ha a salì?*
 [saluddà]. V. “salutare”. Ind. pr. 1^a *saluddu* (XXVI.49; XXVII.29). Fut. 5^a *saluddareddi* (V.47). Imp. 5^a *saluddeddi* (X.12). Pps. *saluddaddi* (XXIII.7). | *si saluddareddi solamenti li voltri fraddeddi, cosa di più feddi?* (V.47).
salvà (XVI.25; XVIII.11; XIX.25; XXVII.42; XXVIII.14). V. “salvare”. Cong. pr. 3^a *salvia* (XXVIII.9). Imp. 2^a *salva* (VIII.25; XIV.30; XXVII.40). Pps. *salvaddu, -a* (IX.22; XXVII.42). | *Signori, sàlvazzi: zi pildimu* (VIII.25). | *la to' fedì t'ha salvadda* (IX.22). |

ca vularà salvà la so' anima, l'ha a pildì (XVI.25). | *ha salvaddu a altri, e no pò salvà ad eddu matessi* (XXVII.42). | *Deju vi salvia* (XXVIII.9).

salvu (I.21; X.22; XXIV.13, 22). Agg. “salvo”. | *eddu farà salvu lu so' pobbulu da li so' piccaddi* (I.21). | *si no fussini abbribiaddi chissi dì, no riltaria salvu un omu solu* (XXIV.22).

[**Samaritanu**]; pl. *Samaritani* (X.5). S.m. “samaritano”.

sanà (VIII.2, 7). V. “curare, guarire”. Ind. impf. 3^a *sanaba* (IV.24).

Ind. pf. 3^a *sanesi* (XV.30; XIX.2; XXI.14). Cong. pr. 1^a *sanìa* (XIII.15). Imp. 5^a *saneddi* (X.8). Ger. *sanendi* (IV.23). Pps. *sanaddu, -a, -i* (VIII.3, 8; XI.5; XIV.36; XV.28; XVII.17). | *fusi sanaddu da la so' lebbra* (VIII.3). | *saneddi li libbrosi* (X.8).

sangu (IX.20; XVI.17; XXIII.30, 35; XXVI.28; XXVII.4, 6, 8, 24, 25). S.m. “sanguè”. | *paddia un flussu di sangu* (IX.20). | *a tali chi cadia sobbra di voi tuttu lu sangu giultu ilpaltu sobbra la terra, da lu sangu di lu giultu Abeli fina a lu sangu di Zaccaria figliolu di Barachia* (XXIII.35). | *chiltu campu si chiama Aceldama, chi vò dì, campu di sangu* (XXVII.8).

[**santificà**]. V. “santificare, render sacro”. Pps. *santificaddu* (VI.9).

Ind. pr. 3^a *santificheggia* (XXIII.17, 19). | *santificaddu sia lu to' innomu* (VI.9). | *chi cosa in viriddai è megliu, l'oru, o lu tempiu, chi santificheggia l'oru?* (XXIII.17).

santu (XXIV.15); f. *santa* (IV.5; XXVII.53); pl. *santi* (VII.6; XXVII.52). Agg. “santo, Santo”. | *Ilpiritu santu* (I.18, 20; III.11; XII.32; XXVIII.19). | *la santa ziddai* (IV.5; *la ziddai santa* in XXVII.53). | *no dògghiaddi li cosi santi a li cani* (VII.6). | *lu loggu santu* (XXIV.15). | *assai colpi di santi, chi drummiani, risuscitesini* (XXVII.52).

sanu (VIII.13); f. *sana* (IX.21, 22; XII.13); pl. *sani* (IX.12). Agg. “sano”. | *lu silvidori iltesi sanu* (VIII.13). | *no hani bisognu di lu mèdiggu li sani, ma li maladdi* (IX.12).

[**sapienti**]; pl. *sapienti* (XI.25; XXIII.34). Agg. “sapiente”. | *hai cuaddu chilti cosi a li sapienti e a li prudenti* (XI.25).

saria, sariami → *essè*.

[**sarrà**]. V. “chiudere”. Ind. pr. 5^a *sarreddi* (XXIII.13). Ind. pf. 3^a *sarresi* (XXI.33; XXV.10). Pps. *sarraddu, -a, -i* (VI.6; XIII.15; XXII.34). | *ha l'occi sarraddi* (XIII.15). | *piantesi una vigna, e la sarresi a chisura* (XXI.33). | *abia sarraddu la bocca a li Sadduzzei* (XXII.34). | *sarreddi lu regnu di li zeli a la prisenzia dill'omini* (XXIII.13). | *si sarresi la gianna* (XXV.10; cfr. anche VI.6).

satana, *Satana* (IV.10; XII.26; XVI.23). S.m. “satana”.

sazzà (V.6; XV.33). V. “saziare, saziarsi”. Ind. pf. 6^a (*si*) *sazzesini* (XIV.20). Pps. *sazzaddi* (XV.37). | *biaddi li chi hani fami, e seddi di la giultizia: palchè eddi s’hani a sazzà* (V.6). | *da undi abemu a cabà noi in un diseltu tantu pani da pudè sazzà tanta genti?* (XV.33).

sazzeldoti (VIII.4); pl. *sazzeldoti* (II.4; XII.4, 5; XVI.21; XX.18; XXI.15, 23, 45; XXVI.3, 14, 47, 51, 57, 58, 59, 62, 63, 65 etc.). S.m. “sacerdote”. v. anche *prinzipi*.

se (XII.25, 26; XIII.21). Pron. rifl. “sé”. | *dugna regnu dibisu contra se matesi, s’ha a diltruì: e dugna ziddai, o casa dibisa contra se matesi, no pudarà iltà in pedi* (XII.25). | *no ha in se radizi* (XIII.21).

[**seccu**]; f. *secca* (XII.10). Agg. “secco”. | *abia una manu secca*.

seculu (XII.32). S.m. “secolo”. | *a ca abarà fabiddaddu contra l’Ipiritu santu, no si li paldunarà nè in chiltu seculu, nè in lu futuru*.

seddi (V.6). S.f. “sete”. | *biaddi li chi hani fami, e seddi di la giultizia*.

sei (XVII.1). Num. card. “sei”.

[**seltu**]; f. *selta* (XX.5; XXVII.45). Num. ord. “sesto”. | *l’ora selta*. **selvi** → *silvi*.

[**sèmidda**]; pl. *sèmiddi* (III.3). S.f. “sentiero”. | *prepareddi lu caminu di lu Signori: feddi dretti li so’ sèmiddi*.

seminani → *siminà*.

semini (XIII.4, 19, 20, 22, 23, 24, 27, 37, 38); pl. *semini* (XIII.32). S.m. “seme”. | *lu chi rizebi lu semini in terra bona, è chiddu, chi ilcolta la paraula, e la cumprendi, e arregga fruttu* (XIII.23).

sempri (XVIII.10; XXVI.11). Avv. “sempre”. | *di pobari n’abeddi sempri cun voi: ma a me no m’abareddi sempri* (XXVI.11).

seniori (XVI.21). S.m. pl. “anziani” (riprende *seniores* del testo lat.). | *a eddu bisugnaba... paddi assai cosi da li seniori, e dall’Ilcribi, e da li prinzipi di li sazzeldoti*.

senza (X.29; XII.5; XIII.22, 34, 57; XIV.21; XV.16, 20, 38; XXVI.42). Prep. e cong. “senza”. | *mai li fabiddaba senza parabuli* (XIII.34). | *lu numeru di chiddi, chi magnesini fusi di zincumila omini, senza li femmini, e li pizzinni* (XIV.21; cfr. anche XV.38). | *lu magnà senza abè labaddi li mani, no imbrutta l’omu* (XV.20). Nella locuz. cong. *senza chi* (XXVI.42) “senza che”. | *Babbu meju, si chiltu calizi no si pò evità senza ch’ eju lu bigghia, sia fatta la to’ vuluntai* (XXVI.42).

sera (VIII.16; XIV.23; XVI.2; XX.8; XXVI.20; XXVII.57; XXVIII.1). S.f. “sera”. | *giunta la sera* (VIII.16; XIV.23; XX.8; XXVI.20; XXVII.57).

setti (XII.45; XV.34, 36, 37; XVI.10; XVIII.21, 22; XXII.25, 28). Num. card. “sette”.

settimu (XXII.26). Num. ord. “settimo”.

si¹, *-si(-)*, *-ssi(-)* (passim). 1. forme atone del pron. rifl. di 3^a e 6^a pers. “si, se” (nella coniug. dei verbi rifl. e, in generale, nella coniug. pron.). | *si ha a illierà poi d'un figliolu* (I.21, 23). | *si sò alligraddi assai* (II.10). | *incinendisi l'aduresini* (II.11). | *si zi turesini par altra via in lu so' paesi* (II.12). | *videndisi d'essè iltaddu ingannaddu da li Magi, s'arrabbiesi assai* (II.16). | *Giuanni si l'oppunia* (III.14). | *sighendi a abanzassi, vidisi altri dui fradeddi* (IV.21). | *essendisi pusaddu, si avvazinesini a eddu li so' discipuli* (V.1). | *li zulmi si marabigliabani di la so' duttrina* (VII.28). | *si ni marabigliesi* (VIII.10). | *andendisinni* (IX.27; XI.7). 2. particella passivante. | *dugna alburu, chi no fazi bon fruttu, si tagliarà, e si ha a gittà in lu foggu* (III.10; cfr. anche VII.19). | *no si pò cuà una ziddai frabbiggadda sobbra d'un monti* (V.14). | *dimandeddi, e vi si darà* (VII.7).

si² (passim). Cong. “se”. | *si sei figliolu di Deju, dè, chi chilti peddri si fozziani pani* (IV.3).

sì (V.37; XI.9; XIII.51; XXI.16). Avv. “sì”. | *sia lu voltru fabiddà, sè, sè: no, no* (V.37). | *li rilpundisini: Sì* (XIII.51).

[**siccà(ssi)**]. V. “seccarsi”. Ind. pf. 3^a (*si*) *sicchesi* (XIII.6; XXI.19). Pps. *siccadda* (XXI.20). | *l'alburu di la figga sùbbiddu si sicchesi* (XXI.19).

secretamenti (I.19; XVII.18; XX.17; XXIV.3). Avv. “segretamente, di nascosto”. | *la bulia dilpaccià secretamenti* (I.19). | *li discipuli si avvazinesini a Gesù secretamenti* (XVII.18; cfr. anche XXIV.3). | *si pigliesi secretamenti li dodizi discipuli* (XX.17).

secretu (VI.4, 6, 18). S.m. “segreto”. Ricorre sempre nella locuz. *in secretu*. | *prega lu to' Babbu in secretu: e Babbu toju, chi vedi in secretu, t'ha a ricumpensà* (VI.6).

sididdu (XXV.35, 37, 42, 44). Agg. “assetato”. | *era sididdu, e m'abeddi daddu a bii* (XXV.35).

[**sigà**]. V. “tagliare”. Ind. pf. 3^a *sighesi* (XV.36; XXVI.51). | *pigliendi li setti pani, e li pesci, e turrendi grazia, li sighesi* (XV.36). | *ni li sighesi l'arecci* (XXVI.51).

[**sighì**]. V. “seguire”. Ind. pr. 3^a *sighi* (X.38). Ind. impf. 3^a *sighia* (IX.19; XXVI.58); 6^a *sighiani* (VIII.10; XXI.9). Ind. pf. 3^a *sighi-*

si (XX.29); 6^a *sighisini* (IV.20, 22, 25; VIII.23; XII.15; XIX.2; XX.34). Cong. pr. 3^a *sighia* (XVI.24). Imp. 2^a *sighi(mi)* (VIII.22; IX.9; XIX.21). Ger. *sighendi* (IV.21). Pps. *sighiddu* (IX.9; XIX.27, 28). | *lu sighisini assai zulmi da la Galilea, e da la Decapoli, e da Gerusalem, e da la Giudea, e da chidd' ala di lu Gioldanu* (IV.25; cfr. anche XIX.2). | *Peddru lu sighia da luntanu* (XXVI.58).

signali (XVI.1, 4; XXIV.3, 30; XXVI.48); pl. *signali* (XVI.4). S.m. “segnale, segno”. | *lu prighesini a falli vidè calchi signali da lu zelu* (XVI.1). | *li signali di lu tempu* (XVI.4). | *ca sarà lu signali di la to' giunta, e di la fini di lu mondu?* (XXIV.3). | *desi ad eddi lu signali, dizendi: Lu ch' aggiu a basgia, è eddu, affarreddilu* (XXVI.48).

Signori, *signori* (I.20, 22, 24; II.13, 15, 19; III.3; IV.7, 10; V.33 etc.). S.m. “Signore, signore”.

sigundu¹ (XXI.30; XXII.26, 39); f. *sigunda* (XXVI.42). Num. ord. “secondo”.

sigundu² (II.16; VII.2; IX.29; XII.34, 37; XVI.27; XXII.16; XXV.15; XXVI.54). Prep. “secondo”. | *sigundu lu giudiziu, ch' abeddi a giudicà, sareddi giudicaddi* (VII.2). | *vi sia fattu sigundu la voltra fedì* (IX.29). | *impari lu caminu di Deju sigundu la viriddai* (XXII.16). | *cumentì s'hani a virificà l'Ilcritturi, sigundu li quali debi suzzidì cussì?* (XXVI.54).

siliziu (XI.21). S.m. “cilicio”. | *si in Tiru, e in Sidoni fussini iltaddi fatti li miragguli, chi sò iltaddi fatti in mezu a voi, diani abè fattu da tempu piniddenzia in siliziu e in chisgina*.

silpenti (VII.10); pl. *silpenti* (X.16; XXIII.33). S.m. “serpente”. | *sàddi prudenti comu li silpenti* (X.16). | *silpenti razza di pibbari* (XXIII.33).

silvaticu (III.4). Agg. “selvatico”. | *meli silvaticu*.

silvì (IV.10; VI.24; XX.28; XXVII.7). V. “servire”. Ind. pr. 3^a *selvi* (XV.14; XVI.26; XVIII.8, 9). Ind. impf. 3^a *silvia* (VIII.15); 6^a *silviani* (IV.11). Pps. *silviddu, -a* (XX.28; XXI.42). | *hai a adurà lu Signori Deju toju, e ad eddu solu hai a silvì* (IV.10). | *l'agnili si accultesini, e lu silviani* (IV.11). | *si lu ceggu selvi di ghia a lu ceggu, tutti e dui cadini in lu fossu* (XV.14). | *a chi cosa li selvi all'omu, si guadagnarà tuttu lu mondu, si poi l'anima soja soffrirà dannu?* (XVI.26). | *no è giuntu par assè silviddu, ma pa silvì* (XX.28). | *la peddra, chi rivudesini li chi frabbiggabani, è silvidda pal fundamentu di la cantunadda* (XXI.42). | *cumparesini cun chissi un campu di teulaggiu, pa silvì di sipultura a li furilteri* (XXVII.7).

silvidori (VIII.6, 8, 13; X.24, 25; XII.18; XVIII.25, 26, 27, 28, 32 etc.); pl. *silvidori* (X.25; XIII.27, 28; XIV.2; XVIII.23; XXI.34, 35, 36; XXII.3, 4, 6, 8, 10 etc.). S.m. “servo, servitore”. | *silvidori fideli, e prudenti* (XXIV.45). | *silvidori bonu e fideli* (XXV.21, 23). | *silvidori malu, e mandroni* (XXV.26; cfr. anche XVIII.32). | *silvidori inutili* (XXV.30).

simili (VII.26; XI.16; XIII.24, 31, 33, 44, 45, 47, 52; XX.1; XXII.2, 39; XXV.1); pl. *simili* (XXIII.27). Agg. “simile”. | *lu regnu di li zeli è simili a un granu di lansana, chi un omu pigliesi pa siminà in lu so' campu* (XIII.31).

siminà (XIII.3, 31). V. “seminare”. Ind. pr. 1^a *simineggiu* (XXV.26); 3^a *simineggia* (XIII.37); 6^a *seminani* (VI.26). Ind. pf. 3^a *siminesi* (XIII.24, 25, 39). Ger. *siminendi* (XIII.4). Pps. *siminaddu* (XIII.19, 27; XXV.24). | *un siminadori andesi pa siminà* (XIII.3). | *ni fura lu ch'era iltaddu siminaddu in lu so' cori* (XIII.19). | *ca simineggia lu bon semini, è lu Figliolu dill'omu* (XIII.37). | *messi, inui no hai siminaddu* (XXV.24; cfr. anche XXV.26).

siminadori (XIII.3, 18). S.m. “seminatore”. | *un siminadori andesi pa siminà* (XIII.3).

simplizi (VI.22); pl. *simplizi* (X.16). Agg. “semplice, puro”. | *si lu to' occi sarà simplizi, tuttu lu to' colpu sarà luminosu* (VI.22). | *sìaddi prudenti comu li silpenti, e simplizi comu li culombi* (X.16).

sinagoga (XII.9); pl. *sinagoghi* (IV.23; VI.2, 5; IX.35; X.17; XIII.54; XXIII.6, 34). S.f. “sinagoga”.

sinzigliu (XXVII.66). S.m. “sigillo”. | *punisini lu sinzigliu a la lapida*.

siparà (X.35; XIII.49; XIX.7). V. “separare”. Ind. pr. 3^a *sipara* (XXV.32). Fut. 3^a *sipararà* (XXIV.51; XXV.32). Cong. pr. 3^a *siparia* (XIX.6). | *soggu giuntu pa siparà lu figliolu da lu babbu, e la figliola da la mamma, e la nura da la sozara* (X.35). | *hani a vinì l'agnili, e hani a siparà li mali da mezu a li giulti* (XIII.49). | *no siparia l'omu chiddu, chi Deju ha uniddu* (XIX.6). | *palchì... Mosè ha cumandaddu di dà lu libellu di lu ripudiu, e siparassi?* (XIX.7).

siparaddamenti (XVII.1). Avv. “separatamente, in disparte”. | *Gesù si pigliesi a Peddru, a Giacobbu, e a Giuanni so' fradeddu, e siparaddamenti li pultesi sobbr' a un monti altu*.

sipultura (XXVII.7, 60, 61, 64, 66; XXVIII.1, 8); pl. *sipulturi* (XXIII.27, 29; XXVII.52). S.f. “sepoltura, sepolcro”. | *sipulturi imbianchiddi* (XXIII.27). | *s'abbrisini li sipulturi, e assai colpi di*

santi, chi drummiani, risuscitesini (XXVII.52). | *punisi una gran lapida sobbra la bocca di la sipultura* (XXVII.60).

sirentina (XIV.15). S.f. “principio della sera”. | *fendisi sirentina, si li avvazinesini li so' discipuli*.

sissanta (XIII.8, 23). Num. card. “sessanta”.

sittanta (XVIII.22). Num. card. “settanta”.

so' (I.19, 21, 25; II.12; III.4, 7, 12; IV.18, 21; V.22 etc.), *soju* (II.22; VI.7; XVIII.28; XXI.41; XXII.45; XXIV.45; XXVI.52); f. *so'* (I.18, 24; II.2, 13, 14, 20, 21; III.12; IV.8, 24 etc.), *soja* (II.11; IX.7; XII.45; XVI.26); pl. *so'* (I.2, 11, 21; II.11, 16, 18; III.3, 6; IV.6, 21, 23 etc.). Agg. poss. “suo”. Le forme *soju*, *soja* sono postposte al sost., mentre le varianti apocopate lo precedono. | *li so' fradeddi* (I.2, 11; XII.46; XIII.55). | *mamma soja* (II.11). | *babbu soju* (II.22). Ricorre anche col sign. di “loro”. | *pensani, chi in l'as-sai fabiddà soju siani esaudiddi* (VI.7).

sobbra (II.9; IV.5, 8; V.15, 45; VII.25, 26, 27; IX.6, 18 etc.). Prep. e avv. “sopra”. | *l'ha pultaddu sobbra un monti assai altu* (IV.8). | *lu velu di lu tempiu s'iltrazzesi in dui palti da sobbra fin' a giossu* (XXVII.51). | *sobbra di* (III.16; V.14; VII.24; X.13; XI.29; XII.18; XXI.7; XXIII.18, 35, 36 etc.) “sopra di, sopra a”. | *una ziddai frabbiggadda sobbra d'un monti* (V.14). | *sobbr' a* (V.1; X.24, 27; XIII.32; XIV.23, 25, 26; XV.29; XVI.18; XVII.1 etc.) “sopra a”. | *alzesi sobbr' a un monti* (V.1).

sobbrapiù (V.37; VI.33). S.m. “sovrappiù”. Ricorre soltanto nella locuz. avv. *di sobbrapiù*. | *abareddi di sobbrapiù tutti chilti cosi* (VI.33).

soju, soja → *so'*.

solamenti (V.47; IX.21; X.42; XIV.36; XXIV.36). Avv. “solamente”. | *si aggiu a tuccà solamenti lu so' viltiri, saraggiu sana* (IX.21; cfr. anche XIV.36). | *nisciunu lu sa, mancu l'agnili di lu zelu, ma lu Babbu solamenti* (XXIV.36).

[**soldu**]; pl. *soldi* (XI.5). Agg. “sordo”. | *li soldi intendini*.

[**solenni**]; f. *solenni* (XXVII.15). Agg. “solenne”. | *la dè solenni*.

soli (V.45; XIII.6, 43; XVII.2; XXIV.29). S.m. “sole”. | *fazi nascè lu so' soli sobbra li boni, e sobbra li mali* (V.45). | *li giulti rilplindarani cumenti lu soli in lu regnu di lu so' Babbu* (XIII.43; cfr. anche XVII.2). | *s'ha a imbuggià lu soli* (XXIV.29).

solitu (XXVII.15). Agg. “solito”. | *era solitu lu presidi di cunzidè a lu pobbulu in la dè solenni chiddu prisgiuneru, ch' abariani dimandaddu*.

solti (XXVII.35). S.f. “sorte”. | *si dibidisini li so' viltiri, tirendili a solti*.

solu (IV.4, 10, 11; VIII.8; XIV.23; XVII.8; XVIII.14, 15; XIX.17; XXI.21; XXIII.8, 9, 10; XXIV.22; XXV.15, 24); pl. *solì* (XII.4). Agg. e avv. “solo, soltanto”. | *l'omu no vibi di solu pani* (IV.4). | *lu diaulu lu lassesì solu* (IV.11). | *solu d'ì una paraula, e lu me' silvidori sarà sanaddu* (VIII.8). | *no era lizzitu di magnà nè ad eddu, nè a chiddi, chi erani cun eddu, ma a li soli sazzeldoti* (XII.4). | *alzèsì eddu solu sobbr' a un monti pal prigà* (XIV.23). | *no vidisìni a nisciunu, fora chi a Gesù solu* (XVII.8). | *unu solu è bonu, Deju* (XIX.17).

sonniu (I.20; II.12, 13, 19, 22; XXVII.19). S.m. “sogno”. | *l'agnilu di lu Signori li cumparisi in sonniu* (I.20; cfr. anche II.13, 19).

sonnu (I.24; XXV.5). S.m. “sonno”. | *isciddendisi Giuseppi da lu sonnu, fesi comu li cumandesi l'agnilu di lu Signori* (I.24). | *piglièsì a tutti lu sonnu e si drummisìni* (XXV.5).

sottu (II.16; VIII.8; XXV.25). Prep. e avv. “sotto”. | *li pizzinni... da dui anni in sottu* (II.16). | *no soggu dignu, chi tu entri sottu la me' cubbaltura* (VIII.8). | *andesi a cuà lu to' talentu sottu terra* (XXV.25). | *sott' a, sottu a* (V.15; VIII.9; XII.40; XXIII.37) “sotto”. | *eju puru soggu un omu suggesttu a un'autoriddai, abendi sottu a me suldaddi* (VIII.9). | *iltarà tre d'ì, e tre notti sott' a la terra* (XII.40). | *la zozza accogli li so' puddigghini sott' all'ali* (XXIII.37).

sozara (VIII.14; X.35). S.f. “suocera”.

suabi (XI.30). Agg. “soave, dolce”. | *lu me' giubali è suabi*.

subbiddamenti (IV.20). Avv. “subito”. | *abbandunaddi subbiddamenti li rezzi, lu sighisìni*.

sùbbiddu (III.16; IV.22; VIII.3; XIII.5, 20, 21; XIV.22, 27, 31; XX.34 etc.). Avv. “subito”. | *battisgiaddu poi Gesù, sùbbiddu iscisì dall'eba* (III.16). | *sùbbiddu vidisìni, e lu sighisìni* (XX.34). | *sùbbiddu poi di la tribulazioni di chissì d'ì s'ha a imbuggià lu soli* (XXIV.29).

suffrì (XVII.16). V. “soffrire, sopportare”. Ind. pr. 3^a *suffri* (XVII.14); 6^a *suffrini* (V.10). Fut. 3^a *suffrirà* (XVI.26). Pps. *suffriddu* (XXVII.19). | *biaddi li chi suffrini pessiguzioni pa la giultizia* (V.10). | *a chi cosa li selvi all'omu, si guadagnarà tuttu lu mondu, si poi l'anima soja suffrirà dannu?* (XVI.26). | *suffri assai* (XVII.14; cfr. anche XXVII.19). | *fin' a candu v'aggiu a suffrì?* (XVII.16).

suggestu (VIII.9). Agg. “soggetto, sottoposto”. | *suggestu a un'autoriddai*.

[**suggi**]. V. “succhiare”. Ind. pr. 6^a *suggini* (XXI.16). | *suggini la titta*.

[**suldaddu**]; pl. *suldaddi* (VIII.9; XXVII.27; XXVIII.12). S.m. “soldato”.

[**sullibà(ssi)**]. V. “sollevarsi, insorgere”. Fut. 3^a (*si*) *sullibarà* (XXIV.7). Pps. *sullibadda* (XXI.10). | *sendi intraddu in Gerusalem, si è sullibadda tutta la ziddai* (XXI.10). | *si sullibarà pobbulu contra pobbulu, e regnu contra regnu* (XXIV.7).

sullibazioni (XXVII.24). S.f. “sollevazione, tumulto”. | *videndi Pilatu, chi no v'era pruffettu, ma chi criscia di più la sullibazioni: abendi pigliaddu l'eba, si ni labesi li mani dananzi lu pobbulu*.

summa (XXVIII.12). S.f. “somma”. | *una bona summa di dinà*.

sunà (VI.2). V. “suonare”. Pps. *sunaddu* (XI.17). | *candu fai la limosina, no sunà cun la tromba dinanzi a te* (VI.2). | *abemu sunaddu, e no abeddi baddaddu* (XI.17).

suppressa (XXI.33). S.f. “torchio”. | *piantesi una vigna, e la sarresi a chisura, e vi ilfussesesi una suppressa*.

suredda (XII.50); pl. *sureddi* (XIII.56; XIX.29). S.f. “sorella”.

suzzidì (XVI.22; XXVI.54). V. “succedere, accadere”. Ind. pr. 3^a *suzzedi* (XVIII.13). Ind. impf. 6^a *suzzidiani* (XXVII.54). Ind. pf. 3^a *suzzidisi* (XXVIII.2). Cong. pr. 3^a *suzzedia* (VII.6; XXVI.5); 6^a *suzzediani* (XXIV.6, 34). Pps. *suzzessu* (XVIII.31; XXVIII.11). | *nè gèttiaddi li voltri peruli a li polchi, a tali chi no suzzedia chi li calzigghiggiani cun li so' pedi, e vultaddi vi ilbranianani* (VII.6). | *no debi suzzidì a te tali cosa* (XVI.22). | *suzzidisi un gran terremotu* (XXVIII.2).

suzzissioni (XXII.24). S.f. “successione, discendenza”. | *si unu mori no abendi figliolu, chi lu so' fradeddu si cujubeggia cun la muglieri d'eddu, e dogghia la suzzissioni a lu so' fradeddu*.

T

[**tabernaculu**]; pl. *tabernaculi* (XVII.4). S.m. “tabernacolo, tenda”. | *faremu inogghi tre tabernaculi, unu pal te, unu pal Mosè, unu par Elia*.

[**taglià**]. V. “tagliare, spezzare”. Fut. 3^a *tagliarà* (III.10; VII.19; XII.20). Ind. impf. 6^a *tagliabani* (XXI.8). Ind. pf. 3^a *tagliesi* (XIV.19; XXVI.26). Imp. 2^a *taglia(li)* (XVIII.8). | *dugna alburu, chi no fazi bon fruttu, si tagliarà* (III.10; cfr. anche VII.19). | *si la*

to' manu, o lu to' pedi ti selvi d'ilcandalu: tagliali, e gittazzili da te (XVIII.8). | *tagliabani rami dall'alburi* (XXI.8). | *Gesù pigliesi lu pani, e lu binidizisi, e lu tagliesi* (XXVI.26; cfr. anche XIV.19).

[**taldà**]. V. “tardare”. Ind. pr. 3^a *talda* (XXIV.48). | *lu me' paddronu talda a vini*.

talentu (XXV.24, 25, 28); pl. *talenti* (XVIII.24; XXV.15, 16, 20, 22, 28). S.m. “talento”.

tali (XXVI.18); f. *tali* (IX.8; XVI.22); pl. *tali* (IX.33; XIX.14). Agg. e pron. dim. “tale”. | *glorifichesini a Deju, chi abia daddu tali autoriddai all'omini* (IX.8). | *no si sò mai vilti tali cosi in Israeli* (IX.33). | *no debi suzzidi a te tali cosa* (XVI.22). | *di chilti tali è lu regnu di li zeli* (XIX.14). | *andeddi in ziddai a und' e lu tali, e diddili...* (XXVI.18). | *a tali chi* (I.22; II.8, 15, 23; IV.6, 14; V.25, 45; VI.4, 18 etc.) “affinché”. | *tuttu chiltu s'è fattu, a tali chi si cumplia lu chi è iltaddu dittu da lu Signori pal mezu di lu profeta* (I.22).

[**talunu**]; pl. *taluni* (XVI.28). Pron. indef. “taluno”. | *tra chiddi, chi sò inogghi prisenti vi ni sò taluni, chi no debini muri prima chi veggiani lu Figliolu dill'omu intrà in lu so' regnu*.

[**tana**]; pl. *tani* (VIII.20). S.f. “tana”. | *li mazzoni hani li so' tani*.

tantu (VIII.28; XV.33; XXVI.8); f. *tanta* (VIII.10; XIII.54; XV.33); pl. *tanti* (XXIV.12; XXVII.53). Avv. e agg. e pron. indef. “tanto”. | *no aggiu incuntraddu tanta fedi in Israeli* (VIII.10). | *erani tantu terribili, chi nisciunu pudia passà pal chissu loggu* (VIII.28). | *da inui sò vinuddi a chiltu tanta sabienza, e viltù?* (XIII.54). | *da undi abemu a cabà noi in un diseltu tantu pani da pudè sazzà tanta genti?* (XV.33). | *s'infriddarà la cariddai di tanti* (XXIV.12). | *a chi fini tantu ilpildiziu?* (XXVI.8).

tarulu (VI.19, 20). S.m. “tignola”. | *no vògliaddi ammuntonavvi tisoni in la terra: undi la ruggina, e lu tarulu cunsumi* (VI.19; cfr. anche VI.20).

taula (IX.10; XXVI.7, 20). S.f. “mensa, tavola”. | *essendis eddu pusaddu a taula in casa, eccu chi essendi giunti assai publicani e piccadori, si pusesini a taula cun Gesù, e cun li so' discipuli* (IX.10; cfr. anche XXVI.20). | *era a taula* (XXVI.7).

tazza (X.42; XXIII.25, 26). S.f. “tazza”. | *una tazza d'eba frelca* (X.42).

te (II.6; III.14; V.23, 29, 30; VI.2, 23; XI.10, 21, 23, 24, 26 etc.). Forma tonica del pron. pers. di 2^a pers. “te”. Dopo la prep. *cun* si usa *teggu* (V.40; VIII.29; XVIII.16; XXVI.35).

teggu → *te*.

telzu (XXII.26); f. *telza* (XVI.21; XVII.22; XX.3, 19; XXVI.44; XXVII.64). Num. ord. “terzo”. | *zilca l'ora telza* (XX.3).

tempju (IV.5; XII.5, 6; XXI.12, 14, 15, 23; XXIII.16, 17, 21, 35 etc.). S.m. “tempio”. | *lu tempju di Deju* (XXI.12; XXVI.61; XXVII.40).

tempu (II.7, 16; VIII.29; XI.21; XII.1; XIII.30; XIV.1; XVI.2, 4; XVIII.1; XXI.34, 41 etc.). S.m. “tempo, periodo”. | *diligentementi s'infulesi da eddis, in ca tempu li fussi cumparsa l'iltella* (II.7). | *mandesi a ammazzà tutti li pizzinni... da dui anni in sottu, sigundu lu tempu, chi abia ilcubbelu da li Magi* (II.16). | *si in Tiru, e in Sidoni fussini iltaddi fatti li miragguli, chi sò iltaddi fatti in mezu a voi, diani abè fattu da tempu piniddenzia in siliziu e in chisgina* (XI.21). | *in chissu tempu* (XII.1; XIV.1). | *in tempu di la missera* (XIII.30). | *farà bon tempu* (XVI.2). | *li signali di lu tempu* (XVI.4). | *a lu matessi tempu* (XVIII.1). | *a tempu soju* (XXI.41; XXIV.45). | *a lu tempu di li noltri babbi* (XXIII.30). | *dabboi d'assai tempu* (XXV.19). | *lu me' tempu è approbbu* (XXVI.18). | *da inogghi a poggju tempu* (XXVI.64).

tenebri (IV.16; VI.23; VIII.12; X.27; XXII.13; XXV.30). S.f. pl. “tenebre”. | *li tenebri elteriori* (VIII.12; XXII.13; XXV.30). | *lu chi vi diggu in li tenebri, diddilu in la luzi* (X.27).

[**tennaru**]; pl. *tennari* (XXIV.32). Agg. “tenero”. | *candu li so' rami sò già tennari e ilpuntani li fogli, cunnisciddi, chi l'iltiu è vizinu*.

terra (II.6, 20, 21; IV.15; V.4, 13, 18, 35; VI.10, 19 etc.). S.f. “terra, paese”. | *la terra d'Israeli* (II.20, 21). | *han' a pussidì la terra* (V.4). | *fatta sia la to' vuluntai, cumentu in lu zelu, cussì in la terra* (VI.10). | *sott' a la terra* (XII.40; cfr. anche XXV.25). | *cadisini a bocca a terra* (XVII.6; cfr. anche XXVI.39). | *fesi un fossu in terra* (XXV.18). | *s'imbuggesi tutta la terra* (XXVII.45). | *trimulesi la terra* (XXVII.51).

terremotu (XXVII.54; XXVIII.2); pl. *terremoti* (XXIV.7). S.m. “terremoto”. | *suzzidisi un gran terremotu* (XXVIII.2).

[**terribili**]; pl. *terribili* (VIII.28). Agg. “terribile”. | *l'andesini incontru dui indimuniaddi, ch' isciani da li tumbi, e erani tantu terribili, chi nisciunu pudia passà pal chissu loggu*.

tetrarca (XIV.1). S.m. “tetrarca”.

teulaggiu (XXVII.7, 10). S.m. “tegolaio”. | *campu di teulaggiu*.

ti, *-tti*, *-ddi(-)* (II.13; IV.6, 9, 10; V.23, 24, 25, 26, 29, 30, 39, 40, 41, 42 etc.). Forme atone del pron. pers. di 2^a pers., dat. e acc., “ti”. | *gettaddizzi a giossu* (IV.6). | *andaddinni* (IV.10), *vaiddinni*

(IX.6; XVI.23; XX.14). | *ricunziliatti* (V.24). | *vò... pigliatti la tùnigga* (V.40). | *òntaddi lu cabbu, e labaddi la faccia* (VI.17). | *pisaddinni* (XXI.21).

tilibricu (III.4). S.m. “locusta”. | *lu so' magnà era di tilibricu*.

tiltamentu (XXVI.28). S.m. “testamento, alleanza”. | *chiltu è lu me' sangu di lu nobu tiltamentu*.

tiltimognu (VIII.4; X.18; XIX.18; XXVI.59); pl. *tiltimogni* (XVIII.16; XXVI.60, 65). S.m. “testimonio” (nel duplice senso di “testimonianza” e “teste”). | *vai, e prisèntaddi a lu sazzeldoti, e offeri lu donu, chi cumandesì Mosè, in tiltimognu d'eddis* (VIII.4). | *vi hani a cunduzù dananzi a li presidi, e a li re par amori meju, pal tiltimognu d'eddis, e di li nazioni* (X.18). | *no hai a di falzu tiltimognu* (XIX.18). | *li prinzipi di li sazzeldoti, e tuttu lu cunziliu zilcabani un falzu tiltimognu contra di Gesù* (XXVI.59). | *finalmenti vinisini dui falzi tiltimogni* (XXVI.60).

tiltimunianza (XXIII.31; XXIV.14); pl. *tiltimunianzj* (XV.19). S.f. “testimonianza”. | *falzi tiltimunianzj* (XV.19). | *feddi tiltimunianza contra a voi matessi* (XXIII.31). | *chiltu ebagneliu di lu regnu sarà pridiggaddu pal tuttu lu mondu, pal tiltimunianza a tutti li genti* (XXIV.14).

timì (I.20). V. “temere”. Ind. pr. 4^a *timimu* (XXI.26). Ind. pf. 3^a *timisi* (II.22); 6^a *timisini* (IX.8; XVII.6; XXI.46). Cong. pr. 5^a *timiaddi* (X.26, 28, 31; XIV.27; XVII.7; XXVIII.5, 10). Imp. 5^a *timiddi* (X.28). | *no timì di piglià a Maria to' muglieri* (I.20). | *timisi d'andà a inchiddà* (II.22). | *no timiaddi a chiddi, chi ammazzani lu colpu, e no poni ammazzà l'anima: ma più preltu timiddi a chiddu, chi pò mandà in peldizioni all'inferru l'anima, e lu colpu* (X.28).

timurosu (XXV.25). Agg. “timoroso”. | *timurosu andesi a cuà lu to' talentu sottu terra*.

tinì (XIV.4). V. “tenere; considerare”. Ind. impf. 6^a *tiniani* (XXI.26). | *no t'è lizzitu di tinì a chilta* (scil. *Erodiadi*; XIV.4). | *tutti tiniani a Giuanni cumentu un profeta* (XXI.26).

tintà¹ (IV.7; XVI.1; XIX.3; XXII.35). V. “tentare, mettere alla prova”. Ind. pr. 5^a *tinteddi* (XXII.18). Pps. *tintaddu* (IV.1). | *Gesù è iltaddu tralpultaddu in lu diseltu dall'Ilpiritu, par assè tintaddu da lu diaulu* (IV.1). | *no hai a tintà lu Signori Deju toju* (IV.7).

[**tintà²**]. V. “vigilare, custodire”. Ind. impf. 6^a *tintabani* (XXVII.36, 54). Imp. 5^a *tinteddi* (XXVII.65). Pps. *tintadda* (XXVII.64). | *tin-tabani a Gesù* (XXVII.54). | *cumanda chi sia tintadda la sipultura fina a la telza di* (XXVII.64).

tintadori (IV.3). S.m. “tentatore (il diavolo)”.

tintazioni (VI.13; XXVI.41). S.f. “tentazione”. | *no zi lassia a cadì in la tintazioni* (VI.13). | *viggeddi, e prigheddi, ca no vi piglia la tintazioni* (XXVI.41).

[**tirà**]. V. “tirare”. Ind. pf. 6^a *tiresini* (XIII.48). Ger. *tirendi(li)* (XXVII.35). Pps. *tiraddu* (XXVII.35). | *la tiresini fora* (scil. *una rezza gittadda in mari*; XIII.48). | *hani tiraddu a solti li me' viltiri* (XXVII.35).

tisoru (VI.21; XII.35; XIII.44; XIX.21); pl. *tisori* (II.11; VI.19, 20). S.m. “tesoro”. | *abbelti li so' tisori li prisintesini rigali, oru, inzensus, e mirra* (II.11). | *no vògliaddi ammuntonavvi tisori in la terra* (VI.19; cfr. anche VI.20). | *l'omu bonu da un bon tisoru ni caba lu bonu: e l'omu malu da un mal tisoru ni caba lu malu* (XII.35). | *lu regnu di li zeli è simili a un tisoru cuaddu in un campu* (XIII.44).

titta (XXI.16). S.f. “tetta, mammella”. | *no abeddi mai liggiddu: Chi da la bocca di li pizzinni, e da chiddi, chi suggini la titta hai pilfiziunaddu la laudi?*

to' (IV.6; V.23, 24, 25, 29, 30, 36, 43; VI.4, 6, 9, 10, 18, 21, 22, 23 etc.), *toju* (IV.7, 10; VI.6; VII.3, 4, 22; XIX.19; XX.15; XXII.37; XXV.25); f. *to'* (I.20; V.23, 24, 30; VI.3, 4, 10; IX.18, 22; XII.13, 47 etc.), *toja* (IX.6; XXVI.18); pl. *to'* (V.29, 30, 33; IX.2, 5, 14; XII.2, 37, 47; XV.2 etc.). Agg. e pron. poss. “tuo”. Le forme *toju*, *toja* ricorrono soltanto come pron. o, come agg., posposte al sost., mentre le forme apocopate, sempre in funzione aggettivale, sono anteposte al sost. | *no timì di piglià a Maria to' muglieri* (I.20). | *no hai a tintà lu Signori Deju toju* (IV.7). | *ti cunveni megliu, chi si peldia unu di li to' membri, chi no tuttu lu to' colpu sia gittaddu in l'inferru* (V.29). | *o cumenti d' a lu to' fradeddu: Lassa, chi ni cabia la lilcula da lu to' occi: e intantu in lu toju è la trabi?* (VII.4).

tocca → *tuccà*.

toju, *toja* → *to'*.

toltu (XX.13). S.m. “torto”. | *eju no ti fozzu un toltu*.

torra¹ (XXI.33). S.f. “torre”. | *frabbigghesi una torra*.

torra² (XXI.36; XXII.4; XXVI.42, 44, 61, 72). Avv. “nuovamente”. | *mandesi torra altri silvidori più assai di li primi* (XXI.36; cfr. anche XXII.4). | *nighesi torra cun giuramentu* (XXVI.72).

torru, *torri*, *torria*, *torra* → *turrà*.

tra (II.6; IX.3, 21; XI.11; XVI.7, 8, 28; XVIII.15; XX.26, 27 etc.). Prep. “tra”. | *no sei la minima tra li prinzipali di Giuda* (II.6). | *tra eddi matessi* (IX.3; XVI.7; XXI.25, 38). | *curreggilu tra te, ed eddu*

solu (XVIII.15). | *cassisia tra voi vularà essè lu più mannu, sarà lu voltru miniltru* (XX.26). | *tra lu tempiu e l'altari* (XXIII.35).

trabaglià (XXI.28). V. “lavorare”. Ind. pr. 6^a *trabagliani* (VI.28). Ind. pf. 6^a *trabagliesini* (XX.12). | *trabagliesini un'ora* (XX.12). | *vai oggi a trabaglià in la me' vigna* (XXI.28).

trabi (VII.3, 4, 5). S.f. “trave”. | *cabaddinni prima la trabi dall'occi, e allora hai a pinsà a cabanni la lilcula dall'occi di lu to' fradeddu* (VII.5; cfr. anche VII.3, 4).

tradi (XXIV.10; XXVI.16, 21, 23, 46). V. “tradire”. Ind. pf. 3^a *tradisi* (X.4; XXVI.25, 48). Pps. *tradiddu* (XXVI.24; XXVII.3, 4, 18). | *hani a tradi l'unu all'altru* (XXIV.10). | *unu di voi mi debi tradi* (XXVI.21). | *aggiu piccaddu, abendi tradiddu lu sangu d'un innuzzenti* (XXVII.4).

[**tradizioni**]; pl. *tradizioni* (XV.2, 3, 6). S.f. “tradizione”. | *no usselvani li tradizioni di li maggiori* (XV.2).

[**tralfigurà(ssi)**]. V. “trasfigurarsi”. Ind. pf. 3^a (*si*) *tralfiguresi* (XVII.2). | *si tralfiguresi dananzi a eddis*.

tralmigrazioni (I.11, 12, 17). S.f. “trasmigrazione”. | *la tralmigrazioni di Babilonia*.

[**tralpultà**]. V. “trasportare”. Pps. *tralpultaddu* (IV.1). | *Gesù è iltaddu tralpultaddu in lu diseltu dall'Ilpiritu*.

[**trattà**]. V. “trattare”. Ind. pf. 6^a *trattesini* (XXI.36). Pps. *trattaddu, -i* (X.15; XVII.12; XXVI.52). | *Sodoma, e Gomorra in la di di lu giudiziu sarani megliu trattaddi di chissa ziddai* (X.15). | *li trattesini di la propria manera* (XXI.36; cfr. anche XVII.12). | *tutti chiddi, chi abarani trattaddu l'ilpada, da ilpada hani a muri* (XXVI.52).

[**trattin(ssi)**]. V. “trattenersi”. Ind. impf. 6^a (*si*) *trattiniani* (XVII.21). Ger. *trattinendi(si)* (XXV.5). | *si trattiniani in Galilea* (XVII.21). | *trattinendisil'iposu, pigliesi a tutti lu sonnu e si drummisini* (XXV.5).

[**trau**]; pl. *trai* (XXII.4). S.m. “toro”. | *li me' trai e li beltj più grassi sò ammazzaddi*.

tre (XII.40; XIII.33; XV.32; XVII.4; XVIII.16, 20; XXVI.34, 61, 75; XXVII.40, 63). Num. card. “tre”.

trenta (XIII.8, 23; XXVI.15; XXVII.3, 9). Num. card. “trenta”.

[**tribù**]; pl. *tribù* (XIX.28; XXIV.30). S.f. “tribù”. | *li dodizi tribù d'Israeli* (XIX.28).

tribulazioni (XIII.21; XXIV.9, 21, 29). S.f. “tribolazione, supplizio”. | *v'hani a puni in tribulazioni* (XXIV.9).

tribunali (XXVII.19). S.m. “tribunale”. | *iltazia pusaddu in tribunali*.

tributu (XVII.24; XXII.17, 19). S.m. “tributo”. | *da ca rizzebini lu tributu, o lu zensu li re di la terra?* (XVII.24). | *è lizzitu di pagà lu tributu a Zesaru, o no?* (XXII.17).

triggu (III.12; XIII.25, 29, 30); pl. *trigghi* (XII.1). S.m. “grano”; al pl. “messi”. | *incugnarà lu so' triggu in la luscia* (III.12; cfr. anche XIII.30). | *caminaba Gesù pa li trigghi* (XII.1).

[**triltu**]; pl. *trilti* (VI.16). Agg. “triste”. | *no vògliaddi cumententi l'ipocriti multravvi trilti*.

[**trimulà**]. V. “tremolare, tremare”. Ind. pf. 3^a *trimulesi* (XXVII.51). | *trimulesi la terra*.

trincadori (XI.19). S.m. “bevitore, beone”. | *un trincadori di vinu*.

trionfà (XII.20). V. “trionfare”. | *no tagliarà la canna ilchicciadda, e no iltudarà l'iltuppignu, chi fuma, fina chi fozzia triunfà la giultizia*.

tromba (VI.2; XXIV.31). S.f. “tromba”. | *candu fai la limosina, no sunà cun la tromba dinanzi a te* (VI.2).

tronu (V.34; XIX.28; XXIII.22; XXV.31); pl. *troni* (XIX.28). S.m. “trono”. | *lu tronu di Deju* (V.34; XXIII.22).

[**trumbitteri**]; pl. *trumbitteri* (IX.23). S.m. “trombettiere”.

[**truncà**]. V. “troncare, spezzare”. Imp. 2^a *tronca(la)* (V.30). | *si la to' manu drelta r'iltandalizeggia, troncala*.

tu (II.6; III.14; VI.3, 6, 17; VIII.8; XI.3, 23; XIII.27; XIV.28 etc.). Pron. pers. “tu”.

tuccà (IX.21; XXIII.4). V. “toccare, bussare; spettare”. Ind. pr. 3^a *tocca* (VII.8; XX.14, 23). Ind. pf. 3^a *tucchesi* (VIII.3, 15; IX.20, 29; XVII.7; XX.34); 6^a *tucchesini* (XIV.36). Cong. impf. 6^a *tucchessini* (XIV.36). Imp. 5^a *tuccheddi* (VII.7). | *tuccheddi, e vi si abbrirà* (VII.7). | *Gesù iltindendi la manu, lu tucchesi* (VIII.3). | *piglia lu chi ti tocca* (XX.14). | *no tocca a me di cunzidivvilu* (XX.23). | *no li voni tuccà nemmancu cun un diddu* (XXIII.4).

tulbà(ssi) (XXIV.6). V. “turbarsi”. Pps. *tulbaddu, -i* (II.3; XXVI.22). | *intindendi chiltu lu re Erodi, si è tulbaddu, e tutta Gerusalem cun eddu* (II.3).

[**tulmentu**]; pl. *tulmenti* (XXV.46). S.m. “tormento”. | *l'eterni tulmenti*.

tulmintà (VIII.29). V. “tormentare”. Pps. *tulmintaddu, -a* (VIII.6; XV.22). | *lu me' silvidori è in casa in lettu maladdu paralitiggu, ed*

è assai *tulmintaddu* (VIII.6). | *sei giuntu inogghi prima di lu tempu pal tulmintazzi?* (VIII.29).

[**tumba**]; pl. *tumbi* (VIII.28; XXIII.29; XXVII.53). S.f. “tomba, sepolcro”. | *abbilliddi li tumbi di li giulti* (XXIII.29).

tùnigga (V.40). S.f. “tunica”. | *a chiddu, chi vò cun teggu prità in curia, e pigliatti la tùnigga, zedili puru la cappa.*

turrà (II.12; XII.44; XV.32). V. “tornare, ritornare; rendere, rimettere”. Ind. pr. 1^a *torru* (XI.25); 2^a *torri* (XXVII.40). Fut. 3^a *turrarà* (X.13). Ind. pf. 3^a *turresi* (XIII.36; XXV.19; XXVI.27, 43); 6^a *turresini* (II.12). Cong. pr. 3^a *torria* (XXIV.18). Imp. 2^a *torra* (V.24; XXVI.52). Ger. *turrendi* (XV.36; XXI.18). | *abendi rizzibiddu la rilpolta in sonniu di no turrà da Erodi, si zi turresini par altra via in lu so' paesi* (II.12). | *torra a offerè la to' offerla* (V.24). | *ti torru grazj* (XI.25; cfr. anche XV.36; XXVI.27). | *no vogliu fannili turrà diuni* (XV.32). | *torra la to' ilpada a loggu soju* (XXVI.52). Talora indica ripetizione dell'azione. | *o tu, chi diltrui lu tempiu di Deju, e in tre di torri a frabbiggallu: salva a te matessi* (XXVII.40).

tuttu (I.22; III.5; IV.9; V.18, 29, 30; VI.22, 23; VIII.32; IX.26, 31 etc.); f. *tutta* (II.3; III.5, 15; IV.23, 24; VI.29; VIII.34; XIII.33; XVIII.16; XX.6 etc.); pl. *tutti* (I.17; II.4, 16; IV.8, 24; V.15; VI.32, 33; VII.12, 21, 23 etc.). Agg. e pron. indef. “tutto”. | *lu re Erodi, si è tulbaddu, e tutta Gerusalem cun eddu* (II.3). | *mandesi a ammazza tutti li pizzinni, chi erani in Betlem, e in tutti li so' cunfini da dui anni in sottu* (II.16). | *cussì cunveni di cumplè a tutta la giultizia* (III.15). | *tuttu cantu chiltu t'aggiu a dà, si gittaddu a li me' pedi m'hai a adurà* (IV.9). | *nemmancu Salamoni in tutta la so' gloria si viltisi cumentu unu di chilti* (VI.29). | *si cunselvani tutti e dui* (IX.17). | *viniddi da me voi tutti, chi seddi affannaddi, e aggrabaddi, ed eju v'aggiu a alliziriggà* (XI.28). | *tuttu allegru* (XIII.44). | *pigliesi a tutti lu sonnu e si drummisini* (XXV.5).

U

ua (VII.16). S.f. “uva”. | *forsi s'accogli ua dall'ìlpini, o figga da li prunizzi?*

[**ubbarà**]. V. “operare, fare”. Ind. pr. 3^a *ubbareggia* (XIV.2). Fut. 3^a *ubbararà* (V.19). | *ca ubbararà e impararà, chiltu si chiamarà mannu in lu regnu di li zeli* (V.19). | *eddu è risuscitaddu da li molti, e pal chissu ubbareggia in eddu la viltù di li miragguli* (XIV.2).

[**ubbidì**]. V. “obbedire”. Ind. pr. 6^a *ubbidini* (VIII.27). | *li venti e lu mari l’ubbidini*.

[**ubbligà**]. V. “obbligare”. Ind. pf. 3^a *ubblighesi* (XIV.22). Pps. *ubbligaddu* (XXIII.16, 18). | *Gesù ubblighesi li discipuli a intrà in la balca* (XIV.22). | *cassisia aggia giuraddu pa lu tempiu, no è nienti: ma s’aggia giuraddu pall’oru di lu tempiu, relta ubbligaddu* (XXIII.16; cfr. anche XXIII.18).

udià (V.43; XXIV.10). V. “odiare”. Ind. pr. 6^a *udieggiani* (V.44). Pps. *udiaddi* (XXIV.9). | *sareddi udiaddi da tutti li genti pal mutibu di lu me’ innomu* (XXIV.9). | *s’hani a udià l’unu cun l’altru* (XXIV.10).

[**uguali**]; pl. *uguali* (XX.12). Agg. “uguale”. | *l’hai cunsidiraddi uguali a noi*.

ui (VIII.20). Avv. “dove”. | *lu Figliolu dill’omu no ha ui pusà lu cabbu*. v. anche *inui*.

[**uldinà**]. V. “ordinare, comandare”. Pps. *uldinaddu* (XXVIII.16). | *l’ondizi discipuli andesini in la Galilea a lu monti, inui Gesù li abia uldinaddu*.

ultimu (V.26; XII.45; XX.14; XXVII.64); pl. *ultimi* (XIX.30; XX.8, 12, 16). Agg. “ultimo”. | *no n’hai a iscì da inchibi, finza chi no hai a pagà l’ultimu dinareddu* (V.26). | *l’ultimu iltaddu di chiltu omu si fazi peggju di lu di prima* (XII.45). | *assai di li primi sarani ultimi, e l’ultimi sarani primi* (XIX.30; cfr. anche XX.16). | *all’ultimu* (XXII.27; XXV.11) “in ultimo, infine”. | *all’ultimu vinisini puru l’altri veglini* (XXV.11).

umili (XI.29); pl. *umili* (V.4). Agg. “umile”. | *biaddi l’umili* (V.4). | *impareddi da me, chi soggu maseddu e umili di cori* (XI.29).

[**umilià**]. V. “umiliare”. Fut. 3^a (*si*) *umiliarà* (XVIII.4; XXIII.12). Pps. *umiliaddu* (XXIII.12). | *chiddu, chi s’esaltarà, sarà umiliaddu: e ca s’umiliarà, sarà esaltaddu* (XXIII.12).

umpari (I.18; XXII.34). Avv. “insieme”. | *innanzi chi vibissini umpari, s’incuntresi gràbidda dall’Ispiritu santu* (I.18). | *si unisini tutti umpari* (XXII.34).

un, unu (passim); f. *una* (passim); pl. *uni* (XXV.32). Num. card., art. indet. e pron. indef. “uno (solo), una (sola)”. Come art. si impiega soltanto *un* (*un figliolu, un omu*); il f. sg. subisce l’elisione dinanzi a parola che comincia per vocale (*un’altra, un’autoriddai*). | *eddu sipararà l’uni dall’altri* (XXV.32).

[**undezimu**]; f. *undezima* (XX.6, 9). Num. ord. “undicesimo”. | *zilca l’undezima ora*.

undi (II.2, 4; III.13; VI.19, 20; XIV.24; XV.33; XXI.25; XXV.36, 39; XXVI.18, 40, 45). Avv. “dove”. | *und’ è naddu lu re di li Giudei?* (II.2). | *dimandaba a eddis, undi Critlu dibissi nascì* (II.4). | *andesi Gesù da la Galilea a lu Gioldanu und’ era Giuanni* (III.13). | *da undi abemu a cabà noi in un diseltu tantu pani da pudè sazzà tanta genti?* (XV.33). Con valore di prep. (“da”) in espressioni del tipo *und’ e me* (XXV.36), *a und’ e te* (XXV.39), *a und’ e lu tali* (XXVI.18), *a und’ e li so’ discipuli* (XXVI.40, 45).

unguentu (XXVI.7, 9, 12). S.m. “unguento”. | *un vasu d’alabaltru d’unguentu prizziosu* (XXVI.7).

unì (XIX.5). V. “unire”. Ind. pf. 6^a *unisini* (XIII.2; XXII.34). Pps. *uniddu* (XIX.6). | *si unisini a eddu assai zulmi* (XIII.2). | *s’ha a unì a la so’ muglieri* (XIX.5). | *no siparia l’omu chiddu, chi Deju ha uniddu* (XIX.6). | *li Farisei abendi intesu, ch’abia sarraddu la bocca a li Sadduzzei, si unisini tutti umpari* (XXII.34).

[**untà**]. V. “ungere”. Imp. 2^a *ònta(ddi)* (VI.17). | *candu diuni, òntaddi lu cabbu, e làbaddi la faccia*.

urulu (II.18). S.m. “urlo”. | *pientu e urulu mannu*.

ussilvà (XXVIII.20). V. “osservare, rispettare”. Ind. pr. 5^a *ussilveddi* (XV.3); 6^a *usselvani* (XV.2). Imp. 2^a *usselva* (XIX.17); 5^a *ussilveddi* (XXIII.3). Pps. *ussilvaddu* (XIX.20). | *pal ca mutibu li to’ discipuli no usselvani li tradizioni di li maggiori?* (XV.2). | *si voi arribà a la vidda, usselva li cumandamenti* (XIX.17).

uttinì (XIX.16; XXI.22). V. “ottenere”. | *chi aggiu a fà di bonu par uttinì la vidda eterna?* (XIX.16).

V

vai → *andà*.

[**valì**]. V. “valere”. Ind. pr. 3^a *vali* (VI.25). | *la vidda no vali più dill’alimentu: e lu colpu più di li viltiri?*

[**variu**]; pl. *varj* (IV.24). Agg. “vario”. | *varj infilmiddai, e dulori*.

vasu (XXVI.7); pl. *vasi* (XXV.4). S.m. “vaso”. | *un vasu d’alabaltru d’unguentu prizziosu* (XXVI.7).

vecciu (IX.16); pl. *vecci* (IX.17; XIII.52; XXVII.20, 41; XXVIII.12). Agg. “vecchio”. | *un viltiri vecciu* (IX.16). | *burracci vecci* (IX.17). | *li più vecci di lu pobbulu* (XXVII.41; XXVIII.12).

vedi, *vedini*, *veghhiani* → *vidè*.

veglina (I.23); pl. *veglini* (XXV.1, 7, 11). S.f. “vergine”. | *una veglina ha a cunzibè, e si ha a illierà d'un figliolu* (I.23).

velti, *veltini* → *vilti*.

velu (XXVII.51). S.m. “velo”. | *lu velu di lu tempiu s'iltrazesi in dui palti da sobbra fin' a giossu*.

vendi, *vendini* → *vindì*.

veni, *venini*, *venghia*, *venghiani* → *vinì*.

ventu (XI.7; XIV.24, 30, 32); pl. *venti* (VII.25, 27; VIII.26, 27; XXIV.31). S.m. “vento”. | *infurriesini li venti* (VII.25, 27). | *una canna ilbattudda da lu ventu* (XI.7). | *lu ventu era cuntrariu* (XIV.24). | *lu ventu era folti* (XIV.30). | *lu ventu si calmesi* (XIV.32). | *hani a riunì tutti li eliggiddi da li quattru venti* (XXIV.31).

veramenti (XIV.33; XXVI.73; XXVII.54). Avv. “veramente, davvero”. | *tu sei veramenti lu Figliolu di Deju* (XIV.33; cfr. anche XXVII.54).

veru (XV.27; XVI.22). Agg. “vero”. | *edda dizisi: Veru, Signori* (XV.27). | *no sia mai veru, Signori* (XVI.22). v. anche *in veru*.

vi¹, *-vvi(-)*, *-bi(-)* (III.7, 9, 11; IV.19; V.11, 18, 20, 22, 28, 32, 34, 39, 44, 46 etc.). Forme atone del pron. pers. di 5^a pers., acc.-dat., “vi”. | *ca vi ha ammultraddu di fuggì dall'ira, chi debi vinì?* (III.7). | *vi battisgoggiu cun l'eba pa la piniddenzia* (III.11). | *no vògliaddi cumenti l'ipocriti multravvi trilti* (VI.16). | *feddibi curaggiu* (XIV.27). | *no tocca a me di cunzidivvilu* (XX.23). | *cumpareddibinni* (XXV.9). | *puseddibi* (XXVI.36).

vi², *-vvi(-)* (V.42; VI.8; XIV.9; XXVI.27; XXVII.29). Forme atone dei pron. pers. di 3^a e 6^a pers., dat., in combinazione con altre forme pron., “gli, loro”. | *a ca ti dimanda calchi cosa, davvila* (V.42). | *pigliendi lu calizi turesi grazj: e vi li desi, dizendi: Biiddi di chiltu tutti* (XXVI.27). | *vi la punisini in cabbu* (XXVII.29).

vi³, *-vvi* (X.24; XII.11; XIII.27; XVI.28; XVII.26; XVIII.7; XIX.12; XXI.7, 19, 29, 30, 33 etc.). Avv. “ci, vi”. | *no v'ha discipulu, chi sia sobbr' a lu maltru* (X.24). | *tra chiddi, chi sò inogghi prisenti vi ni sò taluni, chi no debini murì prima chi veggiani lu Figliolu dill'omu intrà in lu so' regnu* (XVI.28). | *vi lu fesini pusà sobbra* (XXI.7). | *nè v'intreddi voi, nè pilmittiddi, chi v'entriani chiddi, ch' iltazini par intravvi* (XXIII.13).

via (II.12; XXI.32). S.f. “via, strada”. | *si zi turesini par altra via in lu so' paesi* (II.12). | *vinisi a voi Giuanni in la via di la giultizia* (XXI.32).

viaggiu (X.10). S.m. “viaggio”.

[**vibì**]. V. “vivere”. Ind. pr. 3^a *vibi* (IV.4). Fut. 3^a *vibarà* (IX.18). Cong. impf. 6^a *vibissini* (I.18). | *innanzi chi vibissini umpari, s'incuntresi gràbidda dall'Ipiritu santu* (I.18). | *l'omu no vibi di solu pani* (IV.4). | *poni la to' manu sobbra edda, e vibarà* (IX.18).

vibu (XVI.16; XXVI.63; XXVII.63); pl. *vibi* (XXII.32). Agg. “vivo, vivente”. | *Deju vibu* (XVI.16; XXVI.63). | *no è lu Deju di li molti, ma di li vibi* (XXII.32).

vidda (II.20; VI.25; VII.14; X.39; XVIII.8, 9; XIX.16, 17, 29; XX.28; XXV.46). S.f. “vita”. | *sò molti chiddi, chi zilcabani la vidda di lu pizzinnu* (II.20). | *la vidda eterna* (XIX.16, 29; XXV.46).

viddi (XXVI.29). S.f. “vite”. | *fruttu di la viddi*.

vidè (V.8; XI.7, 8, 9; XII.38; XIII.14, 17; XVI.1, 4; XXII.11, 19 etc.). V. “vedere”. Ind. pr. 2^a *vedi* (VII.3); 3^a *vedi* (VI.4, 6, 18); 5^a *vededdi* (XIII.17), *vididdi* (XXIV.2); 6^a *vedini* (XI.5; XIII.16; XVIII.10). Fut. 6^a *vidarani* (XXVIII.10). Ind. impf. 3^a *vidia* (XII.22); 5^a *vidiaddi* (XXI.32); 6^a *vidiani* (XV.31). Ind. pf. 3^a *vidisi* (III.16; IV.18, 21; VIII.14; XIV.14; XX.3; XXII.11; XXVI.71); 6^a *vidisini* (XIII.17; XVII.8; XX.34). Cong. pr. 6^a *veghhiani* (V.16; XIII.13, 15; XVI.28). Ger. *videndi* (II.10, 16; III.7; V.1; VIII.18; IX.2, 8, 11, 22, 36; XII.2; XIII.13 etc.). Pps. *viltu, -i* (II.2, 9; IV.16; VI.1, 5; VIII.34; IX.4, 9, 23, 33 etc.). | *Erodi videndisi d'essè iltaddu ingannaddu da li Magi, s'arrabbiesi assai* (II.16). | *vedi in sicretu* (VI.4, 6, 18). | *li cegghi vedini* (XI.5; cfr. anche XV.31). | *vulemu vidè da te calchi miraggulu* (XII.38). | *abeddi a abbaiddà cun l'occi, e no abeddi a vidè* (XIII.14). | *videndi, chi lu ventu era folti, s'impaurisi* (XIV.30). | *no m'abeddi a vidè più da abà in poi* (XXIII.39). | *hani a vidè falà lu Figliolu dill'omu sobbr' a li nui di lu zelu cun assai puderi, e magiltai* (XXIV.30).

viggìa (XXVI.40). V. “vegliare”. Cond. pr. 3^a *viggiarìa* (XXIV.43). Imp. 5^a *viggeddi* (XXIV.42; XXV.13; XXVI.38, 41). | *si lu babbu di famiglia sabbissi, a chi ora debi vini lu laddru, zeltamenti viggiarìa* (XXIV.43). | *viggeddi cun meggu* (XXVI.38). | *no abeddi pududdu viggìa un'ora cun meggu?* (XXVI.40).

vigna (XX.1, 2, 4, 7, 8; XXI.28, 33, 39, 40, 41). S.f. “vigna”. | *piantesi una vigna* (XXI.33).

vilti (VI.25, 31). V. “vestire”. Ind. pr. 3^a *velti* (VI.30); 6^a (*si*) *veltini* (XI.8). Ind. pf. 3^a (*si*) *viltisi* (VI.29); 6^a *viltisini* (XXVII.31). Pps. *viltuddu, -i* (VII.15; XI.8; XXV.36, 38, 43). | *no v'affanneddi in pinsà... cument vilti lu voltru colpu* (VI.25). | *viltuddi cun peddi di*

peguri (VII.15). | *cun chi cosa z'abemu a vilti?* (VI.31). | *si veltini di gala* (XI.8). | *lu viltisini di li so' viltiri* (XXVII.31).

viltimenta (XXII.11, 12); pl. *viltimenti* (XXVII.35). S.f. "abito". | *viltimenta nuzziali* (XXII.11, 12).

viltiri (III.4; IX.16, 20, 21; XIV.36; XXIV.18; XXVIII.3); pl. *viltiri* (VI.25, 28; X.10; XVII.2; XXI.7, 8; XXIII.5; XXVI.65; XXVII.31, 35). S.m. "abito, veste". | *un viltiri di peli di camellu* (III.4). | *un viltiri vecciu* (IX.16). | *tucchesi l'ala di lu so' viltiri* (IX.20; cfr. anche XIV.36). | *poltani più lalghi li so' fasci, e più longhi li franzi di li so' viltiri* (XXIII.5). | *siltrazzesi li viltiri* (XXVI.65). | *lu viltisini di li so' viltiri* (XXVII.31).

viltù (XIV.2); pl. *viltù* (XIII.54). S.f. "virtù". | *da inui sò vinuddi a chiltu tanta sabienza, e viltù* (XIII.54). | *ubbareggia in eddu la viltù di li miragguli* (XIV.2).

vindi (XXVI.9). V. "vendere". Ind. pr. 3^a *vendi* (XIII.44, 46; XXV.9); 6^a *vendini* (X.29). Ind. impf. 6^a *vindiani* (XXI.12). Imp. 2^a *vendi* (XIX.21). Pps. *vinuddu* (XVIII.25). | *forsi dui biddisò no si vendini un dinareddu...?* (X.29). | *ilcazzesi tutti chiddi, chi cum-parabani e vindiani in lu tempiu; e vultulesi li mesi di li bancheri, e li caddrei di li chi vindiani li culombi* (XXI.12). | *chiltu ungentu pudia vindissi assai cun presgiu* (XXVI.9).

vinì (III.7, 16; V.18, 32; VIII.7, 11; IX.15; XI.3, 14; XIII.49 etc.). V. "venire, arrivare"; "diventare". Ind. pr. 2^a *veni* (III.14); 3^a *veni* (V.37; VIII.9; XIII.19; XV.18; XVIII.7; XXI.5, 9; XXIII.39; XXV.6; XXVII.49); 6^a *venini* (VII.15; XIII.32). Fut. 3^a *vinarà* (III.11; X.13; XXIV.14, 44, 46; XXV.31); 6^a *vinarani* (XXIII.36). Ind. impf. 3^a *vinia* (XXI.25); 6^a *viniani* (III.7). Ind. pf. 3^a *vinisi* (III.1; VII.25; XII.42; XIII.25; XVII.12; XVIII.11; XXI.32; XXIV.39; XXV.10; XXVII.57); 6^a *vinisini* (II.1; XIII.4; XXV.11; XXVI.60). Cong. pr. 3^a *venghia* (VI.10; X.23; XXVI.13; XXVIII.14); 6^a *venghiani* (XV.32). Imp. 2^a *veni* (VIII.9; IX.18; XIV.29; XIX.21); 5^a *viniddi* (IV.19; XI.28; XXI.38; XXII.4; XXV.34; XXVIII.6). Ger. *vinendi* (VIII.2, 33; XX.10; XXV.20, 27). Pps. *vinuddi* (XIII.54, 56). V. "venire, giungere, riuscire". | *ca vi ha ammultraddu di fuggè dall'ira, chi debi vinì?* (III.7). | *chiddu, chi vinarà poi di me, è più folti di me* (III.11). | *viniddi dareddu a me* (IV.19). | *dugnunu, chi dilpacciarà la so' muglieri, ezzittuaddu pal mutibu di adulteriu, la fazi vinì adultera* (V.32). | *veni da cosa mala* (V.37). | *vinisi l'eba* (VII.25). | *ha a vinì la dî candu sarà pigliaddu a eddi l'ilposu* (IX.15). | *no vogliu fannili turrà diuni, a tali chi no*

venghiani mancu in caminu (XV.32). | *vinì infattu a me* (XVI.24). | *lu battisgimu di Giuanni da undi vinia?* (XXI.25). | *tutti chilti cosi vinarani sobbra di chilta generazioni* (XXIII.36). | *assai hani a vinì in lu me' innomu* (XXIV.5; cfr. anche XXI.9; XXIII.39). | *inui si sia, chi venghia pridiggaddu chiltu ebagneliu pal tuttu lu mondu, si dirà ancora lu chi edda ha fattu pa la so' memoria* (XXVI.13). | *si mai chiltu venghia a nutizia di lu presidi, noi l'abemu a pissuadi, e v'abemu a salvà* (XXVIII.14).

vinu (IX.17; XI.19; XXVII.34). S.m. “vino”. | *vinu nobu* (IX.17). | *vinu misciaddu cun feli* (XXVII.34).

virazzi (XXII.16). Agg. “verace, veritiero”. | *sabbemu, chi tu sei virazzi*.

viriddai (V.18; VI.2, 5, 16; VIII.10; X.15, 23, 42; XI.11; XIII.17 etc.). S.f. “verità”. All'infuori di un caso (XXII.16), il termine ricorre sempre nel sintagma *in viriddai*.

virificà(ssi) (XXVI.54). V. “verificarsi”. | *cumentì s'hani a virificà l'Ilcritturi, sigundu li quali debi suzzidi cussì?*

[**virrà**]. V. “versare”. Ind. pf. 3^a virsesi (XXVI.7). | *si l'avvizinesi una femmina cun un vasu d'alabaltru d'unguentu prizziosu, e lu virsesi sobbra lu cabbu d'eddu*.

[**visità**]. V. “visitare, far visita”. Pps. *visitaddu* (XXV.36, 43). | *m'abeddi visitaddu*.

[**vituperiu**]; pl. *vituperj* (XXII.6). S.m. “vituperio, insulto”. | *aben-dili barriaddi di vituperj, l'ammazzesini*.

viulà (V.19). V. “violare, infrangere”. Ind. pr. 6^a *viuleggiani* (XII.5). | *ca ha a viulà unu di chilti minimi cumandamenti, e cussì impararà l'omini, s'ha a ciamà minimu in lu regnu di li zeli* (V.19). | *li sazzel-doti in lu tempiu viuleggiani lu sàbbaddu* (XII.5).

[**viulentu**]; pl. *viulenti* (XI.12). Agg. “violento”. | *lu regnu di li zeli si piglia cun la folza, e li viulenti l'affarrani*.

vizilia (XIV.25). S.f. “vigilia”. | *a la qualta vizilia di la notti, Gesù andesi da eddi caminendi sobbr' a lu mari*.

vizinanza (III.5). S.f. “vicinanza”. | *tuttu lu paisu in vizinanza di lu Giordanu*.

vizinu (X.7; XXIV.32). Agg. “vicino”. | *l'iltiu è vizinu* (XXIV.32). Nella locuz. prep. *vizinu a* (IV.18; XIII.1, 48; XXI.19; XXIV.33) “vicino a”. | *caminendi Gesù vizinu a lu mari di Galilea, vidisi dui fradeddi* (IV.18). | *videndi un alburu di figga vizinu a lu caminu, si l'avvizinesi* (XXI.19).

vogliu, voi, vò, voni, vògliaddi → *vulè*.

voi (III.9; V.11, 13, 14, 48; VI.8, 9, 14, 15, 26, 27, 30 etc.). Pron. pers. “voi”.

volta (IV.8; XX.5; XXII.1; XXV.40, 45; XXVI.42, 43, 44; XXVII.50); pl. *volti* (XVII.14; XVIII.21, 22; XXIII.37; XXVI.34, 75). S.f. “volta”. | *un'altra volta* (IV.8; XX.5; XXII.1; XXVI.43; XXVII.50). | *assai volti* (XVII.14). | *canti volti?* (XVIII.21; XXIII.37). | *dugna volta* (XXV.40, 45).

voltru (V.12, 16, 37, 45, 48; VI.1, 8, 14, 15, 25, 26, 32 etc.); f. *voltra* (V.12, 16, 20; VI.1, 25; IX.29; X.13; XVII.19; XXIII.38; XXVI.55); pl. *voltri* (V.16, 44, 47; VI.14, 15; VII.6, 11; IX.4; X.9, 14 etc.). Agg. poss. “vostro”. | *innanzi voltru* (V.12) “prima di voi”.

[**vulè**]. V. “volere”. Ind. pr. 1^a *vogliu* (VIII.3; IX.13; XII.7; XV.32; XX.14; XXVI.39); 2^a *voi* (VIII.2; XIII.28; XVII.4; XIX.17, 21; XX.21; XXVI.17; XXVI.39); 3^a *vò* (V.40, 42; IX.13; XVI.4, 24; XXVII.8, 33, 43, 46); 4^a *vulemu* (XII.38); 5^a *vuleddi* (VII.12; XI.14; XX.32; XXVI.15; XXVII.17, 21); 6^a *voni* (XXIII.4). Fut. 3^a *vularà* (XVI.25; XX.26, 27). Ind. impf. 3^a *bulia* (I.19); 6^a *vuliani* (XXII.3). Ind. pf. 1^a *vulisi* (XXIII.37); 3^a *vulisi* (II.18; XVIII.23, 30; XXVII.34). Cong. pr. 5^a *vògliaddi* (III.9; VI.8, 16, 19, 31, 34; X.9; XXIII.3, 8, 9). Ger. *vulendi* (I.19; XIV.5). Pps. *vuluddu* (XI.27; XVII.12; XXIII.37). | *no vògliaddi di dentru di voi matessi: Abemu a babbu Abramù* (III.9). | *lu vogliu, sii sanaddu* (VIII.3). | *impareddi chi vò di: Vogliu la misiriggoldia, e no lu sagrifizziu* (IX.13). | *vulendi Erodi fallu ammazzà, abisi paura di lu pobbulu* (XIV.5). | *si fozzia no lu chi vogliu eju, ma lu chi voi tu* (XXVI.39). | *ca vuleddi, chi vi rilascia: Barabba, o Gesù ciamaddu Criltu?* (XXVII.17; cfr. anche XXVII.21).

vultà (V.42; X.21; XII.41, 42). V. “voltare, voltarsi; rivoltarsi”. Pps. *vultaddu(si), -i* (VII.6; IX.22; XVI.23). | *a ca vò dimandatti a imprèttiddu, no vultà la faccia* (V.42). | *Gesù vultaddusi, e videndila, dizisi...* (IX.22). | *li figlioli shani a vultà contra li babbi* (X.21). | *vultaddusi a Peddru, li dizisi...* (XVI.23).

[**vultulà**]. V. “rivoltare, rovesciare”. Ind. pf. 3^a *vultulesi* (XXI.12). | *vultulesi li mesi di li bancheri, e li caddrei di li chi vindiani li culombi*.

vuluntai (VI.10; VII.21; X.29; XII.50; XVIII.14; XXI.31; XXVI.42). S.f. “volontà”. | *fatta sia la to' vuluntai, cumentu in lu zelu, cussì in la terra* (VI.10; cfr. anche XXVI.42).

Z

zappulu (IX.16). S.m. “toppa, pezza”. | *nisciunu poni un zappulu di pannu rozu in un viltiri vecciu.*

zedili → *zidì*.

zelca, zelcani → *zilcà*.

zeltamenti (III.11; XVII.11; XX.23; XXIV.43; XXV.27; XXVI.24). Avv. “certamente”. | *ēju zeltamenti vi battisgeggiu cun l’eba pa la piniddenzia* (III.11). | *si lu babbu di famiglia sabbissi, a chi ora debi vini lu laddru, zeltamenti viggiaia* (XXIV.43).

zeltu¹ (XII.47; XXI.28; XXVII.57). Agg. e pron. indef. “certo, un certo”. | *un zeltu li dizisi: Eccu a la to’ mamma, e a li to’ fradeddi, chi sò fora, e ti zelcani* (XII.47). | *un zeltu omu abia dui figlioli* (XXI.28).

zeltu² (XIII.32). Avv. “certo, certamente”. | *è zeltu lu minori di tutti li semini* (scil. *un granu di lansana*).

zeltuni (IX.3; XXVII.47; XXVIII.11, 17). Pron. indef. “certuni”. | *zeltuni di li Ilcribi dizisini tra eddi matessi: Chiltu gialtema* (IX.3). | *zeltuni ni dubbitesini* (XXVIII.17).

zelu (III.17; V.18, 34; VI.1, 10, 20; XI.23, 25; XIV.19; XVI.1, 3 etc.); pl. *zeli* (III.2, 16; IV.17; V.3, 10, 12, 16, 19, 20, 45 etc.). S.m. “cielo”. | *si sò abbelti li zeli* (III.16). | *finza chi passia lu zelu e la terra, no ha a vini mancu un etti, o un puntu di la leggi finza chi tuttu si cumplia* (V.18). | *e tu, o Cafarnaum, forsi ti hai a alzà finza a lu zelu?* (XI.23). | *lu zelu è buggiosu, e infuggaddu* (XVI.3). v. anche *regnu*.

[**zena**]; pl. *zeni* (XXIII.6). S.f. “cena”. | *zelcani d’abè li primi polti in li zeni*.

zensu (XVII.24). S.m. “censo”. | *da ca rizzatebini lu tributù, o lu zensu li re di la terra?*

zentu (XIII.8, 23; XVIII.12, 28; XIX.29). Num. card. “cento”.

Zenturioni (VIII.5, 8, 13; XXVII.54). S.m. “centurione”.

zi¹, *-zzi(-)* (passim). Forme atone del pron. pers. di 4^a pers., acc.-dat., “ci”. | *lu pani noltru di dugna di dazzilu oggi* (VI.11). | *paldunèggiazzi li noltri piccaddi* (VI.12). | *libarèggiazzi da lu mali* (VI.13). | *si zi dilpazzi da inogghi, màndazzi in chiltu cumoni di polchi* (VIII.31). | *dizzi dunca, chi ti ni pari, è lizzitu di pagà lu tributù a Zesaru, o no?* (XXII.17).

zi², **-zzi(-)** (II.12; IV.6; V.29, 30; X.1; XII.6; XXI.39; XXIV.2; XXV.30). Avv. “ce, ci, ne”. | *si zi turesini par altra via in lu so' paesi* (II.12). | *gettaddizzi a giossu* (IV.6). | *gittazzilu a luntanu da te* (V.29). | *zi lu gittesini fora di la vigna* (XXI.39). | *inogghi no zi riltarà peddra sobbra peddra, chi no sarà diltrutta* (XXIV.2).

ziddai (II.23; IV.5, 13; V.14, 35; VIII.33, 34; IX.1; X.11, 14, 15, 23 etc); pl. *ziddai* (IX.35; X.5, 23; XI.1, 20). S.f. “città”. | *la ziddai, chi si ciama Nazaret* (II.23). | *la santa ziddai* (IV.5). | *tutta la ziddai iscisi incontru a Gesù* (VIII.34). | *li abeddi a pissighi di ziddai in ziddai* (XXIII.34).

[**zidi**]. V. “cedere”. Imp. 2^a *zedi(li)* (V.40). | *a chiddu, chi vò cun teggu prità in curia, e pigliatti la tùnigga, zedili puru la cappa*.

zilca (XX.3, 5, 6, 9; XXVII.46). Avv. “circa”. | *zilca l'ora telza* (XX.3).

zilcà (II.13; XVIII.12). V. “cercare, ricercare”. Ind. pr. 3^a *zelca* (VII.8; XII.39; XIII.45); 5^a *zilcheddi* (XXVIII.5); 6^a *zelcani* (VI.32; XII.47; XXIII.6). Ind. impf. 3^a *zilcaba* (XXVI.16); 6^a *zilcabani* (II.20; XXVI.59). Imp. 5^a *zilcheddi* (VI.33; VII.7). Ger. *zilchendi* (XII.43, 46; XXI.46). | *Erodi ha a zilcà lu pizzinnu pal fallu muri* (II.13). | *sò molti chiddi, chi zilcabani la vidda di lu pizzinnu* (II.20). | *zilcheddi, ed abeddi a incuntrà* (VII.7; cfr. anche VII.8). | *candu l'ìlpiritu impuru è isciddu dall'omu, camina in logghi àrriddi, zilchendi riposu, e no l'incontra* (XII.43). | *la so' mamma, e li so' fradeddi iltabani fora, zilchendi di fabiddallu* (XII.46). | *zilcaba l'oppoltuniddai di tradillu* (XXVI.16).

[**zilcuitu**]; pl. *zilculti* (XV.22). S.m. “circuito”. | *una femmina cananea iscidda da chissi zilculti buziesi*.

zilelti (V.48; VI.14, 26; XV.13; XVIII.35). Agg. “celeste, del cielo”. Ricorre soltanto nel sintagma *Babbu zilelti*.

ziminu (XXIII.23). S.m. “comino”. | *la dezima... di lu ziminu*.

[**zinà**]. V. “cenare”. Ind. impf. 6^a *zinabani* (XXVI.26).

zincu (XIV.17, 19; XVI.9; XXV.2, 3, 15, 16, 20). Num. card. “cinque”.

zincumila (XIV.21; XVI.9). Num. card. “cinquemila”.

zinta (III.4). S.f. “cintura”. | *abia... una zinta di peddi a li fianchi*.

ziraccu (VIII.9). S.m. “servo”.

zizania (XIII.25, 26, 27, 29, 30, 36, 38, 40). S.f. “zizzania”. | *siminesi zizania in mezu a lu triggu* (XIII.25). | *la parabula di la zizania di lu campu* (XIII.36).

[**zoppu**]; pl. *zoppi* (XI.5; XV.30, 31; XXI.14). Agg. “zoppo”. | *li zoppi caminani* (XI.5; cfr. anche XV.31).

zozza (XXIII.37). S.f. “chioccia”. | *la zozza accogli li so' puddigghini sott' all'ali*.

zulma (IX.23, 25; XIII.2; XIV.14, 19, 23; XV.35, 39; XVII.14; XX.29, 31); pl. *zulmi* (IV.25; V.1; VII.28; VIII.1, 18; IX.8, 33, 36; XI.7; XII.23, 46 etc.). S.f. “turba, folla”. | *dilpaccià li zulmi* (XIV.22; cfr. anche XIII.36; XIV.15, 23; XV.39).

zurradda (XX.7, 8, 12). S.f. “giornata (lavorativa)”. | *nisciunu z'ha daddu la zurradda* (XX.7). | *pagali la zurradda* (XX.8). | *abemu pultaddu lu pesu di la zurradda, e di lu caldu* (XX.12).

zurrateri (X.10). S.m. “lavoratore a giornata”. | *lu zurrateri è dignu di lu so' magnà*.

NOMI PERSONALI E TOPONIMI¹

A

- Abeli** (XXIII.35). N. prs. “Abele”.
Abia (I.7). N. prs. “Abìa”.
Abiud (I.13). N. prs. “Abiùd”.
Abramu (I.1, 2, 17; III.9; VIII.11; XXII.32). N. prs. “Abramo”.
Acaz (I.9). N. prs. “Acaz”.
Aceldama (XXVII.8). N. loc. “Aceldama”.
Achim (I.14). N. prs. “Achim”.
Alchelau (II.22). N. prs. “Archelào”.
Alfeu (X.3). N. prs. “Alfeo”.
Aminadab (I.4). N. prs. “Aminadàb”.
Amon (I.10). N. prs. “Amon”.
Andria (IV.18; X.2). N. prs. “Andrea”.
Aram (I.3, 4). N. prs. “Aram”.
Arimatea (XXVII.57). N. loc. “Arimatèa”.
Asa (I.7, 8). N. prs. “Asa”.
Azor (I.13, 14). N. prs. “Azor”.

B

- Babilonia** (I.11, 12, 17). N. loc. “Babilonia”.
Barabba (XXVII.16, 17, 20, 21, 26). N. prs. “Barabba”.
Barachia (XXIII.35). N. prs. “Barachìa”.
Beltulu (X.3). N. prs. “Bartolomeo”.
Belzebug (X.25; XII.24, 27). N. prs. “Beelzebùl”.
Betania (XXI.17; XXVI.6). N. loc. “Betània”.
Betfagi (XXI.1). N. loc. “Bètfrage”.
Betlem (II.1, 5, 6, 8, 16). N. loc. “Betlemme”. | *Betlem di Giuda*
 (II.1, 5).
Betsaida (XI.21). N. loc. “Betsàida”.
Booz (I.5). N. prs. “Booz”.

¹ Lemmatizziamo insieme anche quando i referenti personali o geografici sono differenti.

C

Caifassu (XXVI.3, 57). N. prs. “Caifa”.
Cafarnaum (IV.13; VIII.5; XI.23; XVII.23). N. loc. “Cafarnao”. | *Cafarnaum di mari* (IV.13).
Cesarea (XVI.13). N. loc. “Cesarèa”.
Cireni (XXVII.32). N. loc. “Cirene”.
Corozain (XI.21). N. loc. “Corazin”.
Critlu (I.1, 16, 17, 18; II.4; XI.2; XVI.16, 20; XXII.42; XXIII.10; XXIV.5, 23; XXVI.63, 68; XXVII.17, 22); pl. *Critli* (XXIV.24).
 N. prs. “Cristo”. | *hani a iscì in campu falzi Critli* (XXIV.24). v. anche *Gesù*.

D

Danieli (XXIV.15). N. prs. “Daniele”.
David (I.1, 5, 6, 17, 20; IX.27; XII.3, 23; XV.22; XX.30, 31; XXI.9, 15; XXII.42, 43, 45). N. prs. “Davide”.
Decapoli (IV.25). N. loc. “Decàpoli”.
Deju (I.23; III.9, 16; IV.3, 4, 6, 7, 10; V.8, 9, 34 etc.). N. prs. “Dio”.

E

Egittu (II.13, 14, 15, 19). N. loc. “Egitto”.
Eleazar (I.15). N. prs. “Eleàzar”.
Elia (XI.14; XVI.14; XVII.3, 4, 10, 11, 12; XXVII.47, 49). N. prs. “Elia”.
Eliacim (I.13). N. prs. “Eliacim”.
Eliud (I.14, 15). N. prs. “Eliùd”.
Emmanueli (I.23). N. prs. “Emmanuele”.
Erodi (II.1, 3, 7, 12, 13, 15, 16, 19, 22; XIV.1, 3, 5, 6). N. prs. “Erode”.
Erodiadi (XIV.3, 6). N. prs. “Erodiade”.
Esròn (I.3). N. prs. “Esròm”.
Ezechia (I.9, 10). N. prs. “Ezechia”.

F

Fares (I.3). N. prs. “Fares”.

Filippu (X.3; XVI.13). N. prs. “Filippo”.

G

Galilea (II.22; III.13; IV.12, 15, 18, 23, 25; XV.29; XVII.21; XIX.1 etc.). N. loc. “Galilea”.

Geconia (I.11, 12). N. prs. “Ieconia”.

Genesar (XIV.34). N. loc. “Genèsaret”.

Gerico (XX.29). N. loc. “Gèrico”.

Geremia (II.17; XVI.14; XXVII.9). N. prs. “Geremia”.

Gerusalem (II.1, 3; III.5; IV.25; V.35; XV.1; XVI.21; XX.17, 18; XXI.1, 10; XXIII.37). N. loc. “Gerusalemme”.

Gessi (I.5). N. prs. “Iesse”.

Gesù (passim). N. prs. “Gesù”. v. anche *Critlu*.

Getsemani (XXVI.36). N. loc. “Getsèmani”.

Giacobbu (I.2, 15, 16; IV.21; VIII.11; X.3; XIII.55; XVII.1; XXII.32; XXVII.56). N. prs. “Giacobbe; Giacomo”.

Gioatam (I.9). N. prs. “Ioatam”.

Gioldanu (III.5, 6, 13; IV.15, 25; XIX.1). N. loc. “Giordano”.

Giona (XII.39, 40, 41; XVI.4). N. prs. “Giona”.

Gioram (I.8). N. prs. “Ioram”.

Giosafat (I.8). N. prs. “Giòsafat”.

Giosia (I.10, 11). N. prs. “Giosia”.

Gianni (III.1, 4, 13, 14; IV.12, 21; IX.14; X.3; XI.2, 4, 7, 11, 12, 13, 18 etc.). N. prs. “Giovanni”.

Giuda¹ (I.2, 3; X.4; XIII.55; XXVI.14, 25, 47; XXVII.3). N. prs. “Giuda”.

Giuda² (II.1, 5, 6). N. loc. “Giuda”.

Giudea (II.22; III.1, 5; IV.25; XIX.1; XXIV.16). N. loc. “Giudea”.

Giuseppi (I.16, 18, 19, 20, 24; II.13, 19; XIII.55; XXVII.56, 57, 59). N. prs. “Giuseppe”.

Golgota (XXVII.33). N. loc. “Gòlgota”.

Gomorra (X.15). N. loc. “Gomorra”.

I

Isaccu (I.2; VIII.11; XXII.32). N. prs. “Isacco”.

Isaja (III.3; IV.14; VIII.17; XII.17; XIII.14; XV.7). N. prs. “Isaia”.

Israeli (II.6, 20, 21; VIII.10; IX.33; X.6, 23; XV.24, 31; XIX.28; XXVII.9, 42). N. loc. “Israele”.

J

Jona (XVI.17). N. prs. “Giona”. | *Scimoni Bar-Jona* “Simone figlio di Giona”.

M

Maddalena (XXVII.56, 61; XXVIII.1). N. prs. “Maddalena, di Màgdala”.

Magedan (XV.39). N. loc. “Magadàn”.

Manassi (I.10). N. prs. “Manasse”.

Maria (I.16, 18, 20; II.11; XIII.55; XXVII.56, 61; XXVIII.1). N. prs. “Maria”.

Matan (I.15). N. prs. “Mattan”.

Matteju (IX.9; X.3). N. prs. “Matteo”.

Mosè (VIII.4; XVII.3, 4; XIX.7, 8; XXII.24; XXIII.2). N. prs. “Mosè”.

N

Naasson (I.4). N. prs. “Naassòn”.

Nazaret (II.23; IV.13; XXI.11). N. loc. “Nàzaret”.

Neftali (IV.13, 15). N. loc. “Nèftali”.

Ninivi (XII.41). N. loc. “Nìnive”.

Noè (XXIV.37, 38). N. prs. “Noè”.

O

Obed (I.5). N. prs. “Obed”.

Olibetu (XXI.1; XXIV.3; XXVI.30). N. loc. “Oliveto” (monte).

Òssigga (XXVII.33). N. loc. “Ossuario” (Calvario). | *arribesini a lu loggu ciamaddu Golgota, chi vò di loggu dill’Òssigga.*

Ozia (I.8, 9). N. prs. “Ozia”.

P

Peddru (IV.18; VIII.14; X.2; XIV.28, 29; XV.15; XVI.16, 18, 22, 23 etc.). N. prs. “Pietro”.

Pilatu (XXVII.2, 13, 17, 22, 24, 58, 62, 65). N. prs. “Pilato”.

Ponziu (XXVII.2). N. prs. “Ponzio”.

R

Raab (I.5). N. prs. “Racab”.

Racheli (II.18). N. prs. “Rachele”.

Rama (II.18). N. loc. “Rama”.

Roboamu (I.7). N. prs. “Roboamo”.

Rut (I.5). N. prs. “Rut”.

S

Sadoc (I.14). N. prs. “Sadoc”.

Salamoni (I.6, 7; VI.29; XII.42). N. prs. “Salomone”.

Salatiel (I.12). N. prs. “Salatiel”.

Salmon (I.4, 5). N. prs. “Salmòn”.

Scimoni (IV.18; X.2, 4; XIII.55; XVI.16, 17; XVII.24; XXVI.6; XXVII.32). N. prs. “Simone”.

Sidoni (XI.21, 22; XV.21). N. loc. “Sidone”.

Sion (XXI.5). N. loc. “Sion”.

Siria (IV.24). N. loc. “Siria”.

Sodoma (X.15; XI.23, 24). N. loc. “Sòdoma”.

T

Taddeu (X.3). N. prs. “Taddeo”.

Tamar (I.3). N. prs. “Tamar”.

Tìru (XI.21, 22; XV.21). N. loc. “Tìro”.

Tumasgiu (X.3). N. prs. “Tommaso”.

U

Uria (I.6). N. prs. “Urìa”.

Z

Zabulon (IV.13, 15). N. loc. “Zàbulon”.

Zaccaria (XXIII.35). N. prs. “Zaccaria”.

Zara (I.3). N. prs. “Zara”.

Zebbedeu (IV.21; X.3; XX.20; XXVI.37; XXVII.56). N. prs. “Zebedèu”.

Zesaru (XXII.17, 21). N. prs. “Cesare”.

Zorobabel (I.12, 13). N. prs. “Zorobabèle”.